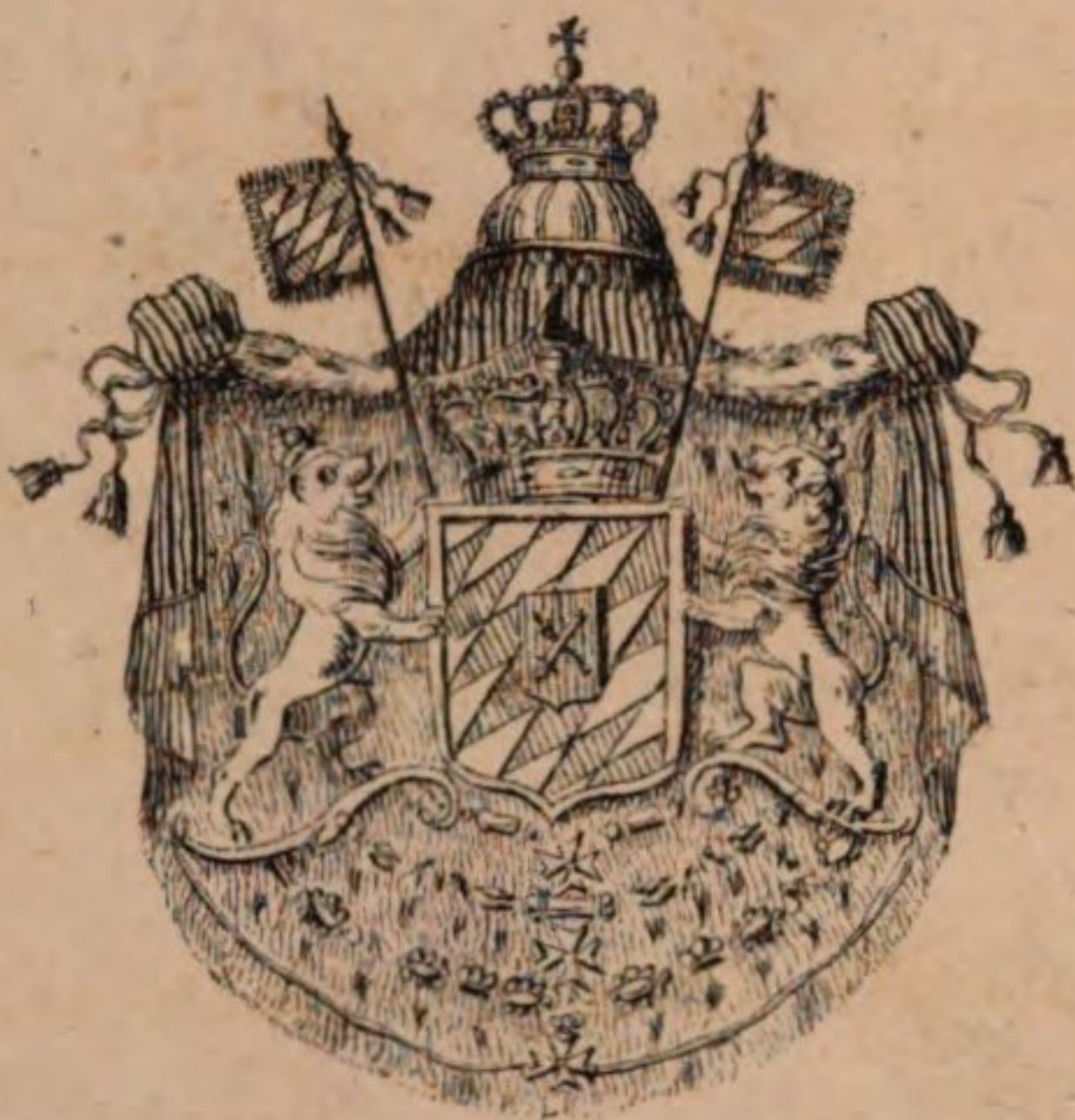


Polygl.
70^o



BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.



DRESDEN,
in der Arnoldischen Buchhandlung;
WIEN und TRIEST,
bei Fr. Volke;
PARIS und LONDON,
bei Treuttel und Würz;
und
in allen namhaften deutschen Buchhandlungen.

Ladenpreiss, gebunden 1 Thlr. 12 gl.

TASCHENBUCH FÜR REISENDE.

Gespräche für das gesellschaftliche Leben;

deutsch, französisch, italienisch, englisch,
spanisch und portugiesisch.

Nach dem Manuel du Voyageur der Madame de Genlis,
neu bearbeitet

von

J. B. Fromm,

Lehrer der spanischen, portugiesischen und englischen Sprache.

MANUEL DU VOYAGEUR;

contenant

une collection des dialogues utiles pour la
conversation,

par

Madame de Genlis.

En six langues:

Allemande, française, italienne, anglaise, espagnole
et portugaise.

MANUALE DEL VIAGGIATORE,

essendo

una raccolta dei dialoghi utili per la
conversazione;

in sei lingue:

Tedesca, francese, italiana, inglese, spagnola,
e portughesa.

THE TRAVELLER'S GUIDE,

being

a collection of useful dialogues,

in six languages:

German, French, Italian, English, Spanish
and Portuguese.

MANUAL DEL VIAJADOR,

ó

colección de los diálogos mas necesarios,

en seis lenguas:

Alemana, Francesa, Italiana, Inglesa, Española
y Portuguesa.

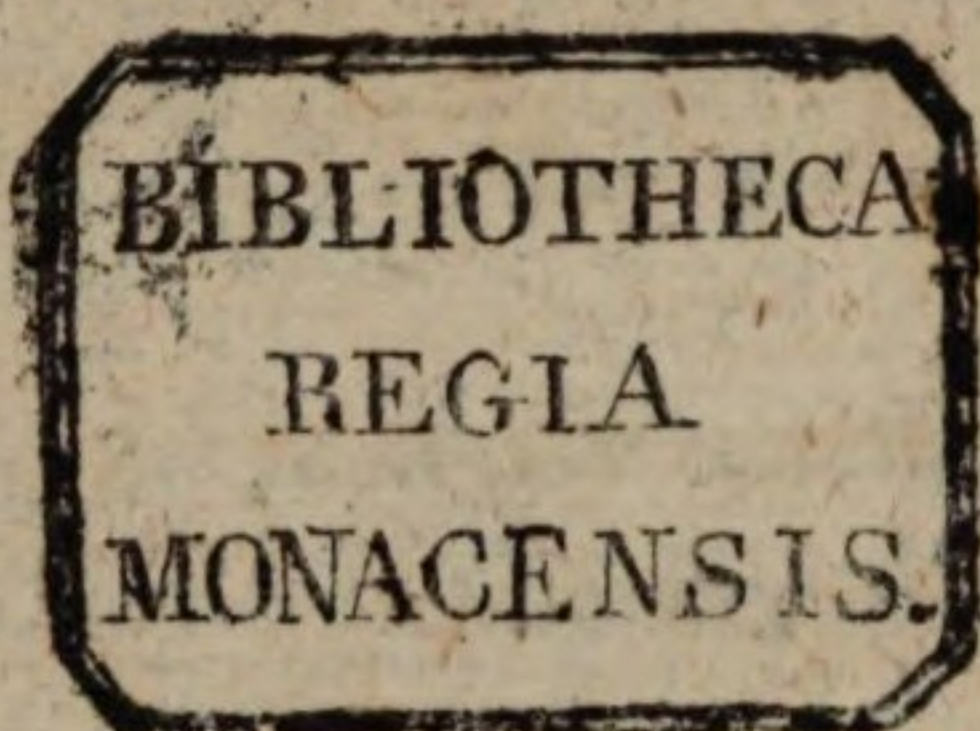
MANUAL DO VIAJEIRO,

ou

coleccção dos diálogos mais necessarios,

em seis linguas:

Allemão, Franceza, Italiana, Ingleza, Castellana
e Portuguesa.



BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

V O R W O R T.

Der hohe literarische Standpunkt der *Madame de Genlis*, und die innere Trefflichkeit ihres Werkes, beförderten den Absatz des „*Manuel du Voyageur*“ auf eine ausgezeichnete Weise durch ganz Europa; — es wurde der beständige, schätzbare Begleiter jedes Reisenden. Die erste Ausgabe des *Manuel* wurde von der *Madame de Genlis* in Deutschland selbst nur in einigen Sprachen besorgt. Späterhin erschien eine neue Auflage zu Paris in sechs Sprachen, indem man die spanische und portugiesische hinzufügte. Sie hat ein beschwerliches Notenformat, und es wurden daher in Deutschland mehrere Ausgaben nach derselben in einem bequemern Taschenformate veranstaltet.

Um das *Manuel* brauchen zu können, wird schon einige, jedoch noch unvollkommene Kenntniss der Sprache des Landes, worin man reiset, vorausgesetzt. Die wohlgeschriebenen Gespräche desselben verbreiten sich, mit der erforderlichen Ausführlichkeit, über diejenigen Gegenstände des Lebens, die am meisten vorkommen, in einer zweckmässigen Anordnung; und nur selten wird es der Reisende zu Rathe ziehen, ohne die gewünschte Auskunft zu erhalten.

Zu diesem Zwecke sollte aber die Sprache der Dialogen völlig fehlerfrei seyn, und den Eigenthümlichkeiten jedes Volkes und Landes genau entsprechen. Gleichwohl ist dieses in den bisherigen Ausgaben des *Manuel* nicht der Fall; — besonders ist die Pariser Ausgabe voll von Fehlern. Auf die in jedem Lande eigenthümliche Art, womit die Stände in der Anrede bezeichnet werden, sollte durchaus die sorgfältigste Rücksicht genommen seyn; man findet aber in den deutschen Dialogen den Diener, wie seinen Herrn, behandelt, und im Spanischen werden dage-

gen alle Volksklassen wie Bauern mit *vos*, und in der zweiten Person des Plurals des Zeitworts, angeredet *).

Ausserdem finden sich in den frühern Ausgaben des *Manuel* noch andere Verstosse wider den Geist der Sprachen, ja sogar von Ungereimtheiten sind sie nicht frei; zum Beispiel, wenn man in Spanien die Entfernungen nach französischen oder deutschen, oder in Deutschland nach französischen oder italienischen Meilen angeben lässt, oder dem Reisenden, der sich in einem spanischen oder portugiesischen Hafen einschiffet, Fleischbrüh-Tafeln zur Verpflegung anzuschaffen rathet, mit dem Bemerken, dass dergleichen in Berlin und Hamburg vorzüglich gut zu haben sind; oder auch, wenn bei Angabe der Kosten der Reise, der Miethe u. s. w. die Summe nicht in solchen Münzen ausgedrückt wird, die in jedem Lande gangbar sind; oder wenn im Anfange der Unterhaltung auf einem Postwagen in allen sechs Sprachen die Unterhaltung mit der Äusserung beginnt: „Ich spreche sehr schlecht Deutsch.“ — Die Herausgeber der bisherigen Abdrücke haben alle diese Fehler und Ungereimtheiten gedankenlos einander nachgeschrieben. Und ist gleich in *Cignani's* neunten Londner Auflage das Englische besser bearbeitet, so sind doch im Ganzen bei den übrigen Sprachen die Fehler der andern Ausgaben geblieben, und das Deutsche ist — wie es in englischen Büchern oft geschieht — völlig verunstaltet; alle nicht spanische und portugiesische Wörter hat man getreulich mit aufgenommen, und nicht einmal die Monate und Zahlen in diesen beiden Sprachen richtig benannt.

Ich habe Gelegenheit gehabt, die englische, spanische und portugiesische Sprache durch mehrjährigen Aufenthalt in England, Spanien und Portugal, meiner Neigung und meinem äussern Berufe gemäss, genauer und in ihren, gerade dem Reisenden unentbehrlichen Eigenthümlichkeiten kennen zu lernen. — Die Gemeinnützigkeit des *Manuel* der *Madame de Genlis* veran-

*) Schon M. de Trigny bemerkt in seiner im J. 1808 zu Paris erschienenen Sprachlehre, II. Part. pag. 73.

„Vos se dit par les personnes supérieurs, en parlant à ceux qui leur sont beaucoup inférieurs, encore qu'il n'y ait qu'une seule personne, et se joint aussi avec un verbe pluriel, comme en français: car comme nous disons vous avez, les Espagnols disent vos habeis, qui est néanmoins un terme de mépris parmi eux, ou de grande familiarité, comme en français, tu as; et ils appellent cela, tratar de vos.“

lasste mich daher, dasselbe, besonders in Hinsicht der genannten drei Sprachen, zu vervollkommen, und es von den erwähnten Fehlern und Flecken zu reinigen. Ich darf hoffen, dass es in der verbesserten Gestalt, worin es hier erscheint, an Brauchbarkeit gewonnen hat; dass es sich fernerhin nicht bloß als eine Aushülfe für Reisende, sondern auch als ein Hülfsmittel, den Anfänger im Sprechen zu üben, bewähren wird, und dass es selbst Geübteren durch Sprachrichtigkeit und Angemessenheit des Ausdrucks sich empfehlen werde.

Schlüsslich bemerke ich noch, dass ich im Spanischen der neuen, von der *Academia Española* im Jahre 1815 festgesetzten Orthographie gefolgt bin, da sie nicht nur diese Academie und die spanische Regierung in allen öffentlichen Schriften angenommen haben, sondern auch bereits die allgemein gelesenen Zeitungen und Tageblätter, z. B. die *Gazeta de Madrid*, das *Diario* u. s. w., darin geschrieben werden. Zudem empfiehlt sich diese neue Schreibart durch Vereinfachung und grössere Gesetzmässigkeit. Folgendes sind die Hauptveränderungen: Das *qu* wird nur noch in den Partikeln *que* und *qui*, und in Zeitwörtern, die mit der letztern anfangen, beibehalten, sonst aber allemal durch *c* ersetzt; z. B. *cuando* statt *quando*. Der Kehllaut *x* wird vor *a*, *o*, *u* und *i* durch *j*, vor *e* aber durch *g* ersetzt, und kommt nur noch am Schlusse einiger Substantiven vor; hierdurch wird der Circumflex erspart, wodurch sonst auf die lateinische Aussprache aufmerksam gemacht wurde; wo nun ein *x* noch angetroffen wird, findet allemal die lateinische Aussprache Statt; z. B. *Mejico*, *Jabon*, für das sonstige *Mexico*, *Xabon*. Endlich *z* vor *e* wird durch *c* ersetzt.

Der Herausgeber.

DEUTSCH,

FRANÇAIS,

ITALIANO,

I N H A L T.

TABLE DES MATIERES.

TAVOLA DELLE MATERIE.

Gespräche.

Dialogues.

Dialoghi.

I. Erkundigungen in Bezug auf einen Reiseplan. Seite 2.	I. Informations relatives à un projet de voyage. Pag. 2.	I. Informazioni relative al progetto d' un viaggio. Pag. 2.
II. Mit dem Lohnbedienten. 10.	II. Avec le domestique de louage. 10.	II. Col servo di piazza. 10.
III. Bei einer Wasserreise oder Seereise. 14.	III. Pour un voyage par eau, ou par mer. 14.	III. In un viaggio per acqua, e per mare. 14.
IV. In einem Schiffe oder Packet-Boote. 18.	IV. Pour parler dans un vaisseau ou paquebot. 18.	IV. Per parlare in un vascello, o in un pachebote. 18.
V. Um auf einer Fähre überzusetzen. 26.	V. Pour passer dans un bac. 26.	V. Per passare un fiume sopra una chiat-ta. 26.
VI. Erkundigungen wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, Portechaise oder auf Maulthieren machen kann. 28.	VI. Informations sur un voyage en litière, en chaise à porteur, ou sur des mulets. 28.	VI. Informazione a proposito d' un viaggio che non si può far che in lettica, o in portantina, o sopra dei muli. 28.
VII. Um unterwegs mit den Postillionen zu reden. 30.	VII. Pour parler en route aux postillons. 30.	VII. Per parlar sulla strada ai postiglioni. 30.
VIII. Über die Zufälle, welche unterwegs zustossen können. 38.	VIII. Sur les accidents qui peuvent arriver en route. 38.	VIII. Sugli accidenti, che possono arrivar sulla strada. 38.
IX. Auf der Station, während man die Pferde wechselt. 50.	IX. Pour parler aux postes tandis qu' on attèle les chevaux. 50.	IX. Per parlare nel luogo di posta, mentre s' attaccano i cavalli. 50.
X. Beim Almosen-Geben unterwegs. 58.	X. Pour donner l'aumône en route. 58.	X. Per far la carità sulla strada. 58.
XI. Mit den Zoll-Beamten. 60.	XI. Pour parler aux commis des douanes. 60.	XI. Per parlare agli ispettori delle dogane. 60.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

INDEX.

INDICE DE LAS
MATERIAS.INDICE DAS MA-
TERIAS.*Dialogues.**Dialogos.**Dialogos.*

I. Some previous en-
quiries before enter-
ing on a journey.
Pag. 3.

II. With a hackney
servant. 11.

III. On sailing upon
the water, or a
voyage by sea. 15.

IV. Conversation on
board a ship or
packet. 19.

V. On crossing the
water in a ferry. 27.

VI. Enquiries on a
journey which can-
not be otherwise
performed than in
a sedan, or chair,
or on mules. 29.

VII. On speaking to
the postillion on
the road. 31.

VIII. On the accidents
which might hap-
pen on the road. 39.

IX. Conversation at
the inn whilst the
horses are chang-
ing. 51.

X. On giving alms on
the road. 59.

XI. On speaking to
the customhouse of-
ficers. 61.

I. Informes relativos
al proyecto de un
viage. Pag. 3.

II. Con un criado de
alquiler. 11.

III. De un viage por
agua, ó por mar. 15.

IV. Para hablar en un
navio, ó en un pa-
quebote. 19.

V. Para entrar en una
barca. 27.

VI. Para informarse
sobre un viage por
litera, silla de ma-
nos ó mulos. 29.

VII. Para hablar en el
camino con los po-
stilliones. 31.

VIII. Sobre los acci-
dentes que pueden
suceder en la ruta. 39.

IX. Para hablar en las
postas, mientras se
ponen los caballos. 51.

X. Para dar limosna
en el camino. 59.

XI. Para hablar con
los empleados en
las aduanas. 61.

I. Informações á cer-
ca de hum projecto
de viagem. Pag. 3.

II. Com o criado de
alugar. 11.

III. Á cerca de huma
viagem por agoa, ou
por mar. 15.

IV. Para conversar em
hum navio, ou em
hum paquete. 19.

V. Para passar em hu-
ma barca. 27.

VI. Informação á cer-
ca de huma viagem
que se não pode fa-
cer senão em liteira,
ou em cadeira de
mão, ou a costa de
machos. 29.

VII. Para conversar no
caminho com os po-
stillhões. 31.

VIII. Sobre os acci-
dentes que podem
acontecer em huma
viagem. 39.

IX. Para conversar nas
postas em quando
se poem os caval-
los. 51.

X. Para dar esnola em
jornada. 59.

XI. Para fallar com os
officiaes das alfan-
degas. 61.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
XII. Auf einem Postwagen. Seite 62.	XII. Pour parler dans une voiture publique. Pag. 62.	XII. Per parlare in un carro di posta. Pag. 62.
XIII. In einem Gasthofe. 66.	XIII. Pour parler dans une auberge. 66.	XIII. Per parlare in un albergo. 66.
XIV. Einen Besuch zu machen. 76.	XIV. Rendant une visite. 76.	XIV. Rendendo una visita. 76.
XV. Vor dem Schlafengehen. 80.	XV. Avant de se coucher. 80.	XV. Avante d'andare a letto. 80.
XVI. Beim Aufstehen am Morgen. 82.	XVI. En se levant le matin. 82.	XVI. Il levarsi la mattina. 82.
XVII. Bei der Ankunft im Gasthofe. 84.	XVII. En arrivant à l'auberge. 84.	XVII. Arrivando all'albergo. 84.
XVIII. Mit dem Gastwirth. 86.	XVIII. Avec l'aubergiste. 86.	XVIII. Con l'albergatore. 86.
XIX. Um Zimmer zu miethen. 88.	XIX. Pour louer des appartemens. 88.	XIX. Per prendere albergo. 88.
XX. Über Begrüßungen u. s. w. 94.	XX. Pour saluer etc. 94.	XX. Per salutare etc. 94.
XXI. Vom Essen und Trinken. 98.	XXI. De manger et de boire. 98.	XXI. Del mangiare e del bere. 98.
XXII. Vor dem Mittagessen. 104.	XXII. Avant le diner. 104.	XXII. Innanzi il pranzo. 104.
XXIII. Bei Tische. 106.	XXIII. Pendant le diner. 106.	XXIII. Mentre si pranza. 106.
XXIV. Beim Theetrinken. 122.	XXIV. Prenant le thé. 122.	XXIV. Bevendo il té. 122.
XXV. Um in einem Wirthshause Essen zu fordern. 124.	XXV. Pour demander à manger dans une auberge. 124.	XXV. Per dimandar da mangiare in un albergo. 124.
XXVI. Bei Tische. 142.	XXVI. Pour parler à table. 142.	XXVI. Per parlare à tavola. 142.
XXVII. An der Table d'Hôte. 148.	XXVII. Pour parler à table d'hôte. 148.	XXVII. Per parlare à tavola rotonda. 148.
XXVIII. Verschiedene Fragen bei der Ankunft im Gasthofe, und um Schreibmaterialien zu verlangen. 152.	XXVIII. Diverses questions à faire en arrivant au l'auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour écrire. 152.	XXVIII. Diverse domande che si possono fare arrivando in un albergo, e per dimandar quanto occorre per iscrivere. 152.
XXIX. Für eine Dame, welche im Wirthshause mit kl. Kindern ankommt. 164.	XXIX. Une Dame avec des enfans, arrivant dans une auberge. 164.	XXIX. Una Donna, che ha seco lei fanciulli, e che arriva in un albergo. 164.
XXX. Zwischen einem Arzte, einer Wärterin und einem Kranken im Wirthshause. 170.	XXX. Entre un médecin, une garde et un malade dans une auberge. 170.	XXX. Tra un medico, una guardamala, ed un infermo nell'albergo. 170.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
XII. Conversation on the post-coach. Pag. 63.	XII. Para hablar en un carruaje publico. Pag. 63.	XII. Para conversar em huma carruagem publica. Pag. 63.
XIII. Conversation at an inn. 67.	XIII. Para hablar en una hosteria. 67.	XIII. Para conversar em huma estallagem. 67.
XIV. Paying a visit. 77.	XIV. Para hacer una visita. 77.	XIV. Para fazer huma visita. 77.
XV. Going to bed. 81.	XV. Para ir á acostarse. 81.	XV. Para hir se deitar. 81.
XVI. Rising in the morning. 83.	XVI. Levantandose la mañana. 83.	XVI. Levantandose de manhã. 83.
XVII. On reaching the inn. 85.	XVII. Llegando á la posada. 85.	XVII. Chegando na casa do pasto. 85.
XVIII. With the inn-keeper. 87.	XVIII. Con el posadero. 87.	XVIII. Com o estalajadeiro. 87.
XIX. On engaging lodgings. 89.	XIX. Para alquilar cuartos. 89.	XIX. Para alugar quartos. 89.
XX. To salute etc. 95.	XX. Para saludar etc. 95.	XX. Para saudar etc. 95.
XXI. Of eating and drinking. 99.	XXI. Del comer y del beber. 99.	XXI. Do comer e do beber. 99.
XXII. Before dinner. 105.	XXII. Antes de comer. 105.	XXII. Anteo de comer. 105.
XXIII. At the dinner table. 107.	XXIII. Comiendo. 107.	XXIII. Comendo. 107.
XXIV. On drinking tea. 123.	XXIV. Tomando el té. 123.	XXIV. Tomando o chá. 123.
XXV. On calling for provisions at an inn. 125.	XXV. Para pedir de comer en una posada. 125.	XXV. Para pedir de comer em huma estallagem. 125.
XXVI. At table. 143.	XXVI. Para hablar á la mesa. 143.	XXVI. Para fallar á meza. 143.
XXVII. Conversation at an ordinary. 149.	XXVII. Para hablar á mesa redonda. 149.	XXVII. Para fallar á meza redonda. 149.
XXVIII. Different questions on arriving at an inn, and on calling for the necessary articles for writing. 153.	XXVIII. Varias preguntas que se pueden hacer llegando á una posada, y para escribir. 153.	XXVIII. Varias perguntas chegando á huma estallagem, e para o escrever. 153.
XXIX. For a lady with children arriving at an inn. 165.	XXIX. Una muger con niños llegando á una posada. 165.	XXIX. Huma mulher com crianzas chegando á huma estallagem. 165.
XXX. Between a physician, a waiting-woman and a sick person at an inn. 171.	XXX. Entre un medico, una enfermera y un enfermo en una posada. 171.	XXX. Entre hum medico, huma enfermeira e hum doente em huma estallagem. 171.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
XXXI. Mit einem Zahnarzte. Seite 190.	XXXI. Avec un dentiste. Pag. 190.	XXXI. Con un dentista. Pag. 190.
XXXII. Eine Mutter befragt sich wegen ihrer kranken Kinder um Rath. 192.	XXXII. Une mère consultant pour ses enfans malades. 192.	XXXII. Una madre, che dimanda consiglio pe' suoi figli ammalati. 192.
XXXIII. Um ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen. 194.	XXXIII. Un homme voulant acheter ou louer une maison de campagne. 194.	XXXIII. Una persona che desidera di comperar o di prender in affitto un casino di campagna. 194.
XXXIV. Um Meubles zu kaufen. 202.	XXXIV. Pour acheter des meubles. 202.	XXXIV. Per comperar de' mobili. 202.
XXXV. Um Kleidungsstücke zu kaufen. 206.	XXXV. Pour acheter de quoi se vêtir. 206.	XXXV. Per comperar di che vestirsi. 206.
XXXVI. Um Juwelen zu kaufen. 210.	XXXVI. Pour acheter des bijoux. 210.	XXXVI. Per comperar delle gioje. 210.
XXXVII. Mit einem Uhrmacher. 212.	XXXVII. Pour parler à un horloger. 212.	XXXVII. Per parlare ad un orologiaio. 212.
XXXVIII. Mit einem Schneider und einer Nähterin. 216.	XXXVIII. Pour parler à un tailleur et à une couturière. 216.	XXXVIII. Per parlare con un sartore e con una cucitrice. 216.
XXXIX. Mit einer Wäscherin. 218.	XXXIX. Pour parler à une blanchisseuse. 218.	XXXIX. Per parlare ad una lavandara. 218.
XL. Mit einem Schuhmacher. 222.	XL. Pour parler à un cordonnier. 222.	XL. Per parlare con un calzolaro. 222.
XLI. Mit einem Friseur. 224.	XLI. Pour parler à un coiffeur. 223.	XLI. Per parlare con un perrucchiere. 224.
XLII. Bei einer weiblichen Toilette. 226.	XLII. La toilette d'une femme. 226.	XLII. Della toeletta d'una Donna. 226.
XLIII. Mit einem Gärtner, einem Blumen u. einem Sträusermädchen. 230.	XLIII. Pour parler à un jardinier, à un fleuriste, et à une bouquetière. 230.	XLIII. Per parlare ad un giardiniere, ad un fiorista, e ad una vendefiori. 230.
XLIV. Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat. 234.	XLIV. Pour une personne égarée dans une ville. 234.	XLIV. Per una persona smarritta in una città. 234.
XLV. Verschiedene Fragen und Antworten. 236.	XLV. Diverses questions et réponses. 236.	XLV. Diverse dimande e risposte. 236.
XLVI. Von einem Künstler, Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister. 246.	XLVI. D'un artiste, peintre, graveur, sculpteur, architecte. 246.	XLVI. D'un artista, pittore, incisore, scultore, architetto. 246.
XLVII. Um einen Wagen zu kaufen. 258.	XLVII. Pour acheter une voiture. 258.	XLVII. Per comprar una vettura. 258.
XLVIII. Um ein Pferd zu kaufen. 264.	XLVIII. Pour acheter un cheval. 264.	XLVIII. Per comprar un cavallo. 264.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUÊZ.
XXXI. With a dentist. Pag. 191.	XXXI. Con un saca- muelas. Pag. 191.	XXXI. Com hum den- tista. Pag. 191.
XXXII. A mother ask- ing advice for her children who are ill. 193.	XXXII. Una madre que consulta á un medi- co para sus hijos en- fermos. 193.	XXXII. Humamai que consulta á hum me- dico para seus filhos doentes. 193.
XXXIII. For to hire or purchase a house in the country. 195.	XXXIII. Para comprar ó arrendar una al- queria. 195.	XXXIII. Hum homem querendo comprar ou alugar huma quinta. 195.
XXXIV. To buy house- hold furniture. 203.	XXXIV. Para comprar alhajas. 203.	XXXIV. Para comprar trastes. 203.
XXXV. To purchase wearing apparel. 207.	XXXV. Para comprar de que vestirse. 207.	XXXV. Para comprar fato. 207.
XXXVI. To purchase jewels. 211.	XXXVI. Para comprar dizes. 211.	XXXVI. Para comprar joyas. 211.
XXXVII. With a watchmaker. 213.	XXXVII. Para hablar á un relojero. 213.	XXXVII. Para fallar á hum relojoeiro. 213.
XXXVIII. With a taylor and a man- tuamaker. 217.	XXXVIII. Para hablar á un sastre, y á una costurera. 217.	XXXVIII. Para fallar á hum alfaiate, e á hu- ma costureira. 217.
XXXIX. With a laun- dress. 219.	XXXIX. Para hablar á una lavandera. 219.	XXXIX. Para fallar á humalavandeira. 219.
XL. With a shoe- maker. 223.	XL. Para hablar á un zapatero. 223.	XL. Para fallar á hum sapateiro. 223.
XLI. With a hair- dresser. 225.	XLI. Para hablar á un peluquero. 225.	XLI. Para fallar á hum cabeleiro. 225.
XLII. A Lady's toilet. 227.	XLII. Del tocador de una muger. 227.	XLII. Do tocador de humamulher. 227.
XLIII. With a garde- ner, florist and a girl that sells nose- gays. 231.	XLIII. Para hablar á un jardinero, un cu- rioso de flores, á una ramilletera. 231.	XLIII. Para fallar á hum jardineiro, á hum florista, á hu- ma floreira. 231.
XLIV. For a person who has lost his way in town. 235.	XLIV. Para una per- sona extraviada en una ciudad. 235.	XLIV. Para humapes- soa extraviada na humacidade. 235.
XLV. Various que- stions and answers. 237.	XLV. Varias pregun- tas y respuestas. 237.	XLV. Diferentes per- guntas e respostas. 237.
XLVI. Of an artist, painter, engraver, sculptor, architect. 247.	XLVI. De un artista, pintor, grabador, escultor, arquitecto. 247.	XLVI. De hum artista, pintor, abridor, es- cultor, e arquitecto. 247.
XLVII. To buy a waggon. 259.	XLVII. Para comprar una carriage. 259.	XLVII. Para comprar humacarruagem. 259.
XLVIII. To buy a horse. 265.	XLVIII. Para comprar un caballo. 265.	XLVIII. Para comprar hum cavallo. 265.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
XLIX. Um mit einem Kutscher und einem Jockey zu sprechen. Seite 268.	XLIX. Pour parler à un cocher et à un jockey. Pag. 268.	XLIX. Per parlare al cochiero ed al volante. Pag. 268.
L. Um Gewehre zu kaufen 270.	L. Pour acheter des armes. 270.	L. Per comperar armi. 270.
LI. Bei einer Feuersbrunst. 272.	LI. Dans un incendie. 272.	LI. In un incendio. 272.
LII. Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen, und um sich malen zu lassen. 276.	LII. Pour acheter et vendre des tableaux, et pour se faire peindre. 276.	LII. Per comperar e vendere quadri, e per farsi il ritratto. 276.
<i>Geschäftsbriefe und Billets (Zettel).</i>	<i>Lettres et billets d'affaires.</i>	<i>Lettere e biglietti di negozio.</i>
I. An ein. Geldwechsler, an den man gewiesen ist. 278.	I. A un banquier auquel on est adressé. 278.	I. A un banchiere a cui è stato diretto. 278.
II. Gesuch um Zutritt bei einem Staats-Beamten. 280.	II. Pour demander une audience à une personne en place. 280.	II. Per domandare udienza a un personaggio in carica. 280.
III. Desselben Inhalts an einen Particulier. 280.	III. Même sujet à un particulier. 280.	III. Lo stesso soggetto a un particolare. 280.
IV. Um eine Einladung anzunehmen. 282.	IV. Pour accepter une invitation. 282.	IV. Per accettare un invito. 282.
V. Um eine Einladung abzulehnen. 282.	V. Pour s'excuser de se rendre à une invitation. 282.	V. Per iscusarsi di accettare un invito. 282.
VI. Entschuldigung wegen einer verfehlten Zusammenkunft. 282.	VI. Pour s'excuser d'avoir manqué un rendez-vous. 282.	VI. Per iscusarsi di aver mancato a un appuntamento. 282.
VII. Danksagung. 284.	VII. Remerciment. 284.	VII. Di ringraziamento. 284.
VIII. Um Jemand zu empfehlen. 284.	VIII. Pour recommander quelqu'un. 284.	VIII. Di raccomandazione. 284.
IX. Bitte um Empfehlungsschreiben. 286.	IX. Pour demander des lettres de recommandation. 286.	IX. Per chiedere lettere di raccomandazione. 286.
X. Bewilligung einer Bitte. 286.	X. Pour accorder une demande. 286.	X. Per accordare una domanda. 286.
XI. Um fälliges Geld einzufordern. 286.	XI. Pour demander de l'argent qui est dû. 286.	XI. Per chiedere denaro a un debitore. 286.
XII. Kleine Zettel an Handwerker. 288.	XII. Petits billets pour des ouvriers. 288.	XII. Biglietti per operai. 288.
Eine Quittung. 290.	Une quittance. 290.	Ricevuta. 290.
Die Monate des Jahres. 290.	Les mois de l'année. 290.	I mesi dell'anno. 290.
Die Wochentage. 290.	Les jours de la semaine. 290.	I giorni della settimana. 290.
Die Zahlen. 290.	Les nombres. 290.	I numeri. 290.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
XLIX. Speaking to a coachman or a jockey. Pag. 269.	XLIX. Para hablar á un cochero y á un mozo de caballeriza. Pag. 269.	XLIX. Para fallar á hum cocheiro e á hum jockey. P. 269.
L. To buy arms. 271.	L. Para comprar armas. 271.	L. Para comprar armas. 271.
LI. In a fire. 273.	LI. En un incendio. 273.	LI. Em hum incendio. 273.
LII. To buy or sell pictures, and to have a portrait drawn. 277.	LII. Para comprar y vender pinturas, y hacerse retratar. 277.	LII. Para comprar e vender paineis e fazerse retratar. 277.
<i>Letters of business and notes.</i>	<i>Cartas ó billetes de negocio.</i>	<i>Cartas ou bilhetes de negocio.</i>
I. To a banker whom you are recommended to. 279.	I. A un banquero á quien se halla enderezado. 279.	I. A hum banqueiro á quem se acha dirigido. 279.
II. To a member of government to ask an interview. 281.	II. Para pedir acceso á una persona publica. 281.	II. Para pedir acceso á huma pessoa publica. 281.
III. On the same subject to a gentleman. 281.	III. Sobre el mismo sujeto á un particular. 281.	III. Sobre o mesmo assumpto á hum particular. 281.
IV. To accept an invitation. 283.	IV. Para aceptar un combite. 283.	IV. Para aceitar hum convite. 283.
V. To refuse an invitation. 283.	V. Para excusarse de aceptar un combite. 283.	V. Para desculparse de aceitar hum convite. 283.
VI. Excuse for having missed a rendezvous. 283.	VI. Para excusarse de haber faltado á un ajuste de verse. 283.	VI. Para desculparse de ter faltado á hum ajuntamento ajustado. 283.
VII. Thanks. 285.	VII. Agradecimientos. 285.	VII. Agradecer s. 285.
VIII. To recommend a gentleman. 285.	VIII. Para recomendar alguno. 285.	VIII. Para recomendar alguém. 285.
IX. To ask letters of recommendation. 287.	IX. Para pedir cartas de recomendacion. 287.	IX. Para pedir cartas de recomendação. 287.
X. To grant a demand. 287.	X. Para conceder un pedido. 287.	X. Para conceder hum peditório. 287.
XI. To ask money which is due. 287.	XI. Para pedir dinero que es debido. 287.	XI. Para pedir o ro que hé devido. 287.
XII. Little notes to tradesmen. 289.	XII. Billetes para obreros. 289.	XII. Bilhetes para obreros. 289.
A receipt. 291.	Un finiquito. 291.	Huma quitação. 291.
The months of the year. 291.	Los meses del año. 291.	Os mezes do anno. 291.
The days of the week. 291.	Los dias de la semana. 291.	Os dias da semana. 291.
Numbers. 291.	Nombres de número. 291.	Os números cardinaes. 291.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

GESPRÄCH I.

DIALOGUE I.

DIALOGO I.

Erkundigungen, in Bezug auf einen Reiseplan.

Informations relatives à un Projet de Voyage.

Informazioni relative al Progetto d'un Viaggio.

Wie viel Meilen sind es von hier bis..?
Ist der Weg gut?

COMBIEN y a-t-il de lieues d'ici à...?
Le chemin est-il beau?

QUANTE miglia ci son di qui a...?
C'è buona strada?

Er ist weder gut, noch schlecht.

Il n'est ni beau ni très-mauvais.

Non è troppo buona, ma neppur molto cattiva.

Er ist ziemlich gut.

Il est assez beau.

E' competentemente buona.

Er ist schlecht.

Il est mauvais.

Ell' è cattiva.

Er ist abscheulich.

Il est affreux.

E' detestabile.

Wie ist der Weg beschaffen?

De quel genre est le chemin?

Com'è questo cammino?

Er ist sehr sandig.

Il est très-sablonneux.

E' molto sabbioso.

Er ist sehr steinig.

Il est parsemé de rochers.

E' molto dirupato.

Es sind viele Berge, Wälder und Abgründe da.

Il est rempli de montagnes, de forêts, de précipices.

E' pieno di montagne, di selve, e di precipizj (di balze).

Ist der Weg breit?

Le chemin est-il large?

E' larga la strada?

Ja, ziemlich breit, sehr breit.

Oui, assez large; oui, très-large.

E' larga passabilmente.

Nein, ziemlich schmal.

Non, assez étroit.

Nò, alquanto stretta.

Sind Geländer an der Seite?

Y a-t-il des parapets?

Sonovi de' parapetti?

Sie werden über eine lange Chaussée kommen.

Vous traverserez une longue chaussée.

Ella passerà per un' argine (una ghiajata).

Der Weg ist voll tiefer Gleise.

Le chemin est plein d'ornières.

La strada è piena di profonde rotaje.

Die Gegend, durch welche wir kommen, ist ganz eben.

Le pays que l'on parcourt est absolument plat.

Il tratto di paese che si percorre è assolutamente piano?

Durch wie viele Städte kommt man?

Par combien de villes passe-t-on?

Quante città s'incontrano?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

DIALOGUE I.

DIALOGO I.

DIALOGO I.

Some previous Enquiries before entering on a Journey.

Informes relativos al Proyecto de un Viage.

Informações acerca de hum Projecto de Viagem.

How many miles is from hence to ...?
Is the road good?

¿QUANTAS leguas hay desde aqui á ...?
¿Es bueno el camino?

QUANTAS legoas ha daqui até ...?
As estradas são boas?

It is neither good or very bad.

Ni bueno ni muy malo.

Nem boas, nem mui ruins.

It is pretty good.

Bastante buono.

São passaveis.

It is bad.

Es malo.

São más.

It is shocking.

Es espantoso.

São infames.

Pray, what sort of road is it?

¿De qué es el camino?

Que tal hé o caminho?

It is very sandy.

Muy arenoso.

Hé muito areento.

It is intersected with rocks.

Interrumpido de peñascos.

Hé pedragozo.

It is full of mountains, forests, and precipices.

Lleno de montañas, de selvas, de precipicios.

Hé cheio de serras, de matos, de precipicios.

Is the road broad?

¿Es ancho el camino?

O caminho hé largo?

Yes, pretty broad, very broad.

Si, bastante ancho, muy ancho.

Sim senhor, o que bastamuito largo.

No, rather narrow.

Nò, bastante estrecho.

Nao senhor, hé muito apertado.

Are there any breast works?

¿Hay parapetos?

Tem parapeitos?

Your way lies over a long turn pike road.

Vmd atravesará una larga calzada.

Atravessará hum a comprida calçada.

The road is full of deep ruts.

El camino está lleno de carriles.

O caminho hé cheio de surrodas.

The country you pass through is quite flat.

El pays que Vmd pasa es todo llano.

O paiz que se atravessa hé huma continuada planicie.

How many towns do you go through?

¿Por quantas ciudades se pasa?

Por quantas villas se passa?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Enthalten diese Städte Seltenheiten oder sehenswerthe Gegenstände?	Ces villes offrent-elles quelque chose de curieux ou d'intéressant à voir?	Queste città non offrono esse qualcosa di curioso, o d'interessante da vedere?
Welches sind die vorzüglichsten Manufakturen in diesen Städten?	Quelles sont les manufactures principales de ces villes?	Quali sono le principali manifatture di queste città?
Findet man gute Gasthöfe auf dieser Strasse?	Trouve-t-on de bonnes auberges sur cette route?	Trovansi de' buoni alberghi (delle buone locande, osterie) su questa strada?
Sie sind leidlich.	Elles sont passables.	Sono passabili.
Es gibt gute und schlechte.	Il y en a de bonnes et de mauvaises.	Ve n'ha di buone e di cattive.
Wollen Sie wohl die Güte haben, mir die besten anzuzeigen?	Auriez-vous la bonté de m'indiquer les meilleures?	Vorrebbe aver la compiacenza d'indicarmi le migliori?
Wollen Sie es wohl in meine Schreibtafel schreiben? Hier ist ein Bleistift.	Voulez-vous bien écrire cela sur mon journal (ou mon portefeuille)? Voici un crayon.	Vorreb'ella scrivermi ciò sul mio giornale (o taccuino)? Ecco un lapis.
Ist die Strasse sicher?	Les routes sont-elles sûres?	E' sicura la strada?
Man muss sich hüten, gegen Abend, oder während der Nacht durch die Wälder zu reisen.	Il faut éviter de traverser les forêts au déclin du jour ou durant la nuit.	Convien evitare di traversar le selve al declinar del giorno oppure durante la notte.
Sind die Posten auf dieser Strasse gut bedient?	Les postes sont-elles bien servies sur cette route?	Le poste vengono esse servite bene lungo questo cammino?
Sehr langsam, wie in ganz, und man muss oft auf die Pferde warten.	Très - lentement, comme dans toute . . . et l'on est souvent obligé d'attendre les chevaux.	Assai lentamente, come in tutta la . . . e bisogna bene spesso aspettar i cavalli.
Wie viel muss man für jedes Pferd bezahlen?	Combien doit-on payer pour chaque cheval?	Quanto convien pagar per cavallo?
Wie viel (Trinkgeld) gibt man den Postknechten?	Combien donne-t-on aux postillons?	Quanto si dà ai postiglioni?
Wie hoch kommt das Schmiergeld?	Combien donne-t-on pour faire graisser la voiture?	Quanto si paga per far unger le ruote?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Is there any thing remarkable or interesting in those towns?

¿Estas ciudades ofrecen que ver algo de curioso ó interesante?

Tem essas villas alguma cousa curiosa ou importante para que ver?

What are the chief manufactures of those towns?

¿Cuales son las fábricas principales de estas ciudades?

Quaes são as principaes fabricas destas villas?

Are there any good inns upon the road?

¿Se hallan buenas posadas en este camino?

A chãose boas estalages nestas estradas?

They are tolerable. There are some good and some bad.

Son pasaderas. Las hay buenas y malas.

São passaveis. Há boas e más.

Could you oblige me so far as to point out to me the best of them?

¿Hágame Vmd el gusto de denotarme las mejores?

Façame a mercê de me nomear as melhores?

Will you be so kind as to mark this down in my pocket book? Here is a lead pencil.

¿Quiere Vmd escribirlo en mi diario (en mi libro de memorias)? Aqui esta un lapiz.

Quiera escrever isso no meu diario (na minha carteira)? Eis aqui hum lapis.

Are the roads safe?

¿Son seguros los caminos?

Os caminhos são seguros?

You must take care not to travel in the forests at the close of the day, or in the night time.

Conviene no atravesar los bosques á la caida de la tarde (durante la noche).

Hé preciso tomar sentido de não atravessar os matos ao solposto (ou de noite).

Do you meet with prompt or good attendance upon the road?

¿Sirven bien las postas en esta rutta (en este camino)?

As postas são bem servidas nesta estrada?

They are very slow in this respect, as is the case in and you are frequently obliged to wait for the horses.

Con demasiada lentitud como en toda la y es menester muchas veces esperar por los caballos.

Mui vagarosamente, como em toda a hé preciso muitas vezes esperar pelos cavallos.

How much must you pay for each horse?

¿Cuanto se pago por cado caballo?

Quanto se ha de pagar por cada cavallo?

How much must you give to the postillions?

¿Que se da á los postillones?

Quanto se dá aos postilhoes?

How much must you give for getting your carriage oiled or greased?

¿Cuanto se paga por hacer untar las ruedas?

Quanto se dá por fazer untar as rodas da sege?

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Wie viel kosten zwei Miethpferde auf eine Reise von fünf Tagen? und wie viel muss man dem Kutscher geben?

Wie hoch wird mir ein Wagen mit drei, vier, sechs Miethpferden von hier nach zu stehen kommen?

Wie viel wird mir die Extrapost dahin mit eben so vielen Pferden kosten?

Wie viel wird mir die Reise dahin auf der ordinären Post kosten?

Ich weiss, es gibt zwei verschiedene Strassen von hier nach Welche ist die beste? Ich verstehe unter der besten nicht die kürzeste, sondern die, welche am besten im Stande ist.

Wie viele Meilen wird man umfahren müssen?

Ist die Landstrasse gepflastert?

Ist das Pflaster gut?

Kommt man über Flüsse und Seen?

Muss man sich auf Fahren übersetzen lassen?

Sind diese Fahren geräumig und sicher?

Ich werde die Reise zu Pferde machen; wie hoch wird mir ein Miethpferd bis dahin zu stehen kommen?

Combien coûtent deux chevaux de louage pour un voyage de cinq jours? et que doit-on donner au cocher?

Combien pourra me coûter une voiture et trois, ou quatre, ou six chevaux de louage pour aller d'ici à...?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller en poste avec le même nombre de chevaux?

Combien m'en coûtera-t-il pour y aller par les voitures publiques?

Je sais qu'il y a deux routes différentes pour aller d'ici à Quelle est la meilleure? J'appelle la *meilleure*, non la *moins longue*, mais celle qui a le plus beau chemin.

Combien faudra-t-il faire de lieues de traverse?

La grande route est-elle pavée?

Le pavé est-il bon?

Faudra-t-il passer des rivières, des lacs?

Faudra-t-il passer dans des bacs?

Ces bacs sont-ils grands et bons?

J'irai à cheval. Combien me coûtera un cheval de louage pour ce voyage?

Quanto si paga per due cavalli da nolo in cinque giorni di viaggio? e quanto si suol dar al cocchiere?

Quanto mi potrebbe costare un legno (una vettura) contre, quattro, o sei cavalli da nolo per andare à...?

Quanto mi costerebbe per andarci colla posta, e collo stesso numero di cavalli?

A quanto mi verrebbe la spesa andandoci col carro di posta?

Io so che ci son due strade differenti per andare di qui a Qual' è la migliore? Io chiamo la *migliore* non già la *meno lunga*, ma quella che presenta il più bel cammino.

Di quante miglia s'allunga?

La strada maestra è selciata?

E' buono il selciato?

Convorrà egli passar de fiumi, de' laghi?

Bisognerà egli passarvi con barchetti?

Questi barchetti son essi grandi e buoni?

Andrò a cavallo. Quanto mi costerà un cavallo da nolo per questo viaggio?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

How much will two hackney-horses cost on a journey of five days? and what must you give to the driver?

¿Cuanto se paga por dos caballos de alquiler por cinco dias de viage? ¿cuanto se suele dar al cochero?

Quanto custão dois cavallos de aluar par huma viagem de cinco dias, e quanto se deve dar ao cocheiro?

Pray, what would be the expence of a carriage with three, four or six hack horses from hence to...?

¿Cuanto podria costarme un carruage, y tres, quatro ó seis caballos de alquiler para ir de aqui á...?

Quanto poderá custar huma carruagem a tres, ou quatro, ou seis cavallos de alugar para ir daqui até...?

Pray, how much would it cost to go in a post-chaise with the same number of horses?

¿Cuanto me costaria ir en posta con el mismo número de caballos?

Quanto me custará para ir pela posta com o mesmo numero de cavallos?

How much would it cost, to go thither by the common stage?

¿Cuanto me costaria ir con los carruages publicos?

Quanto me custará para lá ir pelas carruages publicas?

I know there are two distinct roads to go from hence to... Which is the best of them? I do not mean by the best the shortest, but that which is in the best condition.

Se que hay dos caminos diferentes para ir desde aqui á.... ¿Cual es el mejor? Entiendo por mejor no el menos largo, sinó el mas bello.

Sei que há dois caminhos diversos para ir daqui a.... Qual hé o melhor? Não entendo por melhor o mais curto, mas o de melhor estrada.

How many leagues must you go about?

¿Cuántas leguas de travesia habrá que hacer?

Quantas legoas se vai fóra de estrada real?

Is the high road paved?

¿Está empedrado el camino?

A estrada real hé calçada?

Is the pavement in good repair?

¿Es bueno el empedrado?

A calçada hé boa?

Are there any rivers or lakes to cross over?

¿Hay que pasar rios, lagos?

Precisa passar rios ou lagoas?

Are you obliged to cross them in ferry boats?

¿Hay que pasar en barcas?

Precisa passallas em barcas?

Are these ferries spacious and safe?

¿Estas barcas son grandes y buenas?

As barcas são grandes e boas?

I shall perform the journey on horseback; what would be the expence of a hack horse for the journey?

Iré á caballo ¿Cuanto me costará un caballo de alquiler para este camino?

Irei á cavallo, quanto me custará hum cavallo de alugar para este caminho?

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Ich werde nur einen kleinen Mantelsack haben.

Je n'aurai qu'un petit porte-manteau.

Io non avrò che un picciol portamantello.

Wird man bei den Brücken und Schlagbäumen angehalten, um Zoll zu bezahlen?

Faudra-t-il s'arrêter aux ponts et aux barrières pour payer quelque chose?

Sarà egli necessario d'arrestarsi ai ponti, e alle barriere, per pagar qualche cosa?

Was hat man bei jedem Schlagbaume zu entrichten?

Que doit-on donner à chaque barrière?

Quanto si deve pagare ad ogni barriera?

Ich werde zu Fuss reisen.

Je ferai le voyage à pied.

Io farò il viaggio a piedi.

Ich möchte gern eine Rückfuhr finden.

Je voudrais trouver une voiture de renvoi.

Avrei piacer di trovare un qualche legno di ritorno.

Was wird es mir kosten, um mit einer Rückfuhr zu fahren?

Que m'en coûtera-t-il pour aller en voiture de renvoi?

Quanto mi potrà costare per andar con un ritorno?

Für mich und meinen Bedienten? oder für mich allein?

Pour mon domestique et pour moi? ou pour moi tout seul?

Per me, e per il mio servo? o solamente per me?

In wie viel Tagen werden wir die Reise machen?

En combien de jours ferons-nous ce voyage?

In quanti giorni faremo noi questo viaggio?

Mich dünkt, er verlangt zu viel, ich will nichtmehr geben als...

Je trouve qu'il demande trop, je ne veux donner que....

Trovo, che dimanda troppo, io non vuo' dare che....

Ist der Wagen bequem und dauerhaft?

La voiture est-elle commode et solide?

Il legno è egli comodo e sicuro?

Ist es ein bedeckter Wagen? Hängt er in Riemen? in Federn? Wie viel Plätze sind darin?

Est-elle couverte? Est-elle suspendue? Combien de places contient-elle?

E' coperto? — Sospeso? Quanti posti contiene?

Hat er einen Flaschenkeller, ein Netz und Taschen?

A-t-elle une cave, un filet, des poches?

Contien esso una cantinetta, una rete e delle tasche?

Kann man ein Felleisen oder einen Mantelsack anbringen?

Peut-on y mettre une malle ou un portemanteau?

Si può collocarvi una valigia o un portamantello?

Wird man wohl eine Harfe mit ihrem Futteral oben auf den Kutschhimmel legen können?

Pourra-t-on mettre une harpe dans son étui sur l'impériale?

Potrassi metter un'arpa colla sua cassa sull'imperiale?

Hat dieser Wagen eine Vache (ein grosses ledernes Felleisen auf dem Kutschhimmel)?

Cette voiture a-t-elle une vache?

Ha il legno una vacche?

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I shall have nothing but a small portmanteau with me.	No tengo mas que una maletilla.	Não tenho senão humma malazinha.
Are you obliged to pay toll at the bridges and turnpikes?	¿Hay que detenerse en los puentes y barreras para pagar algo?	Será preciso parar nos pontes e barreiras para pagar alguma cousa?
What is there to pay at each turnpike?	¿Cuanto se ha de pagar en cada barrera?	Que se deve dar em cada barreira?
I shall perform the journey on foot.	Haré el viage á pié.	Farei a viagem á pé.
I could wish to meet with a return-chaise.	Desearia hallar un carruage de retorno.	Desejara achar humma carruagem de retorno.
What would be the expence of a return-chaise?	¿Que me costaria ir en un carruage de retorno?	Quanto me custará para ir em humma carruagem de retorno?
For my servant and myself, or for myself alone?	¿Por mi y mi criado, ó por mi solo?	Pel o meu criado e por mim, ou por mim só?
In how many days shall we perform this journey?	¿En quantos dias haríamos este viage?	Em quantos dias faremos nos esta jornada?
I find he asks too much, I shall give no more than	Me parece que pide mucho y no quiero dar sinó	Acho que pede muito, não quero dar senão
Is the carriage convenient and in good repair?	¿Es el carruage cómodo y firme?	A carruagem hé comoda e forte?
Is it covered? Is it hung upon springs or leather? How many places does it contain?	¿Es cubierto? ¿Es suspendido? ¿Cuántos asientos tiene?	Hé coberta? Hé suspendida? Quantos lugares tem?
Is there a cellar, net work and pockets in it?	¿Tiene un pesebron, red y faltriqueras?	Tem persevão, rede, algibeiras?
Can you put a pair of saddlebags or a portmanteau in it?	¿Se puede poner en él una mala y una ballesta?	Pode levar hum bahu ou humma malla?
Can you place a harp with its case on the top of the carriage?	¿Podrá llevar en lo alto una harpa encajonada?	Poderá levar humma harpa encaixotada no tojadilho?
Has this carriage a trunk?	¿Tiene este carruage una maleta de cuero?	Tem esta carruagem humma malla de couro?

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Man muss den Wagen erst wieder zu recht machen lassen, und zwar recht dauerhaft.

Ich möchte (gern) meine Harfe oder mein Felleisen auf die Post geben.

Muss ich nicht mein Felleisen, meinen Koffer, (oder) diese Kiste plombiren lassen?

Was kostet das Plombiren?

Ich wünschte wohl einen Lohnbedienten zu dieser Reise; könnten Sie mir keinen zuweisen?

Stehen Sie mir für ihn? Hat er gute Empfehlungen?

Ist es ein bekannter Mensch?

Lassen Sie ihn hereinkommen, ich will ihn selbst befragen.

GESPRÄCH II.

Mit dem Lohnbedienten.

Wollen Sie während meines Aufenthalts in dieser Stadt (in diesem Lande) in meine Dienste treten?

Wollen Sie mich nach begleiten, und die Reise nach mit mir machen?

Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.

Il faut faire raccommoder cette voiture, et bien solidement.

Je voudrais faire mettre ma malle ou ma harpe à la diligence.

Ne faut-il pas que je fasse plomber ma malle, (ou) mon coffre, (ou) cette caisse?

Qu'est-ce que cela coûte?

Je voudrais bien avoir un domestique de louage pour faire ce voyage; pourriez-vous m'en enseigner un?

M'en répondez-vous? a-t-il de bon répondans?

Est-ce un homme connu?

Fait-le entrer; je l'interrogerai moi-même.

DIALOGUE II.

Avec le Domestique de Louage.

Voulez-vous entrer à mon service pendant le temps que je resterai dans cette ville, (ou dans ce pays)?

Voulez-vous me suivre à et faire le voyage de avec moi?

Je séjournerai ici quelques jours, quelques semaines, quelques mois.

Bisogna far raccomandar questo legno, e ben solidamente.

Io vorrei far metter la mia valigia, la mia arpa alla diligenza.

Non devo io far sigillare (piombare, metter i piombini) alla mia valigia, al mio baule, (o) alla mia cassa?

Quanto si paga per questo?

Desidererei bene d'aver un servo di piazza per far questo viaggio; non me ne potrebbe ella indicar alcuno?

Me ne sta ella garante? Ha egli delle buone sicurtà (cauzioni)?

E' questi una persona cognita?

La faccia entrare, l'interrogherò io stesso.

DIALOGO II.

Col Servo di Piazza.

Avreste genio d'entrar al mio servizio, durante il tempo, ch'io resterò in questa città, (o in questo paese)?

Volete seguirmi sino a e far con me il viaggio di?

Mi tratterrò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

We must first get the carriage repaired, and that in a very solid way.

Es menester hacer componer este carruaje, y bien.

Precisa fazer concertar esta carruagem, e com cuidado.

I should like to send my harp and saddlebags by the stage waggon.

Quisiera poner mi harpa ô mi mala en la diligencia.

Desejara fazer ir a minha harpa ou o meu bahu pela diligencia.

Ought I not to get a stamp put upon my saddlebags, trunk, (or) chest?

¿No convendrá que pongan los sellos en mi mala, cofre, (o) en esta caja?

Não séra tal vez preciso que eu faça chumbar o meu bahu, (ou) o meu cofre, (ou) esta caixa?

What would be the expence of a stamp?

¿Que costará?

Que hé (o que isso) custa?

I wish to hire a servant for this journey; could you inform me of one?

Desearia tener un criado de alquiler para hacer esta viage; ¿podrá Vmd procurar-me uno?

Desejara bem ter hum criado de alugar para esta viagem; poderá V. M. ensinarme algum?

Will you answer for him? Has he any good recommendations as to his conduct?

¿Me es Vmd fiador (garante)? ¿Tiene buenos informes?

Afiançao V.M.? Tem elle bons afiançadores?

Is his character generally known?

¿Es un hombre conocido?

Hé elle connecido?

Let him come in; I will interrogate him myself.

Dejale entrar; me informaré yo mismo.

Faço entrar; eu mesmo lhe fallaréi.

DIALOGUE II.

DIALOGO II.

DIALNGO II.

With a Hackney servant.

Con un Criado de alquiler.

Com o Criado de alugar.

Are you disposed to enter into my service, during the time I shall stay in this town, (or in this country)?

¿Quereis entrar en mi servicio miéntras que quedaré en ésta ciudad (en este pays)?

Quereis servirme em quanto en ficar nesta villa (ou neste paiz)?

Will you accompany me to and perform the journey along with me to ...?

¿Quereis venir conmigo á y hacer el viage de conmigo?

Quereis vir comigo até e fazer a jornada de comigo?

I shall stay here for some days, weeks, or months.

Permaneceré aquí algunos dias, algunas semanas ó algunos meses.

Eu ficarei aquí alguns dias, algumas semanas, alguns meses.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Ich werde acht, vier-
zehn Tage, drei Wo-
chen unterwegs
seyn.

Haben Sie schon
diese Reise gemacht?

Sprechen Sie geläufig
französisch, deutsch,
englisch, italienisch?

Verstehen Sie dä-
nisch, schwedisch,
platt-deutsch?

Sprechen Sie spa-
nisch, portugiesisch?

Können Sie gut
schreiben?

Was für ein Lands-
mann (woher) sind
Sie? Wie alt sind Sie?

Sind Sie verheira-
thet?

Womit beschäftigt
sich Ihre Frau? Hat
sie ein Gewerbe?

Haben Sie Kinder?

Können Sie reiten?

Können Sie Courier
reiten?

Verstehen Sie sich
gut auf die Münzen
in den Ländern, wel-
che wir zu bereisen
haben?

Haben Sie Bürgen,
Zeugnisse?

Wie viel Lohn ver-
langen Sie? Wie viel
wollen Sie täglich
oder wöchentlich ha-
ben?

Das ist sehr viel.

Ich kann Ihnen nur
.... geben, aber ich
will Sie beköstigen;

Je serai huit jours,
quinze jours, trois se-
maines en route.

Avez-vous déjà fait
ce voyage?

Parlez-vous facile-
ment français, alle-
mand, anglais, ita-
lien?

Savez-vous le da-
nois, le suédois, le
plat-allemand?

Savez-vous l'espä-
gnol, le portugais?

Savez-vous bien
écrire?

De quel pays êtes-
vous? Quel âge avez-
vous?

Etes-vous marié?

Que fait votre fem-
me? A-t-elle un mé-
tier?

Avez-vous des en-
fans?

Montez-vous à che-
val?

Courez-vous bien
la poste?

Connoissez-vous
bien les monnoies des
pays que nous allons
parcourir?

Avez-vous bien des
répondans, des certi-
ficats?

Quels gages deman-
dez-vous? — Com-
bien voulez-vous par
jour ou par semaine?

Cela est bien cher.

Je ne puis vous don-
ner que mais je
vous nourrirai. Ou

Io sarò otto giorni,
quindici giorni, tre
settimane per viag-
gio?

Avete già fatto que-
sto viaggio?

Parlate voi con fa-
cilità il francese, il
tedesco, l'inglese,
l'italiano?

Sapete voi il dane-
se, lo svedese, il te-
desco, basso sassone?

Sapete lo spagnolo,
il portoghese?

Sapete scrivere bene?

Di che paese siete,
che età (o quanti anni)
avete?

Siete ammogliato
(maritato)?

Che fa vostra mo-
glie? Esercita qualche
mestiere?

Avete figli?

Sapete cavalcare?

Fate ben il corrie-
ro per posta?

Conoscete bene le
monete dei paesi che
andrem percorrendo?

Avete delle cauzio-
ni? de certificati (ben
serviti)?

Che salario doman-
date? Quanto volete
per giorno, o per set-
timana?

Quest'è ben molto.

Non posso darvi che
.... ma vi farò anche
le spese. Oppur vi

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I shall be eight days, a fortnight, or three weeks upon the road.

Estaré ocho dias, quince dias, tres semanas en camino.

Estarei oito dias, quinze dias, ou tres semanas na jornada.

Have you performed this journey before?

¿Habeis ya hecho este viage?

Fizestes já esta viagem?

Do you speak French, German, English, and Italian fluently?

¿Hablais vos corrientemente frances, aleman, ingles, italiano?

Fallais vos correntemente francez, allemão, inglez, italiano?

Do you understand Danish, Swedish, and Low-German?

¿Sabeis vos el danés, el sueco, el bajo aleman?

Sabeis vos o dinamarquez, o sueco, o baixo alemão?

Do you speak Spanish, Portuguese?

¿Sabeis vos español, portugues?

Sabeis vos o castelhano. o portuguez?

Can you write a good hand?

¿Sabeis vos escribir bien?

Sabeis vos escrever bem?

Which is your native country? How old are you?

¿De que tierra ó pays sois vos? ¿Qual es vuestra edad?

De que terra sois vos? Que idade tendes?

Are you married?

¿Sois casado?

Sois cazado?

What is your wife's occupation? Does she follow any trade?

¿En que se ocupa vuestra muger? ¿Tiene algun oficio?

Que faz vossa mulher? Tem ella hum oficio?

Have you any children?

¿Teneis hijos?

Tendes filhos?

Can you manage a horse?

¿Montais á caballo?

Montais vos a cavallo?

Can you drive post horses?

¿Correis bien la posta?

Correis bem pela posta?

Are you perfectly acquainted with the coins of the countries we shall pass through?

¿Conoceis bien las monedas de los payses que recorreremos?

Conheceis bem as moedas das terras por onde havemos de andar?

Have you any good sureties or certificates?

¿Teneis garantes ó fiadores?

Tendes bons afiançadores, certidens?

What wages do you ask? How much do you ask by the day or week?

¿Que salario pedis? ¿Quanto quereis por dia, ó por semana?

Que ordenado pedis? Que hé o que quereis por dia, ou por semana?

That is very high wages.

Esto es muy caro.

Isso hé muito.

I can give you no more than but I will board you; or I

No puedo darvos sino pero vos mantendré ó bien vos

Não posso darvos senão e de comer, ou darvos hei

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

oder ich will Ihnen
.... geben, aber Sie
müssen sich selbst be-
köstigen.

Kommen Sie mor-
gen wieder, dann sol-
len Sie meinen Ent-
schluss erfahren.

Gut, 'ich gebe Ih-
nen mein Wort, und
nehme das Ihrige an.
Gehen Sie, holen Sie
Ihre Sachen, und kom-
men Sie wieder.

Ich sage Ihnen vor-
her, ich will keine
(lange) Rechnung ha-
ben; ich bezahle alles
gleich, verstehen Sie
mich? Sie geben mir
jeden Abend die aus-
führliche Note von
den Auslagen, die Sie
den Tag über für mich
gemacht haben.

Wenn Sie mich gut
bedienen, wie ich
hoffe, so können Sie
versichert seyn, dass
Sie noch ausser dem,
worüber wir einig ge-
worden sind, eine gu-
te Belohnung erhalten
werden.

GESPRÄCH III.

*Bei einer Wasserreise
oder Seereise.*

Wann wird man sich
einschiffen müssen?

Wird mein Wagen
in dem Kahn oder
dem Fahrzeuge stehen
können?

Wie lange wird un-
sere Wasserfahrt dau-
ern, wenn wir gün-
stiges Wetter haben?

bien je vous donne-
rai et vous vous
nourrirez.

Revenez demain,
vous aurez une der-
nière réponse.

Eh bien, je vous
donne ma parole et
je reçois la vôtre. Al-
lez chercher votre pa-
quet et revenez.

Je vous préviens
que je ne veux point
de mémoire; je veux
payer à mesure, c'est-
à-dire, chaque jour;
vous me donnerez
chaque soir la note
détaillée de ce que
vous aurez déboursé
pour moi.

Si comme je l'es-
père, vous me servez
bien, vous pouvez
être sûr que, outre
le marché que nous
avons fait, vous re-
cevrez une bonne
gratification.

DIALOGUE III.

*Pour un Voyage par
Eau, ou par Mer.*

Quand faudra-t-il
s'embarquer?

Ma voiture pourra-
t-elle tenir dans le ba-
teau ou le bâtiment?

Si nous avons un
temps favorable, com-
bien durera notre na-
vigation?

darò e vi nutri-
rete a vostro posto (da
voi stesso).

Ritornate dimani, e
avrete la mia riposta
definitiva.

Ebbene, vi do la
mia parola, e ricevo
la vostra. Andate a
prender le vostre cose
e ritornate.

Vi prevengo, che io
non vuo' avere lun-
ghe note (di conti lun-
ghi). Io vuo' pagare
volta per volta; ogni
sera mi presenterete
la specifica (la nota
specificata) di quel che
avrete sborsato per
me.

Se come io spero,
mi servirete bene, po-
tete rimaner sicuro,
che oltre al mercato,
che facemmo, riceve-
rete ancora una buo-
na recognizione.

DIALOGO III.

*In un Viaggio per Ac-
qua, o per Mare.*

Quando bisognerà
imbarcarsi?

Potrà il mio legno
restar in barca, o in
bastimento?

Avendo un tempo
favorevole, quanto
durerà la nostra navi-
gazione?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

will give you
and you shall board
yourself.

daré y vos susten-
tarés á vuestra costa.

. . . . e comereis á vos-
sa custa.

Return to-morrow;
you shall have a final
answer.

Volved mañana y
vos daré mi ultima
respuesta?

Tornai amenhã, dar-
vos hei a minha re-
sposta final.

Well, I give you
my word for it, and
take yours. Go and
fetch your bundle,
and return again.

Muy bien, vos doy
mi palabra y recivo
la vuestra. Id buscar
vuestros trastos y
volved.

Muito bem, vos
aceito, e ficais apala-
vrado. Hede buscar a
vossa trouxa, e voltai.

I must inform you
beforehand, that I will
have no bills; I shall
pay every thing im-
mediately, you must
know; you must give
me, every evening,
an exact account of
every thing you have
laid out for me.

Os prevengo que no
quiero cuentas, y que
pago luego, es decir,
cada dia; y asi me
darés la nota por me-
nor todas las noches
de lo que hubiereis
desembolsado por mi
cuenta en el dia.

Advistovos que não
quero rões de despe-
zas, quero pagar logo,
isto hé todos os dias;
dar-me heis á noite o
rol do que pagastes
por mim naquella dia.

If you answer my ex-
pectations, and serve
me well, you may
be assured, that over
and above the agree-
ment we have made
together, you shall
receive a handsome
gratuity from me.

Si cómo espero, me
servireis bien, tened
por firme que fuera
de lo ajustado reci-
bireis un buen galar-
don.

Se, cómo espero,
me servirdes bem, po-
deis estar certo que
alem de nosso ajuste,
recebereis de mim
hum bom galardão.

DIALOGUE III.

DIALOGO III.

DIALOGO III.

*On sailing upon the
Water, or a Voyage
by Sea.*

*De un Viage por Agua
ó por Mar.*

*Acerca de huma Via-
gem por Agoa ou por
Mar.*

When shall we go
on board?

¿Cuándo nos em-
barcaremos?

Quando precizará
embarcarse?

Is there room in
the vessel, or boat,
for my carriage?

¿No podrá ir en la
barca ó lancha mi car-
riage?

Poderá o barco (a
embarcação) levar a
carruagem?

If we have favou-
rable weather, how
long shall we be on
our passage?

¿Si tenemos viento
favorable, quanto du-
rará nuestra navega-
cion?

Com tempo favora-
vel que tempo se po-
derá gastar nesta via-
gem?

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Wie viel wird mir eine ganze Gondel oder das Fahrzeug für mich allein kosten?

Wie viel kostet ein Platz auf dem Fahrzeuge?

Sind die Steuermänner und Fahrzeuge gut?

Wie viel muss man für die Überfahrt geben?

Wir sind drei; wir sind zwei; ich bin allein.

Wie viel wird es mir kosten, wenn ich die kleine Cajüte allein habe?

Wie viel muss ich geben, wenn ich mit allen übrigen Passagieren in der grossen Cajüte bleibe?

Wie viel Passagiere haben Sie?

Sind Frauen dabei?

Aus wie viel Menschen besteht die Mannschaft?

Welche Schiffe und Capitaine in diesem Hafen gelten für die besten?

Steht der Capitain im Rufe eines geschickten Mannes?

Wie wird man uns beköstigen?

Ziemlich schlecht. Sie werden nur geräuchertes und eingesalzenes Fleisch, Kartoffeln und Käse bekommen. Ich rathe Ihnen, einige besondere Mundvorräthe

Combien me coûtera une gondole entière, ou le bâtiment à moi seul?

Combien coûte une place sur ce bâtiment?

Les pilotes et les bâtimens sont-ils bons?

Combien faut-il donner d'argent pour le passage?

Nous sommes trois; nous sommes deux; je suis seul.

Combien m'en coûtera-t-il pour avoir la petite chambre à moi seul?

Et combien faut-il donner quand on est dans la grande chambre avec tous les autres passagers?

Combien avez-vous de passagers?

Dans ce nombre se trouve-t-il des femmes?

De combien d'hommes l'équipage est-il composé?

Quels sont dans ce port les vaisseaux et les capitaines qui passent pour être les meilleurs?

Le capitaine a-t-il la réputation d'être habile?

Comment serons-nous nourris?

Assez mal. Vous n'aurez que de la viande fumée et salée, des pommes de terre et du fromage. Je vous conseille d'emporter quelques provisions particulières,

Quanto mi costerà una gondola intiera, o un naviglio per me solo?

Quanto si paga per un posto su questo naviglio?

I piloti ed i navigli passano qui per buoni?

Quanto si paga per il passaggio?

Siamo in tre; in due; io son solo.

Cosa mi potrà costare per aver io solo la cajuta (lo stanzino)?

E cosa si dà, restando nella grande stanza con tutti gli altri passeggeri?

Quanti passeggeri avete?

Ci son pur delle donne fra questi?

Di quanti uomini è composto l'equipaggio?

Quali sono in questo porto i vascelli, ed i capitani che sono in credito l'esser i migliori?

Il capitano passa egli per un uomo di capacità?

Come saremo noi spesati?

Molto mal. Ella non avrà che della carne salata, de' pomi di terra, e del formaggio. Le consiglio di portar seco qualche provvisione particolare; il che è sopra tutto ne-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What would be the expense of a whole gondola, or vessel, for myself?

How much does a place in the vessel cost?

Are the pilots and vessels good?

How much must you pay for the passage?

We are three; we are two; I am alone.

How much must I pay for the small cabin, for myself?

How much ought I to give for a place in the large cabin with the rest of the passengers?

How many passengers have you?

Are there any ladies amongst the number?

How many persons does your whole crew consist of?

Which are said to be the best ships and captains in this harbour?

Is the captain considered a clever man?

What kind of diet shall we have?

It will be but very indifferent. You will only get smoked and salt meat, potatoes and cheese. I advise you to take some provisions of your own with you. This is ne-

¿Cuanto me costará una gondola entera, ó una barca para mi solo?

¿Cuanto cuesta una plaza en este bastimento?

¿Son buenos los pilotos y bastimentos?

¿Cuanto hay que pagar por el pasage?

Somos tres, dos, yo solo.

¿Cuanto pagaré por la camarilla para mi solo?

¿Cuanto se pago por estar en la gran cámara con todos los demas pasajeros?

¿Cuantos pasajeros tiene Vmd?

¿Hay entre ellos mugeres?

¿De cuantos hombres se compone el equipage?

¿Cuales son en esto puerto los navios ó capitanes reputados por los mejores?

¿Goza el capitan concepto de experimentado?

¿Como seremos alimentados?

Harto malo. No tendran Vmd sino carne fumada ó salgada, batatas y queso. Aconsejo á Vmd de llevar alguna prevencion particular, lo que es sobre todo preciso pa-

Quanto me custará hum bote ou huma embarcação, toda por minha conta?

Quanto custa hum lugar só nesta embarcação?

Os pilotos e as embarcações são boas?

Quanto hé preciso dar pela passagem?

Nos somos tres, nos somos dois, eu sou só.

Quanto me custará pela pequena camara para mim só?

Quanto hé preciso dar na camara do capitão com todos os tros passageiros?

Quantos passageiros tem Vmce?

Há alguma mulher entre elles?

De quantos homens hé a tripulação?

Quaes são neste porto os navios e os capitães que passam pelos melhores?

O capitão tem fama de ser capaz?

Come seremos tratados de comida?

Muito mal. Não te-reis senão carne fumada ou salgada, patatas e queijo. Aconselho Vmce de levar alguns mantimentos particulares, o que hé sobretudo mui neces-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
mitzunehmen; dicse ist besonders für bejahrte Leute, für Weiber und Kinder nöthig.	ce qui est surtout bien nécessaire pour les vieillards, les femmes et les enfans.	cessario per i vecchj, le donne ed i fanciulli.
Was für Mundvorräthe soll ich mitnehmen?	Quelles provisions dois-je emporter?	Che provisione dovrò io portar meco?
Zitronen, gute gebackene Pflaumen, zwei sehr gesunde Nahrungsmittel, zumal zur See; Gerstengraupen, Reiss, Nudeln, guten Honig, Zucker, abkühlende Säfte, Eingemachtes, Bouillon-Kuchen. Endlich, wenn die Reisse lange dauern soll, muss man auch lebendige Hühner, Bier, Porter und Wein mitnehmen. Vergessen Sie nicht, sich mit Betttüchern und Bettdecken zu versehen.	Des citrons, de bons pruneaux, deux aliments très-sains, surtout en mer; de l'orge, du riz, du vermicelle, de bon miel, du sucre, des sirops rafraichissans, des confitures, de la gelée de bouillon. Enfin, si le voyage doit être long, il faut emporter aussi des poulés vivantes, de la bière. du porter et du vin. N'oubliez pas de porter des draps et des couvertures.	De' limoni, delle buone prugne (de' cibi sani, soprattutto per mare); dell' orzo, del riso, de' vermicelli, delle buon miele, del zucchero, de' sciropi rinfrescanti, de' confetti, de' brodi fitti. In fine, se il viaggio dev' esser lungo, bisogna portar seco de' polli vivi, della birra, del porter e del vino. Non dimentichi di portar seco pure delle lenzuola e delle coperte.
An welchem Tage wird man abfahren, wenn der Wind es erlaubt?	Quel jour partira-t-on, si le vent le permet?	In che giorno si partirà, se il vento lo permette?
Um welche Stunde werden wir abfahren?	A quelle heure partirons-nous?	A che ora partiremo noi?
Ich werde fertig seyn; Sie können darauf rechnen.	Je serai prêt, vous y pouvez compter.	Io sarò in pronto, potete rimaner sicuro.

GESPRÄCH IV.	DIALOGUE IV.	DIALOGO IV.
<i>Gespräch in einem Schiffe oder Packet-Boote.</i>	<i>Pour parler dans un Vaisseau ou Paquet-bot.</i>	<i>Per parlare in un Vascello o in un Pachebote.</i>
Ist der Wind gut?	Le vent est-il bon?	E' buono il vento?
Ich glaube, dass wir ein Gewitter bekommen werden; was halten Sie davon?	Je crois que nous aurons un orage; qu'en pensez-vous?	Io credo che avremo un temporale, che ne dice?
Ich befinde mich sehr übel.	J'ai bien mal au coeur.	Mi sento assai male.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

cessary for old men, women, and children.

ra los viejos, mugeres, y niños.

sario para os velhos, mulheres e crianças.

What sort of provisions shall I take?

¿Que mantenimientos debo llevar?

Que mantimentos devo eu levar?

Lemons, good prunes (two very wholesome aliments, particularly at sea); barley grains, rice, vermicelli, good honey, cooling syrups, preserves, portable soup. Finally, if you are going on a long journey, you must take with you a stock of live poultry, beer, porter, and wine. Do not forget to provide yourself with sheets and coverlids.

Limones, buenas ciruelas secas (que son alimentos muy saludables sobretudo en la mar), cebada, arroz, fideos, buena miel, azucar, jarabes refrescantes, dulces, jaléa, caldo. En fin si la navegacion debe ser larga, es tambien menester llevar gallinas vivas, cerveza, porter y vino. No olvide Vmd llevar savanas y mantas.

Limoes, boas ameixas secas (alimentos mui saudios sobretudo no mar), cevada, arroz, letria, bom mel, açucar, xaropes refrescantes, doces, jaléa, caldo. Finalmente se a viagem deve ser comprida, hé preciso tão bem levar frangas vivas, cerveja, porter e vinho. Não esqueça Vmce de levar lançoes e cubertas.

When shall we set sail, if the wind permits?

¿Que dia se partirá si el viento fuere bueno?

Que dia será a partida, se o vento o permite?

At what hour shall we set sail?

¿A que hora partiremos?

A que hora partiremos?

I shall be in readiness; you may depend upon it.

Estaré prompto, haga cuenta con esso.

Estarei pronto, pode estar descansado.

DIALOGUE IV.

DIALOGO IV.

DIALOGO IV.

Conversation on board a Ship or Packet.

Para hablar en un Navio ó en un Paquetote.

Para conversar en hum Navio ou em hum Paquete.

Is the wind fair?

¿El viento es bueno?

O vento hé bom?

I think we shall have a storm, what is your opinion?

Creo que tendremos tempestad, ¿que juzga Vmd?

Creio que teremos hum temporal, o que lhe parece?

I am very sick.

Estoy bien mareado.

Estou bem enjoado.

DEUTSCH.

Legen Sie sich platt auf den Bauch; machen Sie die Augen zu; bleiben Sie so ganz ruhig liegen, und Ihre Krankheit wird nachlassen.

Ich leide gewaltig. Ich werde mich erbrechen; geben Sie mir das Becken.

Ich rathe Ihnen, ein wenig Äther (sublimirten Weingeist) zu nehmen, es ist das beste Mittel gegen die See-Krankheit; oder nehmen Sie Hoffmannische Tropfen.

Wie nimmt man Äther ein?

Man giesst funfzehn bis zwei und zwanzig Tropfen auf ein kleines Stück Zucker, das man in einen Löffel thut.

Hier ist das Ätherfläschchen.

Ich bitte Sie, giesen Sie achtzehn bis zwanzig Tropfen davon ab.

Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe Fieberfrost.

Diess ist eine Folge der See-Krankheit; das darf Sie nicht beunruhigen.

Der Theer-Geruch macht mir Übelkeit.

Riechen Sie Vier-Räuber-Essig, oder Cöllnisches Wasser, und räuchern Sie mit Wachholder-Beeren. Feinere und angeneh-

FRANÇAIS.

Couchez-vous tout à plat, fermez les yeux, tenez-vous bien tranquille, et vous serez beaucoup moins malade.

Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.

Je vous conseille de prendre un peu d'éther, c'est un remède souverain contre le mal de mer; ou prenez des gouttes de Hoffmann.

Comment prend-on l'éther?

On en prend depuis quinze jusqu'à vingt-deux gouttes versées sur un petit morceau de sucre mis dans une cuiller.

Voici le flacon d'éther.

Versez-en, je vous prie, dix-huit ou vingt gouttes.

J'ai mal à la tête et aux reins: j'ai le frisson.

C'est l'effet du mal de mer, cela ne doit pas vous inquiéter.

L'odeur du goudron me fait mal au coeur.

Respirez ou du vinaigre des quatre voleurs, ou de l'eau de Cologne, et faites brûler des grains de genièvre. Des odeurs

ITALIANO.

Si corichi disteso sul ventre (boccone), chiuda gli occhi, rimanga quieto, e si sentirà molto meno indisposto.

Io soffro estremamente: ho voglia di vomitare, datemi il bacino.

Le consiglio di prendere un po' d'etere; è il miglior rimedio (è uno specifico) contro il mal di mare; oppur prenda ella del liquor anodino di Hoffmann.

Come ci prende l'etere?

Se ne prendono da quindici a venti due gocce, sovra un pezzetto di zucchero posto in un cucchiaro.

Ecco la boccetta dell'etere.

Ne versi, la prego, dieci otto, o venti gocce.

Ho mal alla testa e ai reni, (o) dei brividi febbrili.

Quest'è l'effetto del mal di mare, ciò non la deve inquietare.

L'odor del catrame mi sconvolge lo stomaco.

Odori o dell'aceto de' quattro ladroni, oppur dell'acqua di Cologne, e faccia bruciare de' grani di ginepro. Degli odori

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Lay yourself flat upon your face: shut your eyes; remain in that quiet posture, and your sickness will abate.

I suffer extremely; I shall vomit; pray reach me the bason.

I advise you to take a little ether, which is a sovereign remedy against the sea sickness; or take some of Hoffmann's drops.

How am I to take these ethereal drops?

You must pour out from fifteen to twenty-two drops into a spoon, on a small lump of sugar.

Here is the vial of the drops.

Pray, be so kind as to pour out eighteen or twenty drops of it.

My head and loins pain me very much; I have a shivering all over me.

This is the effect of the sea sickness; you must not be under any apprehension on that account.

The smell of the tar makes me quite sick.

Apply some drops of vinegar *des quatre voleurs*, or Cologne water to your nose, and burn some juniper berries. Scents

Acostese del llano, cierre los ojos, esté quedo, y marearse há menos.

Padesco muchissimo, voy vomitar, deme el vaso.

A consejole de tomar un poco de ether, es un remedio especifico en el mareo, ó algunas gotas de Hoffmann.

¿Cómo se toma el ether?

Tomanse de quinze hasta veintedos gotas echadas sobre un pedazo de azucar en una cuchara.

Helo aqui el flasquito del ether.

Rugeole que eche diez y ocho ó veinte gotas.

Me duele la cabeza, me duelen los lomos, tengo frio de calentura.

Es el efecto del mareo, esso no debe estorbarlo.

El olor del alquitran me marea.

Aspire el vinagre de los quatro ladrones, ó aqua de Colonia, y haga quemar nebrinas. Olores mas exquisitas, ó agradables ha-

Deitese ao compri-do, feche os olhos, não se mecha, e sofrerá muito menos.

Padeço muitissimo vou vomitar, deme a bacia.

A conselholhe de tomar hum pouco de ether, he hum remedio especifico contra o enjão; ou tomai humas gotas de Hoffmann.

Como se toma o ether?

Tomãose de quinze até vinteduas gotas deitadas sobre hum torrão de açucar em huma colher.

Eis aqui o frasquinho do ether.

Rogalho deitarme dezoí ou vinte gotas.

Tenho dor de cabeça, de rins, tenho escalafrios.

Hé o effeito do enjão do mar, isso não deve darlhe cuidado.

O cheiro do alcatrão me enjoa.

Respire vinagre dos quatro ladrones, ou agoa de Colonia, e faça queimar bagas de zimbro. Cheiros mais agradaveis farião mui-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
mere Gerüche taugen auf einem Schiffe nichts.	plus recherchées et plus agréables feroient beaucoup de mal dans un vaisseau.	più ricercati, e più aggradevoli farebbono molto male in un vascello.
Auf einem Schiffe muss die grösste Reinlichkeit herrschen.	Il faut dans un vaisseau la plus grande propreté.	In un bastimento convien osservare la maggior proprietà.
Man muss das Zimmer Morgens und Abends auskehren lassen.	Il faut faire balayer la chambre matin et soir.	Bisogna far iscopare la camera mattina e sera.
Der Wind erhebt sich stark.	Le vent devient bien fort.	Il vento divien molto forte.
Welcher schrecklicher Sturm!	Quelle terrible tempête!	Che terribile tempesta (burrasca)!
Glauben Sie, dass Gefahr vorhanden sey?	Croyez-vous qu'il y ait du danger?	Crede ella che vi sia del pericolo?
Fürchten Sie sich nicht; es hat keine Gefahr.	N'ayez pas peur, il n'y a point de danger.	Non abbia alcun timore, non c'è verun pericolo.
Ist der Wind immer noch so widrig, so schlecht?	Le vent est-il toujours aussi contraire, aussi mauvais?	E' il vento ancor sempre così contrario, così cattivo?
Ich habe Zahnweh.	J'ai mal aux dents.	Ho male ai denti.
Diess geschieht oft zur See. Man muss sich in Acht nehmen, sich der feuchten Morgen- und Abendluft nicht aussetzen. Man muss oft Löffelkraut und Salbeiblätter kauen, sich den Mund mit gekampfertem Branntwein ausspülen und, mit einem Worte, für seine Zähne besondere Sorge tragen.	Cela arrive souvent sur mer. Il faut éviter de s'y exposer à l'humidité du matin et du soir. Il faut mâcher souvent du cochlearia et de la petite sauge, se laver la bouche avec de l'eau-de-vie camphrée, et enfin avoir un soin particulier de ses dents.	Questo accade spesso sul mare. Convien badare di non esporsi all'umidità del mattino e della sera. Bisogna spesso masticare della coclearia, e delle foglie di salvia, e sciacquarsi la bocca con dell'acquavite canforata; in una parola, aver cura particolare de' suoi denti.
Sorgen Sie, dass das Zimmer so viel als möglich frische Luft bekomme.	Ayez soin de donner de l'air à la chambre toute la journée le plus que vous pourrez.	Abbia attenzione d'introdur, tutto il giorno più che potrà dell'aria fresca nella camera.
Um welche Stunde wird zu Mittag gegessen?	A quelle heure dîne-t-on?	A che ora si pranza?
Wir wollen herumgehen.	Promenons-nous.	Facciamo due passi.

ENGLISH.

more exquisite or agreeable are of no use at sea.

The greatest cleanliness ought to be observed on board.

Your chamber ought to be swept morning and evening.

The wind gets much higher.

What a dreadful storm!

Do you think there is any danger?

Do not be afraid; there is no danger.

Does the wind continue to be so contrary, or bad?

I have the toothache.

That happens frequently at sea. You must take care not to expose yourself to the damps of the morning and evening air. You must frequently chew cochlearia and sage leaves. Wash your mouth with brandy mixed with camphire, and finally, take great care of your teeth.

Take care to have your room aired as much as possible.

At what hour do they dine?

Let us walk about.

ESPAÑOL.

rian mucho mal en una embarcacion.

La mayor limpieza es necesaria en una embarcacion.

Es preciso hacer barrer la cámara por la mañana, y á la tarde.

El viento se hace muy recio.

¡Que terrible tempestad!

¿Juzga Vmd que hay peligro?

No se estorbe Vmd, no hay peligro.

¿El viento continua a ser tan contrario, tan malo?

Me duelen los dientes.

Esso acaese á menudo en el mar. Es menester no exponerse á la humedad de la mañana y de la noche. Es menester mascar frecuentemente cochlearia ó salvia, lavar la boca con aguardiente alcanforada, y por fin tener un particular cuidado en sus dientes.

Tenga cuidado en dar ayre á la cámara todos los dias los mas que pudiere.

¿A que hora se come?

Passeemos.

PORTUGUEZ.

to mal em hum navio.

A maior limpeza hé preciza em hum navio.

Hé precizo fazer varrer a cámara pela manhã e de tarde.

O vento crece muito.

Que terrivel borrasca!

Parece lhe que haja perigo?

Não se assuste V.M., não há perigo.

O vento continua a ser tão contrario, tão máo?

Tenho dor de dentes.

Isso acontece á miudo no mar. Hé precizo não se expor ao sereno da manhã e da noite. He precizo mastigar a miudo cochleari ou salva lavar a boca com agoardente alcanforada, e por fim ter grandissimo cuidado nos seus dentes.

Tenha cuidado em arejar á cámara todo o dia quanto mais poder.

A que hora se janta?

Passeemos.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Seyn Sie so gütig, das Fenster (oder die Fenster) zu öffnen.	Ouvrez, s'il vous plait, la fenêtre (ou les fenêtres).	Favorisca d'aprir la fenestra(ole fenestre).
Machen Sie die Thüre zu.	Fermez la porte.	Chiuda la porta.
Dieser Lustkahn ist allerliebste.	Cette gondole est charmante.	Questa gondola è graziosissima?
Dieses Packet-Boot ist sehr schön.	Ce paquetbot est beau.	Questo pachebote è leggiadro.
Wir wollen Thee machen.	Faisons du thé.	Facciamo del tè.
Das Feuer muss angezündet werden.	Il faut allumer le feu.	Bisogna accender il fuoco.
Wir haben kochend Wasser nöthig.	Il faut de l'eau bouillante.	Convien avere dell'acqua bollente?
Um welche Zeit werden wir ankommen?	A quelle heure arriverons-nous?	A che ora giungeremo noi?
Werden wir bald ankommen?	Arriverons-nous bientôt?	Arriveremo noi ben tosto?
In wie viel Zeit ungefähr?	Dans combien de temps à peu près?	In quanto tempo all'incirca?
Ist es nicht Land, was wir dort hinten sehen?	N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	Non è terra quel che noi vediamo laggiù?
Ist der Eingang in den Hafen gut?	L'entrée du port est-elle bonne?	L'entrata nel porto è buona?
Werden wir zur Fluthzeit einlaufen?	Entrerons-nous avec la marée?	C'entriamo noi colla marea?
Werden wir das Fahrzeug verlassen und in eine Schaluppe steigen müssen?	Serons-nous obligés de quitter le bâtiment et de descendre dans des chaloupes?	Saremo noi obbligati di lasciar il bastimento, e di discender nelle scialuppe?
Ja, man muss in die Schaluppe steigen.	Oui, il faut aller dans les chaloupes.	Si, bisogna andare nelle scialuppe.
Sachte, sachte. Man muss nicht mit solcher Gewalt in die Schaluppe springen; sonst kann sie leicht umschlagen.	Doucement, doucement. Il ne faut pas se jeter ainsi dans la chaloupe, on la fera chavirer.	Adagio, adagio. Non bisogna gettarsi in tal guisa nella scialuppa, si può ribaltarle.
Es sind zu viel Leute in der Schaluppe, und besonders zu viel Gepäck; man muss das Gepäck auf dem Schiffe lassen.	Il y a trop de monde dans la chaloupe, et surtout trop de paquets; il faut laisser les paquets dans le vaisseau.	V'ha troppa gente nella scialuppa, e sopra tutto troppi bagagli; convien lasciar i pacche nel vascello.
Ich nehme bloss mein Nachtzeug mit.	Je n'emporte que mon paquet de nuit.	Io non prendo meco che il mio sacco da notte.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Be so kind as to open the window (or windows).	Quiera abrir la ventana (ó las ventanas).	Queira abrir a janela (ou as janelas).
Shut the door.	Cierre la puerta.	Feche a porta.
This is a charming gondola.	Este barquillo es bonito.	Este bote hé lindo.
This is a handsome packet.	Este paquebote es hermoso.	Este paquete hé formoso.
Let us make a dish of tea.	Hagamos té.	Façamos chá.
We must light a fire.	Es preciso encender el fuego.	Preciza acender o fogo.
We must have some boiling water.	Es preciso agua hirviente.	Preciza agoa fervente.
At what hour shall we arrive?	¿A que hora llegaremos?	A que ora chegaremos?
Shall we soon arrive?	¿Llegaremos presto?	Chegaremos nos depressa?
Pray, can you tell us about what time we shall arrive?	¿En que tiempo poco mas ó menos?	Em quanto tempo pouco mais ou menos?
Is it not the land we see below there?	¿No es la tierra lo que nos vemos lá bajo?	Não hé a terra, o que nos vemos lá abaixo?
Is the mouth of the harbour safe?	¿La entrada del puerto es buena?	A entrada do porto hé boa?
Shall we run in at high-water?	¿Entrarémonos con la marea?	Entrarémonos com a maré?
Shall we be obliged to quit the ship and go into the boats?	¿Saremos obligados de dejar lo navio, y bajar en las chalupas?	Saremos obrigados á deixar a embarcação e descer nas lanchas?
Yes, you must step into the boats.	Si señor, es menester ir en las chalupas.	Sim senhor, hé preciso hir nas lanchas.
Gently, gently. You must not jump down with such violence into the boat, or you will upset it.	Quedito, con tiento; es menester no arrojarse asi en la chalupa, puede hundirse.	Devagar, devagar. He preciso não se deitar assim na lancha, pode revirarse.
There are too many people in the boat, and too much luggage; the luggage must be left on board.	Hay demasiada gente en la chalupa y sobretudo muchos fardos, es menester dejar los fardos en la embarcacion.	Há demasia gente na lancha, e sobretudo muita trouxa, hé precizo deixar as trouxas no navio.
I will only take my bundle of night-clothes with me.	No llevo conmigo sino mi fardo de noche.	Eu não levo comigo senão o meu saco dei noite.

DEUTSCH.

Wird man beim Landen von den Zollbeamten visitirt?

GESPRÄCH V.

Um auf einer Fähre überzusetzen.

Kutscher (oder Postillion), halt! Ich will absteigen, ehe wir auf die Fähre gehen.

O es hat keine Gefahr, die Pferde sind ruhig.

Noch einmal, ich will aussteigen und zu Fuß in die Fähre gehen.

Jetzt bin ich in der Fähre, nun kommt die Reihe an Dich.

Spanne jetzt Deine Pferde ab. Man darf auf einer Fähre die Pferde nicht vor dem Wagen angespannt lassen.

Warum denn?

Weil es sehr gefährlich werden kann. Diese Faulheit, welche uns verhindert, die Pferde abzuspannen, hat oft die traurigsten Folgen gehabt.

Jetzt sind die Pferde abgespannt, und wir können wieder in den Wagen steigen; wir werden es darin bequemer haben, als hier.

Wie viel Zeit wird zur Überfahrt erfordert?

Zwei und zwanzig Minuten. Eine Viertelstunde. Eine halbe Stunde.

FRANÇAIS.

Sera-t-on fouillé par les douaniers en débarquant?

DIALOGUE V.

Pour passer dans un Bac.

Cocher (ou postillon), arrêtez, je veux descendre avant d'entrer dans le bac.

Oh, il n'y a pas de danger, les chevaux sont doux.

Je veux descendre, vous dis-je, et entrer à pied dans le bac.

A présent que je suis dans le bac, venez à votre tour.

Maintenant détez vos chevaux. On ne doit pas dans un bac laisser les chevaux attelés à la voiture.

Pourquoi donc?

C'est que rien n'est plus dangereux. Et cette paresse qui empêche de déter les chevaux a causé mille fois des accidens funestes.

Puisque les chevaux sont dételés, nous pouvons remonter dans la voiture; nous y serons mieux qu'ici.

Combien de temps faut-il pour passer?

Vingt-deux minutes. Un quart-d'heure. Une demi-heure.

ITALIANO.

Verremo noi visitati dagli doganieri allo sbarcare?

DIALOGO V.

Par passare un Fiumo sopra una Chiatta.

Cochiere (o postiglione), fermate, io voglio discendere prima d'entrar sulla chiatta (sul battello).

Oh! non c'è pericolo, i cavalli son docili (addomesticati).

Io vuo' discender, vi dico, e entrar a piedi nella chiatta.

Ora ch'io son sulla chiatta, venite ancora voi.

Ora staccate i cavalli. Non si deve già sovra una chiatta lasciar i cavalli attaccati alla vettura.

Perchè dunque?

Perchè non v'è niente di più pericoloso. E questa negligenza a staccare i cavalli ha mille volte causati degli accidenti funesti.

Ora che i cavalli son distaccati, noi possiamo risalir in vettura; ci staremo meglio di qui.

Quanto ci metteremo a passarlo?

Venti due minuti. Un quarto d'ora. Una mezz'ora.

ENGLISH.

Shall we be searched on landing by the custom house officers?

DIALOGUE V.

On crossing the Water in a Ferry.

Coachman (or post boy) stop, I want to alight before we go into the ferry.

O, there is no danger, the horses are tame.

I tell you, I want to alight, and to walk into the ferry.

Now that I am in the ferry, you may come in, in your turn.

Now take off the horses from the carriage. The horses ought not to be left to the carriage in a ferry.

Why so?

Because nothing can be more dangerous. The indolence, which hinders us from taking off the horses, has caused a thousand unhappy accidents.

Now that the horses are from the carriage, we may get in again; we shall be more at our ease there, than here.

How long will the passage last?

Twenty - two minutes. A quarter of an hour. Half an hour.

ESPAÑOL.

¿Ser se há escudrinado por los oficiales de aduana al desembarcar?

DIALOGO V.

Para entrar en una Barca.

Parad cochero (ó postillion), quiero bajar antes de entrar en la barca.

¡Oh Señor! no hay peligro, los caballos son mansos.

Repito que quiero bajar y entrar á pié en la barca.

Ahora que acá estoy en la barca venid por vuestra vez.

Ahora quitad vuestros caballos, no se deben dejar los caballos uncidos al carruaje en una barca.

¿Porque razon?

No hay cosa mas peligrosa, y la pereza de quitar los caballos há ocasionado mil veces casos funestos.

Pues que los caballos son quitados, podemos poner en el carruaje, mejor estaremos allá de que acá.

¿Que tiempo es menester para la pasage?

Veintedos minutos, un quarto de hora, media hora.

PORTUGUEZ.

Visitarnos hão os officiales da alfândega, quando desembarcarmos?

DIALOGO V.

Para passar em huma Barca.

Para cocheiro (ou postilhão), quero descer antes de entrar na barca.

O senhor não há perigo, os cavallos são mansos.

Digo que quero apearme, e entrar a pé na barca.

Agora que cá estou na barca, vinde pele vossa vez.

Agora desaparelhai os vossos cavallos. Não se deve em huma barca deixar os cavallos aparelhados na carruagem.

Porque rezão?

Não há cousa mais perigosa, e essa perguiça de desaparelhar os cavallos tem causado mil vezes accidentes funestos.

Pois que os cavallos são desaparelhados, podemos metter na carruagem, estaremos lá melhor que aqui.

Que tempo hé preciso para passar?

Vintedois minutos, hum quarto de hora, meia hora.

DEUTSCH.

Halte die Pferde, bleibe dabei, halte sie beim Zügel fest.

Nun sind wir da; wir wollen gleich aussteigen; der Wagen und die Pferde werden nachkommen.

GESPRÄCH VI.

Erkundigungen wegen einer Reise, die man nur in der Sänfte, Portechaise, oder auf Maulthieren machen kann.

Ist der Weg sehr fürchterlich?

Ja, er ist sehr schmal, und läuft am Rande von Abgründen hin.

Wie lang ist diese Strasse?

Wird man unterwegs die Nacht zubringen müssen?

Wie oft?

Wie viele Träger werde ich brauchen?

Was gibt man ihnen den Tag?

Wie viel Maulthiere werde ich haben müssen?

Ich bitte Sie, suchen Sie mir gute Träger und Maulthiere aus.

Sie müssen auf dieser Reise viel zu Fuss gehen; ich rathe Ihnen daher, sich ein Paar gute, dauerhafte und bequeme Schuhe machen zu lassen, und einen Regenschirm, einen Sonnenschirm, einige Laken und Ess-

FRANÇAIS.

Tenez les chevaux, ne les quittez point, et tenez les par la bride.

Nous voilà arrivés, nous allons d'abord débarquer; ensuite la voiture et les chevaux passeront.

DIALOGUE VI.

Informations sur un Voyage qu'on ne peut faire qu'en Litière, ou en Chaise à Porteur, ou sur des Mulets.

Le chemin est-il bien effrayant?

Oui, il est très-étroit et bordé de précipices.

De quelle longueur est cette route?

Faudra-t-il coucher en route?

Combien de fois?

Combien me faudra-t-il de porteurs?

Que leur donne-t-on par jour?

Combien faudra-t-il de mulets?

Choisissez-moi, je vous prie, de bons porteurs et de bons mulets.

Comme vous ferez dans ce voyage beaucoup de chemin à pied, je vous conseille de vous faire de bons souliers, bien solides et bien commodes, et d'emporter un parapluie, parasol, des draps et quelques co-

ITALIANO.

Tenete i cavalli, e non li lasciate, teneteli per la briglia.

Eccoci arrivati. Vogliam tosto discender a terra; la vettura e i cavalli ci seguiranno.

DIALOGO VI.

Informazione a proposito d'un Viaggio che non si può far che in Lettica, o in Portantina, o sopra dei Muli.

Il cammino è egli poi così spaventevole?

Sì, egli è molto stretto, e sull'orlo di precipizj.

Di che tratto è questo cammino?

Ci converrà egli pernottare per via?

Quante volte?

Quanti portatori m'abbisogneranno?

Quanto si dà loro al giorno?

Quanti muli dovrò io prendere?

Mi scelga, la prego, dei buoni portatori, e dei buon' muli.

Siccome ella farà in questo viaggio molto cammino a piedi, io le consiglio di farsi fare delle buone scarpe di durata, e assai comode, e di portar seco un'ombrella, un parasole, de' panni lini, e de' comestibili,

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Hold the horses, stay by them; hold them fast by the bridle.

Now we are arrived. Let us step out immediately. The carriage and the horses will follow us.

Tened los caballos, no los desambareis, tened los por la brida.

Helø que somos llegados, empecemos por desembarcar nosotros, y despues el carruage y los caballos vendran a tierra.

Tende os cavallos, não os largueis, e tenedeos pela redea.

Eis nos aquí chegados, comecemos por desembarcarnos, e depois a carruagem e os cavallos virão a terra.

DIALOGUE VI.

DIALOGO VI.

DIALOGO VI.

Enquiries on a Journey which cannot be otherwise performed than in a Sedan, or Chair, or on Mules.

Para informarse sobre un Viage que no se puede hacer sino por Litera, por Silla de Manos ó por Mulos.

Informação acerca de huma Viagem que se não pode fazer senão em Liteira, ou em Cadeira de Mão, ou a costa de Machos.

Is the road very dreadful?

¿Es el camino de asustar?

O caminho he bem medonho?

Yes, it is very narrow, and bordered with precipices.

Si, señor, es muy estrecho y á la orilla de precipicios.

Sim senhor, hé muito apertado, e à borda de despenhadeitos.

How long is this journey?

¿De que largura es este camino?

De que comprimento hé este caminho?

Shall we sleep on the road?

¿Será menester posar en este camino?

Será preciso pousar no caminho?

How often?

¿Cuántas veces?

Quantas veses?

How many porters shall I want?

¿Cuántos silletoros seran precisos?

Quantos cadeireiros me serão precisos?

How much are they paid by the day?

¿Cuanto se les dá por dia?

Que hé o que se lhe dá por dia?

How many mules must I have?

¿Cuántos mulos seran precisos?

Quantos machos serão precisos?

Pray, be so kind as to look for some good porters and mules for me.

Escogedme pido Vmd buenos silleteros y buenos mulos.

Peçolhe que me escolha bons cadeireiros e bons machos.

As you will perform a great part of this journey on foot, I advise you to get a pair of good, stout and easy shoes made, and to take with you an umbrella, parasol, and some sheets and eatables, as you will

Como de este viage la buena parte há de hacerla a pié, le aconsejo que mande hacer buenos zapatos muy fuertes y comodoss, y de llevar un quitasol, savanas y algunos comestibles, porque no hallará en este cami-

Como nesta jornada ha de ir boa parte de caminho a péduolhe por canselho, mandar azar bons zapatos rijos e comodos, e de levar hum chapéo de sol, lançoes, e alguns mantimentos, porque não achará neste ca-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
waaren mitzunehmen, da Sie auf dieser Strasse nur sehr schlechte Nachtlager finden werden.	mestibles, car vous ne trouverez sur cette route que de très-mauvais gîtes.	poichè ella non ritroverà su questa via che dei ricoveri molto cattivi.
Verstehen Sie so viel von der Landessprache, dass Sie mit den Trägern sprechen können?	Savez-vous assez de la langue du pays pour être en état de la parler aux porteurs?	Sapete voi la lingua del paese quanto basta per poter parlare ai portatori?
Wir werden einen Dollmetscher bei uns haben.	Nous aurons un interprète avec nous.	Avremo con noi un interprete.
Das ist nicht genug. Sie müssen im Stande seyn, den Trägern selbst zu befehlen, stille zu stehen, langsamer zu gehen, u.s.w.	Cela ne suffit pas. Il faut que vous puissiez vous-même ordonner aux porteurs d'arrêter, d'aller plus doucement, etc.	Questo non basta. Bisogna, che siate in stato di poter ordinare voi stesso ai portatori d'arrestarsi, d'andar più adagio, e cose simili.
Gut, ich will deswegen ein Dutzend Redensarten auswendig lernen.	Eh bien, je vais apprendre pour cela une douzaine de phrases.	Ebbene, io voglio apprendere per questo una dozzina di frasi.
Das ist auch alles, was nöthig ist.	C'est tout ce qu'il faut.	Questo è quanto basta.
Wollen Sie die Güte haben, alles, was ich auf dieser Reise brauche, für mich zu besorgen?	Voulez-vous avoir la bonté de faire mon marché pour tous les arrangemens de ce voyage?	Vuol' ella aver la bontà di far il mio accordo per tutte le occorrenze di questo viaggio?
Recht gern.	Très-volontiers.	Molto volentieri.
Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	Je vous en aurai bien de l'obligation.	Ve ne sarò molto obbligato.

GESPRÄCH VII.

Um unterwegs mit den Postillionen zu reden.

Höre, Schwager, fahre rasch auf gutem Wege, aber langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Dir dann auch

DIALOGUE VII.

Pour parler en Route aux Postillons.

Ecoutez, postillon, allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les points, ou dans les villes et villages, et je vous don-

DIALOGO VII.

Per parlar sulla Strada ai Postiglioni.

Ascoltate, amico, dov' è buona strada avete da sollecitare (da pararvi bene), ove c'è a prender la volta, o sovra i punti, o nelle città e nei villaggj an-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

meet with but very indifferent quarters on this road.

no sino muy malas hosterías.

minho senão pessimas pousadas.

Do you know enough of the language of the country to converse with the porters?

¿Sabe Vmd lo que basta de la lengua del país para hablar á los silletteros?

Sabe o que basta da lingua da terr para poder fallar aos cadeireiros?

We shall take an interpreter with us.

Tendremos un interprete con nosotros.

Nos teremos hum lingua comnosco.

That is not sufficient. You must be able yourself to order the porters to stop, to proceed more gently, etc.

Esso no basta, es preciso que Vmd mismo podais ordenar á silleteros de parar, de hir con mas tiento, etc.

Isso não basta, hé preciso que vos mesmo possais dizer aos cadeireiros de parar, de hir mais devagar, etc.

Well, I will learn a dozen phrases for that purpose.

Bien está, voy aprender para esso una docena de frases.

Muito bem, aprenderei para isso humaduzia de frases.

That is all you stand in need of.

Es todo lo que es menester.

Hé tudo o que se presisa.

Will you be so kind as to strike the bargain for me in purchasing our little necessities on the road?

¿Quiere Vmd hazerme el favor de ajustar todas las disposiciones de este viage?

Quer ter a boudade de contratar por mim todos as disposições desta jornada?

With all my heart.

De muy buena gana.

De mui boa vontade.

I shall be much obliged to you for it.

Le quedaré muy reconocido.

Ficarllhe hei muito obrigado.

DIALOGUE VII.

DIALOGO VII.

DIALOGO VII.

On speaking to the Postillion on the Road.

Para hablar en el Camino con los Postilliones.

Para conversar no Caminho com os Postilhoes.

Hark ye, driver, drive on a good pace, when the road is good; but be careful in wheeling about, as likewise on bridges, or in towns and vil-

Escuchad, postillon, id á priesa en el buen camino, y con tiento en las vueltas las puentes, y en las villas, y lugares, y vos daré buen galardón, sinó

Ouvi postilhão, ide depressa no bom caminho, e devagar nas voltas, nas pontes, ou nas villas, e aldeas, e darvos hei boa gorjeta, senão darvos hei

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

gutes Trinkgeld geben; wo nicht, so gebe ich Dir nur den bestimmten Satz.

nerai bien pour boire, sinon je ne vous donnerai que l'ordonnance.

derete piano, e in tal guisa avrete una buona mancia; altrimenti poi non avrete che il fisso della tassa.

Verstehst Du mich wohl?

M'entendez - vous bien?

M'avete voi inteso bene?

Wohlan! jetzt wollen wir wegfahren.

Allons, à présent partons.

Andiamo adesso; partiamo.

Schwager, halt!

Postillon, arrêtez!

Fermate, postiglione.

Fahre doch zu! Der Weg ist gut, und Du kommst nicht vorwärts.

Allez donc mieux. Le chemin est beau, et vous n'allez pas.

Sollecitate meglio, la strada è buona, o non avanzate.

Fahre langsamer.

Allez plus doucement.

Andate più adagio.

Fahre vom Pflaster ab, und halte Dich auf der ebenen Erde.

Quittez le pavé et allez sur la terre.

Lasciate il selciato, ed andate sul terreno.

Fahre doch nicht so nahe am Abgrunde (am Rande) oder am Flusse.

N'allez donc pas si près du précipice ou de la rivière.

Non andate così vicino al precipizio, o alla riva del fiume.

Bleib so weit vom Rande des Abgrundes oder des Flusses, als Du kannst.

Eloignez - vous du bord du précipice ou de la rivière autant que vous pourrez.

Tenetivi lontano, quanto potere dal precipizio, o dal fiume.

Postillion, halt; man muss hier hemmen.

Postillon, arrêtez - vous; il faut enrayer.

Postiglione, fermate, convien serrar una ruota (metter il mozzo ad una ruota).

Es geht hier sehr bergab, ich will hemmen lassen.

La descente est assez rapide, je veux qu'on enraie.

La strada è molto erta (il declivio è ripido), io voglio, che si metta il mozzo.

Sieh ein wenig nach, ob der Koffer gut befestigt ist, und ob sich nichts losgemacht hat.

Regardez un peu si la malle est bien attachée, et si rien ne s'est défait.

Osservate un po' se la valigia è ben attaccata, e se non c'è niente di staccato.

Ich glaube, die Räder gerathen in Brand; sieh darnach. Zugleich sieh auch zu, ob nichts am Wagen fehlet.

Je crois que les roues s'enflamment, regardez - y. Voyez en même temps si rien ne manque à la voiture.

Io credo che le ruote s'inflammino. Guardate nello stesso tempo se non manca niente alla vettura.

Fahre zu, Schwager! Wir kommen nicht weiter.

Allez donc, postillon, vous n'allez pas.

Avanzate, postiglione, non andiamo innanzi così.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Iages; I shall, in that case, give you something handsome to drink; but otherwise, I shall only give you your fixed wages.

Do you understand my meaning?

Well! now let us set off!

Stop driver!

Drive on faster! the road is good and you do not get on.

Drive more gently.

Drive off the stones, and keep on the soft ground.

Do not go so near that precipice or river.

Keep as far from the edge of the precipice, or river, as you can.

Stop, driver, you must pull in the reins a little.

It goes too much down hill here: I desire you to pull in a little.

Look behind one minute, whether my trunk be tied fast, and whether any thing has broken loose.

I think the wheels will be set on fire; pay attention to them, and take notice whether the carriage has suffered any damage.

Drive on, coachman; we do not stir.

os daré solamente lo que está ordenado.

¿Percebis lo que digo?

Vamos ahora, partamos.

¡Postillon, parad!

¡Id mas apriesa! el camino es hermoso y vos no ides.

Id con mas tiento.

Dejad el empedrado e id por la tierra.

No vades tan cerca del precipicio, ó del rio.

Apartadvos de la orilla del precipicio, ó del rio, lo mas que pudiéres.

Postillon, parad, es menester atar las ruedas.

La bajada es muy rapida, quiero que se áten las ruedas.

Mirad un poco si el baúl es bien atado, y si nada se deshace.

Creo que las ruedas se encienden, miradle. Ved al mismo tiempo si algo falta al carruage.

Id postillon, vos no andais.

somente o que a lei manda.

Ouvis me bem?

Esta feito, vamos agora andando.

Postilhão parai!

Ide mais depressa! o caminho hé formoso o vos não andais.

Ide mais devagar.

Dexai a calçada, e ide pela terra.

Não ide tão perto do despenhadeiro, ou do rio.

Afastaivos da borda do precipicio, ou do rio, o mais que poderes.

Postilhão parai, hé preciso atar as rodas.

Esta descida he muito ingrime, quero que se atem as rodas.

Olhai, vede se o baú hé bem atado, e se alguma cousa se desprende.

Creio que as rodas ardem, vede. Olhai ao mesmo tempo se falta alguma cosa á carruagem.

Ide postilhão, vos não andais.

DEUTSCH.

Schwager, nimm keinen Nebenweg. Ich will die Landstrasse nicht verlassen; ich will es durchaus nicht.

Aber ich will einen kürzern Weg nehmen.

Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sey.

Aber der Sand macht meine Pferde zu müde.

Ich will die Landstrasse nicht verlassen. Du aber kannst sie nicht ohne meine Erlaubniß verlassen; denn die Post darf nicht von der Heerstrasse weichen, angenommen mit der Bewilligung der Reisenden.

Gut; kein Wort mehr davon. Bleibe auf der Heerstrasse, und ich will schon ein wachsames Auge darauf haben, dass Du Dich nicht von derselben entfernst.

Nimm Dich in Acht, mit diesem schweren Wagen nicht zusammen zu fahren.

Sind wir bald angekommen?

Wie weit sind wir noch von der Station?

Postillon, halt! ich will aussteigen.

Es ist keine Gefahr.

Wenn schon, halt! sage ich, wir wollen aussteigen.

FRANÇAIS.

Postillon, ne prenez point de chemin de traverse. Je ne veux point quitter la grande route. Je ne le veux point absolument.

Mais je prendrai un chemin plus court.

Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.

Mais le sable fatigue trop mes chevaux.

Je ne veux point quitter le grand chemin. Et vous ne pouvez le quitter sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.

Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route. J'y aurai l'oeil, et je ne souffrirai point que vous vous en écartiez.

Prenez - garde d'accrocher cette grosse voiture.

Serons - nous bientôt arrivés?

A quelle distance sommes nous de la poste?

Postillon, arrêtez, je veux descendre.

Il n'y a point de danger.

N'importe, arrêtez, vous dis - je, nous voulons descendre.

ITALIANO.

Postiglione, badate di non prendere strada di traverso. Io non vuo' staccarmi dalla strada maestra. Non lo voglio assolutamente.

Ma io prenderò la strada la più corta.

Non voglio passar per alcuna strada di traverso, per quanto corta ella sia.

Ma la sabbia stanca troppo i miei cavalli.

Io non voglio sortir dalla strada maestra. E voi non potete lasciarla senza il mio permesso, giacchè la posta deve tenersi sulla strada maestra, a meno che i viaggiatori consentano a sortirne.

Si finisca questo discorso. Restate sul gran cammino. Ci avrò l'occhio, e non soffrirò per verun conto, che ne sortiate.

Badate di non incrocciarvi con quella grave carrozza.

Siam presto arrivati?

Quanto siam noi ancora lontani dalla posta?

Fermate, postiglione, io vuo' discendere (sortire).

Non c'è alcun pericolo.

Non importa, fermate vi dico, vogliamo sortire.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Driver do not turn into any by-road. I insist upon it; I will not leave the high road.

But I wanted to take a short cut.

I will not turn into any by-road, short as it may be.

But the sand fatigues my horses too much.

I will not leave the high road; and you dare not leave it without my consent; for a post conveyance must remain upon the high road, except with the permission of travellers.

Come, finish this dispute. Keep on the high road, I will keep a good look out, and take care that you shall not depart from it.

Take care you do not run against that heavy waggon.

Shall we arrive soon?

How far distant are we from the next stage?

Stop, driver, I want to alight.

There is no danger.

No matter, I tell you stop, we want to alight.

Postillon, no tomés camino de travesia, yo no quiero apartarme del camino real, no lo quiero absolutamente.

Mas yo iré por un camino mas corto.

No quiero caminos de travesia por cortos que sean.

Pero la arena canza mis cavallos.

No quiero apartarme del camino real, y vos no podeis quitarlo sin mi licencia, porque la posta debe seguir el camino real, amenos que los viajeros no consintan en quitarlo.

Vamos acabese la contestacion, quedad en el camino real, yo vos observaré, y no consentiré que vos aperteis de el.

Poned cuidado en no engarrar essa grande carroza.

¿Llegaremonos luego?

¿A que distancia nos hallamos de la posta?

Postillon, parad, quiero bajar.

No hay peligro.

No importa, parad vos digo queremos bajar.

Postilhão, não tomeis caminho de atalho, en não quero afastarme da estrada real, não o quero por modo algum.

Mas eu irei por hum caminho mais breve.

Não quero caminhos de atalho, por breves que sejam.

Mas as areas canção os meus cavallos.

Não quero afastarme da estrada real, e vos não podeis largar sem minha licença, porque a posta deve seguir a estrada real, amenos que os viajantes não consintão em largalla.

Vamos acabemos com rezões, e ficai na estrada real, terei os olhos fitos e não soffrerei que vos afasteis della.

Tomai sentido de não ir travar com essa grande carruagem.

Chegaremonos depressa?

Em que distancia estamos da posta?

Postilhão parai, quero apear-me.

Não há perigo.

Não importa, parai vos digo, queremos apear-nos.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Halt doch, halt! Man muss die Later- nen am Wagen an- zünden.	Arrêtez, arrêtez donc. — Il faut allu- mer les lanternes de la voiture.	Ma fermate una vol- ta, fermate. Conven- accender le lanterne della vettura.
Mache den Schlag auf; lass den Tritt nieder; lass das Fen- ster nieder; gib mir den Arm; mache den Wagen zu.	Ouvrez la portière; abaissez le marche- pied; baissez la glace; donnez-moi le bras; fermez la voiture.	Aprite la portiera, lasciate giù il marcia- pede, abbassate i cri- stalli, datemi il brac- cio, chiudete la vet- tura.
Schwager, haben wir uns verirrt?	Postillon, est-ce que nous sommes éga- rés?	Postiglione ci sia- mo noi smarriti, (ab- biamo noi smarrita la strada)?
Glaubst Du, den Weg wieder finden zu können?	Croyez-vous pou- voir retrouver le che- min?	Credete voi poter ritrovare la strada?
Wir müssen den er- sten Vorübergehenden fragen, welchem wir begegnen werden, oder bei der ersten Bauerhütte anhalten.	Il faut interroger le premier passant que nous rencontrerons, ou nous arrêter à la première chaumière.	Bisognerà dimanda- re al primo che passa, o fermarci alla prima capanna (al primo tu- gurio).
Frage diesen Bauer, diese Bauerfrau, die- sen jungen Menschen, u. s. w.	Questionnez ce pay- san, cette paysanne, ce jeune homme, etc.	Interrogate questo contadino, questa con- tadina, questo giovi- ne, etc.
Hört, mein Freund, sagt uns doch, ob wir auf dem Wege nach sind.	Ecoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de	Ehi, amico! diteci, vi prego, se siamo sulla strada di
Wir wollen nach ... Sind wir noch weit von der Station?	Nous allons à Sommes-nous loin de la poste?	Noi andiamo a Siam noi lontani dalla posta?
Ist die Heerstrasse weit von hier?	Le grand chemin est-il loin d'ici?	La strada maestra è lontana di qui?
Muss man sich rechts oder links halten, oder gerade aus fahren?	Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?	Bisogna egli tenersi a dritta, o a sinistra, oppur andar sempre dritto?
Muss man wieder umkehren?	Faut-il revenir sur nos pas?	Dobbiamo noi for- se tornare a dietro?
Haben Sie die Güte, und sagen Sie uns, ob wir auf dem Wege nach sind.	Monsieur, auriez- vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de	Signore, vorrebbe aver la bontà di dirci, se siamo sulla strada di
Postillion, eben ist Jemand hinten auf den Wagen gestiegen; lass ihn absteigen.	Postillon, un homme vient de monter der- rière la voiture; fai- tes-le descendre.	Postiglione, qual- cuno è montato di die- tro sulla vettura, fa- telo discendere.

ENGLISH.

Stop, hold! we must light the lamps on the carriage.

Open the door; put down the steps; put down the sashes; give me your arm; shut the coach door.

Have we lost our way, coachman?

Do you think you will be able to find the way again?

We must enquire of the first person we meet, or stop at the first cottage on our way.

Enquire of that peasant, that country lass, that young man, etc.

Hark ye, friend, pray tell us, whether we are on the road to

We are going to ... Are we far from the next stage?

Is it a great way from hence to the high road?

Must we turn to the right or left, or drive straight on?

Must we go back again?

Sir, have the goodness to inform us if we are on the road to

Driver, there is a man up behind; make him get down again.

ESPAÑOL.

Parad, parad de una vez, es menester encender las linternas del carruaje.

Abrid el postillo, bajad la tarina, bajad el vidrio, dadme el brazo, cerad el carruaje.

¿Postillon, somos extraviados?

¿Credes que podres hallar el camino?

Es menester interrogar el primer caminante que se encontrará ó parar á la primera casilla.

Interrogad esse aldeano, essa aldeana, esse mozo.

Escuchad amigo, dezidnos por favor, si nos hallamos en el camino de

Imos a ¿Estámos lejos de la posta?

¿El camino real es alejado?

¿Es menester tomar á la derecha, á la izquierda, ó ir derecho adelante?

¿Es menester volver atras?

Señor, hagame el favor de dezirme si uos hallamos en el camino de

Postillon, un hombre há subido ahora detras el carruaje, hazedlo bajar.

PORTUGUEZ.

Parai, parai d'huma vez, he preciso accender as lanternas da carruagem.

Abri a portinhola, abaixai os degrãos, abaixai a vidraça, daime o braço, fechai a carruagem.

Postilhão, andamos perdidos?

Parecevos que podereis achar o caminho?

Hé preciso preguntar ao primeiro que encontrarmos, ou parar á primeira choupana.

Preguntai á este camponio, á esta campônia, á este moço.

Ouvi amigo, dizei-nos de graça se estamos no caminho de

Nos vamos a Somos nos longe da posta?

A estrada real fica longe?

Hé preciso tomar á direita, á esquerda, ou bem continuar para diante?

Hé preciso voltar para tras?

Senhor, façame o favor de dizer se estamos no caminho de

Postilhão, hum homem acaba de subir na trazeira de carruagem, fazeio descer.

DEUTSCH.

Postillion, lass den armen Menschen auf den Kutschbock steigen.

Er ist so müde!

Lass ihn; es ist ein alter Mann!

Ja doch; ich will Dir auch etwas dafür geben.

Ich bin damit zufrieden.

Steigt auf, mein Freund. Steigt auf, guter Mann.

Lieber Mann, schlaft auf dem Sitze nicht ein; Ihr könntet herunter stürzen.

Schlaft nicht; Ihr würdet sonst fallen. Haltet Euch wach!

GESPRÄCH VIII.

Über die Zufälle, welche unterwegs zustossen können.

Der Schluss-Nagel ist herausgesprungen.

Der Hang-Riemen ist zerrissen.

Der Wagen ist umgeworfen.

Gib mir die Hand. Halte mich.

Nimm dieses Gepäck weg.

Ich habe einen Schuh verloren, oder meine Schuhe sind in dem Wagen; suche sie wieder.

Gib uns die Wagen-Kissen her. Lege sie in den Schatten hier unter diesen Baum; sie können uns zum Sitzen dienen.

FRANÇAIS.

Postillon, laissez ce pauvre homme monter sur le siège de la voiture.

Il est si fatigué!

Laissez - le; c'est un vieillard.

Eh bien, je vous donnerai quelque chose pour cela.

Oui, j'y consens.

Montez, mon ami. Montez, bon homme.

Bon homme, ne vous en dormez pas sur ce siège, vous pourriez tomber.

Réveillez-vous donc. Vous tomberiez. Tenez-vous éveillé.

DIALOGUE VIII.

Sur les Accidents qui peuvent arriver en Route.

La cheville ouvrière a sauté.

La soupente a cassé.

La voiture a versé.

Donnez-moi la main. Soutenez-moi.

Otez ces paquets.

J'ai perdu un de mes souliers, ou mes souliers sont dans la voiture, cherchez les.

Donnez nous les coussins de la voiture. Mettez-les à l'ombre de cet arbre; ils nous serviront de siège.

ITALIANO.

Postiglione, lasciate salir questo pover' uomo sulla serpa.

Egli è così stanco!

Lasciatelo, è un povero vecchio!

Ebbene, io vi darò qualche cosa per questo.

In buon ora, l'accordo.

Salite, amico, venite su buon uomo.

Buon uomo, non v'addormentate in serpa, potreste cadere.

Via svegliatevi, andrete a pericolo di cadere. Tenetevi svegliato.

DIALOGO VIII.

Sugli Accidenti che possono arrivar sulla Strada.

La chiavarda è saltata fuori.

S'è rotto il cigno-ne.

La vettura s'è ribaltata.

Datemi la mano. Sostenetemi.

Levate via questi pacchi.

Ho perduto una delle mie scarpe, o le mie scarpe, nel legno, cercatele.

Dateci i cuscini della carrozza, metteteli all'ombra sotto quest'albero; ci serviranno di sedili.

ENGLISH.

Coachman, let this poor man get upon the box.

He is so very tired! Give him leave; he is an old man!

Well, I'll give you something.

Yes, I agree to it.

Get up my friend. Get up good man.

Good man, do not fall asleep on the seat; you might tumble down.

Awake; you will otherwise fall down. Keep awake.

DIALOGUE VIII.

On the Accidents which might happen on the Road.

The head pin is fallen out.

The leathern stay (brace) is torn.

The carriage is overturned.

Lend me your hand.

Support me.

Take this luggage away.

I have lost a shoe, or my shoes are in the carriage; look for them.

Hand us the cushions out of the carriage. Lay them down here under the shade of this tree; they will serve us for seats.

ESPAÑOL.

Postillon, dejad subir este pobre hombre á la silla del carruaje.

Está cansado.

Dejadlo, es un viejo.

Bueno es, darvos hé algo por esso.

Si Señor, consinto.

Subid amigo, subid buen hombre.

Buen hombre, no os adormeis en la silla porque poderais caer.

Despertadvos, poderais caer, quedad despierto.

DIALOGO VIII.

Sobre los Accidentes que pueden suceder en la Ruta.

La clavija maestra há saltado.

Los correones se quebraron.

Vuelvose el carruaje.

Dadme la mano.

Sustenidme.

Quidad estes fardos.

Perdi uno de mis zapatos, o mis zapatos en el carruaje, buscadlos.

Dadme las almohadas del carruaje. Ponedlas á la sombra de este arbol, nos servirán de asiento.

PORTUGUEZ.

Postilhão, dexai montar este pobre homem no assento da carruagem.

Elle está cansado.

Dexizaio, hé hum velho.

Está feito, darvos hei alguma cousa por isso.

Sim senhor, consinto.

Subimen amigo, subi bom homem.

Bom homem, não vos adormeçais nesse assento porque poderieis cair.

Espertaivos, poderieis cair fiqui acordado.

DIALOGO VIII.

Sobre os Accidentes que podem acontecer em huma Viagem.

A caravelha mestra salto.

Os correões quebrarão.

A carruagem tomou bon.

Daime a mão.

Sustentaime.

Tirai estas trouxas.

Perdi hum dos meus zapatos, ou os meus zapatos na carruagem, buscaios.

Daime as almofadas da carruagem. Pondeas á sombra desta arvore, servirnos hão de assento.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wir wollen uns niedersetzen.	Asseyons - nous.	Sediamoci.
Ich habe viel Furcht gehabt.	J'ai eu bien peur.	Ho avuto molta paura.
Ich auch.	Et moi aussi.	Ed io pure.
Man muss jetzt den Wagen wieder aufrichten.	Il faut á présent relever la voiture.	Convien ora far rialzar la vettura.
Ist er ganz und gar zerbrochen?	Est-elle tout à fait brisée?	S'è ella intieramente spezzata?
Was ist daran entzwei?	Qu'est-ce qu'il y a de cassé?	Che c'è di rotto?
Ist es schwer wieder herzustellen?	Cela est-il difficile à raccommoder?	E' ciò difficile da raggiustare (raccommodare)?
Wird es lange dauern?	Cela sera-t-il long?	Ci vorrà perciò molto tempo?
Geh in jene Hütte und suche Hülfe. Fordere Nägel, Stricke, einen Hammer; frage, ob man einen Stellmacher haben kann.	Allez à cette chaumière demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Sachez si l'on peut avoir un charron.	Andate in quella casuccia a dimandar del soccorso. Dimandate dei chiodi, delle corde, ed un martello. Dimandate, se non si potesse aver un carraro.
Suche einen Stellmacher, einen Schmid auf.	Allez chercher un charron, un maréchal-ferrant.	Andate a cercar un carraro, o un maniscalco.
Setzet nur den Wagen so weit wieder in Stand, dass wir damit bis zur ersten Stadt oder Station langsam fahren können.	Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.	Mettete il legno in istato di poter solamente arrivar pian piano sin alla prima città o fino alla posta.
Weil es unmöglich ist, ihn wieder zu recht zu machen, so wollen wir unsern Weg zu Fusse fortsetzen.	Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.	Giacchè è impossibile di raccomodarla, continueremo il viaggio a piedi.
Geh und frage in jener Hütte an, ob man uns einen Karren vermiethen will; wir wollen alsdann die Post-Pferde vorspannen, und so nach, ... fahren.	Allez demander à cette chaumière si l'on veut nous louer une charrette, on y attellera les chevaux de poste, et nous nous rendrons ainsi à	Andate a dimandar in quell' abituro, se non ci si volesse noleggiar una carretta, vi si attacheranno i cavalli di posta, è noi ci renderemo così a
Könnten wir Bauerpferde bekommen? Geh doch, und erkundige Dich darnach.	Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez-vous en informer.	Potremo noi aver de' cavalli da contadini? Andate ad informarvene.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Let us sit down.

Sentémonos.

Assentémonos.

I was much frightened.

Tuve mucho miedo.

Tive bem susto.

And I also.

Yo lo mismo.

E eu tão bem.

We must lift up the carriage again.

Es menester ahora alzar el carruage.

Hé preciso agora levantar a carruagem.

Is it quite shattered?

¿Está plenamente quebrado?

Está inteiramente quebrada?

What part is broken?

¿Que es lo que está rompido?

Que hé o que está quebrado?

Is it difficult to repair it again?

¿Esso tiene mal concierto?

Isso hé difficuloso de concertar?

Will that require much time?

¿Será esso dilatado?

Levará isso muito tempo?

Go to that cottage and call for assistance. Ask for nails, cordage and a hammer; enquire whether we can have a wheelwright.

Id á esta casilla pedir ayuda. Pedid clavos, cuerdas, un martillo. Informad vos si se podra tener un carretero.

Ide á esta cabana pedir socorro. Pedi pregos, cordas, hum martello. Sabeise hé possível, ter hum carpinteiro de carros.

Make enquiry for a wheelwright, or blacksmith.

Id buscar un carretero, un mariscal.

Ide buscar hum carpinteiro de carros, hum ferrador.

Only repair the carriage so that we can proceed gently to the first town or stage.

Basta que pongais el carruage en estado de ir con tiento hasta la primera poblacion, ó hasta la posta.

Ponte sómente a carruagem em estado de ir devagar até á primeira villa, até á posta.

As it is impossible to repair it, let us proceed on foot.

Pues no puede concertarse vamos proseguir nuestro camino a pié.

Poisque hé impossível concertalla, vamos continuar o caminho a pé.

Go and enquire in that cottage, whether they will lend us a cart; we can put post horses to it, and thus betake us to

Id preguntar á esta casilla si nos quieren alquilar una carreta, le unciremos los caballos de la posta, y así llegaremos á

Ide preguntar á esta cabana se nos querem alugar huma carreta, pór lhe hemos os cavallos de posta e iremos assim até

Could we procure waggon horses? go and make enquiry.

¿Poderse han alcanzar caballos de arado? Id informarvos.

Poderíamos nos ter cavallos de lavoura? Ide informarvos.

DEUTSCH.

Vergiss nicht, mein Felleisen, meinen Mantelsack, meine Schatulle auf den Karren zu packen.

Rufe jene Bauern zu Hülfe.

Liebe Freunde, wollt Ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer grossen Verlegenheit. Ihr sollt für Eure Mühe gut bezahlt werden.

Wir sind stecken geblieben; leiht uns zwei von Euren Pferden, uns heraus zu ziehen.

Ihr werdet uns einen grossen Dienst erweisen.

Liebe Freunde, ich bitte Euch sehr.

Könn't Ihr uns diese Nacht beherbergen?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Ist der Wagen gut zurecht gemacht?

Wird er bis zur Station kommen können?

Steht Ihr uns dafür?

Nun, weiter; wir wollen Schritt vor Schritt fahren, wir wollen sehr langsam fahren, auf ebener Erde.

Eben fällt ein Pferd nieder.

Ist der Postillion nicht verwundet (beschädigt)?

Ja, er ist verwundet.

Wir wollen aussteigen, ihm zu helfen und ihn zu verbinden.

FRANÇAIS.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau, ma cassette, etc.

Appelez ces paysans pour nous aider.

Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras. Vous serez bien payés de vos peines.

Nous sommes embourbés; prêtez nous deux de vos chevaux pour nous tirer de là.

Vous nous rendez un grand service.

Mes amis, je vous en conjure.

Pouvez vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?

Ce village est-il loin d'ici?

La voiture est-elle bien recommandée?

Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?

En répondez-vous?

Allons, partons; allons au pas, allons bien doucement, et sur la terre.

Un cheval vient de s'abattre.

Le postillon n'est-il pas blessé?

Oui, il est blessé.

Descendons pour le secourir et le panser.

ITALIANO.

Bisogna metter sulla carretta la mia valigia, il mio portamantello, e la mia cassetta, etc.

Chiamate questi contadini ad aiutarci.

Amici, vorreste voi bene aiutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo.

Noi siamo qui ingolfati; imprestateci due de' vostri cavalli, per cavarcene fuori.

Ci renderete un gran servizio.

Cari amici, ve ne scongiuro.

Ci potete ricoverare per questa notte?

Quel villaggio è molto lontano di qui?

Il legno è raccomandato bene?

Potrà arrivare sino alla posta?

Me ne state garante?

Andiamo, partiamo. Ce n'anderemo passo a passo. Andiamo molto adagio, dov'è piano il terreno.

Ecco, che è caduto un cavallo.

Non s'è fatto male il postiglione?

Sì, è ferito.

Discendiamo a soccorrerlo, ed a medicarlo.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Do not forget to put my saddle-bags, my portmanteau, and box, upon the cart.

Es menester poner en la carreta mi baúl, mi portemanteo, mi cofre-cito.

Hé preciso pôr na carreta o meu bahu, a minha malla, ó meu cofre.

Call to those country people for help.

Llamad los que allá van, para que nos ayuden.

Chamai os que ahí vão, para nos ajudar.

My friends, could you assist us? We are in great distress, you shall be well paid for your trouble.

¿Amigos, quereis ayudarnos? Nos hallamos embarasados. Vuestro trabajo será bien pagado.

Meus amigos, quereis ayudarnos? Estamos em grande embaraço. Sereis bem pagados pelo vosso trabalho.

We are in some difficulty; lend us two of your horses to draw us forward.

Estamos empantados; emprestadnos dos caballos de los vuestros para nos desatollar.

Estamos atollados; emprestainos dois dos vossos cavallos para nos desatollar.

You will do us a great favour.

Nos hareis gran servicio.

Faraos heis hum grande serviço.

Let me beg of you, my friends!

Mis amigos, vos suplico.

Meus amigos, peço-volo por mercê.

Can you accommodate us with lodgings for the night?

¿Podereis hospedar-nos por esta noche?

Podeis darnos agasalho por esta noite?

Is that village far from hence?

¿Aquel lugar queda aun muy lejos?

Aquella aldea fica ainda longe?

Is the carriage well repaired?

¿El carruage es bien chazido?

A carruagem está bem concertada?

Will it carry us to the next stage?

¿Poderá llegar a la posta?

Poderá ella ir até a posta?

Will you answer for it?

¿Respondeis por esso?

Assegurais vos isso?

Now, proceed! we will walk the horses gently; we will drive very slowly; and upon the softest part of the road.

Vamos, partamos, vamos al paso, vamos con tiento, e fuera del empedrado.

Partamos, vamos ao passo, vamos mui devagar, e fora da calçada.

One of the horses has just fallen down.

Cayó un caballo.

Hum cavallo cahió.

Is the driver hurt?

¿El postillon se hi-rió?

Está o postilhão ferido?

Yes, he is hurt.

Si señor, es herido.

Sim senhor, está ferido.

Let us step out to his assistance, and dress his wound.

Bajemos, para acudirle y curarlo.

Apeemonos, para lhe acudir e pensallo.

DEUTSCH.

Ich führe immer alles, was bei solchen Zufällen nöthig ist, bei mir.

Gebt mir mein kleines Flaschenfutter. In diesem Flaschenfutter sind Bandagen von Leinwand, sehr gute Charpie, Cöllnisches Wasser, Blase, Branntwein, zwei Fläschchen, das eine mit reinem Wasser, das andere mit gesalzenem Wasser angefüllt (ich besorge alle Morgen diese beiden Fläschchen); ein drittes Fläschchen mit Eau-de-Luce und eine Flasche mit unreifem Traubensaft oder mit Weinessig.

Der Postillion liegt in Ohnmacht; wir wollen ihm Eau-de-Luce zu riechen geben.

Ziehet den Postillion sachte unter seinem Pferde hervor.

Er hat das Bein gebrochen.

Er hat den Arm gebrochen.

Wir wollen ihn in den Wagen tragen.

Er hat eine Quetschung am Kopfe.

Er hat eine starke Beule am Kopfe. Muss man nicht ein Stück Geld auf die Beule drücken, um sie zu zertheilen?

Bei Leibe nicht! Was Sie da vorschlagen, ist gar eine ge-

FRANÇAIS.

Je porte toujours avec moi toutes les choses nécessaires pour ces sortes d'accidens.

Donnez-moi ma petite cassette. Il y a dans cette cassette des bandes de linge, de la charpie bien propre, de l'eau de Cologne, de la boudrache, de l'eau-de-vie, deux flacons, l'un d'eau pure et l'autre d'eau assaisonnée de sel (j'arrange ces deux flacons chaque matin), un troisième flacon d'eau de Luce, et une bouteille de sirop de verjus ou de vinaigre.

Le postillon est évanoui, faisons-lui respirer l'eau de Luce.

Dégagez doucement le postillon de dessous le cheval.

Il a la jambe cassée.

Il a le bras cassé.

Portons-le dans la voiture.

Il a une contusion à la tête.

Il a une grosse bosse à la tête. Ne faut-il pas appliquer une pièce de monnaie sur cette bosse, afin de l'applatir?

Point du tout. Ce que vous proposez là est une chose très-

ITALIANO.

Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili sorte d'accidenti.

Datemi la mia cassetta. Ci sono in esse delle benedizioni (facie) di lino, delle sfilace nette, dell'acqua di Colonia, della pelle di vescica, due fiaschi, l'uno d'acqua pura, l'altro d'acqua composta con sale (riempio ogni mattina questi due fiaschi), un terzo fiasco d'acqua di Luce, ed una bottiglia d'agresto, oppure d'aceto.

Il postiglione è svenuto, facciamogli respirar dell'acqua di Luce.

Ritirate adagio il postiglione dissotto dal cavallo.

Ha la gamba rotta.

Ha rotto il braccio.

Portatelo nella carrozza.

Egli ha una contusione alla testa.

Ha un grosso tumore alla testa. Non conviene egli applicar su questo tumore un pezzo di moneta, affine d'appianarlo?

Guardatevi bene! (No per amor del cielo!) Ciò che voi pro-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I always carry with me every thing that is requisite in such accidents.

Traigo siempre conmigo todo lo que es menester para semejantes acontecimientos.

Trago sempre comigo todo o preciso para casos semelhantes.

Reach me my small casket. In this casket are bandages of linen, good plasters, Cologne water, fine parchment, brandy, two viols, the one filled with fresh, and the other with salt water (I take care to replenish them every morning), a third viol with *eau de Luce*, and a bottle with the juice of unripe grapes, or wine vinegar.

Dadme mi cofrecito, hay en el tiras de tela, hilas bien limpias, agua de Colonia, películas, aguardiente, dos flasquitos, el uno de agua pura, el otro de agua y sal (todas las mañanas preparo estos dos flasquitos), un tercero flasquito de agua de *Luce*, y una botella de jarrabe de agraz, ó de vinagre.

Diame o meu cofre. Há neste cofre ataduras, fios bem limpos, agoa de Colonia, pelle de batefolha, agoardente, dois frasquinhos, hum de agoa pura e outro de agoa com sal (todas as manhãs preparo estes dois frasquinhos), hum terceiro com agoa de *Luce*, e hum garrafa de xarope de agraz, ou de vinagre.

The coachman has fainted, apply the smelling bottle with *eau de Luce* to his nose.

El postillon se ha desmayado, hagamosle aspirar agua de *Luce*.

O postilhão desmaiou, façamoslhe respirar agoa de *Luce*.

Disengage the coachman from the horse.

Sacad con tiento el postillon de debajo el caballo.

Desembarace devagar o postilhão de debaixo de cavallo.

He has broken his leg.

Quebró la pierna.

Tem a pera quebrada.

He has broken an arm.

Quebró el brazo.

Quebró o braço.

Let us take him into the carriage.

Pongamoslo en el carruage.

Ponhamolo na carruagem.

His head is bruised.

Tiene una contusion en la cabeza.

Tem hum contusão na cabeça.

He has a large swelling upon his head. Ought we not to apply a piece of money to it to make it go down?

Tiene un gran chinchon en la cabeza. No fuéa bueno aplicarle una pieza de moneda sobre este chinchon, para que selo rebaxe?

Tem hum grande gallo na testa. Não seria elle bom applicarlhe hum peza de dinheiro sobre este gallo para lho abaixar.

By no means! Your proposal is of such a nature, it would be

De ninguna manera! Lo que propone, es una cosa muy peli-

Por nenhum modo! Isso que lembra hé hum cousa muito pe-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
fährliche Sache, wo- für man sich sehr zu hüten hat.	dangereuse, qu'il faut bien se garder de faire.	ponete, è una cosa molto pericolosa, che bisogna ben evitare di farla.
Ich will blos Was- ser und Salz, oder Cöllnisches Wasser, mit Wasservermischt, auf die Quetschung le- gen.	Je mettrai seulement sur cette contusion de l'eau et du sel, ou de l'eau de Cologne éten- due d'eau.	Io metterò solo su questa contusione dell'acqua e del sale, oppure dell'acqua di Cologna allungata con dell'acqua.
Er hat ein Loch im Kopfe.	Il a un trou à la tête.	Ha un buco nella testa.
Man muss die Wun- de mit reinem Wasser gelinde, aber gut aus- waschen, und her- nach ein Bäuschchen mit Cöllnischem Was- ser, mit Wasser ver- mischt, darauf legen.	Il faut bien laver douceMENT la plaie avec de l'eau pure; et ensuite y mettre une compresse trempée dans de l'eau de Co- logne mêlée d'eau.	Fa di mestieri di la- var dolcemente, ma bene, la piaga con dell'acqua pura, ed in seguito metterci una compressa bagna- ta nell'acqua di Co- logna mescolata con dell'altr'acqua.
Lassen Sie ihn ein gutes Glas sauern Traubensaft oder Weinessig mit etwas Wasser trinken.	Faites - lui boire un bon verre ou de si- rop de verjus, ou de vinaigre avec un peu d'eau.	Fategli bere un buon bicchiere di sciroppo d'agresto o del aceto con un po' d'acqua.
Warum?	Pourquoi?	Perchè?
Um einem Rückfall zuvorzukommen.	Pour prévenir le contrecoup.	Per prevenire il con- tracollo.
Er ist auf einen Kie- sel gefallen, der ihm eine Ader aufgeritzt hat, und das Blut lässt sich nicht stillen.	Il est tombé sur un caillou, qui lui a ou- vert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.	E' caduto sopra un sasso (una scaglia), che gli ha aperto una vena, e il sangue non si può arrestare.
Man muss das Blut etwas fließen lassen, und die Wunde her- nach mit reinem Was- ser bähnen.	Il faut le laisser un peu couler, et puis étuver la plaie avec de l'eau pure.	E' necessario di las- ciarlo scorrere un po- co, e poi di fomentar la parte con dell'ac- qua pura.
Hernach, wenn der Blutfluss mit der näm- lichen Stärke fort- währt, muss man fein zerstossenen Zucker auf die Wunde le- gen. Ich habe wel- chen in meinem Rei- sekästchen.	Et ensuite, si l'hé- morragie continue avec la même force, il faut mettre sur la coupure du sucre ré- duit en poudre très- fine. J'en ai dans mon nécessaire.	Che se poi l'emor- ragia continuasse col- la stessa violenza con- verrà metter sulla fe- rita del zucchero ri- dotto in polvere assai fina. Ne ho nella mia cassettina.
Hast Du grosse Schmerzen?	Souffrez - vous?	Soffrite molto?

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
dangerous to comply with it.	grosa, y que no debe hacerse.	rigoza, e que se não deve fazer.
I will only apply some water and salt to the contusion; or Cologne water mixed with fresh water.	Pondré solamente sobre esta contusion agua y sal, ó agua de Colonia, diluida con agua.	Porei sómente sobre esta contusão agoa e sal, ou agoa de Colonia, diluida com agoa.
He has a hole in his head.	Tiene una abertura á la cabeza.	Tem hum buraco na cabeça.
We must first wash the wound well with fresh water, and afterwards apply a rag to it dipped in Cologne water mixed with fresh water.	Es menester lavar bien con tiento la lla-ga con agua pura, y despues aplicarle un cabezal mojado en agua de Colonia misturada con agua.	Hé preciso brandamente lavar bem a chaga com agoa pura e depois applicarlhe hum chumaço molhado em agoa de Colonia misturada com agoa.
Let him drink a glass of verjuice drops or wine-vinegar with water.	Hazedle beber un buen vaso de jarabe, de agraz, ó de vinagre y agua.	Fazeilhe beber hum bom copo de xarope de agraz, ou de vinagre e agoa.
Why? To prevent a relapse.	¿ Porque? Para prevenir el recaer.	Porque? Para precaver o contragolpe.
He has fallen upon a flint, which has burst a vein, so that the blood cannot be stopped.	Cayó sobre una piedra que le abrió una vena, y no es posible parar la sangre.	Cahió sobre huma pedra que lhe abriu huma veia, e não se pode estancar o sangue.
We must let it flow a little, and then foment the place with fresh water.	Es menester dejarla correr un poquito, y entonces lavarla con agua pura.	Hé preciso deixallo correr hum pouco e depois banhallo com agoa pura.
Afterwards, if the bleeding continues with the same violence, we must apply sugar well pounded to the wound. I have some in my box.	Y despues si continuará sin disminucion el flujo de sangre, será menester poner sobre el cabezal polvos finisimos de azucar. Algunos tengo en mi confrecito.	E depois se a hémorragia continuara com a mesma força, precisa pôr sobre o chumaço açúcar em pó finissimo. Tenhoo no meu cofre.
Do you suffer much?	¿ Sufris?	Padeceis?

DEUTSCH.

Was thut Dir weh?

Ich will Dir hier die erste Hülfe reichen, und wenn wir in angekommen sind, will ich Dir das nöthige Geld geben, um Dich von einem guten Wundarzte heilen zu lassen.

Fasst Muth, mein Freund! Euer Fall scheint nicht gefährlich zu seyn.

Armer Mann! ich nehme viel Antheil an Deinen Leiden, glaub es mir.

Die Pferde sind eben gestürzt.

Ist keins verwundet?

Nein, Gott sey Dank. Das Pferd ist schwer verwundet. Es ist todt.

Geschwind, wir wollen eilen.

Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.

Können wir ohne Gefahr unsere Reise fortsetzen?

Ja, wenn wir sehr langsam fahren.

Gut, wir wollen im Schritt fahren.

Es regnet in Strömen. Der Wind wird heftig. Es donnert entsetzlich. Es ist gefährlich, die Reise bei einem solchen Ungewitter weiter fortzusetzen. Wir wollen bei dem ersten besten Hause anhalten.

FRANÇAIS.

Qu'est-ce que vous fait mal?

Je vais vous donner tous les premiers secours, et puis arrivés à je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.

Prenez courage, mon ami! il me semble que cela n'est pas dangereux.

Pauvre homme, je compatis bien à votre souffrance, soyez-en sur.

Les chevaux viennent de s'abattre.

N'y a-t-il personne de blessé?

Non, Dieu merci. Ce cheval est très-blessé. Il est mort.

Allons, dépêchons-nous.

Ce cheval est dé-ferré.

Pouvons-nous sans danger continuer notre route?

Oui, en allant très-doucement.

Eh bien, allons au pas.

Il pleut à verse. Le vent redouble. Le tonnerre est affreux. Il est dangereux de continuer sa route par un tel orage. Arrêtons-nous à la première maison.

ITALIANO.

Cos'è che vi fa male?

Io vi presterò qui i primi socorsi, e poi giunti a io vi somministrerò il denaro occorrente per farvi trattare da un buon chirurgo.

Fatevi coraggio, amico! Mi sembra che il vostro accidente non sia punto pericoloso.

Poveretto, siate sicuro, che compassiono molto i vostri dolori (le vostre sofferenze).

I cavalli son caduti (atterrati).

Non v'ha alcuno di ferito?

No!, grazie a Dio. Il cavallo s'è molto offeso (ferito). E'morto.

Via, spicciamoci (facciam presto).

Il cavallo ha perduto un ferro.

Possiamo continuar il nostro cammino senza pericolo?

Si, andando molto piano (molto adagio).

Ebbene, andiamo passo, passo.

Piove a secchie (piove a ciel dritto). Il vento vien forte. Tuona terribilmente. Egli è pericoloso di continuar il viaggio durante un simile temporale. Arrestiamoci alla prima casa.

ENGLISH.

What causes you pain?

I will afford you every assistance requisite on the spot, and afterwards, when we are arrived at I will give you sufficient money to effect your cure under the hands of an able surgeon.

Take courage, my friend! your fall does not appear to be dangerous.

Poor man! I sympathize greatly with your sufferings, I assure you.

The horses have just fallen.

Is any one hurt?

No, thank God.

That horse is dangerously hurt. It is dead.

Come, let us make haste.

That horse is unshoed.

Can we proceed on our journey without danger?

Yes, if we go slowly.

Well, let us go at an easy pace.

The rain pours down fast. The wind increases. It thunders dreadfully. It is dangerous to continue our journey in such a tempest. Let us stop at the first house on the road.

ESPAÑOL.

¿Que es lo que vos duele?

Yo voi darvos todos los socorros mas precisos, y quando llegaremos á yo vos daré el dinero que fuere preciso para vos hacer curar por un buen cirujano.

Animo amigo, pareceme que esso no es de peligro.

¡Pobre hombre! lastimo lo que sufris, podeis creerlo.

Dejaronse caer los caballos.

¿Alguno fué herido?

No gracias á Dios. El caballo está muy herido. Murió.

Vamos, apresuremos.

El caballo está desherrado.

¿Podemos nos sin peligro continuar nuestro camino?

Si señor, yendo muy con tiento.

Bien es, vamos al paso.

Llueve recio, el viento redobra, los truenos son espantosos, es peligroso continuar su camino con tal borasca. Paremos en la primera habitacion.

PORTUGUEZ.

Que hé o que vos doe?

Assistirvos hei com os socorros que estão a mão, e chegados que formos á darvos hei o dinheiro preciso, para que vos façais tratar por hum bom cirurgão.

Tomai animo, meu amigo pareceme que isto não hé de perigo.

Pobre homem! tenho bem dó do que sofreis, estai certo.

Os cavallos lá cahirão.

Alguem foi ferido?

Não graças a Deos. O cavallo hé mui ferido. Morreu.

Vamos, apressemosenos.

O cavallo está desferado.

Podemos nos sem perigo proseguir o nosso caminho?

Sim senhor, indo mui de vagar.

Esta feito, vamos ao passo.

Chove rijamente, o vento redobra, os trovoões são espantosos; hé perigoso continuar a jornada com hum tal tempestade. Paremos á primeira casa.

DEUTSCH.

Erkundigt Euch, ob man uns aufnehmen will.

GESPRÄCH IX.

Auf der Station, während man die Pferde wechselt.

Wie viel Meilen sind es von hier bis zur nächsten Station?

Macht das nicht anderthalbe Station, zwei Stationen?

Ist der Weg gut?

Schwager, komm her! hier ist Dein Geld.

Hier ist für die Wegweiser, und hier ist Dein Trinkgeld.

Wie, Du bist nicht zufrieden?

Es ist wahr, Du hast mich gut gefahren; aber ich bezahle Dich auch sehr gut.

Wenn Du mich besser gefahren hättest, so würde ich Dir mehr geben.

Wenn man gut fährt, so gebe ich

Sie müssen auf dieser Station ein Pferd mehr nehmen.

Warum?

Das ist nicht billig. Rufen Sie den Postmeister, oder die Postmeisterin, ich will ihn (sie) sprechen.

Herr Postmeister (Frau Postmeisterin), ich habe bisher nur

FRANÇAIS.

Demandez si l'on veut bien nous recevoir.

DIALOGUE IX.

Pour parler aux Postes tandis qu'on attèle les Chevaux.

Combien y a-t-il de lieues d'ici à la poste prochaine?

Cela fait poste et demie, deux postes?

Le chemin est-il beau?

Postillon, venez recevoir votre argent.

Voici pour vos guides et Votre pour boire.

Comment, vous n'êtes pas contents?

Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien.

Si vous m'aviez mieux mené, je vous donnerois davantage.

Quand on me mène bien, je donne

Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.

Pourquoi donc?

Cela n'est pas juste. Appelez le maître ou la maîtresse de poste, je voudrais lui parler.

Monsieur (ou Madame), je n'ai eu jus- qu'ici que che-

ITALIANO.

Dimandate se vor- no darci ricetto.

DIALOGO IX.

Per parlare nel luogo di Posta, mentre s'at- tacano i Cavalli.

Quante miglia ci sono di quì all' altra posta?

Non fa questo una posta e mezzo, due poste?

C'è buona strada?

Postiglione, venite a prender il vostro denaro.

Questo è per le vo- stre guide, e questo per la vostra mancia.

Come, non siete contento?

E' vero, che m'ave- te condotto bene, ma v' ho altresì pagato bene.

Se m'aveste condot- to meglio, vi darei di più.

Quando si sollecita bene, io do

Bisogna che a que- sta posta ella prenda un cavallo di più.

Perchè?

Questo non è giusto. Chiamate il maestro, o la maestra di posta, ci voglio parlare.

Signore (o signora), io non ho avuto sin- quì che cavalli,

ENGLISH.

Enquire whether we can be accommodated.

DIALOGUE IX.

Conversation at the Inn, whilst the Horses are changing.

How many miles are there from hence to the next stage?

That is one stage and a half, two stages?

Is the road good?

Come hither, driver! here, take your money.

This is for the guides, and here is something to drink.

How! are you not satisfied?

Certainly, you drove me well, but I have paid you handsomely too.

If you had driven us better, I should have given you more.

I generally give to a coachman who drives well

You must take one horse more this stage.

Why?

This is not reasonable. Call the master or mistress of the post-house. I want to speak to them.

Sir (or Madam), I have only had horses till now; why

ESPAÑOL.

Preguntad si nos quieren recibir.

DIALOGO IX.

Para hablar en las postas mientras se ponen los Caballos.

¿Quantas leguas hay de acá á la posta cercana?

¿Esso hace posta y media, dos postas?

¿El camino es bueno?

Postillon, venid recibir vuestro dinero.

Aquí está para vuestros guías, y vuestro galardón.

¿Cómo, nó quedais satisfecho?

Verdad es que me trugistes bien, pero tambien yo vos pago muy bien.

Mas vos daria si mejor me hubiereis traído.

Cuando me llevan bien yo doy

Es menester en esta posta tomar mas un caballo.

¿Porque?

Esso no es justo. Llamad el maestro (la maestra) de posta quiero hablarle.

Señor (señora) yo no he tenido hasta aquí sino cabal-

PORTUGUEZ.

Perguntai se nos querem receber.

DIALOGO IX.

Para conversar nas Postas em quanto se poem os Cavallos.

Quantas legoas há daqui até á posta immediata?

Isso faz posta e meia, duas postas?

O caminho hé bom?

Postilhão, vinde receber o vosso dinheiro.

Eis aquí para os vossos guías, e a vossa gorjeta.

Como, não estais satisfeito?

He verdade que me trouxestes bem, mas tãobem eu vos pago grandemente.

Se me tivesses trazido melhor, darvos hia mais.

Quando me levão bem eu dou

Hé preciso que nesta posta tome cavallo de mais.

Porque?

Isso não hé justo. Chamai o mestre (a mestra) de posta, quero fallallo.

Senhor (senhora) eu não tive até aquí senão cavallos; por-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
.... Pferde gehabt; warum wollen Sie denn, dass ich mehr nehmen soll?	vauz; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage?	perchè si vuol adesso ch' io ne prenda di più.
Weil die Station lang und ermüdend, und der Weg sehr sandig ist.	C'est que la poste est longue, fatigante, et le chemin très-sablonneux.	Perchè la posta è lunga, faticosa, e la strada piena di sabbia.
Ja, aber ich darf nur den bestimmten Satz bezahlen.	Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.	Si, ma io non devo pagar che la tassa.
Ihr Wagen ist schwer und sehr bepackt.	Votre voiture est lourde et très-chargée.	La sua carrozza è pesante, e molto caricata.
Ganz und gar nicht. Ich versichere Sie, dass er weder schwer, noch bepackt ist.	Point du tout. Je vous assure qu'elle n'est ni lourde ni chargée.	Nulla affatto: anzi v'assicuro, che non è nè pesante nè molto caricata.
Kurz, bisher bin ich recht gut mit zwei, vier Pferden fortgekommen; und ich werde gewiss nicht mehr nehmen.	Enfin, jusqu'ici j'ai fort bien été avec deux chevaux, avec quatre chevaux, et certainement je n'en prendrai pas davantage.	In somma, io son andato sin quì molto bene con due cavalli, con quattro cavalli, e certo io non ne prenderò di più.
Ich bitte Sie, mir gute Pferde zu geben.	Je vous prie de me donner de bons chevaux.	La prego di darmi de' buoni cavalli.
Geben Sie mir ein gutes Sattelpferd; ich bin ein Kenner, und sage es Ihnen voraus.	Donnez-moi un bon bidet, je m'y connais, je vous en préviens.	Mi dia un buon cavallo da sella, io ne son conoscitore, ne la prevengo.
Dieses Pferd taugt nichts. Es ist stätig, scheu. Ich will es durchaus nicht. Ich bitte Sie, mir ein anderes zu geben.	Ce cheval ne vaut rien. Il est rétif, il est ombrageux. Je n'en veux décidément point, je vous prie de m'en donner un autre.	Questo cavallo non val niente. E' restio (ricalcitante), è ombroso (ombratico). Io non lo voglio assolutamente. La prego di darmene un altro.
Frisch zu, Postillion! Wir wollen geschwind machen.	Allons donc, postillon, dépêchons nous!	Via postiglione, da bravo, sollecitiamo!
Treiben Sie doch den Postillion an.	Pressez donc le postillon!	Fate andare (incitate) il postiglione.
Gehen Sie doch in den Stall, und fordern Sie die Pferde!	Allez donc à l'écurie demander les chevaux.	Andate nella stalla a dimandar i cavalli.
Fort, fort, geschwind! Ich bin sehr eilig! Ich will Dir	Allons, allons, de la diligence! Je suis très-pressé, je vous	Via, via un po' più di fretta. Ho premura e vi darò una buona

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

do you want me to take more?

los; ¿porque razon quiere Vmd que ahora yo tome mas?

que razão quer Vmce que eu tome agora mais?

Because the stage is long and fatiguing, and the road very sandy.

Es porque la posta es larga, cansada, y el camino muy arenoso.

He porque a posta hé comprida, cansada, e o caminho muito areento.

Yes, but I ought to pay no more than the regular charge.

Si señor, mas yo no debo pagar mas de lo que es ordenado.

Sim senhor, mas eu não devo pagar senão o que hé ordenado.

Your carriage is very heavy and has a great weight to carry.

Su carruage es muy pesado y muy cargado.

A sua carruagem hé pesada e muito carregada.

By no means. I assure you that it is not heavy, neither has it much weight to carry.

De ninguna manera, antes certifico á Vmd que ni es pesado ni cargado.

Por nenhum modo, eu lhe asseguro que nem hé pesada nem carregada.

In short, I have hitherto done very well with two, (or) four horses, and I shall certainly take no more.

Finalmente, yo hé venido hasta muy bien con dos caballos, con quatro caballos, y por cierto no tomaré mas.

Por fim, até quí tenho ido muito bem com dois cavallos, com quatro cavallos, e certamente não tomarei mais.

I request you will give me good horses.

Pido á Vmd que me dé buenos caballos.

Peçolhe que me dé bons cavallos.

Pray give me a good saddle-horse, I must acquaint you before hand, that I am a good judge of them.

Deme un buen caballo, previno á Vmd que yo me entiendo en esto.

Deme hum bom ro-cim, advirtolhe que sou entendedor.

This horse is good for nothing. It is restiff and frequently starts. I request you will give me another.

Este caballo no vale nada, es reacio, es espantadizo, no lo quiero de modo alguno, pidole que me dé un otro.

Este cavallo não presta. Hé restio, assombradiço, não o quero absolutamente, peço-lhe que me dé outro.

Come, coachman! let us proceed!

Vamos postillon, concluimos esto.

Vamos postilhão, acabemos com isso.

Pray, hurry the coachman forward with his work.

Apresure el postillon.

Apresse o postilhão.

Go into the stable and ask for the horses.

Id á la caballeriza, pedir por los caballos.

Ide á cavalheriça pedir os cavallos.

Go on, go on, look sharp! I am in great haste! I will give you

Vamos, vamos, con prontitud; estoy apresurado, yo vos daré

Vamos, vamos, a isso com diligencia! Tenho muita pressa,

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
auch ein gutes Trinkgeld geben, wenn Du schnell machst.	donnerai bien pour boire, si vous vous dépêchez.	mancia, se saprete spicciarvi.
Sieh zu, ob der Wagen in gutem Stande ist.	Voyez si la voiture est en bon état.	Osservate se il legno è ben in ordine.
Giesse Wasser auf die Räder.	Jetez de l'eau sur les roues.	Gettate dell' acqua sulle ruote.
Hat man den Wagen geschmiert?	A-t-on graissé la voiture?	Si ha dato l' unto alle ruote?
Mich durstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnen-Wasser?	J'ai bien soif. L'eau est-elle bonne ici? Est-ce de l'eau de source ou de puits?	Ho in vero molta sete. C'è qui della buon' acqua? E' acqua di fonte, o di pozzo?
Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkene Milch haben.	Je voudrais un verre de bière, un verre d'eau, un bon verre de lait nouvellement tiré.	Vorrei un bicchiere di birra, un bicchier d'acqua, un buon bicchiero di latte appena munto.
Geh und sieh die Kuh melken.	Allez voir traire la vache.	Andate a veder mungere la vacca.
Haben Sie gutes Brod? Bringen Sie uns welches.	Avez-vous du bon pain? Apportez-nous en.	Avete del buon pane? Andate a prendercene.
Kann man Kuchen und Obst bekommen?	Pourrait-on avoir des gâteaux et du fruit?	Si potrebbe aver qui delle focaccette e della frutta?
Was für Obstarten haben Sie?	Quelle sorte de fruits avez-vous?	Che sorta di frutti avete?
Ich wollte gern ein paar Butter-Schnittchen haben, wenn die Butter frisch ist. — Ich danke Ihnen.	Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais. Je vous remercie.	Avrei voglia d' un po' di pan col butirro, se ce n'è di ben fresco — Vi ringrazio.
Wir müssen eilen; denn ich will nicht bei Nacht reisen, um so mehr, da wir keinen Mondschein haben.	Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager dans la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.	Affrettiamoci, perchè non voglio viaggiar in tempo di notte, tanto più, che non avremo luna.
Wir werden schönen Mondschein haben.	Nous aurons un beau clair de lune.	Noi avremo una bella luna.
Nein, ich will nicht aussteigen.	Non, je ne descendrai point.	No, io non sortirò di vettura.
Ich will aussteigen.	Je vais descendre.	Scenderò io.
Wie! es sind keine Pferde da?	Comment! il n'y a point de chevaux?	Come! non ci son cavalli?
Wie lange wird man warten müssen?	Et combien de temps faudra-t-il attendre?	E quanto ci bisognerà aspettare?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

something handsome to drink, if you will make haste.

Look if the carriage is in good order.

Pour some water upon the wheels.

Is the carriage greased?

I am very thirsty. Is the water good here? Is it spring water, or from a well?

I want a glass of beer, a glass of water, a glass of new milk, warm from the cow.

Go and see them milk that cow.

Have you good bread? Bring us some.

Can we get any cake and fruit?

What kind of fruit have you?

I want a couple of slices of bread and butter, if the butter is fresh. I thank you.

We must make haste; for I shall not travel in the night, particularly as it will not be moon-light.

We shall have a fine clear moon.

No, I shall not alight.

I am going to alight.

What! are there no horses to be had?

How long must we wait for them?

buen galardón si vos acelerares.

Ved si el carruaje se halla en buen estado.

Eschad agua sobre las ruedas.

¿Han untado el carruaje?

Tengo mucha sed. ¿Es el agua buena aquí? ¿Es de fuente ó de pozo?

Deseára un vaso de cerveza, un vaso de agua, un vaso de leche fresca.

Id ver ordeñar la vaca.

¿Tiene Vmd buen pan? Traygalo.

¿Se puede tener tortas y fruta?

¿Que suerte de frutas tiene Vmd?

Yo quisiera algunas mantecadas, si la manteca es fresca. Agradezco mucho.

Apresurémonos, no quiero hacer viage la noche, tanto mas que no tendremos luz de luna.

Tendremos buena luz de luna.

No, yo no bajaré.

Voy bajar.

¿Cómo esto! ¿no hay caballos?

¿Cuanto tiempo será menester esperar por ellos?

darvos hei boa garjeta se fizeres depressa.

Vedese a carruagem hé em bom estado.

Lançai agoa sobre as rodas.

Untarão a carruagem?

Tenho muita sede. Que tal hé agoa aqui? Hé de fonte ou de poço?

Queria hum copo de cerveja, hum copo de agoa, hum copo de leite fresco.

Ide ver ordenhar a vaca.

Tem Vmce bom pão? Dainos hum pouco.

Se poderá ter bolos e fruta?

Que casta de fruta tem Vmce?

Queria algumas fatias com manteiga, se a manteiga hé bem fresca. Agradeço muito.

Appressémonos, não quero fazer jornada da noite, tanto mais que não teremos luar.

Teremos hum bom luar.

Não, eu não me apearei.

Vou apear-me.

Cómo! não hé cavallos?

Quanto tempo precisará esperar?

DEUTSCH.

O Gott! das ist verzweifelt! Können Sie keine holen lassen?

Ich würde gern welche miethen.

Ich bitte, befehlen Sie ihm, schärfen Sie ihm ein, geschwind zu machen.

Herr N., Sie scheinen so gefällig zu seyn; ich ersuche Sie, mir diesen Dienst zu erweisen.

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Es ist sehr höflich von Ihnen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

Diese Münze gilt hier nicht.

Ich bitte Sie, mir dieses Goldstück (diese Goldstücke) in Silbergeld, in Scheidemünze umwechseln zu lassen.

Die Rechnung ist richtig. Sehen Sie recht zu.

Die Rechnung ist nicht richtig.

Wie viel kommt Ihnen zu?

Werden wir in der ersten Gränzstadt visitirt werden?

Ich weiss alles, was unter Contrabande begriffen ist; ich habe die Liste in meinem Tagebuche aufgeschrieben. Dieses ist eine sehr nützliche Vorsicht, welche jeder Reisende gebrauchen muss.

Nein, ich führe nie Contrabande bei mir.

FRANÇAIS.

O Ciel! c'est affreux! Et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?

J'en louerais volontiers.

De grâce, donnez-lui l'ordre, recommandez-lui de se dépêcher.

Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure, rendez-moi ce service.

J'en suis bien reconnaissant. Cela est bien honnête, je vous en remercie de tout mon coeur.

Cette monnaie ne vaut rien.

Je vous prie de me faire changer cette pièce (ces pièces) en argent blanc, en petite monnaie.

Le compte y est, regardez y bien.

Le compte n'y est pas.

Combien vous faut-il?

Serons-nous fouillés à la première ville frontière?

Je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste sur mon journal. C'est une précaution très-utile et que chaque voyageur doit prendre.

Non, je ne passe jamais de contrebande.

ITALIANO.

O cielo! quest'è terribile! E non potrebbe ella mandar a cercarne?

Io ne prenderei volontieri a nolo.

In grazia, gliene dia l'ordine, gli raccomandi di spicciarsi.

Signor mio, ella mi sembra così gentile; ne la scongiuro, mi faccia questo servizio.

Gliene ho molta obbligazione. Ella è molto cortese. Ne la ringrazio con tutto il cuore.

Questa moneta non val niente.

La prego di farmi cambiar questa pezza d'oro (queste pezze d'oro) in moneta d'argento, in moneta plateale.

Son giuste, ella conti bene.

Non c'è il conto.

Quanto la viene?

Saremo noi visitati alla prima città di frontiera (di confine)?

Io so quali sono tutti gli oggetti di contrabbando; ne ho scritto la lista sul mio giornale. Quest'è una precauzione molto utile, ch'ogni viaggiatore deve avere.

No, io non porto mai meco veruna co-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

O Heavens! that is unfortunate! Can you not send for any?

I should like to hire some.

Pray, order him, charge him to be expeditious.

Sir, you seem very obliging; pray could you do us this favour?

I acknowledge your kindness, Sir. You are very polite. I return you my warmest thanks.

This coin does not pass here (is not current here).

Pray, be so kind as to change me this gold piece (these gold pieces) for silver, for copper.

Here is the bill. Look it over well.

The bill is not right.

How much are you to receive?

Shall we be searched in the first town?

I know every thing that comes under the description of contraband goods; I have written a list of them in my journal. This is a very useful precaution which every traveller should take.

No, I never carry any contraband goods

¡Valgame Dios, esto es horroroso! ¿Y no poderiais mandar buscar algunos?

Los alquilára de buena gana.

Por merced de le Vmd orden, y inculcale priesa.

Señor, me parece Vmd tan cortes, vos suplico rendid me este servicio.

Confesome obligado, esto es bien cortes de Vmd, lo agradezco de todo mi corazon.

Estes menudos no valen nada.

Pido á Vmd me hacer trocar esta pieza en dinero blanco, ó menudos.

La cuenta es justa, quiera verla.

La cuenta no es justa.

¿Cuanto le falta?

¿Buscarnos han los baúles en la primera villa de la frontièra?

Yo sé bien cuales son las haciendas de contrabando, hé escrito la lista de ellas en mi diario, es una cautela utilissima que todo viajante debe practicar.

No, yo nunca paso contrabandos, juzgo

O Deos! iste hé terrível! E não podeis mandar em busca de alguns?

Alugálos hia de boa vontade.

De graça ordenelhe, recommendelhe pressa.

Senhor, pareceme tão humano, peçolhe por mercê façame este serviço.

Sou lhe bem agradecido, isso hé bem cortez, agradeço lho com todo o corazon.

Este troco não val de nada.

Peçolhe de me fazer trocar esta peça em dinheiro branco, ou em cobres.

A conta hé justa, quiera ver.

A conta não hé justa.

Quanto lhe falta?

Buscarnos hão os bahues na primeira villa da fronteira?

Eu sei bem quaes são as fazendas de contrabando, escrevi o rol dellas no meu diario, hé huma precaução utilissima, que qualquer viajante deve ter.

Não, eu não passo nunca fazenda de con-

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Nach meiner Meinung muss man sich in allen Stücken nach den Gesetzen der verschiedenen Länder richten, die man bereiset.

Je pense qu'en toutes choses on doit se conformer aux lois des différens pays où l'on voyage.

sa di contrabbando. Io penso che in ogni cosa fa di mestieri di conformarsi alle leggi dei paesi differenti, in cui si viaggia.

Leben Sie wohl, Herr N., Madame! Ihr Diener, Ihre Dienerin.

Adieu, monsieur, (ou) madame. Votre serviteur, (ou) votre servante.

Addio, signore, (o) signora. Servitor suo, (o) serva sua.

GESPRÄCH X.

DIALOGUE X.

DIALOGO X.

Beim Almosen - Geben unterwegs.

Pour donner l'Anmõne en Route.

Per far la Carità sulla Strada.

Ihr seyd sehr jung, warum arbeitet Ihr nicht?

Vous êtes bien jeune; pourquoi ne travaillez-vous pas?

Siete così giovine, perchè non lavorate?

Seyd Ihr eine Waise?

Etes-vous orphelin, orpheline?

Siete orfano, orfanella?

Habt Ihr Brüder und Schwestern?

Avez-vous des frères, ou des soeurs?

Avete fratelli, o sorelle?

Wie alt seyd Ihr?

Quel âge avez-vous?

Quanti anni avete (che età avete)?

Habt Ihr Kinder?

Avez-vous des enfans?

Avete figli?

Wie viele Kinder habt Ihr?

Combien avez-vous d'enfans?

Quanti figli avete?

Lasset diese gute Frau, diesen alten Mann näher kommen.

Faites approcher cette bonne femme, (ou) ce vieillard.

Lasciate avvicinarsi questa buona donna, (o) questo vecchio.

Gebt dieses den armen Leuten.

Donnez cela à ces pauvres.

Date questo a que' poveri.

Theilet das mit den andern Armen.

Partagez cela avec les pauvres.

Dividete lo cogli altri poveri.

Ich werde Euch gleich etwas geben.

Je vous donnerai tout-à-l'heure.

Vi darò tosto qualcosa.

Wartet einen Augenblick; Ihr sollt gleich etwas bekommen.

Attendez un moment. Je vous donnerai dans l'instant.

Aspettate un momento. All' istante avrete qualcosa.

Ist es Euer Vater (Eure Mutter), welchen (welche) Ihr da führet?

Est-ce votre père (votre mère) dont vous êtes le guide?

E' vostro padre (vostra madre), che guidate?

Tragt immer Sorge für ihn (für sie); Gott segnet die guten Kinder ganz gewiss.

Ayez toujours bien soin de lui (d'elle); Dieu bénit sûrement les bons enfans.

Abbate di lui (dilei) costantemente buona cura; Dio benedisce infallibilmente i buoni figli.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

with me. I am of opinion that, in every particular, we ought to conform to the laws of the different countries in which we travel.

Farewel sir, (or) madam! Your servant.

que en todo debe un hombre sujetarse a las leyes de las diferentes tierras por adonde se viaja.

A Dios señor, (ó) señora. Su criado, (ó) su criada de Vmd.

trabando, creio que em tudo deve hum homem conformarse ás leis das diferentes terras por onde vai.

A Deos senhor, (ou) senhora. Seu criada, (ou) sua criada de Vmce.

DIALOGUE X.

DIALOGO X.

DIALOGO X.

On Giving Alms on the Road.

Para dar Limosna en el Camino.

Para dar Esnola em Jornada.

You are very young, why do you not work?

¿ Vos soys muy joven, porque no trabajais?

Vois sois bem moço, porque não trabalhais?

Are you an orphan?

¿ Soys huerfano, huerfana?

Sois orfão, orfã?

Have you brothers and sisters?

¿ Teneis hermanos ó hermanas?

Tendis irmãos ou irmãs?

How old are you?

¿ Que edad es la vuestra?

Que idade tendes?

Have you any children?

¿ Teneis hijos?

Tendes filhos?

How many children have you?

¿ Cuantos teneis?

Quantos tendes?

Tell the good woman, (or) that old man, to come a little nearer.

Dejad llegar essa buena muger, (ó) ese viejo.

Deixai chegar esta boa mulher, (ou) esse velho.

Give this to the poor people.

Dad esto á ese pobre.

Dai isto á esse pobre.

Share it with the poor people.

Repartid eso con los otros pobres.

Reparti isto com os outros pobres.

I will give you something directly.

Luego vos daré algo.

Logo lhe vou dar.

Wait a minute. I will give you something in a moment.

Aguardad un instante, luego vos daré.

Espere hum instante, logo lhe vou dar.

Is that your father (mother), whom you lead about?

¿ Este de quien sois guia, es vuestro padre (vuestra madre)?

He vosso pai (vossa mai), esse que guiais?

Always take good care of him (her); God will certainly bless good children.

Tened siempre buen cuidada de el (de ella). Dios bendice los buenos hijos.

Tende sempre bem cuidado d'elle (della). Deos certamente abençoa os bons filhos.

DEUTSCH.

Da! nehmt diess,
und diess dazu.

GESPRÄCH XI.

*Mit den Zoll-Beam-
ten.*

Haben Sie nichts bei
sich, was gegen die
Verordnungen des Kö-
nigs, des Souverains,
der Republik ist?

Nein, ich habe kei-
ne Contrabande.

Ich habe nur einige
Sachen, welche Ac-
cise geben, und ich
will sie anzeigen.

Wie viel habe ich
für dieses zu bezah-
len?

Sie müssen mir Ihre
Schlüssel geben.

Hier sind sie. Ha-
ben Sie die Güte, ein
wenig geschwind zu
machen, denn ich bin
sehr eilig.

Ich werde Ihnen
sehr dafür verbunden
seyn.

Hier ist der Schlüs-
sel zum Vorlegeschlos-
se, und hier der Schlüs-
sel zum Schlosse.

Haben Sie die Güte,
mit Vorsicht zu visi-
tiren; es sind einige
zerbrechliche Sachen
darin.

Sind Sie fertig?

Werden Sie nicht
jetzt gleich das Fell-
eisen und die Koffer
plombiren, damit ich
nicht mehr visitirt
werde?

FRANÇAIS.

Tenez, prenez cela,
prenez ceci, et cela
encore.

DIALOGUE XI.

*Pour Parler aux Com-
mis des Douanes.*

N'avez - vous rien
contre les ordres du
roi, du souverain, de
la république?

Non; je n'ai aucune
contrebande.

J'ai seulement quel-
ques effets qui paient
des droits, et je vais
les déclarer.

Combien dois - je
payer pour cela?

Il faut me donner
vos clés.

Les voici. Auriez-
vous la bonté de vous
dépêcher un peu, car
je suis bien pressé.

Je vous en serai ex-
trêmement obligé.

Voici la clé du ca-
denas, voici la clé de
la serrure.

Ayez la bonté de
fouiller avec précau-
tion; il y a plusieurs
choses fragiles.

Avez - vous fini?

N'allez - vous pas
plomber à présent la
malle et les coffres,
afin que je ne sois plus
fouillé?

ITALIANO.

Ecco prendete que-
sto e ancor questo.

DIALOGO XI.

*Per Parlare agli Ispet-
tori delle Dogane.*

Non ha ella niente
contro i decreti, gli
ordini del Re, del So-
vrano, della Repub-
blica?

No, Signore. Io
non ho nulla di con-
trabbando.

Ho solamente alcu-
ni effetti sottoposti a
dazio, ch' io so per
indicarle.

Quanto dev' io pa-
gare per questo?

Bisogna ch' ella mi
dia le sue chiavi.

Eccole. Vorrebbe
compiacersi di solle-
citare un po', giacchè
ho molta fretta.

Gliene sarei extre-
mamente obbligato.

Ecco la chiave del
lucchetto, ecco la
chiave della serratura.

Favorisca di visita-
re con qualche riguar-
do (precauzione); ci
sono differenti cose as-
sai fragili.

Ha finito?

Non metterà ella
adesso i piombi alla
valigia e ai bauli,
perchè non sia più vi-
sitato?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Here, take this; and there is something yet.

Tened esto, y esto mas, y aun esto.

Tende lá isto, tomái lá isto e ainda isto de mais.

DIALOGUE XI.

DIALOGO XI.

DIALOGO XI.

On speaking to the Customhouse Officers.

Para hablar con los Empleados en las Aduanas.

Para fallar com os Officiaes das Alfandegas.

Have you nothing with you, contrary to the decrees of the king, sovereign, republic?

¿Teneis algo contra las ordenes del rei, del soberano, ô de la republica?

Não tendes nada contra as ordens del rei, do sobrano, ou da republica?

No, I have no contraband goods.

No, yo no tengo contrabando alguno.

Não, eu não tenho contrabando alguno.

I have only some goods that pay duty, and I will produce them.

Tengo solamente algunos efectos que pagan impuestos, y voy declararselos.

Tenhó somente algumas fazendas que pagão direitos, e vou declarallas.

How much have I to pay for this?

¿Cuanto debo pagar por esto?

Quanto devo pagar por isto?

You must give me your keys.

Es menester darme sus llaves.

Hé preciso darme as suas chaves.

Here they are. Be so kind as to be a little expeditious, for I am in great haste.

Es las aqui, hagame la gracia, de despacharme luego porque tengo mucha priesa.

Eilas aqui. Tenha a bondade de me desembaracar logo, porque tenho muita pressa.

I shall be much obliged to you for it.

Yo le seré en extremo reconocido.

Serlhe hei sumamente obrigado.

Here is the key to the padlock, and here is the key to the lock.

Es aqui la llave del candado, es aqui la llave de la cerradura.

Eis aquí a chave do cadeado, eis aquí a chave da fechadura.

Pray, be careful in searching, for there is some brittle ware inside.

Hagame la gracia de buscar con precaucion, porque hay alla muchas cosas que pueden quebrarse.

Faça o favor de buscar com cautela, porque ha muitas cousas que se quebrão.

Have you done?

¿Concluyó yá?

Acabou já?

Won't you now put a seal upon the portmanteau and trunk, that I may not be searched again?

¿No emplomará ahora el baúl y los cofres, para que no me los busquen otra vez?

Não chumbará agora o bañu, e os cofres, para que não busquem outra vez?

DEUTSCH.

Könnten Sie nicht, anstatt mich hier am Thore zu visitiren, in den Gasthof oder in das Haus, wo ich wohnen werde, kommen?

Ich danke Ihnen, Adieu. Ihr Diener, Herr N.

GESPRÄCH XII.

Auf einem Post-Wagen.

Ich spreche sehr schlechtes Deutsch.

Ich verstehe es ein wenig, wenn man nicht geschwind spricht.

Verstehen Sie mich wohl?

Ich habe nicht recht verstanden.

Sind Sie ein Franzose?

Aus welcher Provinz sind Sie?

Sie sprechen vollkommen gut.

Nein, es ist kein Compliment.

Der Staub ist sehr beschwerlich.

Ich glaube, man muss an dieser Seite auf-(oder) zumachen.

Erlauben Sie, dass ich das Fenster-Bret aufziehe, (oder) herunterlasse.

Nein, ich fürchte mich nicht vor dem Tabaks-Geruche.

Haben Sie etwas, um Ihre Pfeife anzuzünden?

FRANÇAIS.

Pourriez-vous, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger?

Je vous remercie, adieu. Votre serviteur, monsieur.

DIALOGUE XII.

Pour parler dans une Voiture publique.

Je parle bien mal français.

Je l'entends un peu, lorsqu'on ne parle pas vite.

M'entendez-vous bien?

Je n'ai pas bien entendu.

Etes-vous Français?

De quelle province êtes-vous?

Vous parlez à merveille.

Non, ce n'est point un compliment.

La poussière est bien incommode.

Je crois qu'il faudrait ouvrir (ou fermer) de ce côté.

Permettez-moi que je lève, (ou) que je baisse ce panneau.

Non, point du tout. Je ne crains pas l'odeur de la fumée de tabac.

Avez-vous de quoi allumer votre pipe?

ITALIANO.

Non potrebb' ella invece di visitarmi a questa porta, venir a visitarmi all'albergo, o al quartiere, in cui alloggierò?

La ringrazio, addio. Servo suo, signore.

DIALOGO XII.

Per parlare in un Carro di Posta.

Io parlo assai male il italiano.

L'intendo un poco, allorchè non si parla con prestezza.

M'intende ella bene?

Non ho inteso bene.

E' ella Francese?

Di che provincia?

Ella parla egregiamente.

No, io non l'adulo (senza farle un complimento).

La polvere è molto incomoda.

Io credo, che bisognerebbe aprire, (o) chiudere da quella parte.

Permette ella, ch'io levi, (o) ch'io abbassi (lasci giù) quest' imposta.

No, signore, non mi fa ribrezzo il fumo del tabacco.

Ha ella qualcosa per accender la sua pipa?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Pray, could not you instead of searching me here before the gate, accompany me to the inn, or house where I shall lodge?

I thank you, farewell. Your servant, sir.

¿Pudiera en lugar de hacer la busca en esta puerta, venir buscar en la hosteria, ó en la casa á donde voy que dar?

Muy agradecido, á Dios. Su criado, señor.

Poderia em lugar de fazer as buscas nesta porta, vir buscarme á estallagem, o á casa aonde vou morar?

Muito agradecido, a Deos. Seu criada, senhor.

DIALOGUE XII.

Conversation on the Post-Coach.

I speak English very badly.

I understand it a little, if it is not spoken too fast.

Do you understand me?

I did not entirely understand you.

Are you a Frenchman?

From what province are you?

You speak perfectly well.

No, it is no compliment.

The dust is very troublesome.

I think we must open (or shut) the window on this side.

Give me leave to pull up (or let down) this window-frame.

No, I do not object to the smell of tobacco.

Have you any thing to light your pipe with?

DIALOGO XII.

Para hablar en un Carruaje publico.

Yo hablo muy mal el español.

Lo entiendo algo, cuando no hablan de prisa.

¿Entiendeme Vmd bien?

No lo hé percebido bien.

¿Es Vmd Francez?

¿De que provincia?

Vmd habla á las mil maravillas.

No, esto no es cumplimiento.

La polvoreda es bien incomoda.

Pareceme que fuera bien abrir ó cerrar de este lado.

¿Permite que yo levante o abage este panel.

No, de ninguna manera, yo no aborrezco el olor del humo de tabaco.

¿Tiene Vmd de que encender su pipa?

DIALOGO XII.

Para conversar em hum Carruagem publica.

Eu fallo bem mal o portuguez.

Entendoo hum pouco, quando não fallão depressa.

Entendemme Vmce bem?

Não o entendi bem.

Hé V. M. Francez?

De que provincia?

Vmce falla admiravelmente.

Não, isto não hé cumprimento.

A poeira hé bem incomoda.

Crei que seria preciso abrir ou fechar desta banda.

Da licença que levante ou abaixe.

Não, por modo algum, não me aborrece o cheiro do fumo de tabaco.

Tem Vmce com que acenda o seu cachimbo?

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Belästigt Sie dieses Packet nicht?

Ich sitze vollkommen wohl.

Erlauben Sie mir, die Beine ein wenig auszustrecken.

So, das ist genug.

Sie machen mir ganz und gar keine Unbequemlichkeit.

Können Sie im Wagen schlafen?

Man muss den Rücksitz des Wagens den Damen und den Alten lassen.

Wollen Sie aussteigen?

Hier kommt ein Berg. Wir wollen aussteigen, um es den Pferden leichter zu machen.

Es wird nöthig seyn, den Vorhang, (oder) die Gardine herunterzulassen. Der Wind weht von dieser Seite, der Regen kommt von dieser Seite.

Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?

Ich reise nach

Ich denke mich daselbst niederzulassen, (oder) mich einige Zeit dort aufzuhalten.

Wir wollen den Schirrmeister darum fragen.

Wollen Sie wohl mit ihm sprechen?

Was hat er gesagt?

Was hat er geantwortet?

Wo werden wir zum Mittag - Essen, (oder) zum Abend - Essen einkehren?

Ce paquet ne vous incommode-t-il pas?

Je suis à merveille.

Permettez-moi d'étendre un peu les jambes.

Là, comme cela.

Vous ne me gênez point du tout.

Pouvez-vous dormir en voiture?

Il faut céder le fond de la voiture aux femmes et aux vieillards.

Voulez-vous descendre?

Voilà une montagne, descendons pour soulager les chevaux.

Il faudrait tirer ce store, (ou) ce rideau. Le vent souffle de ce côté, il pleut de ce côté.

Oserais-je vous demander où vous allez?

Je vais à

Je compte m'y établir, (ou) y séjourner quelque temps.

Demandons cela au conducteur.

Voulez-vous bien lui parler?

Qu'a-t-il dit?

Qu'a-t-il répondu?

Où nous arrêterons-nous pour dîner, (ou) pour souper?

Questo pacchetto l'incomoda forse?

Sto benissimo (a meraviglia).

Mi permetta distender un po' le gambe.

Così, bene.

Ella non m'incomoda per niente.

Può ella dormire nel carrozzone?

Convien cedere il fondo (il di dietro) della carrozza alle donne e ai vecchj.

Vuol ella sortire?

Qui c'è una scesa, smontiamo per sollevare i cavalli.

Anderia bene di tirare questa stuoja, (o) questa cortina. Il vento soffia (spira) da questa parte, piove da questa banda.

Le posso dimandare (scusi) per dove è ella incaminata?

Io vado a

Son intenzionato di stabilirmi colà, (o) di soggiornarvi qualche tempo.

Dimandiamo questo al conduttore.

Vorrebbe ella compiacersi di parlargli?

Che cosa ha detto?

Che cosa ha risposto?

Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Is not this bundle troublesome to you?

I sit perfectly at my ease.

Give me leave to stretch my legs a little.

There, that will do.

You do not put me to the least inconvenience.

Can you sleep in the coach?

We must leave the back part of the coach to the women and the aged.

Will you get down or alight?

Here is a hill, let us alight, and ease the horses.

We will have to let down the curtains. The wind blows from that side, the rain comes from that side.

May I ask you whether you are going?

I am going to I have thoughts of settling there, (or) of making some stay.

Let us ask the master.

Do you wish to speak with him?

What did he say?

What answer did he make?

Where shall we stop to dine, (or) to sup?

¿No le incomoda este fardo?

Estoy à la mil maravillas.

Permitame desentender un poco las piernas.

Assi, de esta manera.

No me molesta de modo alguno.

¿Puede Vmd dormir en el carruage?

Es justo dejar la testera del coche à las mugeres y à los viejos.

¿Quiere Vmd bajar?

Aquí hay una sierra, bajemos para aliviar los caballos.

Fuera menester levantar este store, (ó) esta cortina. El viento pla de este lado, llueve de este lado.

¿Podereé preguntar à Vmd adonde va?

Yo voy à

Estoy incontinendo à establecerme allá, (ó) de quedar allá por algun espacio.

Preguntemolo al conductor.

¿Quiere Vmd hablarle?

¿Que dijo?

¿Que respondió?

¿Adonde nos deteníamos para la comida, (ó) la cena?

Essa trouxa não o incomoda?

Estou admiravelmente.

Deme licença de estender hum pouco as pernas.

Assim, deste modo.

Não me incomoda de modo algum.

Podeis vos dormir na carruagem?

Hé preciso largar o fundo da carruagem as mulheres e aos velhos.

Quer Vmce apear-vos?

Eis aqui humaserra, apeémonos para aliviar os cavallos.

Seria preciso levantar este estore, (ou) esta sanesa. O vento vem desta banda, chove desta banda.

Poderei perguntar-vos aonde ides?

E vou à

Faço tenção de lá me estabelecer, ou de lá morar algum tempo.

Preguntemos isso ao conductor.

Quer Vmce fallar-lhe?

Que disse elle?

Que respondeó?

Aonde pararámonos para jantar, (ou) para cear?

DEUTSCH.

Geht Ihre Uhr richtig? Wie viel Uhr ist es?

GESPRÄCH XIII.

Unterredung in einem Gasthose.

Ich wünschte ein Schlafzimmer zu haben; zeigen Sie mir doch gleich eins, und lassen Sie meine Sachen dahin bringen.

Ich wünschte ein Zimmer mit Fensterladen.

Befehlen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?

Ja, ich wünschte es im ersten Stock.

Ich möchte nicht gern Treppen steigen.

Fürchten Sie Treppen zu steigen?

Nein, das ist mir gleich.

Ich wohne nicht gern im Erd-Geschosse, weil es dunkel und feucht ist.

Da ich krank bin, so möchte ich nicht gern, des Lärmes wegen, nach der Strasse zu wohnen.

Geben Sie mir ein sehr abgelegenes stilles Zimmer.

Wohnen Leute über mir?

Ich fürchte über alles den Lärm über meinem Kopfe.

Seyn Sie doch so gütig, meinem Be-

FRANÇAIS.

Votre montre va-t-elle bien? Quelle heure est-il?

DIALOGUE XIII.

Pour parler dans une Auberge.

Je voudrais une chambre à coucher; voulez-vous bien m'y conduire sur-le-champ et y faire porter mon bagage?

Je voudrais une chambre qui eût des volets (ou des contre-vents).

Voulez-vous une chambre à deux lits?

Oui, je la voudrais au premier.

Je ne voudrais pas monter d'escaliers.

Craignez-vous de monter les escaliers?

Non, cela m'est égal.

J'en aime pas les rez-de-chaussée, parce qu'ils sont obscurs et humides.

Comme je suis malade, je ne veux pas, à cause du bruit, loger sur la rue.

Donnez-moi une chambre bien retirée, bien tranquille.

Ai-je du monde logé au-dessus de moi?

Je crains sur-tout le bruit sur ma tête.

Je vous demande en grâce de donner à mon

ITALIANO.

Va bene il suo orologio? Che ora fa (che ora è)?

DIALOGO XIII.

Per parlare in un' Albergo.

Io vorrei una camera da dormire; vorrebbe ella condurmici in questo punto, e farci portare il mio bagaglio?

Io vorrei una camera che avesse de' paraventi (delle imposte).

Vorrebbe ella una camera con due letti?

Sì, bramerei averla al primo piano.

Non vorrei salir delle scale.

Tem ella di salir le scale?

No, questo m'è lo stesso.

Io non amo i pian terreni, perchè sono oscuri ed umidi.

Siccome io sono ammalato (indisposto), io non voglio alloggiar verso la strada a motivo del rumore.

Mi dia una camera assai ritirata, e quieta (lontana dai rumori).

Abita alcuno al di sopra di me?

M' incomoda assai lo strepito sopra la mia testa.

Le chiedo in grazia d'assegnare al mio ser-

ENGLISH.

Does your watch go right? What o'clock is it?

DIALOGUE XIII.

Conversation at an Inn.

I wish to have a bed room; be so kind as to shew me one immediately and order my luggage to be brought thither.

I want a room with window shutters.

Do you wish for a room with two beds?

Yes, I should like to have one on the first floor.

I do not like to walk up stairs.

Are you afraid of walking up stairs?

No, that is equally the same to me.

I dislike the ground floor, because it is dark and damp.

As I am ill, I should not like to lodge opposite the street, on account of the noise.

Give me a snug and quiet apartment.

Does any body lodge above me?

I dislike most of all, noise over head.

Pray, be so kind as to give the up-

ESPAÑOL.

¿Su reloj anda bien?
¿Que hora tiene Vmd?

DIALOGO XIII.

Para hablar en una Hosteria.

Quiero un aposento con cama. Quered llevarme luego allá, y hacer traer mis trastos.

Quiero un aposento con ventanas que cierren bien, con postigos.

¿Quiere una cámara con dos camas?

Si, señor, quisiera que fuése en el primer alto.

No quiero subir escaleras.

¿Temeis subir escaleras?

No señor, para mí es lo mismo.

No gusto de cuartos bajos, porque son oscuros y humedos.

Como estoy enfermo, no quiero por razon del arruido, quedar sobre la calle.

Dame Vmd un aposento bien retirado y sosegado.

¿Aguno mora sobre mí?

Temo sobre todo el bullicio sobre mi cabeza.

Pido á Vmd por gracia, que dé á mi cria-

PORTUGUEZ.

O seu relógio vai bem? Quantas horas são?

DIALOGO XIII.

Para conversar em huma Estallagem.

Quero hum quarto com cama. Queira lá levarme logo e fazer levar para lá o meu fato.

Quero hum quarto com janelas que fechem bem, com postigos ou com jaloizias.

Quer hum quarto com duas camas?

Sim senhor, quiseira que fosse no primeiro andar.

Não quera sobir escadas.

Receais sobir escadas?

Não senhor, para mim hé a mesmo.

Não gosto de quartos terreos, porque são oscuros e humidos.

Como estou doente, não quero, por causa de arruido, hospedar-me da banda da rua.

Dáime hum quarto bem retirado, bem quieto.

Mora alguém por cima de mim?

Receio sobre tudo bulha sobre a minha cabeça.

Peçolhe por favor que dé ao meu criado

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
dienten das Zimmer über mir zu geben.	domestique la chambre qui est sur ma tête.	vo la camera, che mi sta sopra.
Ich will meinen Bedienten bei (neben) mir haben.	Je veux avoir mon domestique près de moi.	Io voglio aver il mio servo vicino a me.
Raucht der Ofen nicht?	Ce poêle ne fume-t-il pas?	Questa stufa fumica forse?
Raucht dieser Kamin nicht?	Cette cheminée ne fume-t-elle pas?	Questo camino fa fumo?
Man muss Feuer anmachen, und das geschwind.	Il faut allumer du feu bien promptement.	Bisogna presto far fuoco qui.
Es raucht.	Il fume.	C'è del fumo.
Machen Sie die Thür auf.	Ouvrez la porte.	Aprite la porta.
Sie sehen, dass man in diesem Zimmer erstickt oder friert; Sie müssen mir ein andres geben.	Vous voyez qu'on étouffe ou qu'on gèle dans cette chambre; il faut m'en donner une autre.	Ella vede che in questa camera o si soffoca, o si gela; bisogna darmene un'altra.
Zünden Sie uns ein Reiss-Bündel an, und geben Sie uns recht trockenes Holz.	Allumez - nous un petit fagot et donnez-nous du bois bien sec.	Accendeteci un fascetto, e dateci legna ben secche.
Könnten wir nicht einen Schirm haben?	Ne pourrions-nous pas avoir un paravent?	Non si pottrebbe aver un parafuoco?
Ich habe ein Bett, dessen Himmel an der Decke befestigt ist, nicht gern.	Je n'aime pas un lit dont l'impériale est attachée au plafond.	Io non amo i letti coll' imperiale attaccato alla soffitta.
Haben Sie kein Zimmer, wo Betten mit Stollen stehen?	N'auriez-vous pas une chambre avec des lits à colonnes?	Non avrebb'ella una camera con dei letti a colonne.
Ja, ich habe Betten mit Stollen weit lieber.	Oui, j'aime beaucoup mieux les lits à colonnes.	Si, io amo assai meglio i letti a colonne.
Es riecht hier sehr übel.	Il sent bien mauvais ici.	Qui fa un cattivissimo odore.
Man muss das Zimmer auskehren und mit Zucker oder Weinessig räuchern; eine Vorsicht, die man gebrauchen muss, sobald man in das Zimmer eines Gasthofes tritt.	Il faut balayer la chambre, et brûler du sucre ou du vinaigre. Précaution qu'on doit toujours prendre en entrant dans une chambre d'auberge.	Convieni spazzare (scopare) la camera, e bruciare del zucchero o dell'aceto. Precauzione che si deve prender sempre all' entrar in una camera d'albergo.
Schliesst die Thür gut? Wie macht man sie zu?	La porte ferme-t-elle bien? Comment la ferme-t-on?	Chiude bene la porta? Come si chiude?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

per room to my servant.

I want to have my servant near me.

Does the stove smoke?

Does the chimney smoke?

We must light a fire as soon as possible.

It smokes.

Open the door.

You see we shall be suffocated or frozen in this apartment; you must give us another.

Light us a spray-fagot, and give us some very dry wood.

Can you furnish us with a fire screen?

I do not like a bed with its hangings fastened to the ceiling.

Have you no apartments where there are beds with bed-posts?

Yes, I prefer beds with bed-posts.

There is a disagreeable smell in this place.

The room must be swept, and scented with burnt sugar or vinegar. And this precaution should be immediately taken, upon entering into an apartment, at an Inn.

Is the door easily shut? How do you shut it?

do la cámara que está por cima de mi cabeza.

Quiero tener mi criado cerca de mi.

¿Esta estufa por ventura fumará?

¿Esta chimenea por ventura fumará?

Es menester luego encender el fuego.

Fuma.

Abrid la puerta.

Vedes que se es ahogado ó helado en este aposento, es menester darme un otro.

Encended una fagina, y dadnos leña bien seca.

¿Será posible tener un biombo?

No gusto de cama que tiene su cielo pegado al cielo raso del aposento.

¿Tendres por acaso una cámara con lecho de cortinas?

Yo gusto mucho de lecho de cortinas.

Huele bien mal aqui.

Es menester barrer el aposento, y quemar azucar ó vinagre. Es precaucion que debe siempre tomarse quando se entra en un aposento de hosteria.

¿La puerta cierra bien? ¿Como se cierra?

o quarto por cima de mim.

Quero ter o meu criado ao pé de mim.

Esta estufa por ventura fumará?

Esta cheminé por ventura fumará?

Hé preciso logo acender fogo.

Fuma.

Abri a porta.

Vedes que hum homem he sufocado, ou gelado neste quarto, hé preciso darme outro.

Acendei hum faxozinho, e dainos lenha bem seca.

Poderíamos nos ter hum biombo?

Não gosto de cama com ceo pegado ao tecto.

Terieis por ventura hum quarto com leito de cortinado?

Gosto muito de leitos de cortinado.

Cheira bem mal aqui.

Hé preciso varrer quarto, e queimar açúcar ou vinagre. Hé precaução que se deve sempre tomar entrando em hum quarto de estellagem.

A porta fecha bem? Como se fecha?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wo ist der Schlüssel?	Où est la clef?	Dov'è la chiave?
Gehen Sie und holen den Schlüssel.	Allez chercher la clef.	Andate a prender la chiave.
Wie schiebt man den Riegel vor?	Comment ferme-t-on le verrou?	Come si mette (si sera) il chiavistello?
Man muss die Betten machen.	Il faut faire les lits.	Bisogna rifare i letti.
Könnten Sie uns anstatt dieses Federbettes eine Matratze geben?	Au lieu de ce lit de plume pourriez-vous nous donner un matelas?	Invece di questo materasso a piume, non mi potrebbe dare un materasso di lana?
Bringen Sie noch ein Kopfkissen.	Apportez encore un oreiller.	Mi porti ancora un cuscino.
Ich möchte gern, ausser dem Kopfkissen, noch einen Pfühl haben.	Je voudrais avoir outre cet oreiller carré, un traversin.	Oltre a questo guanciale (cuscino) vorrei ancor avere un capezzale.
Diese Bettdecke ist schmutzig. Sie ist zu schwer. Sie ist zu leicht. Geben Sie uns eine andere.	Cette couverture est sale. Elle est trop lourde. Elle est trop légère. Donnez-nous-en une autre.	Questa coperta è sporca. E' troppo pesante. E' troppo leggera. Datecene un'altra.
Bringen Sie uns Bett-Tücher, und zwar gute weisse. Ich werde sie genau untersuchen, ich sage es Ihnen voraus.	Apportez-nous des draps, et bien blancs, je les examinerai avec soin, je vous en avertis.	Portateci delle lenzuola ben nette; io le visiterò scrupolosamente; ve lo dico innanzi.
Diese Bett-Tücher sind gewiss schon gebraucht worden. Sie sind feucht, ich will sie nicht, ich will andere haben.	Ces draps ont servi, j'en suis sûr. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.	Queste lenzuola hanno già servite, ne son sicuro. Sono ancor umide, io non le voglio, punto, ne voglio dell'altre.
Ich habe meine eigenen Bett-Tücher. Aber ich nehme immer die Bett-Tücher des Wirthshauses, um sie erst über die Matratze zu breiten, hernach lege ich die meinigen darüber.	j'ai des draps à moi. Mais je prends toujours les draps de l'auberge, afin de les mettre immédiatement sur les matelas, ensuite je pose mes draps par dessus.	Ho delle lenzuola mie. Ma prendo sempre quelle dell'oste per metterle immediatamente sul materasso, poi cia metto sopra le mie.
Machen Sie das Bett so, dass der Kopf viel höher ist, als die Füsse.	Faites le lit de manière que la tête soit beaucoup plus haute que les pieds.	Fate il letto di maniera, che la testa sia molto più alta dei piedi.
Ich wünsche mit den Füßen höher zu	Je désire que les pieds soient plus éle-	Io desiderò, che i piedi sieno più alti

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Where is the key?

¿Adonde está la llave?

Aonde está a chave?

Go and fetch the key.

Id buscar la llave.

Ide buscar a chave.

How do you fasten the bolt?

¿Como se cierra el cerrojo?

Como se fecha o ferrolho?

The beds must be made.

Es menester hacer las camas.

Hé preciso fazer as camas.

Can you provide us with a mattress, instead of this feather bed?

¿En lugar de este plumon podra darnos un colchon?

Em lugar deste colchão de penas, pode darnos hum de lãa.

Bring us another pillow.

Traed mas otra almohada.

Trazei mais outra almofada.

I wish to have a bolster beside this pillow.

Ademas de esta almohada quisiera tener un travesero.

Desejara ter hum travesseiro alem desta almofada.

This coverlid is dirty. It is too heavy. It is too light. Give us another.

Esta manta es sucia, y muy pesada, es muy ligera, dadnos una otra.

Esta cuberta hé suja, hé mui pesada, hó mui leve, daime outra.

Bring us some good clean sheets. I must tell you that I shall examine them very carefully.

Traednos sávanas bien blanqueadas; vos previno que las examinaré con cuidado.

Trazeime lançoes bem lavados, advirtolhe que os hei de examinar com cuidado.

These sheets have certainly been used already. They are damp, I will not have them, I must have some others.

Estas sávanas yá sirvieron, estoy seguro. Estan humedadas, no las quiero, quiero otras.

Estes lançoes ja servirão, estou certo; estão humidos, não os quero, quero outros.

I have my own sheets; but I always have sheets from the inn, in order to spread them over the mattress, afterwards I spread my own over them.

Tengo sávanas mias, pero siempre tomo las de la hosteria, para ponerlas inmediatamente sobre el colchon, y despues sobre ellas pongo las mias.

Tenho lançoes meus, mas tomo sempre os lançoes da estallagem, para os pôr inmediatamente sobre o colchão, e ponho os meus por cima delles.

Make the bed up in such a manner that the head may be much higher than the feet.

Hagan la cama de manera, que la cabeza quede mucho mas alta que los piés.

Fação la cama de modo, que a cabeceira seja mais alta que os pés.

I like to lie higher with my feet than

Deseo que los piés queden mas altos que

Desejo que os pés sejam mais altos que

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

liegen, als mit dem Kopfe; man sagt, dass man so besser ausruht.

Die Bett - Tücher müssen gut ausgebreitet seyn, und keine Falten machen.

Die Bettstelle muss von der Wand abgerückt seyn.

Die Bettstelle muss dicht an der Wand stehen.

Ein Nachttisch, der allen Menschen dient, ist sehr ekelhaft; ich will keinen. Nehmen Sie ihn weg, und setzen Sie einen Strohstuhl oder einen Rohrstuhl an die Stelle.

Haben Sie eine Wärmpfanne?

Wärmen Sie mein Bett, und thun Sie in die Wärmpfanne ein wenig gestossenen Zucker.

Thun Sie keine Kohlen in die Wärmpfanne, denn das ist sehr gefährlich; thun Sie lieber glühende Holzasche hinein.

Könnten Sie mir eine Flasche mit kochendem Wasser oder heissem Sande geben, um sie in mein Bett zu thun?

Ich möchte gern ein Fussbad nehmen; bringen Sie mir einen Eimer mit lauem Wasser.

Lassen Sie Kleie, (oder) Seife in dem Wasser auflösen.

vés que la tête, on dit que cela délasse.

Que les draps soient bien étendus et ne fassent pas de plis.

Je veux une ruelle.

Je ne veux pas de ruelle.

Une table de nuit qui sert à tout le monde, est fort dégoûtante; je n'en veux point. Otez-la d'ici, et à sa place mettez près du lit une chaise de paille ou de canne.

Avez-vous une bassinoire?

Bassinez mon lit, et mettez dans la bassinoire un peu de sucre en poudre.

Ne mettez point de charbon dans la bassinoire, car cela est très-dangereux; mettez-y de la braise faite avec du bois.

Pouvez-vous me donner une cruche pleine d'eau bouillante ou de grès chauffé, pour mettre dans mon lit?

Je voudrais mettre mes pieds dans l'eau; apportez-moi un seau rempli d'eau tiède.

Délayez du son dans l'eau, (ou) du savon.

che la testa; si dice, che ciò levi la stanchezza (che così si riposi meglio).

Che le lenzuola sieno ben distese, e che non facciano delle pieghe.

Io voglio che ci sia un qualche spazio tra la muraglia e 'l letto.

Io non voglio spazio tra la muraglia e 'l letto.

Una tavola da notte, che serve ad ognuno è assai schifosa; non ne voglio. Levatela via di qua. In suo luogo, mettete vicino al letto una sedia di paglia, o di canne.

Avrebbe uno scaldaleto?

Riscaldare il mio letto, è ponete nello scaldaleto un po' di zucchero in polvere.

Non mettete mica del carbone nello scaldaleto, perchè ciò è molto pericoloso; metteteci delle brace di legno.

Mi potreste dare un boccale pien d'acqua bollente o di sabbia riscaldata per metter nel mio letto?

Vorrei far un pediluvio; portatemi un secchio pien d'acqua tepida.

Scioglietevi della crusca, (o) del sapone.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
with my head; they say this posture is more refreshing.	la cabeza, dicen que esto descansa.	a cabeceira, dizem que isto descansa.
The sheets must be spread well, and not rumpled.	Que las sávanas sean bien extendidas y sin pliegues.	Que os lançoes se- jão bem puchados, e não fação dobras.
My bed must be at a distance from the wall.	Quiero una calleja.	Quero hum corre- dor de cama.
My bed must be fixed close to the wall.	No quiero calleja.	Não quero corredor de cama.
A side-table (or toilet), used in com- mon by every body, is very unpleasant; I will not have any. Take it away, and put a matted or reed chair in its place.	Una vasera que sir- ve a todos es muy as- queroza, no la quie- ro, saquenle de aquí, y en lugar de ella pon- gan cerca de la cama una silla de paja ó de junco.	Huma trepeça que serve a todos hé mui nojenta, não o quero, tiremlhe daqui e em seu lugar ponhão ao pé da cama huma ca- deira de palha ou de junco.
Have you a warm- ing pan?	¿Teneis un calen- tador?	Tendes hum aquen- tador?
Warm my bed, and put a little pounded sugar into the warm- ing-pan.	Calentadnos la ca- ma, y echad en el ca- lentador unos polvos de azucar.	Aquentainos a cama, e deitai na aquentador hum pouco de açucar em pó.
Put no coals into the warming-pan, for that is dangerous; on- ly put some hot em- bers of burnt wood into it.	No metais carbon en el calentador, por- que esto es muy pe- ligroso, meted brasa de leña.	Não ponhais carvão no aquentador, por- que isto hé mui peri- gozo, ponde braza de lenha.
Could you give me a pitcher with warm water or heated sand to lay in my bed?	NOTA. <i>Ces usages sont absolument incon- nus chez les Espagnols et les Por- tugais, et ce n'est qu'en leur ex- pliquant tous les détails, qu'on pourrait se faire entendre.</i>	
I wish to bathe my feet in water; bring me a pail (or bucket) of luke-warm water.	Quisiera meter mis piés en agua, traedme un cubo de agua tibia.	Queria pôr os meus pés na agoa, trazeime hum caldeirao de agoa morna.
Mix some bran with the water, (or) some soap.	Echad salvado, (ó) jabon en el agua.	Deitai farellos, (ou) sabão na agoa.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Könnte man eine Badewanne zum Baden oder wenigstens einen Kübel bekommen?	Pourrait-on avoir une baignoire pour se baigner, ou du moins une cuve?	Si potrebbe aver un mastello, per farci un bagno, o almeno un tinello?
Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheit-Bäder? Bäder für die Männer? Bäder für die Frauen?	Y a-t-il des bains publics dans la ville? des bains de propreté, des bains pour les hommes, des bains pour les femmes?	Ci sono de' bagni pubblici nella città? De' bagni di sanità? De' bagni per gli uomini? De' bagni per le donne?
Was kostet ein Bad?	Combien coûte un bain?	Quanto costa un bagno?
Gibt man Wäsche in diesen Bädern?	Fournit-on du linge à ces bains?	A questi bagni vi si somministrano pure i pannilini (la biancheria)?
Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht.	Le feu ne brûle pas, raccommodez-le.	Il fuoco non arde, attizzatelo.
Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuerzange, ein Schüreisen, einen Blasebalg.	Donnez-nous une pelle, des pincettes (des tenailles), un fourgon, un soufflet.	Dateci una palletta, delle molle, la stanghetta, un soffietto.
Blasen Sie das Feuer an.	Soufflez le feu.	Soffiate il fuoco.
Machen Sie den Ofen auf.	Ouvrez le poêle.	Aprite il fornello.
Geben Sie uns Stroh, um das Feuer anzumachen.	Donnez-nous de la paille pour allumer le feu.	Dateci della paglia per accender il fuoco.
Schwefelhölzchen.	Des allumettes.	De' zolfanelli.
Es sind keine Feuerböcke im Kamine.	Il n'y a pas de chenets.	Non c'è il capifuoco.
Man muss Böcke in den Kamin setzen.	Il faut mettre des chenets dans cette cheminée.	Bisogna metter il capifuoco in questo camino.
Geben Sie uns einen Feuerschirm.	Donnez-nous un écran.	Dateci un parafuoco.
Löschen Sie das Feuer aus.	Eteignez le feu.	Spegnete il fuoco.
Es ist ein Brand herunter gerollt; heben Sie ihn wieder auf.	Un tison vient de rouler, ramassez-le.	Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.
Es ist zu viel Asche da; man muss davon wegnehmen.	Il y a trop de cendres, il faut en ôter.	C'è troppa cenere, bisogna levarne via.
Geben Sie uns einen kleinen Besen.	Donnez-nous un petit balai.	Dateci una scopetta.
Ist eine Klingel hier?	Y a-t-il ici des sonnettes?	Havvi qui un campanello?

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Might I have a bathing-tub for bathing, or at least some other tub?	¿Será posible tener un cubo largo y ancho para bañarse, ó á lo menos una cuba?	Poderse ha ter humatina para banharse, ou pelo menos humabacia?
Are there any public bathing places in town? Restorative baths? Baths for men? Baths for women?	¿Hay baños publicos en la villa, baños de limpieza, baños para hombres, baños para mugeres?	Ha banhos publicos na villa? banhos de limpeza? banhos para homens? banhos para mulheres?
What does a bath cost?	¿Que es lo que cuesta un baño?	Quanto custa humbanho?
Are you supplied with linen at the bath?	¿Proveen de ropa blanca en estos baños?	Dão ropa nesses banhos?
The fire does not burn, stir it up a little.	El fuego no arde, componedlo.	O fogo não arde, concertaio.
Give us a shovel, a pair of tongs, a poker, a pair of bellows.	Dadnos una pala, tenazas, un hurgon, un fuelle.	Dainos huma pá, tenazinhas, tenazes, hum atigades, hum foles.
Blow up the fire.	Soplad el fuege.	Assoprai o fogo.
Open the stove.	Abrid la estufa.	Abri a estufa.
Give us some straw to light the fire.	Dadnos paja para encender el fuego.	Dainos palha para acender o fogo.
Some matches.	Pajuelas.	Mechas.
There are no fire-irons in the chimney.	No tiene morillos esta chiminea.	Não ha ferros de cheminé.
You must place some fire-irons in the chimney.	Es menester poner morillos en esta chiminea.	Hé presiso pôr ferros nesta cheminé.
Give us a screen.	Dadnos guardafuegos.	Dainos para fogos.
Put out the fire.	Apagad el fuego.	Apagai o fogo.
A fire-brand has just rolled down, take it up again.	Allá roda un tizon, recogedlo.	Lá cahio hum tição, recolheio á cheminé.
There are too many ashes, you must take some away.	Hay demasiadas cenizas, es menester quitarselas.	Ha muitas cinzas, hé preciso tirar algumas.
Give us a small broom.	Dadnos una escobilla.	Dainos huma vassourinha.
Are there any bells here?	¿Hay aqui campanillas?	Há aqui campainhas?

DEUTSCH.

Wo geht die Klingel hin? Geben Sie uns Licht, Wachslicht, Lichtscheeren.

Bringen Sie uns eine Nachtlampe.

Geben Sie uns ein Nachtlicht.

Setzen Sie das Licht und den Leuchter in ein grosses Wasserbecken.

Hören Sie den Nachtwächter rufen?

Was ruft der Nachtwächter?

Was hat die Glocke geschlagen?

Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bei Tages-Anbruch.

Ich bitte Sie, von aussen Feuer in dem Ofen zu machen, ehe Sie mich wecken.

Bringen Sie uns Wasser, einen Wasserkrug, ein Becken, u. s. w.

Ein Handtuch, eine Serviette, Becher, u. s. w.

Guten Abend! Gute Nacht!

GESPRÄCH XIV.

Einen Besuch zu machen.

Es klopft Jemand.

Sieh einmal zu, wer es ist.

Öffne die Thür.

FRANÇAIS.

Où donnent ces sonnettes? Donnez-nous de la lumière, de la bougie, des mouchettes.

Apportez-nous une lampe de nuit.

Donnez-nous une chandelle de nuit.

Mettez cette chandelle avec le chandelier dans une grande écuelle d'eau.

Entendez-vous le crieur de nuit?

Que dit le crieur de nuit?

Quelle heure a sonné l'horloge?

Vous m'éveillerez demain à sept heures ou au point du jour.

Je vous prie d'allumer le poêle en dehors avant de m'éveiller.

Apportez-nous de l'eau, un pot à l'eau, un bassin, etc.

Un essuie-main, une serviette, des gobelets, etc.

Bon soir! Bonne nuit!

DIALOGUE XIV.

Rendant une Visite.

On frappe. Quelqu'un frappe.

Allez voir qui c'est.

Allez ouvrir la porte.

ITALIANO.

Ove si riferiscono questi campanelli? Dateci un lume, una candela di cera, le mochette (lo smoccolatojo).

Portateci un lumicino da notte (un lampino da notte).

Dateci un lume da notte.

Mette questa candela col candeliere in una scodella d'acqua.

Sentite il chiamatore notturno?

Che dice il chiamatore (la guardia notturna)?

Che ora è sonata?

Mi sveglierete domani alle sette, o allo spuntar del giorno.

Io vi prego di riscaldar la stufa al di fuori, prima di svegliarmi.

Portateci dell'acqua, una brocca, una scodella, etc.

Uno scingamani, una salvietta, delle ciotole, etc.

Buona sera! Buona notte!

DIALOGO XIV.

Rendendo una Visita.

E' picchiato.

Andate a vedere chi è.

Andate ad aprir la porta.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Where do the bells go to? Give us a candle, wax-candle, snuffers.	¿Adonde responden estas campanillas? Dadnos luz, velas de cera, despabilladeras.	Aonde vão dar estas campainhas? Danos luz, velas de cera, espivitador.
Bring us a night lamp.	Traednos una lamparita para la noche.	Trazeinos humabru-cha.
Give us a small candle (or rush-light).	Dadnos una véla para la noche (ó bugia de vigilia).	Dainos huma véla para a noite (velinha).
Place the candle and candlestick in a large water bason.	Poned esta vela con el candelero en una grande copara con agua.	Ponde esta vela com o castical em huma grande bacia de agoa.
Do you hear the watchman call?	¿Ois los guardas de noche?	Ouvis os guardas de noite?
What does the watchman say?	¿Que es lo que diz el guarda de noche (el sereno)?	Que hé o que diz o guarda de noite?
What hour has the clock struck?	¿La hora que tocó el relox?	As horas que deu o relogio?
Wake me at seven o' clock to-morrow, or at day-break.	Me despertarés mañana a las siete, o al alba.	Acordarme heis amenhã as sete horas, ou pela madrugada.
I desire you will light (from without) a fire in the stove, before you wake me.	Vos pido de encender la estufa por fuera antes de despertarme.	Peçovos de acender a estufa por fora antes de acordarme.
Bring us some water, a pitcher of water, a bason, etc.	Traedme agua, un jarro, una bacia, etc.	Trazeime agoa, hum gomil, huma bacia.
A towel, napkin, goblets, etc.	Una toalla, una servilleta. vasos, etc.	Huma toalha, hum guardanapo, copinhos, etc.
Good evening! Good night!	Felices noches!	Felices noites!
DIALOGUE XIV. <i>Paying a Visit.</i>	DIALOGO XIV. <i>Para hacer una Visita.</i>	DIALOGO XIV. <i>Para fazer huma Visita.</i>
Some body knocks.	Llaman á la puerta.	Batem a porta.
Go and see who it is.	Vaya á ver quien es.	Va per quem hé.
Go and open the door.	Vaya á abrir la puerta.	

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Es ist die Frau (Madame) B.	C'est Madame B.	E' la signora B.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Je vous souhaite le bon jour.	Le auguro il buon giorno.
Es freut mich sehr, Sie zu sehen.	Je suis bien aise de vous voir.	Mi rallegro molto di vederla.
Ich habe Sie sehr lange nicht gesehen.	Il y a un siècle que je ne vous ai vue.	E'un secolo che non l'ho veduta.
Es ist etwas seltenes, Sie zu sehen.	C'est une nouveauté de vous voir.	E' cosa rara il vederla.
Sie machen sich sehr fremd.	Vous devenez tout-à-fait rare.	Ella diviene straniera.
Ich bitte, setzen Sie sich.	Asseyez - vous, je vous prie.	Di grazia segga.
Thun Sie mir den Gefallen, sich zu setzen.	Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	La prego, si accomodi.
Wollen Sie sich nicht niedersetzen?	Ne voulez-vous pas vous asseoir?	Non vuol sedere?
Reiche der Frau (Madame) B. einen Stuhl.	Donnez une chaise à madame B.	Date una sedia alla Signora B.
Sie sind gerade zu rechter Zeit gekommen.	Vous venez fort à propos.	E' arrivata molto a proposito.
Ich war im Begriff nach Ihrem Hause zu gehen und Ihnen einen Besuch zu machen.	J'allais chez vous pour vous rendre visite.	Stavo per andare da lei per farle una visita.
Es ist mir sehr lieb, dass ich Ihnen zuvor-gekommen bin; ich bin hergekommen, um mich nach dem Zustande Ihrer Gesundheit zu erkundigen.	Je suis bien aise de vous avoir prévenue; je viens m'informer de l'état de votre santé.	Ho grande gioia di aver la prevenuta; e venni per dimandare dello stato di sua salute.
Ich befinde mich heute ziemlich wohl.	Je me porte assez bien aujourd'hui.	Sto passabilmente bene oggi.
Und wie geht es Ihrer Frau Mutter?	Et comment se porte Mde. votre mère?	E come sta sua madre?
Sie ist nicht völlig wohl.	Elle ne se porte pas très-bien.	Non sta molto bene.
Das thut mir sehr leid.	J'en suis bien fâché.	Me ne dispiace assai.
Wo ist Ihre Demoiselle (Fräulein) Schwester?	Où est mademoiselle votre soeur?	Ov'è sua sorella?
Sie ist ausgegangen; aber sie wird bald wieder kommen.	Elle est sortie; mais elle reviendra bientôt.	Ella è uscita; ma riverrà fra poco.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
It is Mrs. B.	Es la Señora B.	He la Senhora B.
Good morning to you.	Buenos dias tenga usted.	Tenha bomms-dias.
I am very glad to see you.	Don N., Doña N. me alegro mucho de ver á usted.	Senhor Dom N., senhora Donna N. alegrome muito de a ver.
I have not seen you this age.	Hay un siglo que no he visto á usted.	Ha hum seculo qui não a vi.
It is quite a favour to see you.	E cosa rara el ver á usted.	He coiza rara de ver a V. M.
Tou are quite a stranger.	Usted se hace extranjero.	V. M. face estrangeiro.
Pray be seated.	Hagame el favor de sentarse.	Façame o favor de assentarce.
Do pray sit down.	Hagame el gusto de tomar un asiento.	Façame o prazer de tomar huma cadeira.
Will you not sit down?	¿No quiere usted sentarse?	Não se quiere assentar?
Give Mrs. B. a chair.	De una silla á Doña B.	De huma cadeira a senhora Dona B.
You are come in very apropos.	Usted llega muy á proposito.	Vossa-mercê chéga muito a proposito.
I was going to your house to pay you a visit.	Yba á su casa para hacerle una visita.	Ya a sua casa fazer lhe huma visita.
I am very glad to have the start of you; I am come to inquire after your health.	Huelgo mucho de tener la delantera; vengo para informarme de como va su salud.	Estimo muito de ser a primeira; venno para informarme como está sua saúde.
I am pretty well to-day.	Estoy pasablemente bien hoy.	Estou passavelmente bem hoje.
And how does your mother do?	¿Y como está su Señora madre?	E como está senhora sua mai?
She is not very well.	No está muy bien.	Não está muito bem.
I am sorry for it.	Lo siento mucho.	Sinto muito.
Where is your sister?	¿Adonde está Doña N. su hermana?	Aonde está Dona N. sua irman?
She is gone out; but she will return very soon.	Ha salido, pero, volverá luego.	Sahio porem não tardara a vir.

DEUTSCH.

Wollen Sie einen Spaziergang in den Garten mit mir machen?

Mit vielem Vergnügen.

Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?

Ich kann nicht bleiben.

Ich muss gehen.

Sie sind sehr eilig.

Warum eilen Sie so?

Ich habe viel zu thun.

Sie können gewiss noch ein wenig bleiben.

Ich habe noch an viele Örter zu gehen.

Ich will ein andermal länger verweilen.

Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.

Ich hoffe, Sie bald wieder zu sehen.

GESPRÄCH XV.

Vor dem Schlafengehen.

Es wird Nacht.

Es ist sehr spät.

Es ist Zeit zu Bette zu gehen.

Wir bleiben auf bis um Mitternacht.

Stehe auf und gehe zu Bett.

Komm mit mir.

Ich will zu Bette gehen.

Wärme mein Bett.

Wo ist die Wärmepfanne?

FRANÇAIS.

Voulez-vous faire un tour de jardin avec moi?

De tout mon coeur.

Voulez-vous rester à diner avec nous?

Je ne puis rester.

Il faut que je m'en aille.

Vous êtes bien pressée.

Pourquoi êtes-vous si pressée?

J'ai bien des choses à faire.

Certainement, vous pouvez bien rester encore un moment.

Je dois aller en beaucoup d'endroits.

Je resterai plus longtemps une autre fois.

Je vous remercie de votre visite.

J'espère vous revoir bientôt.

DIALOGUE XV.

Avant de se Coucher.

La nuit approche.

Il est fort tard.

Il est temps de s'aller coucher.

Nous veillons jusqu'à minuit.

Levez-vous et allez-vous coucher.

Venez avec moi.

Je veux me coucher.

Bassinez mon lit.

Où est la bassinoire?

ITALIANO.

Vuol fare meco un giretto nel giardino?

Con tutto il cuore.

Vuole restare a pranzo con noi?

Non posso.

Fa d'uopo che mene vada.

Ella a molta fretta.

Di grazia, perchè tanta fretta?

Ho parecchie cose da fare.

Certo può restare ancora un pochetto.

Ho varie visite da fare.

Tratterrommi più lungamente un'altra volta.

La ringrazio della sua visita.

Spero in breve di rivederla.

DIALOGO XV.

Avante d'andar a Letto.

La notte si avvicina.

E' molto tardi.

E' tempo d'andare à letto.

Noi vegliamo fino a mezza notte.

Si alzi, e vada a letto.

Venga meco.

Voglio andare a coricarmi.

Scaldate il mio letto.

Ov'è lo scaldaletto?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Will you take a walk in the garden with me?

¿Quiere usted pasear en el jardin conmigo?

Quer vossa mercé passear no jardin conmigo?

With all my heart.

De todo mi corazon.

Con todo meu coração.

Will you stay and take dinner with us?

¿Quiere usted quedar á comer con nosotros?

Quer vossa-mercé ficar a comer con nos?

I cannot stay.

No puedo.

Não possó.

I must go.

Es menester que me vaya.

Hé tempo que me va.

You are in a great hurry.

Usted está muy de prisa.

Vossa-mercé tem muita preça.

Why are you in such a hurry?

¿Hagame el favor, porque tanta prisa?

Façame o favor por que tanta preça?

I have a great many things to do.

Tengo muchas cosas que hacer.

Tenho muitas cousas que fazer.

Surely you can stay a little longer.

Cierto que usted puede quedar todavia un poquito.

De certo vossa-mercé pode estar hum instante.

I have many places to call at.

Tengo algunas visitas que hacer.

Tenho algumas visitas para fazer.

I will stay longer another time.

Quedaré mas otra vez.

Estaréi mais outra vez.

I thank you for your visit.

Le doy gracias de su visita.

Agradeçol - he sua visita.

I hope I shall soon see you again.

Espero de ver á usted en breve.

Espéro de ver á Vmce brevemente.

DIALOGUE XV.

DIALOGO XV.

DIALOGO XV.

Going to Bed.

Para ir á Acostarse.

Para hir se Deitar.

Night comes on. It is very late.

Se acerca la noche. Es muy tarde.

Avisinha ce a noite. Hé muito tarde.

It is time to go to bed.

Es tiempo de ir á dormir.

Hé tempo de hir dormir.

We sit up till midnight.

Velamos hasta las doce.

Fizemos serão até a meya noite.

Rise and go to bed.

Levantese usted, y vaya á acostarse.

Alevante-se vossa-mercé e vá deitar se.

Come with me.

Venga usted conmigo.

Venha vossa-mercé com migo.

I will go to bed.

Quiero ir en la cama.

Quero hir na cama.

Warm my bed.

Caliente mi cama.

Aquéça minha cama.

Where is the warming-pan?

¿Adonde está el calentador?

Aõnde está o quen-tador?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Guten Abend. Gute Nacht.	Bon soir. Bonne nuit.	Buona sera. Buona notte.
Gib mir eine Nachtmütze.	Donnez-moi un bonnet de nuit.	Recatemi il berrettino da notte.
Komm bald, das Licht zu holen.	Venez tout à l'heure chercher la chandelle.	Venite tosto a prendere il lume.
Nimm das Licht weg.	Emportez la chandelle.	Portate via il lume.
Lass das Licht stehen.	Laissez la chandelle.	Lasciatemi il lume.
Ich will es auslöschen.	Je l'éteindrai.	Spegnerollo.
Wecke mich morgen bei guter Zeit.	Appelez - moi demain de bonne heure.	Destatemi domani di buon' ora.
Willst Du daran denken, mich zu wecken?	Vous souviendrez-vous de m'éveiller?	Vi ricorderete di svegliarmi?
Ja, ich will Sie wecken.	Oui, je vous éveillerai.	Si, la sveglierò.
Unterlasse es nicht.	N'y manquez pas.	Non mancate.
Ich muss mit Tagesanbruch aufstehen.	Il faut que je me lève à la pointe du jour.	Debbo levarmi sul far del giorno.
GESPRÄCH XVI.	DIALOGUE XVI.	DIALOGO XVI.
<i>Beim Aufstehen am Morgen.</i>	<i>En se levant le Matin.</i>	<i>Il levarsi la Mattina.</i>
Wer klopft an die Thür?	Qui frappe à la porte?	Chi picchia alla porta?
Wer ist da?	Qui est-là?	Chi è là?
Sind Sie noch im Bette?	Etes - vous encore au lit?	E' nella ancora in letto?
Schlafen Sie?	Dormez - vous?	Dorme ella?
Sind Sie munter?	Etes - vous éveillé?	E' desta?
Ich bin munter.	Je suis éveillé.	Son desto.
Ist es Zeit aufzustehen?	Est-il temps de se lever?	E' tempo di alzarsi?
Es ist acht Uhr.	Il est huit heures.	Sono le otto.
Öffnen Sie die Thür.	Ouvrez la porte.	Aprite la porta.
Sie ist verschlossen.	Elle est fermée.	E' chiusa a chiave.
Warten Sie ein wenig.	Attendez un peu.	Aspettate un poco.
Ich ging sehr spät zu Bette.	Je me couchai fort tard.	Mi coricai molto tardi.
Was mich anbetrifft, so denke ich, dass der Morgenschlaf der beste von allen ist.	Pour moi, je crois que le sommeil du matin est le meilleur de tous.	Quanto a me, credo che il sonno del mattino sia di tutti il migliore.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Good evening.
Good night.

Buenas noches.
Dios se las dé á usted.

Boãs noites.
Déos as dé a vossa-mercé.

Give me a night-cap.

Traygame el gorro de noche.

Tragame a touca de noite.

Come soon to fetch the candle.

Venga luego á tomar la vela.

Venha logo tomar á véla.

Take away the candle.

Lleve la vela.

Leva a véla.

Leave the candle.

Dege la vela.

Deixe a véla.

I will put it out.

La apagaré.

Eu a apagarei.

Call me to-morrow at an early hour.

Despierteme mañana temprano.

Acorde - me amanhã cedo.

Will you remember to wake me?

¿Se acordará de despertarme?

Alembrar - ce ha de me acordar?

Yes, I will wake you.

Si, le despertaré.

Sim a acordaréi.

Do not fail.

No falte.

Não falte.

I must rise by break of day.

Tengo que levantarme al romper del día.

Tenho de levantar-me ao romper do dia.

DIALOGUE XVI.

DIALOGO XVI.

DIALOGO XVI.

Rising in the Morning.

Levantandose la Mañana.

Levantandose da Manhã.

Who knocks at the door?

¿Quien llama á la puerta?

Quem bate á porta?

Who is there?

¿Quien está allá?

Quem está ahí?

Are you in bed still?

¿Está usted aun en la cama?

Está vossa - mercé na cama?

Are you asleep?

¿Duerme Vmd?

Dorme vossa-mercé?

Are you awake?

¿Despierte?

Está acordado?

I am awake.

Estoy despierto.

Estou acordado.

Is it time to get up?

¿Es tiempo de levantarse?

Hé tempo de alevantarse?

It is eight o'clock.

Son las ocho.

São as oito.

Open the door.

Abra la puerta.

Abra a porta.

It is locked.

Está cerrada con la llave.

Esta fechada com a chave.

Stay a little.

Aguarde un poco.

Espere hum poco.

I went to bed very late.

Me he acostado muy tarde.

Fui - me deitar muito tarde.

For my part I think that the morning sleep is the best of all.

En cuanto á mi, creo que el sueño de la mañana es el mejor de todos.

Em quanto á mim, creio que o sono da manhã e o melhor de todos.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Warum kleiden Sie sich nicht an?	Que ne vous habilez - vous ?	Perchè non si veste ?
Sagen Sie dem Mädchen, dass sie mir ein reines Hemd bringt.	Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.	Dite alla fante di portarmi una camicia di bucato.
Ich bitte, gib mir meinen Morgenrock.	Donnez - moi, je vous prie, ma robe de chambre.	Pregovi di darmi la vesta da camera.
Da sind Ihre Schuhe.	Voilà vos souliers.	Ecco le sue scarpe.
Ich muss meine Hände waschen.	Il faut que je me lave les mains.	Fa di mestieri ch'io mi lavi le mani.
Gib mir das Waschbecken.	Donnez-moi le bassin.	Datemi il bacile.
Gib mir ein wenig Seife.	Donnez-moi un peu de savon.	Recatemi un po' di sapone.
Meine Hände waren sehr schmutzig.	Mes mains étaient fort sales.	Le mie mani erano molto sudicie.
Wo ist mein Hemd ?	Où est ma chemise ?	Ov' è la mia camicia ?
Hier ist es.	La voici.	Eccola.
Es ist nicht rein.	Elle n' est pas blanche.	Non è netta.
Diess Hemd ist nicht gewärmt.	Cette chemise n'est pas chaude.	Questa camicia non è calda.
Gib mir ein Tuch.	Donnez-moi un mouchoir.	Datemi un fazzoletto.
Gib mir das Tuch, das in meiner Rocktasche steckt.	Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit.	Datemi il fazzoletto, che troverete nella tasca del mio vestito.
GESPRÄCH XVII.	DIALOGUE XVII.	DIALOGO XVII.
<i>Bei der Ankunft im Gasthofe.</i>	<i>En arrivant à l'Auberge.</i>	<i>Arrivando all'Albergo.</i>
Meine Herren, hier ist ein Gasthof, der sehr gut aussieht.	Messieurs, voici une auberge qui est d'une assez bonne apparence.	Signori, ecco un albergo, che ha gentile apparenza.
Wollen wir hier absteigen ?	Descendrons - nous ici ?	Smonteremo noi qui ?
Lässt uns hineingehen.	Entrons.	Entriamo.
Können wir bei Ihnen zu Abend essen ?	Peut - on avoir à souper chez vous ?	Si può cenare da voi ?
Haben Sie einige Zimmer leer ?	Avez - vous quelques chambres de libres ?	Avete camere non occupate ?
Können wir hier schlafen ?	Pouvons - nous coucher ici ?	Possiamo noi dormire costì ?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Why do you not dress yourself?

Desire the maid to bring me a clean shirt.

Pray, give me my morning gown.

There are your shoes.

I must wash my hands.

Give me a basin.

Give me a little soap.

My hands were very dirty.

Where is my shirt?

Here it is.

It is not clean.

This shirt is not warm.

Give me a handkerchief.

Give me the handkerchief that is in my coat pocket.

¿Porqué no se viste usted?

Diga usted á la criada de traerme una camisa limpia.

Hagame el favor de darme la bata.

Aquí estan sus zapatos.

Es menester que me lave las manos.

Deme la bacia.

Traigame un poco de jabon.

Mis manos estaban muy sucias.

¿Adonde está mi camisa?

Aquí está.

No está limpia.

Esta camisa no está caliente.

Deme un pañuelo.

Deme el pañuelo que está en la faltriquera de mi casaca.

Porque não se veste vossa - mercé?

Diga vossa - mercé á criada de me trazer huma camisa limpa.

Faça - me o favor de me dar, o vestido do camera.

Aqui estão seus sapatos.

Hé tempo que me lave as mãos.

Dê-me a bacia.

Tragame hum poco de sabão.

Minhas mãos estavam muito sujas.

Aonde está minha camisa?

Aqui está.

Não está limpa.

Esta camisa não está quente.

De-me hum lenço.

De-me o lenço que está na alzebeira da minha cazaca.

DIALOGUE XVII.

On reaching the Inn.

Gentlemen, here is an inn of a very good appearance.

Shall we alight here?

Let us go in.

Can we sup at your house?

Have you any spare rooms?

Can we sleep here?

DIALOGO XVII.

Llegando á la Posada.

Señores aquí hay una posada que tiene bastante buena apariencia.

¿Nos apearémos aquí?

Vamos entrando.

¿Podemos nosotros cenar aquí?

¿Tiene usted cuartos desocupados?

¿Podemos dormir aquí?

DIALOGO XVII.

Chegando na casa de Pasto.

Senhores aqui está huma casa de pasto que tem bastante boa apparecia.

Nos apearémos aqui?

Vamos entrando.

Podémos nos cear aqui?

Tem vossa - mercé quartos desocupados?

Podémos dormir aqui?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Können Sie uns ein Nachtquartier geben?	Pouvez-vous nous loger cette nuit?	Potreste accomodarci con un letto, questa notte?
Ja, meine Herren. Sie werden hier hübsche Zimmer und gute Betten finden.	Oui, Messieurs, vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.	Si, Signori, troveranno qui belle camere e letti sprimacciati.
Sie können nirgends bessere Betten finden.	Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.	Migliori letti non potranno mai trovare in alcun'altro albergo.
Lassen Sie uns ein gutes Feuer anmachen, denn wir sind vor Kälte erstarrt.	Faites-nous un bon feu, car nous sommes transis de froid.	Fateci buon fuoco, perchè siamo intiriziti dal freddo.
Junge, führe diese Herren in den grossen Saal, und mache sogleich ein tüchtiges Feuer an.	Garçon, conduisez ces messieurs dans la grande salle et faites-y un bon feu tout de suite.	Garzone, conducete questi Signori nel gran salone, accendevi fuoco immediatamente.
Lassen Sie mich das Schlafzimmer sehen, welches Sie für mich bestimmen.	Que je voie la chambre que vous me destinez.	Mostratemi la camera che mi destinate.
Hanne, nimm ein Licht und leuchte dem Herrn nach seinem Zimmer.	Janette, prenez un flambeau, et conduisez monsieur.	Giannina, prendete un candeliere, e conducete il signore alla sua camera.
Komm, Hanne, zeige mir ein gutes Zimmer.	Allons, Janette, montrez-moi une bonne chambre.	Via, andiamo, Giannina, mostrami una buona camera.
Herr N., hier ist das beste im Hause.	Voici, Monsieur, la meilleure de la maison.	Ecco, Signore, la migliore nell'albergo.
Da ist ein Bett, wie man es nirgends findet.	Voilà un lit comme il n'y en a point.	Questo è un letto, a cui non v'ha altro uguale.
Es ist von lauter Daunen.	Ce n'est que du duvet.	E' tutto di finissima piuma.

GESPRÄCH XVIII.	DIALOGUE XVIII.	DIALOGO XVIII.
<i>Mit dem Gastwirth.</i>	<i>Avec l'Aubergiste.</i>	<i>Con l'Albergatore.</i>
Wünschen Sie nicht das Abendessen zu haben, meine Herren?	Messieurs, ne désirez-vous pas à souper?	Signori, non brama la cena?
Ja, was haben Sie uns zu geben?	Oui, qu'avez-vous à nous donner?	Sì, che avete a darci?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Can you give us a night's lodging?

¿Puede usted darnos una cama esta noche?

Pode vossa - mercé darnos huma cama esta noite?

Yes, gentlemen. You will find handsome rooms and good beds here.

Si Señores, hallarán aquí bellos cuartos y buenas camas.

Sim senhores aqui acharão bellos quartos e boas camas.

You cannot find better beds any where.

Ustedes no podran nunca hallar mejores camas, en ninguna otra posada.

Vossa - mercés não poderão nunca achar melhores camas em nenhuma outra casa de pasto.

Make a good fire, for we are benumbed with cold.

Hagamos buena lumbré, porque estamos yertos de frío.

Faça - nos bom lume porque morémos de frio.

Boy, shew the gentlemen into the great parlour, and make a good fire immediately.

Muchacho, lleva á estos caballeros en la sala grande, y enciende la lumbré luego.

Moço lève estes cavalheiros na sala grande e acenda o lume ja.

Let me see the room I am to sleep in.

Muéstrame el cuarto en que he de dormir.

Amostre-me o quarto em que he de dormir.

Here Jenny, take a candle, and light the gentleman to his chamber.

Juanica, toma una vela, y conduz á este caballero á su cuarto.

Joanninha toma huma véla e léva estes cavalheiros no quarto em que hão de dormir.

Come, Jenny, shew me a good chamber.

Vamos Juanica, muéstrame un buen cuarto.

Vamos Joanninha amostra-me hum bom quarto.

Sir, here is the best in the house.

Aquí está señor, el mejor de la posada.

Aquí está senhor o melhor de casa.

There is not such a bed to be met with.

Esta es una cama que no tiene igual.

Esta hé huma cama que não tem igual.

It is all of down.

Es toda de plumon.

Hé toda de plumas.

DIALOGUE XVIII.

DIALOGO XVIII.

DIALOGO XVIII.

With the Innkeeper.

Con el Posadero.

Com o estalajadeiro.

Gentlemen, do you not wish to have supper?

¿Señores, no mandan Vms á cenar?

Senhores não dão ordem V. Ms. á cear?

Yes. What have you to give us?

Si, ¿que tiene para darnos?

Sim, que tem para darnos?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich habe kalte Hühner und eine Pastete, und es sind auch Tauben da, wenn Sie die vorziehen.	J'ai de la volaille froide, et un pâté. Ou, si vous l'aimez mieux, il y a des pigeons.	Ho polli freddi, e un pasticcio; o, se li preferiscono, ho anche piccioni.
Wählen Sie, was Ihnen das Liebste ist.	Choisissez ce que vous aimez le mieux.	Scelgano il loro piacere.
Nun gut, bringen Sie uns ein kaltes Huhn und die Pastete.	Hé bien; apportez-nous une volaille froide et le pâté.	Bene, prenderemo un pollo freddo, e il pasticcio.
Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.	Donnez-nous de votre meilleur vin.	Dateci del miglior vino.
Lassen Sie uns unser Abendessen sogleich haben; denn wir bedürfen der Ruhe.	Faites-nous souper sur-le-champ; car nous avons besoin de repos.	Allestite prontamente la cena, perchè abbiamo grand' uopo di riposo.
Sie sollen beinahe in einer Minute bedient werden.	Vous allez être servis presque dans la minute.	Saranno serviti in pochi momenti.
Sind die Mantelsäcke in unsrem Zimmer?	Nos valises, sont-elles dans notre chambre?	Sono i baulli nella nostra camera?
Ja, meine Herren, ich habe sie hinauftragen lassen.	Oui, Messieurs, je les y ai fait porter.	Sì, Signori, ebbi la cura di farveli portare.
Ist Ihnen noch sonst etwas gefällig?	Ne voulez-vous rien autre chose?	Abbisognano di qualche altra cosa?
Noch nicht, lassen Sie uns für jetzt allein.	Pas á présent. Retirez-vous pour le présent.	Non ancora; ma potete ritirarvi al presente.

GESPRÄCH XIX.

Zimmer zu miethen.

Haben Sie Zimmer zu vermieten?

Ja, mein Herr, ich habe deren mehrere.

Was für Zimmer wünschen Sie zu haben?

Wollen Sie dieselben meublirt oder nicht meublirt haben?

Ich muss meublirte Zimmer haben.

Ich muss zwei Schlafzimmer nebst einem Saal und einer Küche haben.

DIALOGUE XIX.

Pour louer des Appartemens.

Avez-vous des chambres à louer?

Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.

Quels appartemens désirez-vous?

Voulez-vous des appartemens meublés, ou non-meublés?

J'ai besoin de chambres meublées.

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec une salle, et une cuisine.

DIALOGO XIX.

Per prendere Albergo.

Avete camere da alloggiare?

Sì, Signore, molte.

Quali camere desidera avere?

Le brama mobiliate, o senza mobili?

Le dimando co' mobili.

Mi abbisognano due camere da letto, una sala, e una cucina.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I have some cold fowl and a pie, or if you prefer it, there are pigeons.	Tengo pollos frios, y un pastel, ó si gustan Vms mas, hay pichones.	Tenho frangos frios e hum pastel ó se gostão mais tenho pombos.
Choose what you like best.	Escojan lo que les gusta mas.	Escolhão o que mais lhé agradar.
Well; let us have a cold fowl and the pie.	Bien, tomaremos un pollo frio y el pastel.	Bem, tomaremos hum frango frio e o pastel.
Let us have some of your best wine.	Denos Vmd el mejor vino que tiene.	Dénos o melhor vinho que tiver.
Let us have our supper directly as we want to repose.	Denos luego la cena, porque tenemos menester de descansar.	Dénos logo a cea porque precisamos descansar.
You shall be served almost immediately.	Estaran servidos en pocos minutos.	Estarão servidos em pocos minutos.
Are the portmanteaus in our room?	¿Estan los baúles en nuestro cuarto?	Estão os baús nos nossos quartos?
Yes, gentlemen, I have had them carried up.	Si Señores, los he hecho poner allá.	Sim senhores lá os fiz por.
Do you want any thing else?	¿Mandan otra cosa caballeros?	Mandão mais alguma cousa cavalheiros?
Not yet. Leave us for the present.	Todavia no, pero usted puede retirarse por ahora.	Talvez que não poderá vossa-mercê pôde retirarse para agora.
DIALOGUE XIX. <i>On engaging Lodgings.</i>	DIALOGO XIX. <i>Para alquilar cuartos.</i>	DIALOGO XIX. <i>Para alugar quartos.</i>
Have you any rooms to let?	¿Tiene usted cuartos que alquilar?	Tem vossa - mercê quartos para alugar?
Yes, sir, I have several.	Si, Señor, tengo muchos.	Sim senhor tenho muitos quartos.
What rooms do you wish to have?	¿Que cuartos manda usted?	Quêre vossa-mercê?
Do you want them furnished, or unfurnished?	¿Los manda usted alhajados ó no?	Quer os com trastes o não?
I want furnished rooms.	Los quiero alhajados.	Os quero com trastes.
I should have two bed - rooms, with a parlour, and kitchen.	Me precisan dos cuartos para dormir, una sala y una cocina.	São-me precisos dous quartos para dormir, huma sala e huma cozinha.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Mit dem allen kann ich Sie versorgen. Kommen Sie nur gefälligst herein.

Ich will Ihnen die Zimmer zeigen. Hier ist der Saal.

Er ist nicht sehr gross, aber er wird für mich passen.

Er ist mit allem Nothwendigen versehen, und sehr niedlich meublirt.

Zeigen Sie mir die Schlafzimmer.

Auf diese Seite, Herr N., wenn es Ihnen gefällig ist.

Ich will sehen, ob das Bett gut ist, denn dieses ist die Hauptsache.

Wenn ich ein gutes Bett habe, so kümmerge ich mich wenig um das Übrige.

Sie können sich kein besseres wünschen.

Gehen die Fenster des Zimmers nach der Strasse?

Nein, Herr N., sie gehen nach dem Garten.

Desto besser; ich schlafe nicht gern in einem Vorderzimmer, wegen des Geräusches der Wagen.

Wünschen Sie die andere Kammer zu sehen?

Ich denke, das Bett ist gut. Nun bleibt mir nur noch übrig, den Preis zu wissen.

Je puis vous accommoder. Donnez-vous la peine d'entrer.

Je vais vous faire voir les chambres. Voici la salle.

Elle n'est pas très-grande, mais elle peut faire mon affaire.

Il y a tout ce qu'il faut et les meubles en sont très-propres.

Montrez-moi les chambres à coucher.

Par ici, monsieur, s'il vous plaît.

Voyons si le lit est bon, car c'est-là le principal.

Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guères du reste.

Vous ne pouvez en désirer un meilleur.

La chambre donne-t-elle sur la rue?

Non, monsieur. Elle donne sur le jardin.

Tant mieux. Je n'aime point à coucher sur le devant à cause du bruit des voitures.

Souhaitez-vous de voir l'autre chambre?

J'imagine que le lit est bon. Maintenant il ne s'agit plus que du prix.

Posso accomodarla, favorisca entrare.

Le mostrerò le camere; questa è la sala.

Non è molto grande, ma converrammi bastevolmente.

Vi è tutto il conveniente, e gli arredi sono molto nitidi.

Mostratemi le stanze da letto.

Di qui, signore, se le piace.

Veggiamo, se il letto è buono, perch'è il primario oggetto.

Quando ho un buon letto, non mi curo del resto.

Non potrebbe desiderarne uno migliore.

E' la camera situata verso la strada?

No, signore, ma guarda deliziosa sul giardino.

Molto meglio; non amo dormire in una camera di fronte, perchè disturbarmi lo strepito de' carri, e delle vetture.

Vuole V. S. vedere l'altra camera?

M'immagino, che il letto ne sia buono. Ora più altro non manca, che di sapere il prezzo.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I can accommodate you. Please to walk in.	Puedo servirle, to- mese el trabajo de en- trar.	Poco servilo tome ó trabalho de entrar.
I will shew you the rooms. Here is the sitting-room.	Lemostraré los cuar- tos, esta es la sala.	Lhe amostrarei os quartos esta hé a sala.
It is not very large, but it will suit me.	No es mui grande, mas me acomodará.	Não hé muito gran- de porem acomodar- me ha.
The room is pro- perly fitted up, and very neatly furnished.	Hay todo lo que precisa, y los muebles estan muy limpios.	Ha tudo quanto hé precizo e os trastes são muito asseados.
Shew me the bed- rooms.	Muestreme Vmd los cuartos para dormir.	Amostré-me os quar- tos de dormir.
This way, sir, if you please.	Por aquí caballero, si fuere servido,	Por aqui cavalheiro se faz favor.
Let us see whether the bed is good, for this is the main point.	Veamos si la cama está buena porque es el principal.	Vémos se a cama hé boa porque hé o prin- cipal.
When I have a good bed, I do not care for the rest.	Cuando tengo una buena cama no se me da de lo de mas.	Quando tenho hu- ma boa cama não se me da do mais.
You cannot wish for a better one.	Usted no pudiera desear una mejor.	Vossa - mercé não pode dezejar huma melhor.
Does the room look into the street?	¿El cuarto mira ha- cia la calle?	O quarto da para a rua?
No, sir, it looks over the garden.	No, señor; mira hacia el jardin.	Não senhor; tem vista para o jardin.
So much the better; I do not like to sleep in a front room, the carriages are so noisy.	Tanto mejor; no me gusta dormir en un cuarto de frente, porque el ruido de los carruages me molesta.	Tanto melhor; não gosto de dormir á hum quarto de diante por- que a bulha das carua- gems m'incomodão.
Do you wish to see the other room?	¿Quiere su merced ver el otro cuarto?	Quére vossa - mercé vér o outro quarto?
I fancy the bed is good. Now it is only necessary to know the price.	Me supongo que la cama sea buena. Aho- ra no falta mas que de saber el precio.	Suponho que a ca- ma séja boa agora não falta mais de que sa- bér o preço.

falta

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Aber wo ist das Cabinet?

Mais où est le cabinet?

Ma, ov' è il gabinetto?

Hier ist es.

Le voici.

Eccolo qui.

Dieses gefällt mir so ziemlich.

Ceci m'accommode assez bien.

Questo bastantemente mi aggrada.

Wie viel verlangen Sie die Woche dafür?

Combien en demandez-vous par semaine?

Quanto domandate per settimana?

Was verlangen Sie für die drei Zimmer und die Küche?

Combien demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?

Quanto domandate delle tre camere con la cucina?

Ich habe den Saal mit einem Zimmer gewöhnlich für fünf Thaler vermietet.

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres pour un louis.

Ho sempre affittato la sala con una delle altre camere per cinque ducati.

Sie sollen mir wöchentlich fünf Thaler für das Ganze geben.

Vous payerez un louis par semaine pour le tout.

V. S. pagherà cinque ducati per settimana pel tutto.

Ich denke, das ist sehr viel Geld.

Je pense que c'est beaucoup d'argent.

Parmi essere un gran denaro.

Zwanzig Thaler den Monat?

Quatre louis par mois?

Venti ducati al mese?

Das ist zu viel.

C'est trop.

E' troppo.

Sie müssen bedenken, dass dieses der beste Theil der Stadt ist.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Dovrebbe considerare che questo è il più bel quartiere della città.

Ich werde Ihnen funfzehn Thaler dafür geben.

Je vous en donnerai trois.

Darovvene quindi.

Das ist zu wenig. Ich bezahle eine ansehnliche Miethe für dieses Haus.

C'est trop peu. Je paye un gros loyer de cette maison.

E' troppo poco; pago un grande affitto di questa casa.

Wenn Sie Lust haben, so wollen wir den Unterschied theilen.

Si vous souhaitez, nous partagerons le différent.

Se brama, divideremo la differenza.

Ich versichere Sie, dass ich dabei verliere; aber es thut mir leid, Sie abzuweisen.

Je vous assure que j'y perds, mais je suis fâché de vous renvoyer.

L'assicuro che si perdo, ma mi dispiace di rimandar la mal paga.

Aber es fällt mir eben ein, kann ich nicht bei Ihnen an den Tisch gehen?

Mais à-propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?

Ma, a proposito, non potrei essere in pensione da voi.

O ja, das können Sie.

Oui, vous le pouvez.

Sì, signore, lo può.

Wie viel verlangen Sie die Woche?

Combien me demandez-vous par semaine?

Quanto mi domandate per settimana?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

But where is the closet?

Here it is.

This suits me well enough.

How much do you ask for it a week?

What do you ask for the three rooms and the kitchen?

I have always let the parlour with one of the rooms for a guinea.

You shall give me one guinea a week for the whole.

I think it is a great deal of money.

Four guineas a month?

That is too much.

You ought to consider that this is the finest part of the town.

I will give three for them.

That is too little. I pay a great rent for this house.

If you like we will divide the difference.

I assure you I lose by it, but I am loth to turn you away.

But now I think on it, may I not board at your house?

Yes, you may.

How much do you ask a week?

¿Mas adonde está el gabinete?

Aquí está.

Este me gusta bastante.

¿Cuanto pide usted por semana?

¿Cuanto pide usted por los tres cuartos y la cocina?

He siempre alquilado la sala con uno de los otros cuartos por cinco pesos.

Usted pagará cinco pesos por semana para todo.

Me parece mucho dinero.

¿Veinte pesos por cada mes?

Es demasiado.

Usted debiera considerar que este es el mas hermoso barrio de la ciudad.

Le daré quinee.

Es demasiado poco; yo pago un grande alquiler de esta casa.

Si quiere, partiremos la diferencia.

Aseguro á usted que pierdo de este modo, mas lo siento de despedirle malcontento.

Pero ahora que pienso, ¿no puedo yo comer aquí?

Si, señor lo puede hacer.

¿Cuanto me pide por semana?

Mais aonde está o gabinete?

Aqui esta.

Este agrada-me bastante.

Quanto péde vossa-mercé por semana?

Quanto péde vossa-mercé por os trez quartos e a cozinha?

Sempre aluguei a sala e hum dos otros quartos por nove crusados.

Vossa-mercé pagara nove crusados por semana para tudo.

Paréce-me muito dinheiro.

Nove crusados por cada mez?

He demaziado.

Vossa-mercé deve considerar que este hé o mais lindo bairro da cidade.

Darei lhe seis.

Hé muito poco eu pago hum grande aluguel desta casa.

Se quér partiremos a differença.

Asseguro lhe á vossa-mercé que perdo deste modo porem sinto de despedito malcontente.

Porem agora que penso, não poço eu comer aqui?

Sim senhor pode fazêlo.

Quanto me péde por semana?

DEUTSCH.

Für hundert und funfzig Thaler jährlich.

Aber ich muss einen Theil des Kellers haben, nebst einem Platze für Holz und Kohlen.

Das versteht sich von selbst. Ich will Ihnen einen Platz geben, wozu Sie den Schlüssel haben sollen.

Wann denken Sie Ihre Wohnung zu beziehen?

Ich bin Willens, diese Nacht hier zu schlafen.

Lassen Sie die Zimmer bei Zeiten zurecht machen.

Sehr wohl, Herr N., Sie können kommen, sobald es Ihnen gefällig ist.

GESPRÄCH XX.

*Über Begrüßungen,
u. s. w.*

Guten Tag, Herr N.

Ihr Diener.

Ihr gehorsamer Diener.

Ich bin der Ihrige.

Wie befinden Sie sich?

Sehr wohl.

Wie geht es Ihnen?

Wie ist der Zustand Ihrer Gesundheit?

Sind Sie gesund?

Mir ist ganz wohl; wie ist Ihnen?

FRANÇAIS.

A raison de trente pièces par an.

Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.

Cela va sans-dire. Vous aurez une place dont vous aurez la clef.

Quand comptez-vous entrer dans votre logement?

Je compte y venir coucher cette nuit.

Faites-en sorte que tout soit prêt de bonne-heure.

Cela suffit, monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

DIALOGUE XX.

Pour saluer, etc.

Bonjour, monsieur.

Votre serviteur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Comment vous portez-vous?

Fort bien.

Comment vous va?

Comment est l'état de votre santé?

Votre santé est-elle bonne?

Assez bonne, et la vôtre?

ITALIANO.

In ragione di cento cinquanta ducati all'anno.

Ma avrò bisogno di una parte di cantina, e di un luoghetto a mettere legna e carbone.

Ciò s'intende. Ella avrà un luogo, di cui ella avrà la chiave.

Quando pensa ella entrare nel suo alloggiamento?

Io conto di venirvi a dormire questa sera.

Ordinate che le camere sieno pronte di buon ora.

Questo basta, V. S. potrà venire a quell'ora, che le parà la più conveniente.

DIALOGO XX.

Per salutare, etc.

Buon giorno, signore.

Servo suo.

Io sono il suo servo.

Io lo sono di Vostra signoria.

Come sta?

Ottimamente.

Come se la passa?

Come sta in salute?

E' buona la sua salute?

Assai buona; e la sua?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

At the rate of thirty pounds a year.

A razon de ciento y cincuenta pesos al año.

Arazão de sesenta crusados aõ anno.

But I must have a part of a cellar, and a place to put coals and wood in.

Pero tendré menester de una porcion del sotano, y un lugar para poner leña y carbon.

Porem tarei precizo de huma porção de soto e hum lugar para por lenha e carvão.

That is understood. I will give you a place, the key of which you shall keep.

Ya se sabe, usted tendrá un lugar con llave para usted.

Ja se sabe, vossa-mercé tará hum lugar com chave para si.

When do you intend to take possession?

¿Cuándo cuenta usted venir á estar en sus cuartos?

Quando pensa vossa-mercé de vir occupar seus quartos?

I intend to come and sleep here to night.

Hago cuenta de venir á dormir esta noche.

Faço conta de vir dormir esta noite.

Let the rooms be ready in good time.

Mande usted que los cuarto esten prontos temprano.

Mande vossa-mercé que os quartos estejam prontos cedo.

Very well, sir. You may come as soon as you please.

Si señor. Usted puede venir quando mandare.

Sim senhor vossa-mercé pode vir quando quizer.

DIALOGUE XX.

DIALOGO XX.

DIALOGO XX.

To salute, etc.

Para saludar, etc.

Para saudar, etc.

Good day, sir.

Buenos dias caballero.

Boms-dias cavalheiro.

Your servant.

Criado de usted.

Criado de vossa-mercé.

I am your servant.

Servidor de usted.

Estou para servilo.

I am yours.

Soy el suyo.

Estou o seu.

How do you do?

¿Como está usted?

Como está vossa-mercé?

Very well.

Muy bien.

Muito bem.

How is it with you?

¿Como se lo pasa usted?

Como tem passado vossa-mercé?

How is your health?

¿Como va su salud?

Como vai de saude?

Are you in good health?

¿Va bien su salud?

Va bem sua saude?

Quite well, how are you?

Bastante bien; ¿y la suya?

Bastante bem, e a sua?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ist Ihnen wohl?	Vous - vous portez bien?	Sta ella bene?
Sehr wohl; wie geht es Ihnen?	Fort bien, et vous-même?	Molto bene, e come sta ella?
Wie ist es Ihnen gegangen, seitdem ich das Vergnügen hatte, Sie zu sehen?	Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai en le plaisir de vous voir?	Com'è stata V. S. dacchè io ebbi il piacere di vederla?
Ich hoffe, Sie wohl zu sehen.	J'espère que vous êtes en bonne santé.	Spero di vederla in perfetta salute.
Ich hoffe, Sie bei guter Gesundheit anzutreffen.	J'espère que je vous trouve en bonne santé.	Spero di trovarla in buona salute.
Ich bin vollkommen wohl.	Je me porte à merveille.	Sto a maraviglia.
So wohl man nur seyn kann.	Le mieux du monde.	Il meglio che stare si possa.
Und wie steht es mit Ihnen?	Et vous comment ça va-t-il?	Ed ella, come sta?
Ziemlich wohl, ich danke Ihnen.	Assez bien, je vous remercie.	Passabilmente bene, le rendo grazie.
Wie gewöhnlich.	A mon ordinaire.	Come il solito.
Das ist mir lieb.	J'en suis bien aise.	Mene rallegro.
Ich bin sehr erfreut, Sie wohl zu sehen.	Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	Ho molta gioja in vederla si sana e robusta.
Ich bin entzückt, Sie zu sehen.	Je suis charmé de vous voir.	Provo grata allegria in vedere V. S.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Je vous suis obligé.	La ringrazio di cuore.
Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	Comment se porte monsieur votre frère?	Come sta il suo Signor fratello?
Ich glaube, dass er wohl ist.	Je crois qu'il se porte bien.	Credo che stia bene.
Das freut mich.	Je m'en réjouis.	Ne o gioja al cuore.
Wo ist er?	Où est-il?	Ov'è egli?
Auf dem Lande.	A la campagne.	In campagna.
In der Stadt.	En ville.	In città.
Zu Hanse.	Au logis.	In casa.
Er ist ausgegangen.	Il est sorti.	E' andato fuori.
Es wird ihm sehr lieb seyn, Sie zu sehen.	Il sera bien aise de vous voir.	Sarà molto contento di vederla.
Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?	Comment se porte madame?	Come sta la sua Signora?
Sie ist wohl.	Elle se porte bien.	Ella sta bene.
Es ist ihr nicht wohl.	Elle ne se porte pas bien.	Ella non ista bene.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Are you well?

¿Está usted bien?

Está vossa - mercé bem?

Very well, how do you do?

Muy bien; ¿y como está usted?

Muito bem e como está vossa - mercé?

How have you been since I had the pleasure of seeing you?

¿Como ha estado usted desde que tuve el gusto de verle?

Como tem estado vossa - mercé desde que tive o gosto de vélo?

I hope I see you well.

Espero que le veo en perfecta salud.

Espéro que o véjo em perfeita saude.

I hope I find you in good health.

Espero que hallo á usted en buena salud.

Espéro que o véjo em bem saude.

I am perfectly well.

Estoy en perfecta salud.

Estou em perfeita saude.

As well as I can be.

Lo mejor posible.

O melhor possivel.

And how is it with you?

¿Y usted, como está?

E vossa - mercé como está?

Pretty well, I thank you.

Pasablemente bien viva usted muchos años.

Passavelmente bem viva vossa - mercé muitos annos.

As usual.

A mi ordinario.

Ao meu ordinario.

I am glad of it.

Lo celebro mucho.

O celebro muito.

I am very happy to see you well.

Me huelgo de verle en buena salud.

Estimo de vélo em boa saude.

I am overjoyed to see you.

Me alegro mucho de ver á usted.

Muito me alégro de vér á vossa - mercé.

I am obliged to you.

Le doy mil gracias.

Dou - lhe mil graças.

How does your brother do?

¿Como está su Señor hermano?

Como está o Senhor seu irmão?

I believe he is well.

Creo que esté bien.

Creio que está bem.

I rejoice at it.

Me alegro mucho de oirlo.

Alégro - me muito de ouvilo.

Where is he?

¿Adonde está?

Aonde está?

In the country.

Al campo.

No campo.

In town.

En la ciudad.

Na cidade.

At home.

En casa.

Em casa.

He is gone out.

Ha salido.

Sahio.

He will be glad to see you.

Se holgará mucho de verle.

Estimará muito de vélo.

How is your lady?

¿Como está su Señora?

Como está sua Senhora?

She is well.

Está bien, viva usted muchos años.

Está bem viva vossa - mercé muitos annos.

She is not well.

No está bien.

Não está bem.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Was fehlt ihr?	Qu'a-t-elle?	Di che si duole?
Worüber klagt sie?	Quelle est sa maladie?	Quale è il suo male?
Sie hat ein Fieber.	Elle a la fièvre.	Ell' ha la febbre.
Sie hat Kopfwegh.	Elle a mal de tête.	Ha mal di testa.
Das thut mir sehr leid.	J'en suis fort fâché.	Mi dispiace sommanente.
Ist sie schon lange krank gewesen?	Y a-t-il long-temps qu'elle se porte mal?	E' lungo tempo ch' ella è indisposta?
Nein, nicht lange.	Pas fort long-temps.	No, da pochi giorni.
Setzen Sie sich ein wenig.	Asseyez - vous un pen,	Si segga per pochi stanti.
Ich kann nicht.	Je ne le saurais.	Non potrei.
Sie haben grosse Eile.	Vous êtes bien pressé.	Ella ha molta fretta.
Ich will morgen wiederkommen.	Je reviendrai demain.	Ritornero domani.
Ich bitte, bleiben Sie ein wenig.	Attendez un peu, je vous prie.	Aspetti un poco, la prego.
Ich habe dringende Geschäfte.	J'ai des affaires pressantes.	Ho affari di molta premura.
Ich kam nur, um zu sehen, wie Sie sich befänden.	Je n'étois venu que pour savoir, comment vous vous portiez.	No ero venuto, che pel desiderio di sapere com' ella stesse.
Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Bruder.	Faites mes complimens à monsieur votre frère.	Presenti i miei ossequi al suo Signor fratello.
Versichern Sie Ihre Frau Mutter meiner Achtung.	Assurez madame votre mère de mes respects.	Ripeta i miei rispetti alla sua Signora madre.
Sagen Sie ihr, es thue mir sehr leid, zu hören, dass sie sich nicht wohl befindet.	Dites - lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.	Le dica quanto io sono rammarcato della sua indisposizione.
Ich werde nicht ermangeln.	Je n'y manquerai pas.	Non mancherò di farlo.
Leben Sie wohl, Herr N.	Adieu, monsieur.	La riverisco, Signore.
Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.	Je vous remercie de cette visite.	La ringrazio della cortese sua visita.
GESPRÄCH XXI.	DIALOGUE XXI.	DIALOGO XXI.
<i>Vom Essen und Trinken.</i>	<i>De Manger et de Boire.</i>	<i>Del Mangiare e del Bere.</i>
Ich habe guten Appetit.	J'ai bon appetit.	Ho buon appetito.
Mich hungert.	J'ai faim.	Ho una gran fame.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What ails her?
What complaint has she?

¿De que se queja?
¿Que mal tiene?

De que se queixa?
Que mal tem?

She has an ague.
She has the head ach.
I am very sorry for it.

Tiene calentura.
Le duele la cabeza.
Lo siento muchísimo.

Tem fébre.
Doi-lhe a cabeça.
O sinto muitissimo.

Is it long since she is taken ill?

¿Hay mucho que está indispueta?

Ha muito que está indisposta?

Not very long.

No, solo desde algunos dias.

Não so desde alguns dias.

Sit down a little.

Sientese usted un rato.

Assente-se vossa-mercé hum instante.

I cannot.

No puedo.

Não poço.

You are in great haste.

Usted está muy de priesa.

Vossa-mercé tem muita préça.

I will come again to-morrow.

Volveré mañana.

Tornarei amanha.

Pray stay a little.

Aguarde usted un poco, le ruego.

Rogol-he que esteja hum poco.

I have pressing business.

Tengo negocios urgentes.

Tenho negocios urgentes.

I only came to know how you did.

He solo venido para saber como usted está.

So vim para saber como vossa-mercé estava.

Present my service to your brother.

Bese usted las manos de su hermano por mi parte.

Biya Vmce as mãos de seu Senhor irmão por meu parte.

Present my duty to your mother.

Pongame usted á los pies de su Señora madre.

Ponha-me aos pés da Senhora sua mai.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

Digale usted cuanto lo siento que esté indispueta.

Digo-lhe vossa-mercé quanto sinto que esteja indisposta.

I will not fail.

No faltaré de hacerlo.

Não faltarei de fazê-lo.

Farewell, sir.

Adios caballero.

Adéos cavalheiro.

I thank you for this visit.

Le doy muchas gracias por esta visita.

Dou lhe muitas graças por esta visita.

DIALOGUE XXI.

DIALOGO XXI.

DIALOGO XXI.

Of Eating and Drinking.

Del Comer y del Beber.

Do Comer e do Beber.

I have a good appetite.

Tengo buenas ganas.

Tenho muita vontade.

I am hungry.

Tengo mucho apetito.

Tenho muito appetite.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich bin sehr hung- rig.	J'ai grand faim.	Ho una fame canina.
Ich bin dem Ver- hungern nahe.	Je meurs de faim.	Son morto di fame.
Essen Sie etwas.	Mangez quelque chose.	Mangi qualche cosa.
Was wollen Sie es- sen?	Que voulez - vous manger?	Che vuol ella man- giare?
Ich hätte Lust, et- was zu essen.	Je mangerais bien un morceau de quel- que chose.	Mangerei volontie- ri un boccone di qual- che cosa.
Geben Sie mir et- was zu essen.	Donnez-moi quel- que chose à manger.	Datemi qualche co- sa da mangiare.
Ich habe genug ge- gessen.	J'ai assez mangé.	Ho mangiato abba- stanza.
Ich bin gesättigt.	Je suis rassasié.	Sono ormai sazio.
Wollen Sie noch et- was essen?	Voulez - vous man- ger davantage?	Vuol ella mangiare ancora un poco.
Ich habe keinen Ap- petit mehr.	Je n'ai plus d'appe- tit.	Non ho più appe- tito.
Mich dürestet.	J'ai soif.	Ho sete.
Ich bin sehr dur- stig.	J'ai grand soif.	Ho ardentissima se- te.
Geben Sie mir et- was zu trinken.	Donnez-moi à boire.	Recatemi da bere.
Ich möchte wohl ein Glas Wein trinken.	Je boirais bien un verre de vin.	Berrei con diletto un bicchiere di vino.
Trinken Sie doch.	Buvez donc.	Beva dunque.
Ich habe genug ge- trunken.	J'ai assez bu.	Ho assai beuto.
Ich danke Ihnen.	Je vous remercie.	Le rendo grazie.
<i>Vom Frühstück.</i>	<i>Pour Déjeuner.</i>	<i>Per far Colezione.</i>
Wollen Sie früh- stücken?	Voulez - vous déjeû- ner?	Vuol ella far cole- zione?
Ist es Zeit zu früh- stücken?	Est-il temps de dé- jeuner?	E' egli tempo di far colezione?
Haben Sie gefrüh- stückt?	Avez-vous déjeûné?	Ha ella fatto cole- zione?
Noch nicht.	Pas encore.	Non ancora.
Sie sind gerade zu rechter Zeit gekom- men.	Vous arrivez à pro- pos.	Ella arriva in punto.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I am very hungry.	No puedo mas de hambre.	Não poço mais de fome.
I am almost starved.	Me muero de hambre.	Moro de fome.
Eat something.	Cóma usted algo.	Come vossa-mercé alguma cousa.
What will you eat?	¿Que quiere usted comer?	Que quer vossa-mercé comer?
I could eat something.	Comiera de buena gana un bocado de algo.	Comeria de boa vontade qualquer cousa.
Give me something to eat.	Deme usted algo de comer.	Dé-me vossa-mercé alguma cousa de comer.
I have eaten enough.	He comido bastante.	Comi bastante.
I am satisfied.	Ahora estoy satisfecho.	Agora estou satisfeito.
Will you eat any more?	¿Quiere usted comer aun un poco?	Quer vossa-mercé comer mais alguma cousa?
I have no more appetite.	Tengo bastante.	Tenho bastante.
I am thirsty.	Tengo sed.	Teno séde.
I am very thirsty.	Tengo mucha sed.	Tenho muita séde.
Give me something to drink.	Traygame de beber.	Tragame de beber.
I could drink a glass of wine.	Gustoso beberia un vaso de vino.	Gustoso beberia hum copo de vinho.
Drink then.	Beba usted pues.	Pois béba vossa-mercé.
I have drank enough.	He bebido bastante.	Bebi bastante.
I thank you.	Viva usted muchos años.	Viva vossa-mercé muitos annos.
<i>To Breakfast.</i>	<i>Para Almorzar (ó Desayunarse).</i>	<i>Para Almoçar.</i>
Will you breakfast?	¿Quiere usted almorzar?	Quer vossa-mercé almoçar?
Is it time to breakfast?	¿Es ahora tiempo de almorzar?	Hé agora tempo de almoçar?
Have you breakfasted?	¿Almorzó usted?	Almoço vossa-mercé?
Not yet.	Aun no.	Ainda não.
You are come just in time.	Usted llega á tiempo.	Vossa-mercé chéga á tempo.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Sie werden mit uns frühstücken.	Vous déjeûnerez avec nous.	Ella farà colazione con noi.
Das Frühstück ist fertig.	Le déjeûné est prêt.	E' pronta la colazione.
Kommen Sie zum Frühstück.	Venez déjeûner.	Venga a far colazione.
Trinken Sie Thee oder Kaffee?	Prenez-vous du thé, ou du café?	Prende V. S. tè o caffè?
Möchten Sie lieber Chocolate?	Aimeriez-vous mieux du chocolat?	Preferirebbe ella la cioccolata?
Ich ziehe Kaffee vor.	Je préfère du café.	Amo di preferenza il caffè.
Was soll ich Ihnen anbieten?	Que vous offrirai-je?	Che posso offrir le?
Hier ist weiches und geröstetes Brod.	Voici des pains mollets, et des rôtis.	Ecco panetti freschi e pane arrostito.
Welches mögen Sie am liebsten?	Lequel aimez-vous le mieux?	Quale presceglie V. S.?
Ich will etwas weiches nehmen.	Je prendrai un petit pain.	Prenderò un panetto.
Ich ziehe etwas geröstetes vor.	Je préfère une rôtie.	Io preferisco il pane arrostito.
Wie schmeckt Ihnen der Kaffee?	Comment trouvez-vous le café?	Come le piace il caffè?
Ich hoffe, dass der Kaffee nach Ihrem Geschmack ist.	J'espère que votre café est à votre goût.	Spero che il caffè le sia gradevole.
Ist der Kaffee stark genug?	Le café est-il assez fort?	E' il caffè abbastanza forte?
Er ist vortrefflich.	Il est excellent.	E' eccellente.
Ist er süß genug?	Est-il assez sucré?	Avvi assai zucchero?
Wenn er es nicht ist, so bitte ich, es ohne Umstände zu sagen.	S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.	Se non v'è zucchero bastevole, me lo dica senza cerimonia.
Thun Sie, als wenn Sie zu Hause wären.	Faites comme si vous étiez chez vous.	Faccia come se fosse in sua casa.
Decke den Tisch.	Couvrez la table.	Mettete sulla mensa la tovaglia.
Spüle die Gläser aus.	Rinsez les verres.	Sciacquate i bicchieri.
Reiche dem Herrn einen Stuhl.	Donnez un siège à monsieur.	Date una sedia al Signore.
Setzen Sie sich neben das Feuer.	Mettez vous auprès du feu.	Si metta vicino al fuoco.
Ich bin hier recht wohl, ich fühle keine Kälte.	Je suis bien ici, je n'ai pas froid.	Sto assai bene qui, non sento freddo.
Gib uns frische Eier.	Donnez-nous des oeufs frais.	Dateci uovi freschi.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
You will breakfast with us.	Usted almorzará con nos otros.	Vossa-mercé almoçará com-nosco.
Breakfast is ready.	Está pronto el almuerzo.	Esta prompto o almoço.
Come to breakfast.	Venga usted á almorzar.	Venha vossa-mercé almoçar.
Do you drink tea, or coffee?	¿Toma usted té ó café?	Toma vossa-mercé chá ou café?
Would you like chocolate better?	¿Quisiera usted mas chocolate?	Quiséra antes chocolate?
I prefer coffee.	Me gusta mucho mas el café.	Agrada-me muito mais o café.
What shall I offer you?	¿Que puedo yo ofrecerle?	Que poço ou oferecer lie?
Here are rolls and toast.	Aqui estan molletes y tostadas.	Aqui estão fatias e torradas.
Which do you like best?	¿Cual prefiere usted?	Qual prefer vossa-mercé?
I will take a roll.	Tomaré un mollete.	Tomarei huma fatia.
I prefer some toast.	Yo prefiero pan tostado.	Eu preféro pão torrado.
How do you like the coffee?	¿Como le gusta el café?	Como gosto do café?
I hope the coffee is to your taste.	Espero que su café le agrade.	Espéro que seu café the agrade.
Is the coffee strong enough?	¿Halla usted el café bastante fuerte?	Acha o café bastante forte?
It is excellent.	Excelente.	Excelente.
Is it sweet enough?	¿Tiene bastante azucar?	Tem bastante asucar?
If it is not, I beg you will speak freely.	Si no hay bastante azucar hable sin ceremonia.	Se não tem bastante asucar fale sem cerimonia.
Do as if you were at home.	Haga Vmd como si fuera en su casa.	Faça V. M. como se estivesse na sua casa.
Lay a cloth on the table.	Ponga el mantel.	Ponha a toalha.
Rince the glasses.	Lave los vasos.	Lave os copos.
Reach the gentleman a seat.	De una silla al señor.	Dé huma cadeira ao senhor.
Sit by the fire.	Acercuese usted de la lumbre.	Cheiguese vossa-mercé do lume.
I am very well here, I am not cold.	Estoy bien aquí, no tengo frio.	Estou bem aqui não tenho frio.
Give us some new laid eggs.	De nos huevos frescos.	Dénos ovos frescos.

DEUTSCH.

Essen Sie gern Eier auf Butter?

Nein, ich ziehe die gekochten vor.

GESPRÄCH XXII.

Vor dem Mittagessen.

Ich bitte, essen Sie heute Mittag bei uns.

Sie werden ein frugales Mahl finden.

Um welche Zeit essen wir heute?

Wir müssen um vier Uhr essen.

Wir werden nicht vor fünf Uhr essen.

Werden wir heute jemand zu Tische haben?

Erwarten Sie Gesellschaft?

Ich erwarte den Herrn O —

Ich erwarte eher den Herrn und die Frau (Madame) L —

Die Frau (Madame) E — hat versprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.

Haben Sie das Mittagessen bestellt?

Was haben Sie zum Mittagessen bestellt?

Was haben wir zum Mittagessen?

Was werden wir zum Mittagessen haben?

Haben Sie nach Fisch geschickt?

Werden wir Fisch haben?

Ich konnte keinen bekommen.

FRANÇAIS.

Aimez-vous les oeufs pochés?

Non, je les préfère bouillis.

DIALOGUE XXII.

Avant le Dîner.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Je vous donnerai un repas frugal.

A quelle heure dînez-vous aujourd'hui?

Nous devons dîner à quatre heures.

Nous ne dînerons pas avant cinq heures.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?

Attendez-vous de la compagnie?

J'attends Mr. O —

J'attends plutôt Mr. et Madame L —

Mad. E — a promis de venir, si le temps le permet.

Avez-vous donné des ordres pour le dîner?

Qu'avez-vous ordonné pour le dîner?

Qu'avons-nous pour notre dîner?

Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner?

Avez-vous envoyé acheter du poisson?

Aurons-nous du poisson?

Je n'ai pu en avoir.

ITALIANO.

Ama ella le uova affrittellate?

No, preferisco le bollite.

DIALOGO XXII.

Innanzi il Pranzo.

La prego di desinare oggi con noi.

Ella farà un frugale pranzetto.

A che ora si pranza oggi?

Dobbiamo pranzare alle quattro.

Non pranzeremo prima delle cinque.

Avremo alcuno a pranzo con noi oggi?

Aspettate convitati?

Aspetto il Signor O —

Aspetto piuttosto il Signore e la Signora L —

La Signora E — ha promesso di venire, se lo permetterà il tempo.

Avete dato gli ordini pel pranzo?

Che avete ordinato pel pranzo?

Che avremo a pranzo?

Che cose avremo pel nostro pranzo?

Avete mandato a cercar pesce?

Avremo noi pesce?

Non ho potuto averne.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Do you love poached eggs. No, I should prefer them boiled.	¿Le gustan á usted huevos estrellados? No, mas me gustan cocidos.	Lhe gostão óvos fritos? Não, mais me agradaão cozidos.
DIALOGUE XXII. <i>Before Dinner.</i>	DIALOGO XXII. <i>Antes de Comer.</i>	DIALOGO XXII. <i>Anteo de Comer.</i>
Pray take dinner with us to-day.	Ruego á Vmd de comer con nosotros.	Rogo á Vmce de comer connosco.
I shall give you plain fare. What time do we dine to-day?	Usted hará penitencia. ¿A que hora comemos hoy?	Vossa - mercé fara penitencia. Aque hora comemos hoje?
We are to dine at four o'clock. We will not dine before five. Shall we have any body at dinner to-day?	Hemos de comer á las cuatro. No comeremos antes de las cinco. ¿Avrá alguno hoy á comer?	Havemos de comer as quatro. Não comeremos antes das cinco. Havera alguem hoje a comer?
Do you expect company? I expect Mr. O—	¿Aguarda usted alguno? Aguardo el Señor O—	Espéra vossa-mercé alguem? Espéro o Senhor O—
I rather expect Mr. and Mrs. L—	Antes aguardo de ver á Señor y á Señora L—	Antes espéro de vér á Dom e á Dona L—
Mrs. E— has promised to come, if the weather permits.	Doña E— ha prometido de venir si el tiempo lo permite.	Dona E— prometeo de virselo tempo o permite.
Have you given orders for dinner?	¿Tiene usted dado ordenes para la comida?	Tem vossa - mercé dado ordems para a comida?
What did you order for dinner? What have we for dinner?	¿Que tiene mandado para la comida? ¿Que tenemos para comer?	Que ordenou para a comida? Que temos para comer?
What shall we have for dinner?	¿Que tendrémós para comer?	Que terémós para comer?
Did you send for any fish? Shall we have any fish? I could not get any.	¿Ha enviado usted á buscar pescado? ¿Tendrémós pescado? No he podido hallar ninguno.	Mandou buscar peixe? Terémós peixe? Não póde alcançar nenhum.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Es war kein einziger Fisch auf dem Markte.	Il n'y avait pas un poisson au marché.	Non c'era un solo pesce al mercato.
Es sind heute keine Fische gekommen.	Il n'est pas arrivé un poisson aujourd'hui.	Non è arrivato oggi alcun pesce.
Ich fürchte, wir werden ein sehr mittelmässiges Mittagessen haben.	Je crains que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	Temo che noi abbiamo un pessimo pranzo.
Wir müssen es so gut machen, als wir können.	Il faudra faire comme nous pourrons.	Lo faremo come potremo.
GESPRÄCH XXIII.	DIALOGUE XXIII.	DIALOGO XXIII.
<i>Bei Tische.</i>	<i>Pendant le Dîner.</i>	<i>Mentre si Pranza.</i>
Lassen Sie das Essen auftragen.	Faites servir le dîner.	Ordinate il pranzo.
Es ist noch nicht fertig.	Il n'est pas encore prêt.	Non è ancor pronto.
Man hat geklingelt.	On a sonné la cloche.	Ha già suonato il campanello.
Setzen Sie sich.	Asseyez - vous.	Seggano, signori.
Warum machen Sie so viele Umstände?	Pourquoi faites-vous tant de façons?	Perchè fa tante cerimonie?
Sind die Gäste alle gekommen?	Tous les convives sont-ils venus?	Sono tutti venuti i convitati?
Noch nicht.	Pas encore.	Non ancora.
Gib uns Brod.	Donnez - nous du pain.	Dateci pane.
Soll ich Ihnen etwas von der obern oder untern Rinde geben?	Vous couperai - je de la croute de dessus ou de celle de dessous?	Le taglierò della crosta di sopra, o di quella di sotto?
Wie es Ihnen beliebt.	Comme il vous plaira.	Come le piacerà.
Ich werde mich selbst bedienen.	Je me servirai moi-même.	Servirommi da me stesso.
Womit kann ich Ihnen dienen?	Que vous servirai-je?	Che mi permette di servirle?
Ist Ihnen ein wenig Suppe gefällig?	Voulez-vous un peu de soupe?	Vuole un poco di zuppa?
Essen Sie Suppe?	Prendrez - vous de la soupe?	Prenderà della zuppa?
Ich danke Ihnen. Ich werde Sie um ein wenig Rindfleisch bitten, es sieht so schön aus.	Je vous rends grâces. Je vous demanderai un peu de boeuf, il a si bonne mine.	La ringrazio. Le domanderò un poco di manzo, ha buona ciera.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
There was not a single fish in the market.	No habia un solo en la pescaderia.	Não havia hum só na pescaria.
There is no fish come to-day.	Hoy no ha llegado pescado alguno.	Hoje não chegou peixe nenhum.
I fear we shall have a very indifferent dinner.	Me temo que tendríamos mala comida.	Témo que tenhamos má comida.
We must do as well as we can.	Harémos lo que podremos.	Farémos o que poder-mos.
DIALOGUE XXIII. <i>At the Dinner Table.</i>	DIALOGO XXIII. <i>Comiendo.</i>	DIALOGO XXIII. <i>Comendo.</i>
Call for dinner.	Llame por la comida.	Chame por a comida.
It is not ready yet.	No está pronta todavía.	Não está pronta ainda.
They have rung the bell.	Ya han tocado la campana.	Ja tocarão a campainha.
Sit down.	Sientense Señores.	Assenten-se Senhores.
Why do you make such ceremonies?	¿Porqué gasta usted tantas ceremonias?	Porque faz vossa-mercê tantas ceremonias?
Are all the guests come?	¿Han venido todos los huespedes?	Vierão todos os hóspedes?
Not yet.	Todavía no.	Ainda não.
Give us some bread.	Denos pan.	Dénoş pão.
Shall I cut you some of the upper or under crust?	¿Le cortaré crosta de encima, ó de debajo?	Cortarei-lhe cõdea de cima ó debaixo?
As you please.	Como le gustará.	Como lhe agradá.
I shall help myself.	Me serviré yo mismo.	Servirei-me eu mesmo.
What shall I help you to?	¿Que me permite de servirle?	Que me permite de lhe servir?
Do you chuse a little soup?	¿Quiere usted un poco de sopa?	Quer vossa-mercê hum poco de sopa?
Will you take some soup?	¿Tomará sopa?	Tomará sopa?
I thank you. I will ask you for a little beef, it looks so very nice.	Le doy gracias. Le pediré un poco de vaca, parece tanto buena.	Dou-lhe graças, tomaréi hum bocado de vaca parece tão boa.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Welches Stück ist Ihnen das liebste?	Quel morceau aimez-vous le mieux?	Qual pezzo ama egli meglio?
Von welcher Seite soll ich es schneiden?	De quel côté le couperai-je?	Da qual parte brama che sia tagliato?
Von der ersten der besten.	Du premier côté venu.	Da qualunque sia, che a destro le venga.
Essen Sie es gern weich oder nicht weich gekocht?	Voulez-vous du plus ou moins cuit?	Vuole il più o il men cotto?
Geben Sie mir von dem weichen, wenn ich bitten darf.	Du plus cuit, s'il vous plaît.	Del più cotto mi dia, se le aggrada.
Von dem, was nicht so weich ist.	Du moins cuit.	Del men cotto.
Ich esse es gern sehr mürbe.	Je l'aime bien cuit.	Io lo amo alquanto cotto.
Ich esse es nicht gern zu mürbe.	Je ne l'aime pas trop cuit.	Non mi piace strascotto.
Ich ziehe das vor, was nicht so gar ist.	Je préfère qu'il ne soit pas très-cuit.	Amo meglio non troppo cotto.
Habe ich Ihnen nach Ihrem Geschmack vorgelegt?	Vous ai-je servi selon votre goût?	Holla servita a suo piacere?
Habe ich Ihnen von dem Stück vorgelegt, was Sie am liebsten essen?	Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	Holle porto il boccone favorito?
Ich hoffe, dass dieses Stück nach Ihrem Geschmack ist.	J'espère que ce morceau est de votre goût.	Spero che questo pezzo sia di suo gusto.
Es ist vortrefflich.	Il est excellent.	E' squisito.
Soll ich Ihnen jetzt ein Stück von dieser Pastete schicken?	Maintenant, vous enverrai-je un morceau de ce pâté?	Invierolle ora un pezzo di quel pasticcio?
Ich möchte lieber ein Stück von jenem Pudding nehmen.	Je prendrai par préférence un morceau de ce pudding.	Prenderò in preferenza una porzione di quel podingo.
Kosten Sie beides.	Goûtez de l'un et de l'autre.	Li gusti entrambi.
Nehmen Sie lieber etwas von beiden.	Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.	Prenda più tosto un pezzo dell'uno e dell'altro.
Gib uns die Schüssel.	Donnez - nous le plat.	Dateci il piatto.
Dieses Fleisch ist sehr gut.	Cette viande est très-bonne.	Questa carne è deliziosa.
Herr N., Sie essen nicht.	Monsieur, vous ne mangez pas.	Signore, ella non mangia.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
What piece do you like best?	? Que pedazo le gusta mas?	De que parte gosta mais?
Which way shall I cut it?	? De que lado quiere usted que le corte?	De que lado quer vossa-mercé que lhe corte?
Any way.	De él que usted quiere.	Do que vossa-mercé quizer.
Do you like it well done, or underdone?	? Quiere usted del lado el mas cocido?	Quer vossa-mercé do lado o mais cozido?
Well done, if you please.	Del mas cocido si me hace el favor.	Do mais cozido se me faz o favôr.
Underdone.	Del menos cocido.	Do ménos cozido.
I like it tender boiled.	A mi me gusta bien cocido.	A mim agrada-me bem cozido.
I do not like it overdone.	No me gusta demasiadamente cocido.	Não me agrada muito cozido.
I like it rather underdone.		
Have I helped you to what you like?	? La he yo servido á su gusto?	Servia eu aõ seu gosto?
Have I helped you to the part you like best?	? Le he yo dado su bocado favorito?	Dei-lhe eu o seu bocado favorito?
I hope this piece is to your liking.	Espero que este pedazo sea de su gusto.	Espéro que este pedaço séja de seu gosto.
It is exquisite.	Está excelente.	Está excelente.
Now shall I send you a piece of this pie?	? Ahora le enviaré yo un pedazo de este pastee?	Agora lhe mandarei eu hum bocado deste pastel?
I had rather take a piece of that pudding.	Tomaré de preferencia un bocado de aquel pudin.	Tomarei in preferencia hum bocado dá quelle pudin.
Try them both.	Guste usted de lo uno y de lo otro.	Prove d'hum e d'outro.
You had better take some of both.	Tome antes un pedazo de los dos.	Tome antes hum bocado d'ambos.
Give us the dish.	Denos el plato.	Dénos o prato.
This meat is very good.	Esta carne es muy buena.	Esta carne hé muito boa.
Sir, you do not eat.	Caballero, usted no come.	Cavalheiro vossa-mercé não come.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich bitte um Verzeihung, ich habe sehr viel gegessen.	Je vous demande pardon, j'ai très-bien mangé.	Le domando perdono, mangio moltissimo.
Dieser erste Gang ist sehr schön.	Voilà une fort belle entrée.	Ecco un bel servizio da mensa.
Schenke dem Herrn zu trinken ein.	Versez à boire à Monsieur.	Date da bere al signore.
Mad. N., Ihre Gesundheit.	Madame, à votre santé.	Signora, alla sua salute.
Mad. N., auf die Ehre Ihrer Bekanntschaft.	Madame, à l'honneur de votre connaissance.	Signora, all' onore della sua conoscenza.
Sie sind sehr verbindlich, Herr N.	Monsieur, vous-êtes fort obligéant.	Signore, ella è molto obbligante.
Wie schmeckt Ihnen der Wein, Mad. N.?	Madame, comment trouvez-vous ce vin?	Signora, come le piace questo vino?
Wie schmeckt Ihnen das Bier?	Comment trouvez-vous la bière?	Come ama la birra?
Ich finde es sehr gut.	Je la trouve assez bonne.	Assai buona.
Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?	Vouslez-vous prendre un verre de vin avec moi?	Vuole prendere un bicchier de vino con me?
Herzlich gern.	Volontiers.	Con tutto il cuore (volontierissimo).
Ist Ihnen rother oder weisser gefällig?	Lequel préférez-vous? le rouge, ou le blanc?	Quale sceglie? il bianco o il rosso?
Ich werde weissen trinken, wenn Sie erlauben.	Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.	Prenderò del bianco se le piace.
Bring zwei Gläser Wein, ein Glas rothen und ein Glas weissen.	Apportez deux verres de vin, un de rouge, et un de blanc.	Portate due bicchieri, uno di rosso e l'altro di vin bianco.
Herr N., Ihre Gesundheit.	A votre santé, Monsieur.	Alla sua salute, signore.
Ich habe die Ehre, Ihre Gesundheit zu trinken.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Ho l' onore di bere alla sua salute.
Was trinken Sie zu Ihrem Mittagessen?	Que voulez-vous boire à votre dîner?	Che bevèrà al suo pranzo?
Trinken Sie Bier oder Porter?	Buvez-vous de la bière, ou du porter?	Beve ella birra o porter?
Ich möchte am liebsten dünnes Bier (Kofent) haben.	Je prendrai par préférence de la petite bière.	Prenderò in preferenza della birra da mensa.
Ich will Bier trinken, wenn es Ihnen beliebt.	Je prendrai de la bière, s'il vous plaît.	Prenderò della birra, se le piace.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I beg your pardon, I have eaten heartily.	Perdone usted como muchísimo.	Perdoe-me vossa- mercé como muitis- simo.
This is a very fine first course.	Ahi estan unos bue- nos principios.	Aqui estão boms principios.
Give the gentleman something to drink.	Eche de beber al Señor.	Dé de beber aõ Sen- hor.
Madam, your health.	Señora brindo por la de usted.	Senhora bébo a sua saude.
Madam, to the ho- nor of your acquaint- ance.	Vaya Señora al ho- nor de su conocimien- to de Vmd.	Va minha Senhora a honra do seu can- hecimento de Vmce.
Sir, you are much obliging.	Caballero, es usted muy cortes.	Cavalheiro he vossa- mercé muito cortéz.
Madam, how do you like that wine?	¿Señora, como le gusta este vino?	Senhora como gosta d'este vinho?
How do you like the beer?	¿Como le agrada la cerveza?	Como lhe agrada a cerveja?
I like it very well.	Me agrada bastante- mente bien.	Agrada-me bastante.
Will you take a glass of wine with me?	¿Quiere usted to- mar un vaso de vino con migo?	Quer vossa-mercé tomar hum copo de vinho com migo?
Willingly.	De buena gana ca- ballero.	De boa vontade ca- valheiro.
Which do you choose? red or white?	¿Qual quiere blan- co ó tinto?	Qual quer branco ó tinto?
I will take some white, if you please.	Tomaré blanco, si me permite.	Tomarei branco se mo permite.
Hand two glasses of wine, one of red, and one of white.	Traiga dos vasos de vino, uno de tinto y otro de blanco.	Traga dous copos de vinho hum de tin- to e outro de branco.
Your health, sir.	A la salud de usted caballero.	A sua saude cava- lheiro.
I have the honor to drink your good health.	Tengo el honor de beber á la de usted.	Tenho a honra de bebér á sua.
What do you like to drink with your dinner?	¿Que le gusta be- ber comiendo?	Que gosta de bebér comendo?
Do you drink beer, or porter?	¿Bebe usted cerve- za ó porter?	Bébe vossa-mercé cerveja ó porter?
I would rather have some table beer?	Mas quisiera cerve- za pequena.	Antes quiséra cerve- ja pequena?
I will take some beer, if you please.	Tomaré cerveza si me permite.	Tomarei cerveja se me permite.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich werde den Porter vorziehen.	Je préférerai du porter.	Io preferirei il porter.
Ich bitte Sie um ein Glas Porter.	Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.	Vorrei ringraziarla per un bicchiere di porter.
Was sagen Sie von diesem Porter?	Que pensez-vous de ce porter?	Che pensa ella di questo porter?
Ist diess nicht sehr guter Porter?	N'est-ce pas-là d'assez bon porter?	Non è questo un ottimo porter?
Er ist vortrefflich.	Il est excellent.	Eccellente.
Lassen Sie ihn auf Flaschen füllen?	Le mettez-vous en bouteille?	Lo mettete in bottiglia?
Wie lange ist er auf Flaschen?	Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?	Quanto è dacchè l'avete messo in bottiglia?
Ich kann mich nicht erinnern, je bessern getrunken zu haben.	Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.	Non mi ricordo d'aver mai bevuto il migliore.
Nimm das alles weg.	Otez tout ceci.	Togliete via tutte queste cose.
Trage den zweiten Gang auf.	Servez la seconde entrée.	Portateci il secondo servizio.
Meine Herren, die Teller stehen vor Ihnen.	Messieurs, vous avez des assiettes devant vous.	Signori, hanno i piatti innanzi a loro.
Wechsele meinen Teller.	Changez mon assiette.	Cambiatemi il piatto.
Einen reinen Teller.	Une assiette blanche.	Un piatto netto.
Messer und Gabel.	Un couteau et une fourchette.	Un coltello, una forchetta.
Einen Löffel, wenn ich bitten darf.	Une cuiller, s'il vous plaît.	Un cucchiajo, se vi piace.
Eine Gabel mit zwei Zinken.	Une fourchette à deux crans.	Una forchetta da due rebbj.
Bring diess dem Herrn N., der Mad. N.	Apportez ceci à M., à Madame, etc.	Portate questo al Signore, alla Signora.
Diess ist für Mademoiselle (Fräulein) N.	Ceci est pour Mademoiselle.	Questo è per la Signorina.
Bedienen Sie sich.	Servez vous.	Si servano.
Nehmen Sie, ohne Komplimente, was Ihnen am besten gefällt.	Prenez sans façon ce qui vous fera plaisir.	Prendano senza cerimonia di quel che vi piace.
Was soll ich Ihnen vorlegen?	Que vous servirai-je?	Che le manderò?
Was ist Ihnen gefällig?	Que voulez-vous?	Che vuole ella?
Ist Ihnen ein wenig von dem Rinderbraten gefällig?	Voulez-vous un peu de rôti?	Vuole un poco di arrosto?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I shall prefer some porter.

I will thank you for a glass of porter.

What do you think of this porter?

Is not this pretty good porter?

It is excellent.

Do you bottle it?

How long has it been in bottle?

I do not remember ever drinking better.

Take away all these things.

Serve up the second course.

Gentlemen, you have dishes near you.

Change my plate.

A clean plate.

A knife and fork.

A spoon, if you please.

A two pronged fork.

Take this to Mr., Mrs. etc.

This is for Miss...

Help yourselves.

Take, without ceremony, what you like best.

What shall I send you?

What will you have?

Will you have a little of the roast beef?

Antes tomara yo porter.

Hagame el favor de darme un vaso de porter.

¿Que piensa usted de este porter?

¿No es excelente este porter?

Está excelente.

¿Lo pone usted en botella?

¿Cuanto tiempo hay que está en botella?

No me acuerdo nunca de haber bebido mejor.

Quita todo esto.

Traiga la segunda entrada.

Señores, tienen Vms los platos delante de si.

Mudeme mi plato.

Un plato limpio.

Un cuchillo y un tenedor.

Una cuchara si le gusta.

Un tenedor de á dos forquinas.

Lleve esto al caballero, á la señora.

Esto para la señorita.

Sirvanse ustedes.

Tomen sin ceremonia de lo que hay.

¿Que le embiaré?

¿Que quiere usted?

¿Quiere usted un poco de asado?

Antes tomara eu porter.

Faça-me o favor de me dar hum copo de porter.

Que pensa vossa-mercé deste porter?

Não hé excelente este porter?

Está excelente.

Poin-ho vossa-mercé em garafa?

Que tempo ha que está em garafa?

Não me alembra de ter bebido melhór.

Léve todo isto.

Traga a segunda entrada.

Senhores tem Vmces os pratos adiente de si.

Mudeme meu prato.

Hum prato limpo.

Huma faca e dous garfos.

Huma culhér, se faz favor.

Hum garfo com dous dentes.

Léve este o cavalheiro e este á senhora.

Este para a menina.

Sirvão se vossas-mercés.

Tomen sem cerimonia do que há.

Que lhe mandaréi?

Que quer vossa-mercé?

Quer vossa-mercé hum poco d'asado?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wollen Sie den Rinderbraten versuchen?	Prendrez - vous du rôti?	Prenderà V. S. un poco di arrosto?
Soll ich Ihnen etwas von dem Lendenbraten vorlegen?	Vous servirai-je un morceau d'ailoyau?	Le servirò un pezzo di questo arnionone?
Essen Sie die Bratenrinde gern?	Aimez - vous le risolé?	Ama ella la parte esteriore?
Essen Sie gern Fett?	Aimez-vous le gras?	Le piace il grasso?
Ist Ihnen etwas von dem Fetten gefällig?	Souhaitez - vous du gras?	Scoglie ella del grasso?
Ziehen Sie das Magere oder das Fette vor?	Préférez - vous le gras, ou le maigre?	Preferisce il grasso, o il magro?
Ich bin kein grosser Liebhaber vom Fetten.	Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	Non mi curo molto del grasso.
Geben Sie mir etwas von dem Magern, wenn ich bitten darf.	Donnez-moi du maigre, s'il vous plaît.	Datemi del magro, se vi piace.
Ein wenig von beiden.	Un peu de l'un et de l'autre.	Un poco dell'uno e un poco dell'altro.
Hier ist ein Stückchen, welches Ihnen hoffentlich behagen wird.	En voici un morceau que je crois sera de votre goût.	Eccone un pezzo, che credo che sarà del suo gusto.
Ich hoffe, Sie werden dieses Stück nach Ihrem Geschmack finden.	J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	Spero che troverà questo pezzo a seconda della sua scelta.
Sie haben keine Brühe.	Vous n'avez - pas de sauce.	Non ha intingolo.
Ich habe genug, ich danke Ihnen.	Bien obligé, j'en ai assez.	Perdoni, ne ho abbastanza.
Ich habe völlig zur Genüge, ich danke Ihnen.	Je vous rends grâce, j'en ai bien suffisamment.	Mi perdonera, perchè ne ho bastevolmente.
Wie schmeckt Ihnen der Rinderbraten?	Comment trouvez vous le rôti?	Come le piace l'arrosto?
Er ist vortrefflich.	Il est excellent.	E' squisito.
Er ist köstlich.	Je le trouve délicieux.	Lo trovo delizioso.
Ich freue mich sehr, dass er nach Ihrem Geschmack ist.	Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	Godo molto che sia del suo gusto.
Was essen Sie zu dem Fleische?	Que prenez - vous avec votre viande?	Che prende con la sua carne?
Soll ich Ihnen etwas Gemüse vorlegen?	Vous servirai-je des légumes?	Le servirò i legumi?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Will you take some roast beef?

Shall I help you to a bit of sirloin?

Are you fond of the out-side?

Do you like the fat?

Do you choose any fat?

Do you prefer the fat or the lean?

I am not very fond of fat.

Give me some of the lean, if you please.

A little of both.

Here is a bit which I hope you will like.

I hope you will find this to your taste.

You have no gravy.

I have plenty, I thank you.

I have quite plenty, I thank you.

How do you like the roast beef?

It is excellent, indeed.

It is delicious.

I am very glad it is to your taste.

What do you take with your meat?

Shall I help you to some vegetables?

¿Tomará usted un poco de asado?

¿Le serviré de un pedazo de lomo?

¿Le gusta de la parte de afuera?

¿Le gusta de la gordura?

¿Quiere usted gordo?

¿Prefiere usted gordo, ó magro?

No me gusta mucho el gordo.

Deme usted magro si quiere.

Un poco delo uno y un poco delo otro.

Aquí hay un pedacito que creo que le gustará.

Espero que hallará este bocado á su gusto.

Usted no tiene jugo.

Perdone caballero tengo bastante.

Le doy gracias porqué tengo lo que me basta.

¿Como le gusta el asado?

Está excelente.

Le hallo exquisito.

Me alegro mucho que esté de su gusto.

¿Que toma con su carne?

¿Le serviré de legumbres?

Quer vossa-mercê hum poco d'asado?

Lhe serviréi de hum bocado do lombro?

Gosta da banda de fora?

Gosta da gordura?

Quêre gordo?

Prefêre vossa-mercê gordo ó magro?

Não gosto muito de gordo.

Dé-me vossa-mercê magro se quêre.

Hum poco de hum e hum poco d'outro.

Aquí há hum bocadinho que creio que lhe agradara.

Espéro que achará este bocada aõ seu gosto.

Vossa - mercê não tem molho.

Perdoe cavalheiro tenho o bastante.

Dou-lhe graças tenho o que me basta.

Como lhe agrada o asado?

Está excelente.

O acho exquisito.

Alégro - me muito que seja de seu gosto.

Que toma com sua carne?

Servirei-lhe ortaliga?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Hier ist Spinat und Brokoli.	Voici des épinards, et des brocolis.	Ecco spinaci e broccoli.
Wollen Sie Erbsen oder Blumenkohl?	Voulez - vous des pois, ou des choux-fleurs?	Vuole piselli, o del cavolo fiore?
Essen Sie Salat?	Mangez - vous de la salade?	Mangia insalata?
Hier sind Kartoffeln und Kohl.	Voici des pommes de terre et des choux.	Ci son de' pomi di terra e dei cavoli.
Ist Ihnen weisses oder schwarzes Brod gefällig?	Voulez - vous du pain blanc ou du pain bis?	Vuole pane bianco o nero?
Es ist mir einerlei.	Cela m'est indifférent.	E' lo stesso per me.
Soll ich Ihnen ein Stückchen von diesem geben?	Vous offrirai - je un morceau de ceci?	Devo servirla con un pezzetto di questo?
Soll ich Ihnen ein Schnittchen von dieser Schöpskeule schicken?	Vous enverrai - je une tranche de ce gigot?	Manderolle un pezzo di questa coscia di castrato?
Sie scheint vortrefflich zu seyn.	Il parait excellent.	Pare eccellente.
Sie ist sehr saftig.	Il est succulent.	E' molto sugosa.
Ich habe keinen Appetit.	Je n'ai point d'appétit.	Non ho appetito.
Was sagen Sie von dieser Rindszunge?	Que direz - vous de cette langue de boeuf?	Che dice ella di questa lingua di bove?
Von diesem Fricassee?	De cette fricassée?	Di questa fricassea?
Soll ich Ihnen von den jungen Hühnern, von den Rebhühnern, oder von dem Auerhahn vorlegen?	Vous servirai - je du poulet, de la perdrix, ou de la couveuse?	Vuole che la serva di questi polli, di queste pernici, di queste beccacie?
Was Ihnen beliebt.	Comme il vous plaira.	Come le piacerà.
Was essen Sie am liebsten, den Flügel oder die Keule?	Qu'aimez - vous mieux, l'aile ou la cuisse?	Che ama più l'ala o la coscia?
Das ist mir gleich.	Cela m'est égal.	E' tutt' uno per me.
So essen wir gewöhnlich.	Ceci est notre ordinaire.	E' il nostro ordinario.
Ich bin durstig.	J'ai soif.	Ho sete.
Gib mir ein Glas Wein.	Donnez - moi un verre de vin.	Datemi un bicchier di vino.
Nun, Herr N., ich trinke des Königs Gesundheit.	Allons, Monsieur, je porte la santé du roi.	Via, Signore, alla salute del re.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Here is some spinage and some brocoli.

Aquí tiene usted espinacas y brocoli.

Aquí estão espina-fres e brocolos.

Will you have peas, or cauliflower?

¿Quiere usted guisantes, coliflor?

Quérirvilhas o couve-flór?

Do you eat any salad?

¿Come usted ensalada?

Come salada?

Here are potatoes and here is some cabbage.

Quiere usted batatas y berzas.

Aquí estão patatas e couves.

Will you have white bread or brown bread?

¿Quiere usted pan blanco ó moreno?

Quér pão branco ó de rala?

It is indifferent to me.

Me es todo uno.

Me hé indifferente.

Shall I help you to a bit of this?

¿Puedo ofrecerle un bocadito de este?

Offrecerei-lhe hum bocado d'isto?

Shall I send you a slice of this leg of mutton?

¿Quiere usted que le envíe una rebanada de este muslo de carnero?

Que lhe mandaréi hum bocado d'esta perna?

It appears excellent.

Parece excelente.

Paréce excelente.

It is very juicy.

Tiene mucho jugo.

Hé succulente.

I have no appetite.

No tengo apetito.

Não tenho appetite.

What do you say to that neat's tongue?

¿Que dice usted de esta lengua de buey?

Que diz desta lingua de boi?

To that fricassee?

¿De esta fricasea?

D'este guizado?

Shall I help you to some chicken, to some partridge or to some woodcock?

¿Le serviré de estos pollos, de estas perdices, de estas chochas?

Servir-lhe hei d'este frangão, d'esta perdiz, ó d'esta gallinha chocha?

Which you please.

De lo que le gustaré.

Como le agradar.

Which do you like best, the wing or the leg?

¿Que le gusta mas la ala ó la pierna?

Que lhe agrada mais a aza, ó a cocha?

I have no choice.

Es todo uno para mi.

Me hé tudo hum.

This is our common fare.

Este es nuestro ordinario.

Isto hé nosso ordinario.

I am thirsty.

Tengo sed.

Tenho séde.

Give me a glass of wine.

Deme un vaso de vino.

Dé-me hum copo de vinho.

Come, Sir, I drink the king's health.

Vamos, Caballero, á la salud del rey.

Vamos Senhór a saude do rei.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich stimme Ihnen von ganzem Herzen bei.	Je vous ferai raison de tout mon coeur.	Brindisi con tutto il cuore.
Trinken Sie die Reihe herum.	Buvez à la ronde.	Beviamo in cerchio.
Herr N., auf Ihr und Ihrer Freunde Wohlseyn.	A votre santé, Monsieur, et à celle de vos amis.	Signore alla sua e alla salute de' suoi amici.
Dieser Wein ist vortrefflich.	Voici d'excellent vin.	Eccellente questo vino.
Sie legen für alle vor, und essen selbst nichts.	Vous servez tout le monde et vous ne mangez pas.	Ella serve tutti, e non mangia nulla.
Sie haben keinen Pudding gehabt.	Vous n'avez pas mangé de poudin.	Ella non ha mangiato il podingo.
Diese Fricandelle ist köstlich.	Voilà un fricandea délicieux.	Ecco braciuoie deliziose.
Darf ich Ihnen etwas davon vorlegen?	Vous en servirai-je?	Mi permette di servirlene?
Ich bitte mir ein kleines Stückchen aus, um es doch zu kosten.	Je vous en demanderai un très-petit morceau, pour en goûter.	Ve ne domanderò un piccolo pezzetto per gustarne.
Geben Sie mir sehr wenig.	Ne m'en donnez que bien peu.	Non mene date che poco.
Sie sind ein schlechter Esser.	Vous êtes un pauvre mangeur.	Ella è un povero mangiatore.
Sie essen nichts.	Vous ne mangez rien.	Non mangia niente.
Ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr stark.	Je vous demande pardon, je mange fort bien.	Le domando perdono mangio assai bene.
Ich mache Ihrer Tafel Ehre.	Je fais honneur à votre dîner.	Faccio onore al vostro pranzo.
Womit kann ich Ihnen uun dienen?	Maintenant, que pourrai-je vous offrir?	Che potrei offrirle ora?
Ich will Ihnen ein Bisschen von diesem Geflügel schicken.	Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.	Le manderò un pezzo di questo uccello.
Ich danke Ihnen, nicht das mindeste mehr.	Pas davantage, je vous remercie.	Niente altro, la ringrazio.
Ein kleines Stückchen von dem Geflügel kann Ihnen nicht schaden.	Un petit morceau de volaille ne pourroit vous faire de mal.	Un piccolo pezzetto di uccello non può farle male.
Geben Sie mir dann ein sehr kleines Bisschen.	Donnez-m'en donc un très-petit morceau.	Me ne dia un piccolissimo pezzetto.
Bringe einen Teller für den Herrn.	Apportez une assiette à Monsieur.	Portate un piatto al Signore.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I will pledge you with all my heart.	A la del rey, de todo mi corazon.	Eu lhe farei razão de todo meu coração.
Drink round.	Bebemos todos juntos.	Bevemos in rondo.
Sir, to your health and friends.	Caballero á su salud y á la de sus amigos.	A sua saude meu Senhor e á dos seus amigos.
This is excellent wine.	Excelente este vino.	Eis - aqui excelente vinho.
You carve for all and eat nothing yourself.	Usted sirve á todos, y no come nada usted mismo.	Serve toda á gente e não come nada Vmce mesmo.
You have had no pudding.	Usted no ha comido pudin.	Vossa - mercé não comeu pudin.
This fricandeau is delicious.	Este fricandó está delicioso.	Aqui está hum fricandó delicioso.
Shall I help you to some of it?	Me permite de darle un poco de él.	Permite-me de servir - lhe.
I will thank you for a very small bit, just to taste it.	Le pediré un bocadillo no mas, tanto para gustar de el.	Eu lhe pedi-rei hum pequéno bocadinho para provar.
Give me very little.	Deme muy poco.	Déme muito poco.
You are a poor eater.	Usted es un pobre comedor.	Vossa-mercé hé hum pobre comedor.
You eat nothing.	No come nada.	Não come nada.
I beg your pardon, I eat very heartily.	Le pido perdon como bastantemente bien.	Peçol-hé perdão como muito bem.
I do justice to your dinner.	Hago honra á su comida.	Faço honra ao seu jantar.
Now what can I offer you?	¿Que puedo ofrecerle ahora?	Agora que poderei ofrecer lhe?
I will send you a bit of this fowl.	Le enviaré un bocado de este ave (ó pajar).	Vou - lhe mandar hum bocadinho d'este passaró.
Not any thing more, I thank you.	Nada mas, viva usted muchos años.	Nada mais agradeçol - he.
A little bit of the fowl cannot hurt you.	Un pedazito de pajar no podrá hacerle mal.	Hum bocadinho de passaró não pode fazer - lhe mal.
Let it be a very small bit.	Deme usted un pedazito muy chiquito.	Déme antão hum muito pequéno bocadinho.
Bring a plate for the gentleman.	Traiga este plato al Caballero.	Traga hum prato ao Senhor.

DEUTSCH.

Was essen Sie am liebsten, ein Bein oder einen Flügel?

Das ist mir ganz einerlei.

Sie haben mir zu viel gegeben.

Es ist nur ein Mundvoll.

Ich esse nur zweimal täglich.

Sie essen nicht.

Ich habe völlig genug gehabt.

Ich glaube, Sie haben sehr wenig gegessen.

Geben Sie mir nur die Hälfte davon.

Schneiden Sie es halb durch.

Die Hälfte von dem.

Ist es so recht?

Das ist genug, ich danke Ihnen.

Du kannst jetzt wegnehmen.

Nimm ab, und bringe den Wein.

Erlauben Sie mir, Ihnen etwas Obst zu schicken.

Hier ist eine Melone, nebst Pfirschen, Apricosen, Nectarinen, Birnen, Äpfeln, Stachelbeeren, Nüssen, Mandeln und Rosinen, Oliven, Kokusnüssen, und Käse von Damascus.

Ihre Gesundheit, Herr N.

Ich danke Ihnen.

Gib dem Herrn den Wein.

Ich habe so eben getrunken.

FRANÇAIS.

Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?

Cela m'est entièrement égal.

Vous m'en avez donné beaucoup trop.

Il n'y en a qu'une bouchée.

Je ne fais que deux repas par jour.

Vous ne mangez pas.

J'en ai eu assez.

Je crois que vous avez mangé très-peu.

Ne me donnez que la moitié de cela.

Partagez cela en deux.

La moitié de cela.

Comme cela?

Je vous remercie, c'est assez.

Vous pouvez desservir.

Desservez, et apportez-nous du vin.

Permettez-moi de vous envoyer du fruit.

Voici un melon, des pêches, des abricots, des pavies, des poires, des pommes, des groseilles, des noix, des raisins et des amandes, des olives, de la noix de cacao, et du fromage de damas.

A votre santé, Monsieur.

Je vous remercie, Monsieur.

Donnez du vin à Monsieur.

Je viens de boire.

ITALIANO.

Che ama meglio la coscia o l'ala?

Questo mi è perfettamente uguale.

Me ne ha dato un poco troppo.

Non è che un boccone.

Non faccio che due pasti al giorno.

Ella non mangia.

Ho mangiato assai.

Credo ch'ella abbia mangiato molto poco.

Non me ne dia che la metà.

Dividetelo in due.

La metà di quello.

Così?

Questo è bastante.

Potete sparecchiare.

Sparecchiate, e portateci il vino.

Mi permetta inviarmi le frutta.

Ecco un melone, pesche, albicocche, nectarine, pere, mele, uva spina, noci, uve, mandorle, olive, noci di cacao, e cacio di susina nera.

Alla sua salute, Signore.

La ringrazio.

Date vino al Signore.

Ho testè bevuto.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Which do you like best, a leg or a wing?	¿Que le gusta mas, la pierna ó la ala?	De que gosta mais da cocha o da aza?
It is equally the same to me.	Me es todo uno.	Héme inteiramente igual.
You have given me too much.	Me ha dado demasiado.	Deo-me muito de mais.
There is but a mouthful.	No es que un bocado.	Ha somente hum bocado.
I make but two meals a day.	No como mas que dos veces por dia.	So faço dous pastos por dia.
You do not eat.	Usted no come.	Vossa - mercé não come.
I have had quite sufficient.	Bastantemente he comido.	Tive bastante.
I think you have eaten very little.	Me parece que usted ha comido muy poco.	Creio que comea muito poco.
Give me only the half of that.	Deme usted la mitad no mas.	Déme só a meitade d'isto.
Cut that in two.	Cortallo usted en dos.	Corta Vmce isso em dous.
Half of that.	La mitad de este.	A meitade d'isso.
Will that do?	¿Asi?	Assim?
Thank you, that is sufficient.	Esto basta.	Agradecol-he hé bastante.
You may take away.	Puede quitar la mesa.	Pode desservir.
Take away, and bring in some wine.	Quite la mesa, y traiganos el vino.	Dissirvar e traga vinho.
Allow me to send you some fruit.	Me permita de enviarle frutos.	Permitta que lhe mande fruta.
Here is a melon, peaches, apricots, nectarines, pears, apples, gooseberries, nuts, almonds and raisins, olives, cocoanuts, and damson-cheese.	Aquí hay un melon, alberchigos, albaricques, ciruelas, peras, manzanas, uva espina, nueces, uvas, almendras, azeytunas, cocos, y queso de Damasco.	Aqui está hum melão, pescas, damascos, nectarines, péras, maçãs, uvas de malta, nozês, uvas, amendoas, oliveiras, cocos, e queijo de damas.
Sir, your health.	A la salud de usted Caballero.	A sua saude Senhor.
Sir, I thank you.	Viva usted muchos años.	Agradecol-he meu Senhor.
Give the gentleman some wine.	Dé vino al Caballero.	Dé vinho ao Senhor.
I have just drunk.	Acabo de beber.	Venho de beber.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPRÄCH XXIV.	DIALOGUE XXIV.	DIALOGO XXIV.
<i>Beim Theetrinken.</i>	<i>Prenant le Thé.</i>	<i>Bevendo il Thè.</i>
Hast Du das Theezeug hineingetragen?	Avez - vous porté tout ce qu'il faut pour le thé?	Avete portato le tazze e la tettiera?
Es ist alles auf dem Tische.	Tout est sur la table.	Tutto è sulla tavola.
Kocht das Wasser?	L'eau bout-elle?	Bolle l'acqua?
Der Thee ist ganz fertig.	Le thé est tout prêt.	Il tè è pronto.
Die Gesellschaft wartet auf Sie.	On vous attend.	Ella è aspettata.
Ich komme.	J'arrive.	Vengo.
Ich folge Ihnen.	Je vous suis.	La sieguo.
Du hast keinen Spülnapf auf den Tisch gesetzt.	Vous n'avez pas mis un bassin sur la table.	Non avete un bacile sulla tavola.
Wir haben nicht Tassen genug.	Nous n'avons pas assez de tasses.	Non abbiamo tazze abbastanza.
Es fehlen uns noch zwei Obertassen und eine Untertasse.	Il nous faut encore deux tasses, et une soucoupe.	Ci bisognano ancora due tazze e un piattino.
Bringe noch einen Löffel.	Apportez une autre cuiller.	Portate un'altro cucchiajo.
Du hast die Zuckersange nicht mitgebracht.	Vous n'avez pas apporté les pincettes.	Non avete portate le mollette da zucchero.
Ist Ihnen Zucker gefällig?	Prenez - vous du sucre?	Prende zucchero?
Ist Ihnen Sahne gefällig?	Prenez - vous de la crème?	Prende crema?
Darf ich Sie wohl um ein wenig mehr Milch bitten?	Je vous serai bien obligé pour un peu plus de lait.	Vi domanderei ancora un poco di latte.
Der Thee ist zu stark.	Le thé est trop fort.	Il tè è troppo forte.
Ich kann Ihnen mehr geben.	Je puis vous en donner davantage.	Le ne daró del più debole.
Wir haben genug.	Nous en avons abondamment.	Ne abbiamo a josa.
Seyn Sie nicht sparsam damit.	Ne l'épargnez pas.	Non lo risparmiate.
Was ist Ihnen gefällig?	Que prendrez-vous?	Che prenderà ella?
Hier ist Kuchen und Kaffeebrod.	Voici des gâteaux et des galettes.	Ecco schiacciate e biscotti cotti all' Inglese.
Ich will ein Butterschnittchen nehmen.	Je prendrai une beurée.	Prenderò pane burrato.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
DIALOGUE XXIV.	DIALOGO XXIV.	DIALOGO XXIV.
<i>On drinking Tea.</i>	<i>Tomando el Té.</i>	<i>Tomando o Chá.</i>
Have you carried in the tea things?	¿Ha trahido el recado para el té?	Trouxe tudo quanto hé precizo para o chá.
Every thing is on the table.	Todo está en la mesa.	Tudo está na méza.
Does the water boil?	¿Hierva el agua?	Ferve a agua?
Tea is quite ready.	El té está pronto.	O chá está pronto.
The company are waiting for you.	Aguardan para usted.	Esperão vossa-mercé.
I am coming.	Vengo.	Eu venho.
I will follow you.	Le seguiré.	Eu o sigo.
You have not put a basin on the table.	No ha puesto una bacia sobre la mesa.	Não poz bacia nã méza.
We have not cups enough.	No tenemos tazas que basten.	Não témos bastantes chicaras.
We want two more cups and a saucer.	Nos faltan todavia dos tazas y una salvilla.	Ainda hé precizo duas chicarase hum pires.
Bring another spoon.	Traiga otra cucharita.	Traga outra colher.
You have not brought the sugar tongs.	No ha trahido las tenazitas.	Não trouze as pinças.
Do you take sugar?	¿Toma usted azucar?	Toma assucar?
Do you take cream?	¿Toma usted con leche?	Toma com leite?
I will thank you for a little more milk.	¿Me hará favor de darme un poco mas leche?	Eu lhe pedivei hum poco mais de leite?
The tea is too strong.	El té está demasiado fuerte.	O chá hé muito forte.
I can give you more.	Puedo darle mas ligero.	Poço dar-lhe mais.
We have plenty.	Tenemos abundancia.	Témos com abundancia.
Do not spare it.	No lo ahorre usted.	Não o poupe (o economiza).
What will you take?	¿Que tomará usted?	Que tomará?
Here are cakes and muffins.	Aquí hay bollos y otros á la inglesa.	Aqui estão bolos e bolachas.
I shall take a slice of bread and butter.	Tomaré mantecadas.	Tomaréi huma torrada.

DEUTSCH.

Bringe noch mehr Butterbrod.

Ich bitte mir noch ein wenig Butterbrod aus.

Ihr Thee ist sehr gut.

Diess ist ganz vor-
trefflicher Thee.

Wo kaufen Sie ihn?

Ich kaufe ihn von

....
Es ist der beste Kram-
laden für Kaffee und
Thee.

Sind Sie schon fer-
tig?

Sie trinken noch
eine Tasse?

Sie können wohl
noch eine Tasse trin-
ken?

Ich will Ihnen eine
halbe Tasse einschen-
ken.

Sie können es mir
nicht abschlagen.

Nicht mehr, ich
danke Ihnen vielmals.

Ich habe drei Tas-
sen gehabt, und mehr
trinke ich nie.

Haben Sie sich be-
dacht, wollen Sie
nicht mehr trinken?

Ist es völlig Ihr
Ernst?

Nimm das Thee-
zeug weg.

GESPRÄCH XXV.

*Um in einem Wirths-
hause Essen zu for-
dern.*

Ich möchte gern zu
meinem Frühstück
Thee haben, Choco-
late, Kaffee. Frische

FRANÇAIS.

Faites encore quel-
ques beurrées.

Je vous demanderai
une tartine.

Votre thé est très-
bon.

Voici d'excellent
thé.

Où l'achetez-vous?

Je l'achète chez ...

C'est la meilleure
boutique pour le ca-
fé et le thé.

Avez-vous déjà fi-
ni?

Vous en prendrez
une autre tasse?

Vous en prendrez
bien encore une tasse?

Je vais vous en ver-
ser une demi-tasse.

Vous ne saurez me
refuser.

Pas davantage, je
vous rends mille grâ-
ces.

J'en ai pris trois tas-
ses, et je n'en prends
jamais davantage.

Etes-vous sûr de
n'en prendre pas da-
vantage?

Etes-vous bien dé-
cidé?

Emportez tout cela.

DIALOGUE XXV.

*Pour demander à man-
ger dans une Au-
berge.*

Je voudrais pour
mon déjeuner du thé,
du chocolat, du café.
Du beurre frais, du

ITALIANO.

Tagliate più del pa-
ne e butirro.

La ringrazierò per
un poco di pane e bu-
tiro.

Il vostro tè è molto
buono.

Ecco un tè eccel-
lente.

Ove lo comperate?

Lo compro da

E' la migliore bot-
tega per tè e caffè.

Ha ella già finito?

Ella prenderà un'
altra tazza?

Ella può prenderne
un' altra tazza?

Le ne verserò una
mezza tazza.

Non può ricuzarmi.

Vi ringrazio.

Nè ho prese tre taz-
ze, e mai non ne pren-
do di più.

E' ella certa che non
ne prenderà più?

E' ella ben certa?

Portate via tutto.

DIALOGO XXV.

*Per dimandar da man-
giare in un Alber-
go.*

Io bramerei avere
per colazione del tè,
del cioccolato, del caf-
fè. Del butirro fres-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Get more bread and butter.

I will thank you for some bread and butter.

Your tea is very good.

This is most excellent tea.

Where do you buy it?

I buy it at

It is the best shop for coffee and tea.

Have you done already?

You will take another cup?

You can take another cup?

I will pour you out half a cup.

You cannot refuse me.

Much rather not, I thank you.

I have had three cups, and I never drink more.

Are you sure you will not take any more?

Are you quite sure?

Take all away.

DIALOGUE XXV.

On calling for Provisions at an Inn.

I want tea for breakfast, chocolate, coffee. Some fresh butter, wheaten bread.

Traiga mas mantecadas.

Me hará el favor de darme un poco mas mantecadas.

Su té está muy bueno.

Aquí está té excelente.

¿Adonde lo compra usted?

Lo compro en casa de

Tiene la mejor, tienda para té y café.

¿Ha acabado usted ya?

¿Usted tomará una otra taza?

¿Usted puede tomar una otra taza?

Le echaré otra media taza.

No puede rehusarme.

No mas, le doy muchas gracias.

He tomado tres tazas, y nunca tomo mas.

¿Está usted seguro (o segura) que no tomará mas?

¿Está usted bien cierto (ó cierta)?

Lléve todo esto.

DIALOGO XXV.

Para pedir de Comer en una Posada.

Quisiera para mi almuerzo, té, chocolate, café, manteca fresca, pan de trigo,

Faça mais algumas torradas.

Eu lhe pedirei humma fatia.

Vosso chá hé muito bom.

Eis-aqui excelente chá.

Aonde o compra?

Compro o em

Hé a melhor loja para o café e o chá.

Tem ja acabado?

Tomará outra chicara?

Tomará bem ainda outra chicara?

Eu lhe darei ainda humma meya chicara.

Não me pode recusar.

Não mais rendol-he mil graças.

Tomei tres chicarões e nunca tomo mais.

Está certo de não tomar mais?

Está bem decidido?

Léve tudo isto.

DIALOGO XXV.

Para pedir de Comer em humma Estallagem.

Eu quizera para meu almoço, chá, chocolate, caffè, manteiga fresca, pão de trigo,

DEUTSCH.

Butter, Weizenbrod. Kleine Milchbrode. Schwarzes Brod. Roggenbrod. Frisch gelegte Eier. Ein frisch gelegtes, weich gesottenes Ei.

Die Eier müssen nicht zu sehr gesotten seyn.

Ich will harte Eier und frisch gemolkene Milch haben, gute Sahne, dick und süß. Ich will die Sahne kalt haben, (oder) im Sandbade gewärmt. Gekochte Milch, kalte Milch. Chocolate ohne Vanille und ohne Gewürtz, oder sogenannte *Gesundheit-Chocolate*. Geröstete Brodschnittchen. Butterbrod. Bringen Sie uns gestossenen Zucker, Zucker in Stücken, Zucker-Kandi, grobes Salz, feines Salz, Pfeffer, Muskat, Zimmet, Senf, Sardellen, Kapern, klein gehackte Kräuter. Radieschen, neuen Käse, Rahmkäse, Schweizerkäse, holländischen Käse, Parmesankäse, u. s. w.

Kleine rohe Artischocken, Bratwürste, Cervelatwürste, Boulogner - Würste, Schinken, frisch gesalzenes Fleisch, kaltes Kalbfleisch, kaltes Hammelfleisch.

FRANÇAIS.

pain de froment. Des petits pains au lait. Du pain bis. Du pain de seigle. Des oeufs frais du jour. Un oeuf frais du jour, cuit à la coque.

Que les oeufs à la coque ne soient pas trop cuits.

Je voudrais des oeufs durs et du lait nouvellement tiré, de la bonne crème, bien épaisse et bien douce. Je désire la crème froide, (ou) chauffée au bain-marie. Du lait cuit, (ou) du lait froid. Du chocolat sans vanille et sans épiceries ou appelé *chocolat de santé*. Des tranches de pain rôti. Des beurrées. Apportez nous du sucre en poudre, du sucre en morceaux, du sucre candie, du gros sel, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois, des capres, des petites herbes hachées. Des petites ravies, du fromage mou, du fromage à la crème, du fromage de Gruyère, du fromage de Hollande, du parmesan, etc.

Des petits artichaux crus, des saucisses, du cervelat, du saucisson de Boulogne, du jambon, du petit-salé, du veau froid, du mouton froid.

ITALIANO.

co, del pan di fromento. De' panetti fatti col latte. Del pan bigio. Del pan di segata. Dell' uova fresche di quest'oggi. Un uovo fresco di quest'oggi da sorbire (affogato).

Che le uova da sorbire non sien troppo cotte.

Io vorrei dell' uova dure, e del latte appena munto, della buona crema assai fitta e dolce. Vorrei la crema fredda, (o) scaldata al bagno-maria. Del latte cotto, (o) del latte freddo. Del cioccolato senza vaniglia, e senza aromati, o come si chiami *cioccolato di sanità*. Delle fette di pan abbrustolito. Delle fette di pan col butirro. Recateci del zucchero in polvere, del zucchero in pezzi, del zucchero candido, del sale grosso, del sal fino, del pepe, della noce moscata, della cannella, del senape, dell' alici, de' capperi, delle erbette peste. Delle radici, del formaggio fresco, del ricotto, del formaggio Svizzero, del formaggio d'Olanda, del formaggio parmigiano, etc.

De' piccioli carcioffi crudi, delle salsiccie, un cervelatto, delle mortadelle di Bologna, del presciutto, del salame fresco, del vitello freddo, del castrato freddo.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Small white rolls.
Brown bread. Rye
bread. New-laid eggs.
A new-laid egg, boiled
in the shell.

bollos de leche, pan
bazo, pan de cente-
no, huevos frescos
del dia, un huevo
fresco del dia para
sorber.

bolinhos de leite, pão
cazeiro, pão de cen-
tejo, ovos frescos do
dia, hum ovo fresco
do dia de sorver.

The eggs in the shell
must not be overdone.

Que los huevos pa-
ra sorber, no sean
demasiados cocidos.

Que os ovos de sor-
ver não sejam demasia
cozidos.

I must have hard
eggs and new milk,
fresh from the cow;
good, thick and sweet
cream. I must have
the cream cold, (or)
warmed in a sand-
bath. Some boiled,
(or) cold milk. Cho-
colate without vanilla
and without spice, or
what is called *restora-
tive chocolate*. Some
slices of toast. Some
slices of bread and
butter. Bring us some
pounded sugar, lumps
of sugar, candied su-
gar, coarse salt, fine
salt, pepper, nutmeg,
cinnamon, mustard,
anchovies, capers,
herbs chopt small.
Radishes, soft cheese,
cream cheese, Swiss
cheese, Dutch cheese,
Parmesan cheese, etc.

Quisiera huevos du-
ros y leche fresca, bue-
na nata bien espesa y
bien dulce; deseo la
nata fria, (ó) calenta-
da al baño maria; le-
che cocida, (ó) leche
fria, chocolate sin va-
nilla, y sin especias,
le llaman chocolate
de sanidad; tajadas de
pan tostado, mante-
cadas. Traiganos azu-
car candi, sal grueso
ó sal fino, pimienta,
nuez moscada, cane-
la, mostaza, ancho-
vas, alcaparras, yer-
besitas picadas, raba-
nillos, queso molle,
queso de nata, queso
de Suiza, queso de
Olanda, parmesano,
etc.

Quizera ovos duros,
e leite fresco, boa na-
ta bem espesa e bem
doce, desejo a nata
fria, (ou) aquecida ao
banho maria. Leite
cozido, (ou) leite frio.
Chocolate sem bani-
lha, e sem especia-
rias, chamãolhe cho-
colate de saúde. Fa-
tias torradas, ou man-
teigadas. Trazeinos
açucar candi, sal gros-
so, ou sal fino, pi-
menta, noz, mosca-
da, canela, mostarda,
anchovas, alcaparras,
hervas finas cortadas,
rabãozinhos, queijo
molle de nata, queijo
da Suiza, queijo de
Hollanda, parmezão,
etc.

Some small raw ar-
tichokes, sausages,
cervelates, Boulogne-
sausages, ham, corned
meat, cold veal, cold
mutton.

Alcachofitas crudas,
salchichas, chorizos,
salchichon de Bolo-
nia, jamon, tocino,
ternera fria, carnero
frio.

Alcaxofrinhas cruas,
lingoiças, almonde-
gas, sal-chixão de Bo-
lonha, presunto, tou-
cinho, vitela fria, car-
nero frio.

DEUTSCH.

Punsch, Citronen, Pomeranzen, saure Pomeranzen, Biscuits, Kuchen, kleine Pasteten, Confect, Limonade, Pomeranzenwasser, Mandelmilch, Gerstenwasser, Salat, Eingemachtes, frische Austern, grüne Austern, Muskat-Wein, weissen Wein, Bier, Butterkuchen, trocknes Backwerk, altbackenes Brod, frisches Brod.

Haben Sie Obst? Was für Obst haben Sie?

Wir haben Kirschen, Erdbeeren, Stachelbeeren, rothe Johannisbeeren, weisse Johannisbeeren, Pflaumen, Äpfel, Birnen, Pfirschen, Apricosen, violette und weisse Feigen, Maulbeeren, Haselnüsse, welsche Nüsse, Mandeln, Mispeln, blaue und weisse Trauben, Melonen, Kastanien, Maronen, Granaten, Ananas, Heidelbeeren.

Sind Ihre Früchte auch reif?

Dieses Obst ist nicht reif genug, (oder) ist zu reif.

Wie theuer verkaufen Sie diesen Korb, (oder) dieses Körbchen Obst?

FRANÇAIS.

Du ponche, des citrons, des oranges, des bigarades, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amande, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huitres bien fraîches, des huitres vertes, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, des échaudés, des pâtisseries sèches, du pain rassis, du pain frais.

Avez-vous du fruit? Quels fruits avez-vous?

Nous avons des cerises, des fraises, des grosses groseilles à maquereau, des groseilles rouges, des groseilles blanches, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues violettes et blanches, des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nefles, des raisins noirs et blancs, des melons, des chataignes, des marrons, des grenades, des ananas, des baies de myrtille.

Vos fruits sont-ils bien mûrs?

Ce fruit n'est pas assez mûr, (ou) est trop mûr.

Combien vendez-vous ce panier, (ou) cette corbeille de fruits?

ITALIANO.

Del poncio, de' limoni, degli aranci, delle ciambelle, de' biscottini, delle focaccine, de' pasticciotti, de' confetti, della limonata, de' narangetti, del latte di mandorle, dell'orzata, dell'insalata, della composta, dell'ostriche assai fresche, dell'ostriche verdi, del vin moscato, del vin bianco, della birra, delle cialdette, delle paste secche, del pan duro, del pan fresco.

Ha ella della frutta? Che frutta ha?

Noi abbiamo delle ciriegie, delle fragole, dell'uva spina, de'ribes rossi, de'ribes bianchi, delle susine, dei pomi, delle pere, delle pesche, delle bricoccole (albicocche), de'fichi violetti e bianchi, delle more, delle nocciuole, delle noci, delle mandorle, delle nespole, dell'uva nera e bianca, de'melloni, delle castagne, de'marroni, de'pomi granati, degli ananas, delle mortelle.

Le vostre frutta son poi ben mature?

Queste frutta non son ben mature, (o) son troppo mature.

Quanto volete per questo canestro, (o) questo canestrello di frutti?

ENGLISH.

Punch, lemons, oranges, sour pomegranates, biscuits, cakes, petty patees, sweet meats, lemonade, orange-sherbet, almond-milk, barley-water, sallad, jellies, fresh oysters, green oysters, muscadell-wine, white-wine, beer, butter-cakes, dried pastry, stale bread, new bread.

Have you any fruit?
What kind of fruit have you?

We have cherries, strawberries, gooseberries, red currants, white currants, plums, apples, pears, peaches, apricots, figs of a violet and white colour, mulberries, hazelnuts, wal-nuts, almonds, medlars, black and white grapes, melons, chesnuts, large chesnuts, pomegranates, ananas, bilberries.

Is your fruit quite ripe?

This fruit is not ripe enough, (or) is over-ripe.

How do you sell that large basket, (or) hand-basket of fruit?

ESPAÑOL.

Ponche, limones, naranjas, naranjas agrias, vizcochos, bollos, pastelitos, dulces, limonada, naranjada, almendrada, orchata, ensalada, dulces de almibar, ostras frescas, ostras verdes, vino moscatel, vino blanco, cerveza, holdres, pasteles frios, pan duro, pan fresco.

¿ Tiene Vmd frutos?
¿ Que frutos tiene?

Tenemos cerezas, frezas, grosellas grandes, y de las menu-das rojas y blancas, ciruelas, manzanas, peras, alberchigos, albaricoques, higos prietos y blancos, moras, avellanas, nuezes, almendras, nisperas, ubas blancas y prietas, melones, castañas, granadas, ananaces, bayas de mirtillo.

¿ Son bien maduras vuestros frutos?

Estos frutos no estan bastante maduros, (ó) estan sobremaduros.

¿ A que precio vendeis esta cesta, (ó) esta canastra de frutos?

PORTUGUES.

Ponhe, limões, caranjas, earanjas bicaes, biscoitos, bollos, pastelinhos, doces, limonada, earanjada, amendoada, orjata, selada, doces de calda, ostras frescas, ostras verdes, vinho moscatel, vinho branco, cerveja, bolos, empadas frias, pão duro, pão molle.

Tem Vmce frutas?
Que frutas tem?

Temos cerejas, morangãos, groselhas grandes, e das miudas vermelhas e brancas, ameixas, maçanas, peras, pecegos, alvricoques, figos pretos e brancos, amoras, avelãs, nozes, amendoas, nesperas, uvas brancas, e pretas, melões, castanhas, romãs, ananazes, bagas.

As vossas frutos são bem maduras?

Esta fruta não hé assaz madura, (ou) hé mais que madura.

Por quanto vendeis esta ceira, (ou) esta canastra de frutas?

DEUTSCH.

Was können Sie uns zum Mittag- oder zum Abend-Essen geben?

Fleischsuppe, Milchsuppe, Kräntersuppe, Reiss mit Milch, Reiss mit Bouillon, Mehlsuppe, Granpensuppe, Biersuppe, Kirschsuppe, Pflaumensuppe, Kürbissuppe, Erbsensuppe, Sagosuppe mit Milch oder Wein, Grütze mit Milch oder Wein, Zwiebelsuppe, Nudelsuppe, Brei, Brodsuppe.

Haben Sie Wildpret?

Wir haben Rebhühner, junge Rebhühner, Hasen, wildes Schwein, Reh, Kaninchen, Schnepfen, Wachteln, Lerchen, Kriech-Enten, wilde Enten, kleines Geflügel.

Ich möchte gern eine gebratene oder gekochte Hammelkeule, Rindfleisch, geräuchertes Rindfleisch, ein Hammel-Viertel, Hammel- oder Kalbs-Coteletten, gefüllte Zunge, geräucherte Zunge, Blutwurst, Leberwurst, Bratwürste, Fleischwürste, ein Huhn mit Reiss, eine gebratene fette Henne, gebratene junge Hühner mit Kresse, auf dem Rost gebratene Tauben, eine

FRANÇAIS.

Que pouvez-vous nous donner pour notre diner ou pour notre souper?

De la soupe grasse, de la soupe au lait, aux herbes, du riz au lait, du riz au bouillon, de la soupe à la farine, à l'orge, à la bière, aux cerises, aux pruneaux, au potiron, à la purée de pois, du sagon au lait ou au vin, du gruaud au lait ou au vin, une soupe à l'oignon, du vermicelle, de la bouillie, une panade.

Avez-vous du gibier?

Nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du sanglier, du chevreuil, des lapins, des bécasses, des cailles, des alouettes, des sarcelles, des canards sauvages, des petits oiseaux.

Je voudrais un gigot de mouton rôti ou bouilli, du boeuf, du boeuf fumé, un quartier de mouton, des côtelettes de mouton, (ou) de veau, de la langue fourrée, de la langue fumée, du boudin noir, du boudin blanc, des saucisses, des andouilles, une poule au riz, une poularde rôtie, des poulets rôtis avec du cresson, des pigeons à la crapaudine, une fricassée de poulets,

ITALIANO.

Cos' ha da darci da pranzo, o da cena?

Una minestra da grasso, della zuppa di latte, di erbe, del riso ne' latte, del riso nel brodo, della minestra di farina, della minestra d'orzo, una zuppa di birra, di ciriegie, di prugne, di zucche, succo di piselli, di sago ne' latte o nel vino, della polenta ne' latte o nel vino, una zuppa di cipolle, di vermicelli, una pappa, una panata.

Ha ella del salvatico?

Abbiamo delle pernici, di perniciotti, delle lepri, del cinghiale, del capriolo, de' conigli, delle beccacie, delle quaglie, delle lodole, delle farchetole, dell'anitre salvatiche, degli uccelletti.

Vorrei un cosciotto di castrato arrosto, allessò, del manzo, del manzo fumicato, un quarto di castrato, delle costerelle (côtelettes) di castrato, (o) di vitello, una lingua riempita, una lingua salata, un sanguinaccio, delle salsiccie bianche, delle salsiccie, delle salciccie di carne, un polo nel riso, una pollastra arrosto, de' polli arrosto con del crescione, de' piccioni sulla gra-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What can we have for dinner or supper?

¿Que es lo que podeis darnos para nuestra comida, ó nuestra cena?

Que hé o que nos podeis dar de jantar, ou por cea?

Broth, milk soup, soup of herbes, rice with milk, rice with strong broth, soup of meal, barley, beer, cherries, plumbs, pompions, pease, sago soup with milk or wine, soup of groats with milk or wine, a soup of onions, of vermicelli, a pap, panado.

Caldo, sopa de leche, de yervas, arroz de leche, arroz de carne, sopa de harina, de cebada, de cerveza, de cerezas, ó ciruelas secas, de calabaza, de guizantes, de sagu con vino, una sopa de cebollas, de fideos, una papilla, una panetela.

Sopa de panella, sopa de leite, de herbas, arroz de leite, arroz de vaca, sopa de farinha, de cevandinha, de cerveja, de cerejas ou ameixas secas, de abobora, de ervilhas, de sagu com vinho, de sementes com leite, ou com vinho, sopa de cebollas, de letria, huma panada.

Have you any game?

¿Hay caza?

Ha caza?

We have partridges, young partridges, hare, wild boar, deer, rabbits, snipes, quails, larks, teals, wild ducks, small fowl.

Tenemos perdices, perdigoncillos, lebre, jabali, venado, conejos, agachadizas, codornices, alondras, zarcetas anades y pajaritos.

Tenemos perdizes, perdigotos, lebre, javali, veado, coelhos, galinhas, codornizes, cotovias, adens, patos bravos, e passarinhos.

I want a roasted or boiled leg of mutton, beef, hung beef, a quarter of mutton, mutton chops, veal cutlets, stuffed tongue, dried tongue, hog's pudding, white sausage, sausages, meat sausage, chicken with rice, a nice fat roast fowl, roast chicken with cressy, broiled pigeon, a fricassee of chicken, a fricassee of veal, sweetbread, goose, lamb, calf's cheek, a calf's

Quisiera una pierna de carnero, asado ó cocida, vaca, vaca fumada, un quarto de carnero, costillas de carnero ó de ternera, lengua ensacada, lengua fumada, morcilla, salchichas, longanizas, una gallina con arroz, un pollo asado, pollos asados con berros, pichones à la crapaudine, una fricasea de pollos, un fricandó, mollejas de ternera, un pato, cordero, una

Quereria huma perna de carneiro assada ou cozida, vaca fumada, hum quarto de carneiro, costeletas de carneiro, ou de vitella, lingua ensacada, lingua fumada, chorizo de sangue, morcellas, lingoiças, almondegas, huma galinha com arroz, huma franga assada, frangos assados com agriões, pombos à la crapaudine, hum fricasé de frangos, hum fricando, molejas de

DEUTSCH.

Hühner-Fricassee, ein Fricandean, Kälbermilch, eine Gans, Lammfleisch, ein Kälber-Gekröse, einen Kalbskopf, frisches Schweinfleisch, gesalzenes Schweinfleisch, kaltes Fleisch, Hachis.

Haben Sie Fluss- oder See-Fische?

Karpfen, Hechte, Schleien, Barsche, Aale, Gründlinge, Forellen, Krebse, gesalzenen Lachs, frischen Lachs, gesalzenen Klabian, frischen Klabian, Steinbutte, Stör, Rochen, Schollen, Plattfisch, Sardellen, Hummern, Muscheln, frische Heringe, gesalzene Heringe, Picklinge.

Haben Sie Gemüse?

Spinat, Cichorie, römischen Lattich, Kopfsalat, Weisskohl, Braunkohl, Blumenkohl, Steck-Rüben, Möhren, rothe Rüben, weisse Rüben, Selleri, Artischocken, Spargel, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Gurken, Sauerkampfer, Rapunzel, grüne Bohnen, grosse Bohnen, weisse Bohnen, Erbsen, kleine grüne Erbsen, Linsen, Kartoffeln.

FRANÇAIS.

un fricandean, du ris de veau, une oie, de l'agneau, une fraise de veau, une tête de veau, du porc frais, du cochon salé, de la viande froide, du hachis.

Avez-vous du poisson de rivière ou de mer?

De la carpe, du brochet, des tanches, des perches, des anguilles, des goujons, des truites, des écrevisses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, de la raie, des soles, du carrelet, des sardines, des homards, des moules, des harengs frais, des harengs salés, des harengs fumés.

Avez-vous des légumes?

Des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, de la laitue pommée, des choux blancs, des choux verts, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des betteraves, des raves, du céleri, des artichaux, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, des raipons, des haricots verts, des fèves de marais, des

ITALIANO.

ticola, una fricassée di polli, delle bracirole, dell'animelle, un'oca, dell'agnello, de' reticini di vitello, una testa di vitello, del porco fresco, del porco salato, della carne fredda, dell'ammorsellato.

Ha ella del pesce di fiume, o di mare?

Ho del carpione, de' lucci, delle tinche, del pesce persico, dell'anguilla, de' chiozzi, delle trotte, de' gamberi, del salamone salato, del salamone fresco, del merluzzo salato, del merluzzo fresco, del rombo, dello storione, delle razze, delle sogliole, de' passarini di mare, delle sardelle, delle grancevole, delle conchiglette di mare, dell'aringhe fresche, dell'aringhe salate, dell'aringhe fumate.

Ha ella de' legumi?

Degli spinaci, della cicoria, della lattuga romana, della lattuga capuccia, de' cavoli bianchi, de' cavoli verdi, de' cavoli fiore, de' navoni, delle carotte, delle bietole, delle rape, degli appi, de' carcioffi, degli sparagi, delle cipolle, dell'aglio, delle cipollette, de' comeri, dell'acetosa, de' raperonzoli, de' fagioleti verdi, delle fave, delle fave bian-

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
head, fresh pork, salt pork, cold meat, hash.	cabeza de ternera, tocino fresco, tocino salado, vianda fria, picadillo.	vitela, hum pato, cordeiro, huma dobrada de vitela, cabeça de vitela, porco fresco, porco salgado, fiambre, carne picada.
Have you any river- or sea-fish?	¿ Se podrá encontrar pescados de rios, o de mar?	Podemse ter peixe de rio ou de mar?
Carp, pike, tench, perch, eel, gudgeon, trout, crabs, salt salmon, fresh salmon, salt stockfish, fresh stockfish, turbot, sturgeon, roach, soles, codfish, pilchers, lobsters, muscles, fresh herring, salt herring, smoked herrings.	Carpas, lucios, ten- cas, percas, angui- las, pardillas, truchas, cangrejos, salmon sa- lado, salmon fresco, merluza salada, mer- luza fresca, rodobal- lo, esturion, rayas, lenguados, acelabias, sardinas, langosta, al- mejas, arencues fres- cos, arencues salados, arencues fumados.	Carpa, lucio, ten- ca, percas, enguias, pardelhas, trutas, ca- rangueijos, salmão sal- gado, salmão fresco, bacalhão, pescada, re- dovalho, solho, ar- raya, lingoados, aze- vias, sardinhas, sa- gosta, mexilhões, ha- renques salgados, ha- renques fumados.
Have you any vege- tables?	¿ Vmd tiene verdu- ra?	Vmce tem verdura?
Spinage, succory, roman lettuce, head- ed lettuce, white cab- bage, greens, cauli- flower, navews, car- rots, beets, turnips, celery, artichokes, asparagus, onions, garlick, cives, cu- cumbers, sorrel, ram- pions, green beans, horse beans, kidney beans, pease, small grean pease, lentils, potatoes.	Espinacas, chicoria, lechugas, lechugas apiñadas, repollo, col verde, coliflores, na- bos, chirivas, raba- nos, apio, alcacho- fas, esparagos, cebol- las, ajos, cebolletas, pepinos, acederas, rui- ponches, frisoles ver- des, habas verdes, ha- bas blancas, guisantes, guisantillos nuevos, lentejas, batatas.	Espinafres, chico- reas, alfaces, alfaces repolhudas, repolhos couves, verdes, cou- ves flores, nabos, si- noulas, rabãos, aipo, alcaxofras, espargos, cebolas, alhos, cebo- linho, pepinos, aze- das, raponces, feijoes verdes, favas verdes, favas brancas, ervi- lhas, ervilhas verdes, lentilhas, batatas.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Machen Sie uns einen Lattichsalat mit etwas Petersilie und gehacktem Kerbel, und thun Sie einige Blätter indianische Kresse darüber.

Bringen Sie uns Öl und Essig.

Wir wollen kein Nuss-Öl. Wir wollen Tafel- (oder Provencer-) Öl.

Dieses Öl tangt nichts; geben Sie uns besseres.

Machen Sie uns einen Gurken-Salat mit Tragant-Essig.

Schneiden Sie die Gurken so dünn als möglich. Machen Sie den Salat nicht zu recht; wir wollen selbst Öl, Essig, Salz und Pfeffer dazu thun.

Geben Sie uns rothen Essig, weissen Essig, Tragant-Essig. Dieser Essig ist sehr schwach; haben Sie schärfern?

Bringen Sie uns welchen. Geben Sie uns Pfeffergurken.

Geben Sie uns Senf. Machen Sie uns Macaroni.

Haben Sie etwas Backwerk? Obsttorten, Kirsch-, Aprikosen-, Pflaumen-Torten? Blätterku-

fèves blanches, des poids, des petits poids verts, des lentilles, des pommes de terre.

Faites-nous une salade de laitue, avec un peu de persil et de cerfeuil haché, et mettez sur le tout quelques fleurs de capucine.

Apportez-nous de l'huile et du vinaigre.

Nous ne voulons point d'huile de noix. Nous voulons de l'huile d'olive.

Cette huile ne vaut rien; donnez-nous-en de meilleure.

Faites-nous une salade de concombre avec de l'estragon.

Coupez les concombres aussi mince qu'il vous sera possible. N'assaisonnez point la salade; nous mettrons nous-même l'huile, le vinaigre, le sel et le poivre.

Donnez-nous du vinaigre rouge, du vinaigre blanc, du vinaigre à l'estragon. Ce vinaigre est bien foible, en avez-vous de plus fort?

Apportez-nous-en. Donnez-nous des cornichons.

Donnez-nous de la montarde. Faites-nous du macaroni.

Avez-vous quelques pâtisseries? Des tourtes aux fruits, aux cerises, aux abricots, aux prunes? Des gâ-

che, de' piselli, de' piselli verdi, delle lenticchie, delle patate.

Ci prepari un insalata di lattuga, con un po' di pietrossellino, e di cerfoglio sminuzzatto, e ci metta sopra tutto alcuni fiori di nasturzio.

Ci porti dell' olio, e dell' aceto.

Non vogliamo olio di noce. Vogliamo olio d'ulivo.

Quest' olio è cattivo (non val niente); ce ne dia di migliore.

Ci accomodi un' insalata di cocomeri con della serpentaria.

Faccia tagliar i cocomeri più sottili, che potrà. Non acconci l'insalata; ci metteremo noi stessi l' olio, l' aceto, il sale, il pepe.

Ci dia dell' aceto rosso, dell' aceto bianco, dell' aceto di serpentaria. Quest' aceto è molto debole, ne avrebbe di più forte (di più piccante)?

Ce ne porti un po'. Ci dia de' cetriuoli.

Ci dia del senape (della mostarda). Ci faccia de macheroni.

Ha ella delle paste? Delle torte di frutti, di ciriegie, di bricoccole, di prugne? Delle paste sfogliate, del-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Make us a salad of lettuce, with some chopt parsley and chervil, and put some leaves of Indian cressy over it.

Bring us some oil and vinegar.

We do not want nut oil. We want oil of olives.

This oil is good for nothing; give us some better.

Make us a salad of cucumbers, with gum dragon.

Cut the cucumbers as small as you possibly can. Do not make up the salad; we will ourselves put the oil, vinegar, salt and pepper to it.

Give us some red vinegar, white vinegar, some vinegar of gum dragon. This vinegar is very weak, have you any stronger?

Bring us some. Give us a few pickled cucumbers.

Give us some mustard. Make us some macaroni.

Have you any pastry? Fruit tards, cherry, apricot, plum-tarts? Any thin leafy cakes, almond cakes? Meat

Haganos una salada de lechugo, con un poco de perexil, y de cerifolio picado, y ponedle encima algunas flores de mastruezo de India.

Traednos aceyte y vinagre.

No queremos aceyte de nuezes, queremos aceyte de aceytunas.

Este aceyte no vale nada, dadnos otro.

Hazednos una salada de pepinos con vinagre a estragon.

Cortad los pepinos lo mas menudo que pudierdes. No adobes la salada, nos mismos le echaremos el aceyte, el vinagre, el sal y la pimienta.

Dadnos vinagre vermejo, vinagre blanco, vinagre de estragon. Este vinagre es bien flaco; dadnos otro mas fuerte.

Traednolo. Dadnos pepinillos de conserva.

Dadnos mostaza, hazednos macarrones.

¿Tiene Vmd algunas pasteles? tortadas de fruta, de cerezas, de albaricocues, de ciruelas, bollas hojal-

Faznos una selada de alface com huma pouca de salsa e de cerfolho picado, e ponedlhe por cima algumas flores de chagas.

Trazeinos azeite e vinagre.

Não queremos olio de nozes, queremos azeite de azeitonas, o oliveiras.

Este azeite não presta para nada, dadnos outro.

Fazeinos huma selada de pepinos con estragon.

Cortai os pepinos o mais minudo que poderdes. Não tempereis a selada, nos mesmos lhe deitaremos o azeite, o vinagre, o sal e a pimenta.

Dainos vinagre vermelho, vinagre branco, vinagre de estragon. Este vinagre hé bem fraco, tendes outro mas fuerte.

Trazeinolo, dainos pepenitos de conserva.

Dainos mustarda, fazeinos macarrões.

Tendes alguns pasteis? tortas de fruta, de cerejas, de alvri-coques, de ameixas, bolos solhados, de

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

chen, Mandelkuchen? Fleisch torten und Fleischpasteten, eine Hühnerpastete, eine Kalbspastete?

Ich wünschte Eierschnee. Einen Eierkuchen mit Petersilie und andern klein gehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen Nieren-Eierkuchen. Einen Eierkuchen mit Mehl und Zucker. Rühr-Eier mit Bouillon oder Sahne. Eier mit brauner Butter. Machen Sie uns ein Eier-Weiss. Geben Sie uns einen Krebspudding, oder einen süssen Pudding, wie Sie wollen; nur muss er nicht zu fett seyn.

Ich bitte Sie, keine Butter an die Bouillon-Suppe und an die Braten-Brühe zu thun.

Thun Sie gute frische Butter an das Gemüse.

Ich liebe weder Zimmt, noch Muscate, noch Gewürznelken; thun Sie nichts davon an die Ragouts, und nur wenig Salz.

Ich will keine Champignons an alles, was Sie für uns machen werden.

Haben Sie gute Oliven?

Geben Sie uns welche.

Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht;

teaux feuilletés, aux amandes? Des tourtes et pâtés à la viande, un pâté de poularde, un pâté de veau?

Je voudrais des oeufs à la neige. Une omelette avec du persil et d'autres petites herbes hachées, et un peu de sel. Une omelette aux rognons. Une omelette allemande avec de la farine et du sucre. Des oeufs brouillés au bouillon ou à la crème. Des oeufs au beurre noir. Faites-nous du blanc manger. Donnez-nous du poudin aux écrivisses, ou du poudin sucré, comme vous voudrez; mais qu'il ne soit pas trop gras.

Je vous prie de ne point mettre de beurre dans la soupe au bouillon, et dans le jus de rôti.

Mettez du beurre bien frais dans les légumes.

Je n'aime ni la cannelle, ni la muscade, ni les clous de girofle; n'en mettez point dans les ragouts, et mettez peu de sel.

Je ne veux point de champignons dans tout ce que vous ferez pour nous.

Avez-vous de bonnes olives?

Donnez-nous-en.

Cette viande n'est pas assez cuite; re-

le paste con mandorle? Delle torte, e de' pasticci di carne, un pasticcio di polli, un pasticcio di vitello?

Io vorrei dell' nova sbattute col latte. Una frittata con del pietrossellino, e dell' altre erbette sminuzzate, e un po' di sale. Una frittata di reni. Una frittata alla tedesca con un po' di farina, e del zucchero. Dell' nova sbattute nel brodo o nel latte. Dell' nova nel butirro bruno. Ci faccia un bianco mangiare. Ci dia un podingo di gamberi, o un podingo col zucchero, com' ella vorrà; ma che non sia troppo grasso.

La prego di non metter punto butirro nella zuppa di brodo, e nel succo dell' arrosto.

Ne' legumi metta del butirro assai fresco.

Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i garofani; non ce ne metta negli intingoli, e metta dappertutto poco sale.

Io non voglio ch' ella metta de' funghi in tutto quello che farà per noi.

Ha ella delle buone olive?

Ce ne dia.

Questa carne non è abbastanza cotta; ri-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

tarts and pies, chicken pie, veal pie?

drados, de almendras, tortadas y pasteles de carne, un pastel de polla, un pastel de ternera?

amendoas, torta e pastesi de carne, huma empada de franga, huma empada de vitela?

I want some eggs, beaten with milk. An omelet with parsley and other herbs chopped small, and some salt. An omelet of kidneys. A german pancake with flour and sugar. Eggs fried with soup or cream. Eggs fried with brown butter. Give us the white of the egg. Give us a crab pudding, or a sweet pudding, just as you please, only do not let it be too rich.

Quisiera huevos á la nieve, una tortilla de huevos con perigil y otras yiervistas de olor picadas, y un poco de sal; una tortilla de huevos con riñon; una tortilla de huevos á la alemana con harina y azucar; huevos mezclados con caldo, ó con nata; huevos *au beurre noir*. Hazednos manjar blanco. Dadnos un pudding de cangrejos, ó un puding con azucar, como Vmd quisieres, mas que no sea muy gordo.

Quereria ovos á la neve, huma malassada com salsa, e otros hervas de cheiro picadas, e hum pouco de sal; huma malassada com rins, huma malassada alemão com farinha e açucar. Ovos mechidos com caldo ou com nata; ovos *au beurre noir*. Fazeinos mangar branco. Dai-nos hum pouding de caranguejos, ou hum pouding doce, como Vmce quizeres, com tanto que não seja muito gordo.

I beg you will not put butter in the broth or gravy.

Pido à Vmd que no pongais manteca en la sopa de carne, ni en el jugo del assado.

Peço Vmce não pôr manteiga na sopa de panela, ou na calda do assado.

Put some fresh butter in the greens.

Poned manteca bien fresca en las verduras.

Ponde manteiga bem fresca nas hortaliças.

I neither like cinnamon, nutmeg, nor cloves; put none in the ragouts, and very little salt.

Yo no gusto de canela ni de nuez moscada, ni de clavo, no los echés en los guisados, y echadle poco sal.

Eu não gosto de canela, nem de noz muscada, nem de cravo. Não os deiteis nos guizados, e deitailhe pouco sal.

I will have no mushrooms in any of the dishes, you will dress for us.

No quiero hongos en todo lo que Vmd hiziere para mi.

Não quero cogomelos em tudo o que Vmce fizer para mim.

Have you any good olives?

¿Teneis buenas aceitunas?

Tendes boas azeitonas?

Give us some.

Dadnolas.

Dainolas.

This meat is not boiled enough; take

Esta carne no es bastantemente cocida,

Esta carne não hó assaz cocida levaia ou-

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

bringen Sie es wieder in die Küche. Lassen Sie es auf dem Rost braten.

Legen Sie diese Hühner - Keulen auf den Rost; lassen Sie sie gut rösten.

Dieses Fleisch riecht, ich will nichts davon.

Dieses Fleisch ist so hart, dass man es unmöglich essen kann; geben Sie uns etwas anderes.

Ich möchte gern eine Chocolatecrème, eine Kaffee crème, Vanillecrème, Pistazien crème, oder eine gebrannte Crème haben.

Haben Sie gebrannte Mandeln, überzogenes Zuckerwerk, Aniskörner?

Geben Sie uns eingemachte Äpfel, eingemachte Birnen, gedämpfte Äpfel, Äpfelmuss.

Früchte in Brantwein eingemacht.

Bringen Sie uns den Kaffee; er muss aber gut warm und abgeklärt seyn.

Ich muss zwei, vier Tassen haben.

Was für Wein haben Sie?

Rothem und weissen Burgunder, Champagner, Bordeaux, Rheinwein, Portwein.

Geben Sie uns unverfälschten Wein.

portez - la dans la cuisine. Faites - la griller.

Allez mettre sur le gril ces cuisses de poulet; faites - les bien griller.

Cette viande sent mauvais, je n'en veux point.

Cette viande est si dure qu'il est impossible de la manger; donnez - nous autre chose.

Je voudrais une crème au chocolat, au café, ou à la vanille, ou aux pistaches, ou une crème brûlée.

Avez - vous des pralines, des dragées, des anis?

Donnez - nous de la compote de pommes, de poires, des pommes cuites, de la marmelade de pommes.

Des fruits à l'eau-de-vie.

Apportez - nous le café; qu'il soit bien chaud et bien clarifié.

Il en faut deux tasses, quatre tasses.

Quels vins avez - vous?

Du vin de Bourgogne, rouge et blanc, du vin de Champagne, du vin de Bordeaux, du Rhin, de Porto.

Donnez - nous du vin bien naturel.

portatela nella cucina. Fatela por sulla graticola.

Andate a por sulla graticola queste coscie di pollastri; fatele ben arrostitire.

Questa carne ha cattivo odore (puzza), non ne voglio.

Questa carne è sì dura ch'egli è impossibile di mangiarla; ci dia qualch' altra cosa.

Io vorrei una crema di cioccolato, di caffè, o di vaniglia, di pistacchi o una crema abbrustolita.

Ha ella delle mandorle toste, de' confetti, de' grani d'anice?

Ci dia una composta di pomi, di pere, de' pomi cotti, una conserva di pomi.

Delle frutta nell'acquavite.

Ci porti il caffè; ma che sia ben caldo, e chiarificato.

Ci bisognano due tazze, quattro tazze.

Che sorte di vini ha ella?

Del vino di Borgogna, rosso e bianco, del vino di Sciampagna, del vino di Bordeaux, del vino del Reno, di Porto.

Ci dia del vino pretto.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

it back to the kitchen.
Get it broiled.

llevadla otra vez para
la cocina, y hazedla
tostar sobre las rejas.

tra vez para a cozinha,
fazeia assar nas gre-
lhas.

Put these legs of
chicken on the gridi-
ron; broil them well.

Id poner sobre las
rejas estas piernas de
pollo, hazedlas bien
tostar.

Ide pôr sobre as gre-
lhas estas pernas de
frango, fazeias cozer
bem.

This meat smells
strong, I will not
have any of it.

Esta carne huele
mal, no la quiero.

Esta carne tem máo
cheiro, não a quero.

This meat is so
tough that we cannot
eat it; give us some-
thing else.

Esta carne es tan
dura que es imposible
comerla. Dadme otra
cosa.

Esta carne hé tao
dura que hé impossi-
vel comella, daime
outra cousa.

I wish to have a
cream jelly of choco-
late, coffee, vanilla,
pistachio nuts, or a
burnt cream jelly.

Deseara una nata da
chocolate, de café, ó
de vagnilla, ó de alho-
cigos, ó una nata to-
stada.

Desejara huma cre-
ma de chocolate, de
café, ou de bannilha,
ou de alfofigos, ou
uma crema torrada.

Have you any burnt
almonds, sugar plums,
or aniseed?

¿Teneis almendras
tostadas, confitos,
anis?

Tendes amendoas
torradas, confeitos,
aniz?

Give us some jelly
of apples, of pears,
some stewed apples,
some apple marmalade.

Dadme conserva de
manzanas, de peras,
manzanas cocidas,
marmelada de manza-
nas.

Daime conserva de
maças, de peras, ma-
ças cozidas, marme-
lada de maçãs.

Some fruits, pre-
served in brandy.

Frutas en aguardien-
te.

Frutas em agoar-
dente.

Bring us some cof-
fee; but let it be hot
and clear.

Traednos café, que
sea bien caliente y
bien clarificado.

Trazeinos café, que
seja bem quente e bem
clarificado.

I want two cups,
four cups.

Es menester hacer
dos jicaras, cuatro ji-
caras.

He preciso facer du-
as chicaras, quatro
chicaras.

What wines have
you?

¿Que vinos teneis?

Que vinhos tendes?

Red and white Bur-
gundy, Champaign,
Bordeaux, Rhenish
wine, port wine.

Vino de Borgonia,
vermejo y blanco, vi-
no de Champaña, de
Bordeos, del Rhin,
de Oporto.

Vinho de Borgonha,
vermelho e branco,
vinho de Champaña,
de Bordeaux, de Rhin,
de Porto.

Let us have wine
that is not adulterat-
ed.

Dadnos sobre todo
vino bien natural.

Dainos sobre tudo
vinho bem natural.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Was ist der Preis dieses Weins? Wie theuer verkaufen Sie ihn?	Quel est le prix de ce vin? Combien le vendez-vous?	Qual'è il prezzo di questo vino? Quanto lo vende?
Wie hoch kommt die Bouteille?	Combien la bouteille?	Quanto costa la bottiglia?
Haben Sie gutes Bier? Weiss-Bier, Halb-Bier, Porter?	Avez-vous de la bonne bière? De la bière blanche, de la petite bière, du porter?	Ha della buona birra? della birra bianca, della birra leggera, del porter?
Haben Sie guten Cider?	Avez-vous du bon cidre?	Ha del buon sidro?
Haben Sie guten Branntwein?	Avez-vous de bonne eau-de-vie?	Ha della buon'acquavite?
Geben Sie mir ein Glas Franz-Branntwein.	Donnez-moi un verre d'eau-de-vie de France.	Mi dia un bicchier d'acquavite di Francia.
Geben Sie uns Arack, Rum, Branntwein, oder Champagner, Zucker und Citronen, um Punsch zu machen.	Donnez-nous du rack, du rum, de l'eau-de-vie, ou du vin de Champagne, du sucre et des citrons pour faire du ponche.	Ci dia del rack, del rum, dell'acquavite, o del vino di Sciampagna, del zucchero, e dei limoni per fare del poncio.
Machen Sie uns warmen Punsch, kalten Punsch.	Faites-nous du ponche chaud, du ponche froid.	Ci faccia del poncio caldo, del poncio freddo.
Dieser Punsch ist zu stark, giessen Sie noch Limonade dazu.	Ce ponche est trop fort, remettez y de la limonade.	Questo poncio è troppo forte, ci metta ancora della limonata.
Thun Sie den Punsch in einen Napf (eine Bowle), und geben Sie uns einen Punschlöffel und Gläser zum Einschenken.	Mettez-le ponche dans un bowl, et donnez-nous une cuillère à ponche et des verres pour le servir.	Ponga il poncio in una scodella (bowl), e ci dia un cucchiajo da poncio, e de' bicchieri per berlo.
Um welche Zeit wollen Sie (zu Mittag, zu Abend) speisen?	A quelle heure voulez-vous dîner ou souper?	A che ora vuole pranzare o cenare?
Um zwölf, um zwei Uhr, und ich bitte Sie, uns nicht warten zu lassen, und uns genau zur bestimmten Stunde zu bedienen.	A midi, à deux heures, et je vous prie de ne pas nous faire attendre, et de nous servir exactement à l'heure convenue.	A mezzo giorno, alle due, e la prego di non farci aspettare, e di servirci precisamente all'ora stabilita.
Bringen Sie uns einen Theetopf, Overtassen, Untertassen,	Apportez-nous une théière, des tasses, des soucoupes, des	Ci porti un ramino da tè, delle tazze, delle sottocoppe, de'

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What is the price of this wine? How do you sell it?

¿Cual es el precio de este vino? ¿Por cuanto lo vendeis?

Qual he o preço deste vinho? Por quanto o vendeis?

How much is it per bottle?

¿Cuanto la botella?

Quanto por garrafa?

Have you any good beer? white beer, small beer, or porter?

¿Teneis buena cerveza, cerveza blanca, cerveza ordinaria, porter?

Tendes boa cerveja, cerveja branca, cerveja ordinaria, porter?

Have you any good cyder?

¿Teneis buena cidra?

Tendes boa cidra?

Have you any good brandy?

¿Teneis buena aguardiente?

Tendes boa agoardente?

Give me a glass of french brandy.

Dadme un vaso de aguardiente de Francia.

Daime hum copinho de agoardente de França.

Give us some arack, rum, brandy or champagne, some sugar and lemons, in order to make punch.

Dadme rack, ó rum, aguardiente, ó vino de Champaña, azucar y limones para hacer ponche.

Daime rack, ou rum, agoardente, ou vinho de Champaña, açucar e limões para fazer ponche.

Make us some warm, (or) cold punch.

Hazednos ponche caliente, ponche frio.

Fazeinos ponche quente, ponche frio.

This punch is too strong, mix it with some more lemonade.

Este ponche es muy fuerte, volved á echarle limonada.

Este ponche hé muy forte, tornai á deitalhe limonada.

Put the punch into a bowl, and give us a punch ladle and glasses to drink out of.

Echad el ponche en un bowle, dadnos una cuchara grande, y vasos para servirle.

Deite o ponche em hum bowle, e deinos huma colher de ponche, e copinhos para o servir.

At what hour do you choose to dine or sup?

¿A que ora quiere Vmd (ó Vms) su comida ó su cena?

A que hora quer jantar ou cear?

At twelve, at two o'clock, and I beg you not to make us wait; but let us have it precisely at the appointed hour.

A medio dia, á las dos, y le pido que me no haga esperar, y de servirnos puntualmente á la hora asinalada.

Ao meia dia, á duas horas, e peço que me não faça esperar, e de servirnos exactamente as horas assinaladas.

Bring us a tea pot, cups, saucers, porringers, milk jugs,

Traednos un bowl de té, gicaras con sus salvillas, hueveros,

Trazeinos hum bowl de chá, chicaras com seus pires, ovieros,

DEUTSCH.

Eiernäpfchen, Milch-
näpfchen, Kaffeelöff-
fel, eine Zuckerdose,
eine Zuckerrange, ein
Salzfass, Liqueurglä-
ser, die Theebüchse,
eine Spiritus-Lampe.
Setzen Sie den Kessel
auf die Lampe. Brin-
gen Sie uns kochen-
des Wasser in den
Theetopf; thun Sie
den Thee hinein, thun
Sie zwei, drei oder
vier Löffel voll hin-
ein.

Lassen Sie ihn ei-
nige Minuten ziehen;
nun füllen Sie den
Theetopf mit kochen-
dem Wasser. Schen-
ken Sie den Thee ein.
Verbrennen Sie sich
ja nicht, und giessen
Sie nichts daneben.
Wischen Sie den Tisch
ab; geben Sie uns ein
Tuch, den Tisch ab-
zuwischen.

Machen Sie uns Cho-
colate mit Milch oder
Wasser.

GESPRÄCH XXVI.

Bei Tische.

Decken Sie den
Tisch. Wir brauchen
einen runden, einen
viereckigen Tisch.

Legen Sie das Tisch-
tuch. Dieses Tuch ist
nicht rein.

Geben Sie uns Ser-
vietten. Haben Sie
keine feineren Serviet-
ten? Servietten, die
nicht so grob, die
schöner sind? Geben
Sie sie uns.

FRANÇAIS.

coquetiers, des pots
au lait, un petit pot
au lait, des cuillères
à café, un sucrier,
une pince à sucre, une
salière, des verres à
liqueur, la boîte à
thé, un réchaud à
l'esprit de vin. Met-
tez la bouilloire sur
le réchaud. Apportez-
nous de l'eau bouil-
lante dans la théière,
mettez-y le thé, met-
tez-y deux cuillerées,
trois ou quatre cuil-
lerées de thé.

Laissez infuser quel-
ques minutes; à pré-
sent remplissez la thé-
ière d'eau bouillante.
Versez le thé. Prenez
garde de vous brûler
ou de répandre sur la
table. Essuyez la ta-
ble, donnez-nous un
torchon pour essuyer
cette table.

Faites-nous du cho-
colat au lait ou à
l'eau.

DIALOGUE XXVI.

Pour parler à Table.

Mettez le couvert;
il nous faut une table
ronde, une table car-
rée.

Mettez la nappe. Ce
linge n'est pas propre.

Donnez-nous des
serviettes. N'avez-
vous pas des serviet-
tes plus fines, moins
grosses, plus belles?
Donnez-nous les.

ITALIANO.

scodellini per l' nova,
de' vasi da latte, de'
cucchiarini da caffè,
una zuccheriera, delle
pinzette da zucchero,
una saliera, de' bic-
chierini da liquori, la
scatola da tè, uno
scaldino a spirito di
vino. Ponga il rami-
no sullo scaldino. Ci
rechi dell' acqua bol-
lente nel vaso da tè,
ci metta due, tre,
quattro cucchiariate
piene.

Lo lasci in infusio-
ne alcuni minuti; ad-
esso riempia il vaso
da tè d' acqua bollen-
te. Versi il tè. Badi
bene di non iscottar-
si, o di versarlo sulla
tavola. Ascinghi la ta-
vola, ci dia uno strac-
cio per asciugare que-
sta tavola.

Ci faccia del cioco-
lato nel latte, o nell'
acqua.

DIALOGO XXVI.

Per parlare a Tavola.

Apparecchiate la ta-
vola. Ci bisogna una
tavola rotunda, una
tavola quadrata.

Mettete la tovaglia.
Questa biancheria non
è netta.

Dateci delle salviet-
te. Non avreste delle
salviette più fine, men
grosse, più belle?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

a small cream jug. tea spoons, a sugar basin, sugar-tongs, a saltsellar, some glasses for liquor, the tea caddy, a lamp with spirits of wine. Put the kettle on the lamp. Bring us some boiling water in the tea-pot; put some tea in it, put in two, three or four spoonfuls.

jarros de leche, un jarrico de leche, cucharillas de cafe, azucarero, tenacilla de azucar, un salero, vasos para licores, la caja del té, un escalfador de aguardiente. Poned el calderillo sobre el escalfador. Traed nos agua hirviente en el bowl del té, echadle té, echadle dos cucharas, tres ó quatro cucharas de té.

liteiras, ou una pequena leiteria, colherinhas de cafe, hum açucareiro, tenacinha de açucar, hum salero, copinhos para liquor, a boçata do chá, o reschaldo de agoardente. Pondea caldeira sobre o rescaldo, trazeinos agoa fervendo no bolle do chá, deitelle duas colheres, tres ou quarto colheres de chá.

Let it draw a few minutes; now fill up the tea pot with boiling water. Pour out the tea. Take care not to burn yourself and not to spill any thing. Wipe the table (rub down the table), give us a cloth to wipe the table.

Dexadle infundir algunos minutos, ahora llenad el bowl de agua hirviente. Reparad no vos quemeis, ni lo derrameis sobre la mesa. Limpiad la mesa, dadme un trapo para fregar esta mesa.

Deixeo infundir alguns minutos, agora encha o bowl de agoa fervendo. Tomai sentido de se não escaldar, ou entornar na meza. Alimpai a meza, daimé humá rodilha para alimpar esta meza.

Make us a dish of chocolate with milk or water.

Hazednos chocolate con lecho, ó sin leche.

Fazeinos chocolate com leite, ou sem leite.

DIALOGUE XXVI.

DIALOGO XXVI.

DIALOGO XXVI.

At Table.

Para hablar á la Mesa.

Para fallar á Mesa.

Cover the table. We want a round table, a four cornered (square) one.

Poned la mesa; es preciso tener una mesa redonda, ó una mesa cuadrada.

Ponde a meza; precisamos humá meza redonda, ou humá meza quadrada.

Lay the table cloth. This cloth is not clean.

Poned los manteles. Esta ropa blanca no es limpia.

Ponha a toalha. Esta roupa não hé limpa.

Give us some napkins. Have you no finer napkins, not so coarse, handsomer? Let us have them.

Dadnos servilletas. No teneis servilletas mas finas, menos groseras, mas bellas? Dadnolas.

Dainos guardanapos. Não tendes guardanapos mais finos, menos grossos, mais formosos? Dainolos.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Messer, einen grossen Suppen-Löffel, einen Vorlege-Löffel.

Geben Sie mir einen Teller.

Nehmen Sie diese Schüssel weg; rücken Sie diese Schüssel näher; lassen Sie diese Schüssel aufwärmen.

Bringen Sie uns eine grosse, (oder) eine kleine Salatschüssel.

Haben Sie nicht, statt dieser zweizackigen Gabeln, welche mit drei Zacken?

Haben Sie einen Kork-Zieher? einen Mark-Löffel?

Bringen Sie uns einen Napf mit Teller und Deckel.

Einen irdenen, einen porzellanen, einen silbernen Napf.

Haben Sie nur zinnerne Löffel? keine andere Näpfe als zinnerne?

Gehen Sie, und legen Sie das auf den Rost.

Bringen Sie uns eine Casserolle.

Diese Casserolle ist nicht gut verzinnt; es ist ein wenig Grünspan daran.

Machen Sie sie rein, geben Sie eine andere.

Nehmen Sie die Suppen - Schüssel weg. Wo sind die Butterbüchsen und die Brühnapfchen?

Donnez - moi une cuillère, une fourchette, un couteau, une grande cuillère à soupe, une cuillère à ragout.

Donnez - moi une assiette.

Otez ce plat; avancez ce plat; faites réchauffer ce plat.

Apportez - nous un grand, (ou) un petit saladier.

Au lieu de ces fourchettes à deux dents, n'en avez - vous pas à trois dents?

Avez - vous un tire-bouchon? un tire-moëlle?

Apportez - nous une écuelle, avec son assiette et son couvercle?

Une écuelle de terre, de porcelaine, d'argent.

N'avez - vous que des cuillères d'étain? des plats d'étain?

Allez mettre cela sur le gril.

Apportez - nous une casserole.

Cette casserole n'est pas bien étamée, il y a un peu de vert-de-gris.

Nettoyez - la, donnez - en une autre.

Otez la soupière. Où sont les beurrières et les saucières?

Dateci un cucchiajo, una forcina, un coltello, un cucchiajo grande per la minestra, un cucchiajo da gnazetto.

Dateci un tondo (un piatto).

Levate via questo piatto; accostate quel piatto; fate riscaldar questo piatto.

Portateci un grande, (o) un piccolo piatto da insalata.

In vece di questo forcine a due denti, non ne avreste di quelle a tre?

Avreste un rampinetto, un cavamidollo?

Portateci una scodella col suo piatto, e 'l suo coperchio.

Una scodella di terra, di porcellana, d'argento.

Non avete che de' cucchiaj, che delle scodelle di stagno?

Andate a metter questo sulla graticola.

Portateci una casserola.

Questa casserola non è stagnata bene, c'è sopra un po' di verdame.

Nettatela, datecene un'altra.

Levate via la scodella della zuppa. Dove son i vasetti da butirro, e i vasetti delle salse?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Let me have a spoon, a knife, a fork, a large spoon for serving soup, (or) hash.

Dadme una cuchara, un tenedor, una cuchara grande para la sopa, una cuchara para los guisados.

Daime huma colher, hum garfo, huma colher grande da sopa, huma colher para os guizados.

Let me have a plate.

Dadme un platillo.

Daime un prato.

Take that dish away; bring that dish a little nearer this way; get this dish warmed up.

Llevad este plato, acercad este plato, hazed calentar este plato.

Leve este prato, chegai este prato, fazei aquecer este prato.

Bring us a large, (or) small plate for salad.

Traednos un grande, (ó) un pequeño plato para la ensalada.

Trazeinos huma grande, (ou) huma pequena seladeira.

Instead of these forks with two prongs have you any with three?

¿En lugar de estos tenedores de dos dientes, tendrieis otros de tres dientes?

Em lugar destes garfos de dois dentes, terieis outros de tres dentes?

Have you a corkscrew? a marrow spoon?

¿Teneis un tirabuzon, un *tire-moëlle*?

Tendes hum sacaro-lhas, hum *tire-moëlle*?

Bring me a porringer with it's plate and cover.

Traednos una escudilla con su platillo y su cubierta.

Trazeinos hum tijala com seu prato e sua tampa.

An earthen porringer, one of porcelain, of silver.

Una escudilla de barro, de porcelana, de plata.

Una tijala de barro, de porçolana, de prata.

Have you no spoons but pewter ones? And nothing but pewter porringers?

¿No teneis otras cucharas, sino de estaño? platos de estaño?

Não tendes senão culheres de estanho? pratos de estanho?

Go and put that on the gridiron.

Id poner esso en las parrillas.

Ide pôr isso nas grelhas.

Bring us a stewpan.

Traedme una cazuela.

Trazeime huma casserolla.

This stewpan is not tinned over well; there is some verdigris in it.

Esta cazuela no es bien estañada, tiene un poco de verdete.

Esta casserolla não está bem estanhada, tem hum pouco de verdete.

Clean it, let us have another.

Limpiadla, dadme otra.

Alimpaia, daime outra.

Take away the soup bowl. Where are the butter boats or ewers, and the gravy ewers?

Llevad el plato de la sopa. ¿Adonde estan la caja de manteca y la salsera?

Leve a sopeira. Adonde estão a boçata de manteiga e o prato de molho?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Bringen Sie uns einen Krug mit Bier.	Apportez - nous un pot de bière.	Portateci un fiasco di birra.
Man muss diesen Zucker durch das Sieb lassen; er ist nicht fein genug.	Il faut passer ce sucre au tamis, il n'est pas assez fin.	Bisogna far passar questo zucchero pello staccetto, non è fino abbastanza.
Dieses Salz ist nicht weiss genug. Machen Sie es weisser auf einer glühenden Schaufel.	Ce sel n'est pas assez blanc. Faites-le blanchir sur une pelle rouge.	Questo sale non è bastantemente bianco, fatelo imbianchire sopra una paletta rovente.
Ich will dieses Huhn, diese Hammel-Keule, diese Ente, dieses Rindfleisch vorschneiden.	Je vais couper ce poulet, ce gigot, ce canard, ce boeuf.	Io trincerò questo pollastro, questo cosciotto, quest'anitra, questo allessò.
Geben Sie mir ein gutes, scharfes Messer.	Donnez-moi un bon couteau qui coupe bien.	Datemi un buon coltello ben affilato (tagliente).
Dieses Messer muss geschliffen werden.	Il faut faire repasser ce couteau.	Bisogna affilar questo coltello (bisogna aguzzarlo).
Ich bitte, geben Sie mir zu trinken und einen Teller. Stellen Sie die Bouteillen, die Gläser, einen Stoss Teller neben uns, dann wollen wir uns selbst bedienen.	Je vous prie, donnez-moi à boire, et une assiette. Mettez près de nous les bouteilles, les verres, une pile d'assiettes, et nous nous servirons nous-mêmes.	Vi prego, datemi da bere, e un tondo. Mettete vicino a noi le botiglie, i bicchieri, una pila di tondi, e ci serviremo da noi stessi.
Ich habe die Ehre, (auf) Ihre Gesundheit zu trinken.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.	Ho l'onore di bere alla sua salute.
Kann ich die Ehre haben, Ihnen von dieser Schüssel vorzulegen?	Aurai-je l'honneur de vous servir de ce plat?	Posso aver l'onore di presentarle questo piatto?
Was wollen Sie? Wozu haben Sie Lust?	Que voulez-vous? Que désirez-vous?	Che vuole? Che desidera?
Was ziehen Sie vor, den Flügel, oder die Keule?	Que préférez-vous, de l'aile ou de la cuisse?	Cosa preferisce, l'ala, oppure la coscia?
Wollen Sie das Bruststück oder den Rumpf dieses Huhns?	Voulez-vous la carcasse, ou le croupion de ce poulet?	Vuol l'arcame, o la groppa di questo pollastro?
Sie essen nicht.	Vous ne mangez rien.	Ella non mangia nulla.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Bring us a tankard of beer.	Traednos un azumbre de cerveza.	Trazeinos hum frasco (canhado) de cerveja.
This sugar must be sifted a little; it is not fine enough.	Es menester cerner este azucar, no es fino lo que baste.	Hé presiso pencirar este açúcar, não hé fino que baste.
This salt is not white enough. Get it whitened, on a red hot shovel.	Este sal no es harto blanco, blanqueadlo sobre un palo en brasa.	Esta sal não he assaz branco, branquei-rio sobre huma pá em braza.
I will cut or carve this chicken, this leg of mutton, this duck, this beef.	Voy cortar este pol- lito, esta pierna de carnero, este canade, esta vaca.	Vou trincar este frango, esta perna de carneiro, esta adem, esta vaca.
Give me a good knife that cuts well.	Dadme un buen cu- chillo que corte bien.	Daime huma boa fa- ca que corte bem.
You must get this knife sharpened.	Es menester amolar este cuchillo.	Hé preciso fazer afiar esta faca.
I beg you will give me something to drink, and a plate. Place the bottles, glass- es, and a number of plates near us, and we will help our- selves.	Pidovos qué me dés de beber, y un pla- tillo; poned cerca de mi las botellas, las vasos, una rima de platillos, y nos mis- mos nos serviremos.	Peçovos queme deis de beber, e hum pra- to. Ponde ao pé de nos as garrafas, os copos, huma rima de pratos e nos mesmos nos serviremos.
I have the honour to drink your health.	Tengo el honor de brindarse.	Tenho a honra de beber a sua saude.
May I help you to this dish?	¿Tendré el honor de servirle de este plato?	Terei a honra de servir-lhe deste prato?
What do you wish? What do you desire?	¿Que es lo que quie- re? ¿Que desea Vmd?	Que quer? Que dese- ja Vmce?
Which do you pre- fer, a wing or a leg?	¿De que gusta mas, de ala ó de pierna?	De que gosta mais, da aza o da perna?
Do you chuse the back, or the rump of this chicken?	¿Quereis la arma- dura o el ovispillo de este pollo?	Quer o arcabouço, ou a rabadilha deste frango?
You do not eat.	Nada comeis.	Não come nada.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich habe schon viel gegessen. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich danke Ihnen gehorsamst.	J'ai déjà beaucoup mangé. Je vous suis bien obligé. Je vous rends mille grâces.	Ho già mangiato molto. Le son obbligato. Le rendo infinite grazie.
Dieser Braten ist zu scharf gebraten. Dieses Ragout ist zu scharf gesalzen. In dieser Brühe ist zu viel Gewürz, zu viel Zucker.	Ce rôti est trop cuit. Ce ragoût est trop salé. Cette sauce est trop épicée, trop sucrée.	Quest'arrosto è troppo cotto. Quest'ingotolo (guazzetto) è troppo salato. Questa salsa è troppo carica d'aromati, è troppo dolce.
Tragen Sie das Beissen, das Dessert auf.	Servez l'entremet. Servez le dessert.	Servite il tramesso. Portate le frutta.
Ich trinke keinen Wein. Ich trinke nie Liqueurs.	Je ne bois pas de vin. Je ne bois jamais de liqueurs.	Io non bevo vino. Non bevo mai liquori.
Ich warte auf Ihre Befehle, um vom Tische aufzustehen.	J'attends vos ordres pour sortir de table.	Aspetto il suo cenno per levar da tavola.
Geben Sie uns Wasser, um uns die Hände zu waschen und den Mund auszuspülen.	Donnez - nous de l'eau pour nous laver les mains, et nous rincer la bouche.	Ci dia dell'acqua per lavarci le mani, dell'acqua, per sciacquarci la bocca.
GESPRÄCH XXVII.	DIALOGUE XXVII.	DIALOGO XXVII.
<i>An der Table d'Hôte.</i>	<i>Pour parler à Table d'Hôte.</i>	<i>Per parlare a Tavola Rotonda.</i>
Wie viel bezahlt hier die Person für das Mittagessen an der Table d'Hôte, Brod und Wein (eine halbe Bouteille guten Wein) mit einbegriffen, oder ohne den Wein mitzurechnen?	Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte, le pain et le vin compris (une demi-bouteille de bon vin), ou sans y comprendre le vin?	Quanto convien qui pagare a testa, per pranzar a tavola rotonda, compresi il pane e il vino (una mezza bottiglia di buon vino), o senza comprendervi il vino?
Speiset man gut an dieser Table d'Hôte? Wird man gehörig bedient?	Fait-on bonne chère à cette table d'hôte? Est-on servi proprement?	Si sta bene a questa tavola rotonda? Si serve con pulizia?
Meine Herren, das Essen ist angerichtet.	Messieurs, on a servi.	Signori, la minestra è in tavola (si servano).
Wir wollen hinuntergehen, hinaufgehen.	Allons, descendons, (ou) montons.	Andiamo, discendiamo, (o) andiamo su.

ENGLISH.

I have eaten enough already. I am much obliged to you. I return you many thanks.

This meat is too much roasted. This ragout is too salt. This gravy has too much spice, this sauce has too much sugar in it.

Serve up the second course, the dessert.

I do not drink any wine. I never drink liquors.

I am waiting for your orders to retire from table.

Give us some water to wash our hands and to rinse our mouths.

DIALOGUE XXVII.

Conversation at an Ordinary.

How much do you charge each person for dinner at an ordinary, bread and wine included (a pint of good wine), or without including wine?

Is the entertainment at this ordinary good? Is it properly served?

Gentlemen, dinner is on the table.

Let us walk up, (or) down stairs.

ESPAÑOL.

Yá hé comido mucho. Yo le soy muy obligado, ríndole mil gracias.

Esta asado es muy cocido. Este guisado es muy salado. Esta salsa es muy sazónada con especias y muy azucarada.

Servid los saynetes, servid el postre.

Yo no bebo vino, yo nunca bebo licores.

Espero sus ordenes para levantarme de la mesa.

Dadnos agua para lavar las manos y enjugar la boca.

DIALOGO XXVII.

Para hablar á Mesa Redonda.

¿Cuanto se paga aquí por persona por comer en mesa redonda, comprendido el pan y vino (media botella de buen vino), ó sin vino?

¿Dan bien de comer en esta mesa redonda? ¿Sirven con limpieza?

Señores, la comida está en la mesa.

Vamos, bagemos, (ó) subamos.

PORTUGUEZ.

Já comí muito. Sou-lhe muito obrigado, agradeço-lhe muito.

Este assado está mui cocido. Este guizado hé mui salgado. Este molho hé mui temperado, e mui açucarado.

Servi os acipipes, servi a sobremesa.

Eu não bebo vinho, eu nunca bebo licores.

Espero as suas ordenes, para me levantar da meza.

Dainos agoa para lavarmos as mãos, e enxugar a boca.

DIALOGO XXVII.

Para fallar á Meza Redonda.

Quanto se ha de pagar aquí por cabeça por hum jantar a meza redonda, comprehendendo pão e vinho (meia garrafa de bom vinho), ou sem o vinho?

Comese bem nesta meza redonda? Ser-ve-se com limpeza?

Senhores, o jantar está na meza.

Vamos, desçamos, (ou) subamos.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Das scheint sehr gutes Essen zu seyn.	Voilà un dîner qui a fort bonne mine.	Ecco un pranzo di buon apparenza.
Ich werde dieses Huhn vorlegen, wenn Sie erlauben.	Je couperai cette poularde si l'on veut.	Trincierò io questa pollastra, se comandano.
Sehr gern.	Très-volontiers.	Molto volentieri.
Herr N., Madame N., wollen Sie wohl diesen Teller weiter geben?	Monsieur, ou Madame, voulez-vous bien faire passer cette assiette?	Signore, o Signora, si compiacchia di far passare in giro questo piatto?
Wollen Sie wohl die Güte haben, mir das Salzfaß, die Zuckerbüchse zu geben?	Auriez-vous la bonté de me donner la salière, ou le sucrier?	Avrebbe la bontà di porgermi la saliera, la zuccheriera?
Ja, Herr N.; nein, Herr N., ich danke Ihnen, ich habe zur Genüge.	Oui, Monsieur; non, Monsieur, je vous remercie, j'en ai suffisamment.	Sì, Signore; non, Signore, la ringrazio, ne ho abbastanza.
Befehlen Sie noch ein wenig?	En voulez-vous encore un peu?	Ne vorrebbe ancor un po'?
Man muss den Aufwärter, das Mädchen rufen.	Il faudrait appeler le garçon ou la servante.	Convien chiamar il cameriere, la serva.
Es ist kein Brod da. Es ist kein Wasser da. Man muss klingeln.	Il n'y a plus de pain. Il n'y a plus d'eau. Il faut sonner.	Non c'è più pane. Non c'è più acqua. Bisogna suonare.
Es fehlt uns an Tellern.	Nous manquons d'assiettes.	Ci mancano de' piatti.
Ich wünsche noch eine halbe Bouteille Wein zu haben.	Je voudrais bien encore une demi-bouteille de vin.	Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.
Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Wein anbieten?	Vous offrirai-je un verre de ce vin?	Le posso offrire un bicchier di questo vino?
Er ist sehr gut. Er hat einen reinen Geschmack.	Il est très-bon. Il est fort-naturel.	E' eccellente. Si sente ch'è sincero (schietto).
Speisen Sie gewöhnlich hier?	Mangez-vous habituellement à cette table?	E' solito mangiare a questa tavola?
Man wird etwas langsam bedient, man sitzt zu lange bei Tische; aber das Essen ist ziemlich gut.	Le service s'y fait un peu lentement, le dîner (ou le souper) est trop long, mais assez bon.	Si serve è vero con un po' di lentezza, il pranzo (o la cena) si trae troppo in lungo, ma in quanto al mangiare non c'è male.
Lieben Sie die deutsche oder die englische Küche?	Aimez-vous la cuisine française ou anglaise?	Ama ella la cucina italiana o francese?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

The appearance of the dinner is much promising.

I will carve this fowl by your leave.

Very willingly.

Sir, or Madam, will you be so kind as to hand this plate.

Be so kind as to give me the salt-seller or sugar basin.

Yes, Sir; no, Sir, I thank you, I have sufficient.

May I help you to a little more?

You must call the waiter, or servant-maid.

There is no more bread; there is no more water. You must ring the bell.

We want more plates.

I want another pint of wine.

May I offer you a glass of this wine.

It is very good. It has the proper taste.

Do you usually dine here?

They are rather slow in waiting upon us; we sit too long at table; but the fare is very good.

Do you prefer the german or english fare (or manner of living)?

Hela una comida que tiene buena apariencia.

Cortaré esta gallina, si Vms la quieren.

De muy buena gana. ¿Señor (Señora) quiere pasar esse plato?

¿Me haria Vmd el favor de darme el salero, ó el azucarero?

Si Señor; no Señor, os agradezco, tengo lo que basta.

¿Quiere Vmd aun un poquito?

Fuera menester llamar el muchacho o la criada.

No hay mas pan, no hay mas agua, es menester sonar.

Faltamos de platos.

Deseara aun mas una media botella de vino.

¿Puede ofrecer á Vmd un vaso de este vino?

Es bonisimo, es muy natural.

¿Come Vmd de costumbre en esta mesa?

El servicio es algo vagoroso; la comida y la cena son muy dilatados pero harto buenas.

¿Gusta Vmd mejor de la cocina española ó de la inglesa?

Eis aqui hum jantar que tem boa cara.

Trincharei esta franga, se Vmces quizerem.

De mui boa vontade. Senhor (Senhora) quer passar este prato?

Me faria Vmce o favor de darme o saleiro, ou o açucareiro.

Sim Senhor; não Senhor, agradeço, tenho o que basta.

Quer Vmce hum pouco mais?

Seria preciso chamar o moço ou a criada.

Não há mais pão, não há mais agoa; hé preciso tocar.

Faltamos de pratos.

Desejara ainda mais hum media garrafa de vinho.

Posso offerecerlhe hum copo deste vinho?

Hé excellente, hé bem natural.

Costumais vos comer nesta meza?

Servem hum pouco devagar; o jantar e a cea são muy compridos, mas sufficientemente bons.

Gosta da cozinha portugueza ou da ingleza?

DEUTSCH.

Auf Reisen muss man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, gewöhnen, über nichts verwundert scheinen, und vor allen Dingen nichts verachten.

Wir sind so zahlreich bei Tische, und sitzen so gedrängt an einander, dass ich fürchte, Sie zu belästigen.

Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.

Herr N., wollen Sie wohl ein wenig nach dieser Seite zu rücken, ich habe nicht Platz genug.

Ich bitte sehr um Verzeihung.

Hier ist ein Platz. Dort ist ein Platz übrig.

Es ist kein Platz mehr. Man wird einen kleinen Tisch ansetzen müssen.

Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.

Ich glaube, wir können jetzt aufstehen.

GESPRÄCH XXVIII.

Verschiedene Fragen, wenn man in einem Gasthofe ankommt, und um das zum Schreiben Benöthigte zu verlangen.

Wenn geht die Briefpost ab von hier?

FRANÇAIS.

Quand on voyage, il faut s'accoutumer à tous les différens usages des pays que l'on parcourt, ne paroître étonné de rien et surtout ne rien dénigrer.

Nous sommes tant de monde à table, et si serrés les uns contre les autres, que je crains de vous gêner.

Point du tout, je vous assure.

Monsieur, voulez-vous bien avancer un peu de ce côté, car je n'ai point de place.

Je vous demande bien pardon.

Voici une place ici. Voilà une place là bas.

Il n'y a point de place. Il faudrait faire mettre une petite table.

Je me mettrai à la petite table.

Je crois qu'on peut sortir de table.

DIALOGUE XXVIII.

Diverses Questions à faire en arrivant dans une Auberge, et pour demander tout ce qu'il faut pour Ecrire.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?

ITALIANO.

Quando si viaggia, convien accostumarsi ai differenti usi de' paesi che si percorrono, non parer sorpreso di niente, e sopra tutto non dispreggiar mai nulla.

Siamo tanti a tavola, e così stretti l'un contro l'altro, ch'io temo d'incomodarla.

Niente affatto, l'assicuro.

Signor mio, vorrebbe compiacersi di tirarsi un po' verso quella parte, io ci posso appena restare (ho appena posto).

Prego di scusarmi.

Ecco, qui c'è un posto. Veda c'è un posto laggiù.

Non c'è più posto, converrebbe far metter un tavolino accanto.

Io mi metterò al tavolino.

Io credo che si possa levarsi da tavola.

DIALOGO XXVIII.

Diverse Dimande che si posson fare arrivando in un Albergo, e per dimandar quanto occorre per Iscrivere.

Quando parte di qui la posta delle lettere?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

In travelling, we must accustom ourselves to the different usages of the countries through which we pass, not appear astonished at any thing, and above all, not to despise any thing.

There are so many of us at table, and we are so crowded, that I am afraid I shall put you to some inconvenience.

Not in the least, I assure you.

Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.

I ask your pardon.

Here is a place. There is a place below.

There is no place left. We must join a side table.

I will sit at the side table.

I think we may rise from table.

DIALOGUE XXVIII.

Different Questions on arriving at an Inn, and on calling for the necessary Articles for Writing.

When does the mail leave this place?

Quando se está de viaja es menester acostumbrarse á todos los diferentes usos de los países que se corren, no parecer asombrado de cosa alguna y sobre todo nada deslustrar.

Somos tanta gente y tan estrechados en esta mesa, que temo apretaros.

Nada, yo le aseguro.

Señor, quiere Vmd acercarse un poco á este lado, porque no tengo lugar.

Perdone Vmd.

Helo un lugar. Allá abajo hay un lugar.

No hay lugar, es menester poner una mesita.

Yo me pondré a la mesita.

Creo que podemos llevantarnos de mesa.

DIALOGO XXVIII.

Varias Preguntas que se pueden hacer quando se Llega á una Posada, y pedir lo necesario para Escribir.

¿Cuándo parte de aquí el correo?

Em jornada hé preciso acostumar-se á todos os diferentes uzos das terras por onde se vai, não estranhar cousa alguma, e sobre tudo não dizer mal de nada.

Nos somos tantos a esta meza, e estamos tão apertados que receio incomodavos.

De nenhum modo, esteja certo.

Senhor, quer Vmce chegar hum pouco para esta banda porque não tenho lugar.

Perdoe Vmce.

Eis aqui hum lugar. Alem está hum lugar.

Não ha lugar aqui, hé preciso pôr huma meza pequena.

Pôrme hei á pequena meza.

Creio que podemos llevantarnos da meza.

DIALOGO XXVIII.

Varias Perguntas para fazer chegando á huma Estallagem, e para pedir tudo o que hé preciso para Escrever.

Quando parte daqui o correio?

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Welches sind die Tage, wo die Post ankommt (abgeht), und um welche Zeit?

Quels sont les jours où la poste arrive (part), et à quelle heure?

Quali sono i giorni in cui la posta arriva (parte), e a che ora?

Es müssen Briefe für mich auf der Post liegen.

Je dois avoir des lettres à la poste restante.

Io devo aver delle lettere in posta.

Ist das Posthaus weit von hier?

Le bureau de la poste est-il loin d'ici?

L'ufficio della posta è lontano di qui?

Wollen Sie mir wohl den Weg dahin sagen, (oder) mich dahin führen, (oder) meinem Bedienten den Weg beschreiben?

Voulez-vous bien m'en indiquer le chemin, (ou) m'y conduire, (ou) en indiquer le chemin à mon domestique?

Vorrebbe compiacersi d'indicarmene, la strada, o di condurmici, o d'insegnare la strada al mio servo?

Kann ich einen Agenten haben?

Pourrais-je avoir un commissionnaire?

Potrei io aver qui un commissionario?

Haben Sie die Zeitungen?

Avez-vous les gazettes?

Ha ella la gazette?

Welche Zeitungen befehlen Sie?

Quelles gazettes voulez-vous?

Che gazette vorrebbe?

Die allerneuesten.

Les plus fraîches.

Le più recenti.

Die französischen, die englischen Blätter, die deutschen Zeitungen, die politischen Journale.

Les papiers français, les papiers anglais, les gazettes allemandes, les journaux politiques.

I foglj francesi, i foglj inglesi, le gazette tedesche, i giornali politici.

Wollen Sie subscribiren?

Voulez-vous souscrire?

Vorrebbe associarsi?

Ja, ich will mich gern aboniren.

Oui, je souscrirai volontiers.

Sì, m'associerò volentieri.

Sagen Sie doch dem Hausherrn oder der Hausfrau, ich würde es als eine Gefälligkeit erkennen, wenn sie mir die Zeitungen leihen wollten, sobald sie damit fertig sind; ich will sie ihnen gleich wieder zurückschicken.

Dites, je vous prie, au maître ou maîtresse de la maison, que lorsqu'il aura lu la gazette, il me fera le plaisir de me la prêter, que je la lui renverrai promptement.

Dica, di grazia, al padrone o alla padrona di casa, che quando avrà letto la gazetta, mi farà un piacere d'imprestarmela, che glie la rimanderò prontamente.

Gibt es etwas neues?

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Contiene qualcosa di nuovo?

Welche Neuigkeiten? Was sagt man neues?

Quelles nouvelles? Que dit-on de nouveau?

Che nuovo, che dice di nuovo?

Ist wohl diese Nachricht wahr?

Cette nouvelle est-elle bien vraie?

Questa novità è poi vera?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What days are fixed for the arrival (or departure) of the mail, and at what hour?

¿Cuales son los dias en que llega el correo (ó parte) y a que horas?

Quaes são os dias em que o correio chega (ou parte) e a que horas?

There must be some letters for me at the post-office.

Yo debo tener cartas en el correo que me esperan.

Eu devo ter cartas que me esperão no correio.

Is the post-office far from hence?

¿Es la casa del correo lejos de aqui?

A casa do correio hé longe daqui?

Pray, can you tell, (or) show me the way to it, (or) show my servant the way?

¿Quereis señalarme el camino, ó llevarme allá, ó señalarle á mi criado?

Quereis me ensinar o caminho, (ou) levarme lá, (ou) ensinar o caminho ao meu criado?

Can I get a Commissioner?

¿Podré yo tener un comisionista?

Poderei ter hum moço de recados?

Have you any newspapers?

¿Teneis gacetas?

Tendes as gazetas?

What newspapers do you wish to have?

¿Que gacetas quereis?

Que gazetas quereis?

The latest.

Las ultimas.

As ultimas.

The French, (or) English papers, the German papers, the political journals.

Gacetas francezas, gacetas inglesas, gacetas alemanas, diarios politicos.

Gazetas francezas, gazetas inglesas, alemãs, diarios politicos.

Will you subscribe to any?

¿Quiere Vmd subscribir?

Quer Vmce assinar?

Yes, with all my heart.

Subscriveré de buena gana.

Assinarme hei de boa vontade.

Pray, tell the landlord or landlady, that they would oblige me very much if they would let me see the newspapers, after they have read them, and I shall promptly return them again.

Pido à Vmd que dice al dueño ó á la dueña de casa, que quando habra leído la gaceta quiera hazerme la gracia de emprestarmela, que luego se la restitueré.

Peçovos de dizer al dono patrão, ou á dona da casa, que quando terá leído a gazeta, que me faça o favor de me empréstalla, que lha restituirei logo.

Is there any news?

¿Hay alguna novedad?

Hé alguma novidade?

What news? What is the news in town?

¿Que es lo que se dice de nuevo?

Que se diz de novo?

Is this news authentic?

¿Esta nueva será verdadera?

Esta novidade sara certa?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Die Nachricht ist gewiss, sie ist officiell.	Cette nouvelle est certaine, elle est officielle.	Questa nuova è certa, è uffiziale.
Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.	On le dit, on le prétend, on l'assure.	Si dice, si pretende, si l'assicura.
Ich glaube es nicht; man verbreitet so viele falsche Gerüchte.	Je n'en crois rien; on débite tant de faussetés.	Non ne credo niente; si spacciano tante falsità.
Haben Sie viele Fremde in Ihrem Gasthofe?	Avez - vous beaucoup de monde dans cette auberge?	Ha ella molti forestieri in quest' albergo?
Wer sind die Leute, welche neben mir wohnen?	Quelles sont les personnes qui logent à côté de moi?	Chi sono le persone che alloggiano vicino a me?
Wann reiset er ab? Wann reiset sie ab?	Quand part - il? Quand part-elle?	Quando parte egli? Quando parte ella?
Ich weiss es nicht; es ist mir nicht bekannt.	Je n'en sais rien; je l'ignore.	Non lo so; l'ignore.
Ich wollte gern schreiben.	Je voudrais écrire.	Vorrei scrivere.
Ich habe mein Schreibzeug bei mir, und alles, was ich zum Schreiben nöthig habe.	J'ai mon écritoire avec moi, et tout ce qu'il me faut pour écrire.	Ho meco il calamaio, e tutto ciò che m'abbisogna per iscrivere.
Ich brauche nur ein wenig Dinte.	Il ne me faut qu'un peu d'encre.	Non ho bisogno che d' un po' d' inchiostro.
Diese Dinte ist blass, sie taugt nicht.	Cette encre est blanche, elle ne vaut rien.	Quest' inchiostro è pallido (bianco), non val niente.
Bringen Sie mir Papier, Federn, Dinte, Oblaten, Siegellack, rothes, schwarzes Siegellack, schönes Papier, Velin - Papier.	Apportez - moi du papier, des plumes, de l'encre, des pains à cacheter, de la cire d'Espagne, de la cire rouge, de la cire noire, du beau papier, du papier vélin.	Portatemi della carta, delle penne, dell' inchiostro, dell' ostie, della cera di Spagna, della cera rossa, della cera nera, della carta bella, della carta velina.
Diese Federn taugen nicht. Lassen Sie mir sie gut schneiden. Können Sie Federn schneiden?	Ces plumes ne valent rien. Faites - les bien tailler. Les savez - vous tailler?	Queste penne non vagliono niente. Fattemele temperar bene. Le sapete temperare?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

This news is true,
it is official news.

Esta nueva es cierta,
es oficial.

Esta novidade he
certa, he official.

We are told so, it
is asserted, we are
assured so.

Dizen, pretendem,
afirman.

Dizse, pretendem,
assegurão.

I do not believe it;
there are so many
false reports circulat-
ed.

Nada de esso creo,
divulganse tantas
mentiras.

Não creio nada, con-
tãose tantas mentiras.

Have you many
lodgers in your
house?

¿Tiene Vmd mu-
cha gente en esta ho-
steria?

Tendes muita gente
nesta estallagem?

What sort of per-
sons are those who
lodge next to me?

¿Quien es son las
personas que moran á
mi lado?

Quem são as pes-
soas que estão hospe-
dadas ao pé de mim?

When does he set
off? When does she
set off?

¿Cuando se parte
el ó ella?

Quando parte elle,
ou ella?

I do not know; I
am ignorant of it.

No lo sé; lo igno-
ro.

Não o sei; ignoroo.

I should like to
write, (or) I want to
write.

Yo querria escribir.

Eu quereria escre-
ver.

I have my writing
desk with me, and
every requisite for
writing.

Traigo mi tintero
conmigo, y todo lo
que es menester para
escribir.

Tenho o meu tin-
teiro, comigo e tudo
o que he preciso para
escrever.

I only want a lit-
tle ink.

Faltame solo un po-
co de tinta.

Não me falta senão
hum pouco de tiuta.

This ink is pale;
it will not do.

Esta tinta es muy
clara, no vale nada.

Esta tinta he clara,
não presta para nada.

Bring me paper,
pen and ink, waters,
sealing wax, red and
black sealing wax,
fine paper, wove pa-
per.

Traedme papel, plu-
mas, tinta, obleas,
lacre, lacre rojo, la-
cre prieto, buen pa-
pel, papel imperial.

Trazeime papel, pe-
nas, tinta, obreas, la-
cre, lacre vermelho,
lacre preto, bom pa-
pel, papel imperial.

These pens will not
do. Get them mended
for me. Can you mend
pens?

Estas plumas no
valen nada, tajadlas
bien. ¿Sabe Vmd ta-
jarlas?

Estas penas não pre-
stão; apparai mas
bem. Sabeis aparal-
las?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wie haben Sie sie gern? Befehlen Sie sie fein oder stark geschnitten?	Comment les aimez-vous? Voulez-vous qu'elles soient fines ou grosses?	Come le desidera? Vuol' ella che sieno fine o grosse?
Weder fein, noch stark. Ich habe sie gern sehr fein, sehr stark.	Ni grosses ni fines. Je les aime très-fines, (ou) très-grosses.	Nè grosse nè fine. Io le amo assai fine, (o) molto grosse.
Finden Sie sie gut?	Les trouvez-vous bonnes?	Vanno bene così?
Vortrefflich.	Excellentes.	Benissimo.
Haben Sie ein Petschaft? Holen Sie mir eins. Hier ist das meine.	Avez-vous un cachet? Allez m'en chercher un. Voici le mien.	Ha ella un sigillo? Me ne vada a prender uno. Eccole il mio.
Geben Sie mir ein Federmesser.	Donnez-moi un canif.	Mi da un temperino.
Dieses Federmesser ist nichts werth.	Ce canif ne vaut rien.	Questo temperino non val niente.
Ich will eine Feder schneiden.	Je vais tailler une plume.	Temprerò una penna.
Wo ist das Dintenfass?	Où est l'encrier?	Dov'è il calamajo?
Wo ist die Streubüchse? Holen Sie mir Sand.	Où est le poudrier? Allez me chercher de la poudre.	Dov'è il polverino? Andate a prendermi dell'arena.
Was wollen Sie zum Streuen haben?	Quelle poudre voulez-vous?	Che sorta d'arena bramerebbe?
Gold-Staub, oder Holz-Staub, oder feinen Sand?	De la poudre d'or, ou de la sciure de bois, ou du sablon?	Della polvere (dell'arena) d'oro, della segatura fina di legno, o del sabbione?
Ein Licht, ein Talglicht, ein Wachlicht; denn ich muss meine Briefe zusiegeln.	Une lumière, une chandelle, une bougie, car il faut que je cachète mes lettres.	Un lume, una candela, una candela di cera, perchè devo sigillar le mie lettere.
Haben Sie die Güte, einen Umschlag zu machen.	Ayez la bonté de faire une enveloppe.	Favorisca di far una sopracoperta.
Siegeln Sie das Packet zu.	Cachetez ce paquet.	Sigilli il pacchetto (l'invoglio).
Ich werde nur ein Billet schreiben.	Je n'écrirai qu'un billet.	Non farò che scrivere un biglietto.
Ich will es falzen, ohne es zuzusiegeln.	Je le plerai sans le cacheter.	Lo piegherò senza sigillarlo.
Ich will bloss auf eine Karte schreiben.	J'écrirai simplement sur une carte.	Scriverò solamente sopra una cartolina.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

How do you like to have them? Do you choose to have them cut fine or blunt (with a fine or blunt point)?

Neither fine nor blunt. I like them very fine, very broad.

Are they to your mind?

Perfectly so.

Have you a seal? Fetch me one. Here is mine.

Give me a penknife.

This penknife is good for nothing.

I want to mend a pen.

Where is the ink-stand?

Where is the sand box? Bring me some sand.

What do you choose to have for that purpose?

Gold, or wood dust, or fine sand?

A light, a candle, a wax-candle; for I must seal up my letters.

Be so kind as to make me a cover for them.

Seal up that parcel.

I shall only write a note.

I will fold it up without sealing it.

I will merely write upon a card.

¿Como las quiere Vmd, finas ó gruesas?

Ni gruesas, ni finas. Gusto de las muy finas, (ó) de muy gruesas.

¿Las halla Vmd buenas?

Excelentes.

¿Tiene Vmd un sello? Idme buscar uno. Helo el mio.

Dadme un cortaplumas.

Este cortaplumas no vale nada.

Yo voy tajar una pluma.

¿Adonde está el tintero?

¿Adonde está el ampoleta de arena? Idme buscar arena.

¿Que arena quiere Vmd?

¿Arena dorada, ser- rin de madera, ó arena comun?

Una luz, una vela, una vela de cera, porque es menester sellar una carta.

Hagame Vmd la gracia de hacer una cubierta.

Sellad el paquete.

Escribiré solo un billete.

Lo plegaré sin sellarlo.

Escribiré simplemente sobre un naype.

Como as quer Vmce, finas ou grossas?

Nem grossas, nem finas. Gosto das muito finas, (ou) das muito grossas.

Achais as boas?

Excelentes.

Tendes hum sinete? Ide me buscar hum. Eis aquí o meu.

Daime hum canivete.

Este canivete não presta para nada.

Eu vou aparar humma pena.

Aonde está o tinteiro?

Aonde está o arceiro? Ide me buscar area.

Que area quereis?

Area dourada, sar- radura de páu, ou area ordinaria?

Huma luz, huma vela de cera, porque precisa fechar huma carta.

Fazeime o favor de fazer hum sobrescrito.

Selle o envolto.

Escreverei sómente hum bilhete.

Dobrallo hei sem o fechar.

Escreverei simplesmente sobre huma carta de jogar.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Tragen Sie diesen Brief auf die Post, und vergessen Sie nicht zu fragen, ob man ihn postfrei machen muss, oder nicht.	Portez cette lettre à la poste, et n'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.	Portate questa lettera alla posta, e non dimenticate di domandar se convien francarla, o no.
Haben Sie Geld bei sich?	Avez-vous de l'argent?	Avete denaro?
Wie viel bezahlt man, einen Brief frei zu machen?	Combien donne-t-on pour affranchir une lettre?	Quanto ci vuole per francar una lettera?
Ich habe keine kleine Münze.	Je n'ai pas de monnaie.	Io non ho moneta.
Da ist welche.	Tenez, en voici.	Eccone (prendete).
Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie darum.	Ne perdez point de temps, dépêchez-vous, je vous en prie.	Non indugiate punto, spicciatevi, ve ne prego.
Geschwind, geschwind, machen Sie fort, gehen Sie.	Allons, allons, finissons, partez.	Via, via finiamola, andate.
Haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben?	Avez-vous mis ma lettre à la poste?	Avete portato la mia lettera alla posta?
War es nicht zu spät? Ist der Brief abgegangen?	N'était-il pas trop tard? La lettre est-elle partie?	Non era forse troppo tardi? è partita la lettera?
Haben Sie ihn frankirt?	L'avez-vous affranchie?	L'avete francata?
In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Aufschub antwortet?	Dans combien de jours pourrai-je en recevoir la réponse, si l'on me répond sans délai?	In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?
Habe ich Briefe? Bringen Sie mir Briefe?	Ai-je des lettres? M'apportez-vous des lettres?	Ho io lettere? Mi portate lettere?
Wie viel?	Combien?	Quanto?
Gehen Sie sogleich auf die Post, und fragen Sie nach meinen Briefen.	Allez sur-le-champ à la poste demander mes lettres?	Andate in questo punto alla posta a domandar le mie lettere.
Ich wollte gern Visitenkarten machen lassen, an wen muss ich mich wenden?	Je voudrais faire faire des cartes de visites, à qui dois-je m'adresser?	Vorrei far fare de' biglietti da visita, a chi potrei dirigermi?
Wollen Sie diese Karten gedruckt haben?	Voulez-vous que ces cartes soient imprimées?	Vorrebbe ella che questi biglietti fossero stampati?
Allerdings.	Assurément.	Sicuramente.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Take this letter to the post-office, and do not forget to enquire whether the postage must be paid or not.

Llevad essa carta al correo, y no olvideis preguntar si es necesario franquearla ó no.

Levai esta carta al correio, e não vos esqueça perguntar, se he preciso franquealla ou não.

Have you any money about you?

¿Teneis moneda?

Tendes dinheiro?

How much do they charge for the postage of a letter.

¿Cuanto se dá por franquear una carta?

Quanto se da para franquear huma carta?

I have no change.

Non tengo dinero.

Não tenho dinheiro.

Here is some.

Aquí le tienes.

Tomai, eislo aquí.

Make all possible haste, I beg you will not loose any time.

No perda tiempo, pidovos de ir a prisa.

Não percais tempo; peçovos de aprestarvos.

Make haste, make haste, look sharp, be gone.

Vamos, vamos, acabemos, idos.

Vamos, vamos, está acabado; idevos.

Have you taken my letter to the post-office?

¿Pusistes my carta en el correo?

Puzestes a minha carta no correio?

Was it not too late? Has the letter been forwarded?

¿No era yá demasiado tarde? ¿No se habia partido?

Não era já demasia tarde? Não tinha partido?

Have you paid the postage?

¿La franqueaste?

Franqueeste?

In how many days shall I have an answer, if I get one in due course?

¿Al cabo de quantos dias podré tener respuesta, si me responderen luego?

Em quantos dias poderei ter resposta se me responderem sem demora?

Are there any letters for me? Have you brought me any letters?

¿Tengo cartas? ¿Traigasme cartas?

Tenho cartas? Traeisme cartas?

How many?

¿Cuántas?

Quantas?

Go immediately to the post-office and enquire for my letters.

Id luego al correo pedir mis cartas.

Ide logo ao correio pedir as minhas cartas.

I want to get some visiting cards, whom must I apply to?

Deseara mandar hacer billetes de visita, ¿á quien debo recurrir?

Desejara mandar fazer cartas de vizita, a quem devo recorrer?

Do you wish to have the cards printed?

¿Quereis que estas billetes sean impresos?

Quereis que estas cartas sejam impressas?

By all means.

Seguramente.

Certamente.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wollen Sie Zierathen darauf stechen lassen?	Voulez-vous qu'on y grave des ornemens?	Vuol' ella che vi si stampino de' fregj (degli ornamenti)?
Nein, ich will sie ganz einfach haben.	Non, je les veux toutes simples.	No, gli voglio semplici affatto.
Ich möchte gern einige Bücher kaufen.	Je voudrais acheter quelques livres.	Avrei genio di comperar qualche libro.
Was für Bücher wollen Sie haben?	Quels livres voulez-vous?	Che libri vorrebbe ella?
Einige unterhaltende Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu zerstreuen.	Quelques ouvrages intéressans pour m'amuser à temps perdu.	Qualche opera piacevole, per intrattenermi ne' momenti d'ozio.
Wollen Sie zum Buchhändler schicken?	Voulez-vous envoyer chez le libraire?	Vorrebbe ella mandar dal librajo?
Hat dieser Buchhändler ein gut versehenes Lager?	Ce libraire est-il bien assorti?	Questo librajo ha egli un buon assortimento?
Versteht er deutsch, französisch?	Sait-il l'allemand, le français?	Intende il Italiano, il Francese?
Sprechen Sie französisch?	Parlez-vous l'allemand?	Parla ella Francese?
Nein, ich wünschte sehr, einen Dolmetscher zu haben.	Non, et je voudrais bien avoir un interprète.	No, bramerei per ciò aver un interprete.
Kann man einen Dolmetscher bekommen?	Pourroit-on avoir un interprète?	Sarebbe possibile di trovar un interprete?
Ich wünschte zu lesen.	Je voudrais lire.	Bramerei di leggere.
Könnte mir der Wirth, die Wirthin wohl einige Bücher leihen?	L'hôte, (ou) l'hôtesse pourroient-ils me prêter quelques livres?	L'oste, (o) l'ostessa mi potrebbero forse imprestar qualche libro?
Was für Bücher wünschen Sie?	Quels livres désirez-vous?	Che libri desidererebbe ella?
Hat er Romane, Theater-Stücke, moralische Bücher, den Kalender von diesem Jahre?	A-t-il des romans, des pièces de théâtre, des livres de morale, l'almanach de l'année?	Ha egli de' romanzi, dell' opere teatrali, de' libri di morale, l'almanaco di quest' anno?
Er hat nur Journale.	Il n'a que des journaux.	Non ha che de' giornali.
O! diese mag ich nicht.	Oh! je n'en veux point.	Oh! di questi non ne voglio.
Wollen Sie sich bei einer Lese-Gesellschaft (in einem Museum) abonniren?	Voulez-vous vous abonner dans un cabinet de lecture?	Vorrebbe ella associarsi presso un gabinetto di lettura?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Do you wish to have any ornaments upon them?

No, I want them quite plain.

I want to buy some books.

What books do you choose to have?

Some interesting works, to entertain me agreeably at my leisure moments.

Will you send to the bookseller?

Has the bookseller a large stock of books?

Does he understand English, (or) French? Do you speak French?

No, I am very desirous to have an interpreter.

Is an interpreter to be had?

I want to read.

Could the landlord, (or) landlady lend me any books?

What books do you want?

Has he any romances (or novels), theatrical productions, books on morality, or this year's calendar?

He has only newspapers.

O! I will not have any of them.

Do you choose to subscribe to a circulating library?

¿Quiere Vmd que se graven en ellos algunos ornamentos?

No, los quiero del todo simples.

Desea comprar algunos libros.

¿Que libros quiere Vmd?

Algunas obras interesantes para entretenir el tiempo desocupado.

¿Quiere Vmd embiar a casa del librero?

¿Es este librero bien surtido?

¿Sabe el el español, ó el frances? ¿Habla Vmd frances?

No, yo deseara bien tener un interprete.

¿Seria possible tener un interprete?

Quisiera leer.

¿El hostalero, (ó) la hostalera podrian ellos prestarme algunos libros?

¿Que libros desea Vmd?

¿Tiene el novelas, piezas de theatro, libros de moral, el almanaque de año?

No tiene sino diarios.

¡Oh! no los quiero.

¿Quiere Vmd subscribir en un gabinete de lectura?

Quer Vmce que se lhe gravem ornatos?

Não quero as singelas.

Desejara comprar alguns livros.

Que livros quer Vmce?

Algunas obras interessantes para me divertir nas horas vagas.

Quer Vmce mandar a casa do livreiro?

Este livreiro he bem fornecido?

Sabe elle o castelão, ou o francez? Falla Vmce francez?

Não e desejava bem ter hum interprete.

Poderse hia ter hum interprete?

Queria ler.

O dono, (ou) dona da casa poderão elles emprestarme alguns livros?

De que sorte deseja Vmce?

Tiene el novelas peças de theatro, livros de moral, o almanach do anno?

Não tem senão jornaes.

Oh! não os quero.

Quer Vmce abonar em hum gabinete de leitura?

DEUTSCH.

Was wird mir dieses Abonnement kosten? Ich wünschte wohl einen Bücher-Catalog von diesem Museum zu haben.

Was muss man monatlich geben?

Geben Sie mir ein Feuerzeug.

Haben Sie Schwamm (Zunder)?

Geben Sie mir Schwefelfaden (Schwefelhölzer).

GESPRÄCH XXIX.

Für eine Dame, welche kleine Kinder bei sich hat, und in einem Wirthshause ankommt.

Können Sie mir ein Quartier im ersten Stock, (oder) im Parterre geben, das nicht feucht ist?

Es sind nicht genug Betten für die Kinder da. Man muss einige mit Matratzen machen.

Wir haben nichts als Federbetten.

Nun gut; bringen Sie sie mit den Kopfkissen.

Nehmen Sie die Matratze von meinem Bette, wenn keine andern da sind.

Haben Sie Bettstellen mit Gurten?

Wir haben keine; aber wir haben kleine Betten, in Gestalt einer Commode oder eines Schrankes.

Bringen Sie sie her.

FRANÇAIS.

Que me coûtera cet abonnement? Je voudrais bien avoir un catalogue des livres de ce cabinet.

Que faut-il donner par mois?

Donnez - moi un briquet.

Avez - vous de l'amadou?

Donnez-moi des allumettes.

DIALOGUE XXIX.

Une Dame ayant avec elle des petits Enfants, arrivant dans une Auberge.

Pouvez - vous me donner un logement au premier, au rez-de-chaussée, et qui ne soit pas humide?

Il n'y a pas assez de lits pour les enfants. Il en faut faire avec des matelats.

Nous n'avons que des lits de plumes.

Eh bien, apportez-les avec des oreillers.

Prenez le matelas de mon lit, s'il n'y en a pas d'autres.

Avez - vous des lits de sangle?

Nous n'en avons point, mais nous avons de petits lits en forme de commode et d'armoire.

Apportez les.

ITALIANO.

Quanto mi costerà quest' associazione? Bramerei aver un catalogo de' libri di questo gabinetto.

Quanto mi convien dargli al mese?

Mi dia il focile (il battifuoco).

Ha ella dell' esca?

Mi dia de' zolfanelli.

DIALOGO XXIX.

Una Donna, che ha seco lei de' Fanciulli, e che arriva in un Albergo.

Mi potrebbe dar un quartiere al primo piano, (o) a pian terreno, e che non sia umido?

Non ci son letti abbastanza pe' fanciulli. Convien farne co materassi.

Non abbiamo che materassi à piume.

Ebben gli porti unitamente ai cuscini.

Prenda il materasso del mio letto, se non ce ne sono altri.

Ha ella de' letti a cinghie?

Non né abbiamo; ma abbiamo de' letticiuoli in forma di comodino, o d' armadio.

Li porti qui.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What does the subscription amount to? I should be glad to have a catalogue of the books from the library?

What do they charge by the month?

Give me a tinder box.

Have you any spunk (tinder)?

Give me some matches.

¿Que es lo que me costará esta subscripción? Desea tener un catalogo de los libros de este gabinete.

¿Cuanto es menester dar por mes?

Deme Vmd un eslabon.

¿Tiene Vmd yesca?

Dadme pajuelas.

Que me custará esta subscrição? Desejara ter hum catalogo dos livros deste gabinete.

Quanto se da por cada mez?

Daime Vmce hum fusil.

Tende Vmce isca?

Daime mechas.

DIALOGUE XXIX.

DIALOGO XXIX.

DIALOGO XXIX.

For a Lady who has little Children with her when she arrives at an Inn.

Una Muger acompanada de niños Llegando á una Posada.

Huma Mulher tendo Crianças com ella e Chegando a huma Estallagem.

Can you give me a lodging on the second floor, on the first floor, which is not damp?

¿Puede Vmd darme un cuarto en el primer alto, ó en el cuarto bajo, sin que sea humedo?

Pode Vmce darme hum quarto no primeiro andar ou no terreo, que não seja humido?

There are not beds enough for the children. You must make up some with mattresses.

No hay camas suficientes para los niños, es menester hazerlas con colchones.

Não ha bastantes camas para as crianças hé precisa fazellas com os colchões.

We have none besides feather-beds.

No tenemos sino plumones.

Não temos senão colchões de penas.

Very well; bring them with the pillows.

Bien, traiga los con almohadas.

Esta feito trazeios com almofadas.

Take the mattress off my bed if there are no others at hand.

Toma Vmd los colchones de mi cama, sino hay otros.

Tomai os colchões da minha cama, se não ha outros.

Have you any bedsteads with girts?

¿Tiene Vmd camas de tigas?

Ten Vmce leitos de eilha?

We have none, but we have small beds in the form of a chest of drawers or press.

No las tenemos, pero tenemos camitas en forma de armario.

Não temos, mas temos leitozinhos em forma de almarios.

Let us have them.

Traiga las,

Trazeios.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wir müssen noch ein Bett haben. Wir wollen es auf vier Stühlen, oder auf dem Sofa machen.	Il faut encore un lit. Nous le ferons sur quatre chaises, ou bien sur le canapé.	Ci bisogna ancora un' altro letto. Noi lo faremo su quattro sedie, oppure sul canapé.
Wir müssen noch Stühle haben, um sie vor das kleine Bett zu stellen, damit das Kind nicht herausfalle.	Il nous faut encore des chaises, pour mettre devant le petit lit, afin que l'enfant ne puisse tomber.	Ci mancano ancora delle sedie, per mettere dinanzi al letticiuolo, perchè il bambino non possa cader fuori.
Machen Sie ein kleines Bett auf vier oder sechs Stühlen.	Faites un petit lit avec quatre ou six chaises.	Faccia un picciol letto con quattro o sei sedie.
Haben Sie Schnuren oder starken Bindfaden?	Avez-vous des cordes ou de la forte ficelle?	Ha ella delle corde, o dello spago forte?
Wozu?	Pourquoi faire?	Per far chè?
Um die Stühle zusammen zu binden, damit sie nicht von einander gehen, wenn das Kind darauf liegt.	Pour attacher les chaises les unes aux autres afin qu'elles ne s'écartent pas quand l'enfant sera couché.	Per attaccar le sedie una con l'altra, affine che non si scostino, quando il bambino sarà coricato.
Binden Sie die Stühle gut an einander, machen Sie doppelte Knoten.	Attachez bien les chaises, faites de doubles noeuds.	Attachi bene le sedie, faccia de' doppi nodi.
Wir wollen sehen, ob es hält.	Voyons si cela tient.	Vediamo un po' se tiene così.
Es ist zu locker gebunden. Ziehen Sie die Schnuren, die Knoten an; so ist es gut.	Cela est attaché trop lâche. Serrez les cordes, serrez les noeuds, cela est bien.	Questo è attaccato troppo lentamente. Stringete le corde, stringete i nodi; così va bene.
Wir haben keine Stühle mehr.	Nous n'avons plus de chaises.	Non abbiamo più sedie.
Nun, so wollen wir die Matratze oder das Federbett auf die Erde legen; aber wir sollten einen Strohsack haben, um ihn darunter zu legen.	Eh bien, nous mettrons le matelas ou le lit de plumes à terre, mais il nous faudrait une pailleasse pour mettre dessous.	Ebbene metteremo il materasso à plume in terra; ma vi bisognerebbe un pagliericcio per metterlo di sotto.
Wir haben keinen.	Nous n'en avons point.	Noi non ne abbiamo.
Haben Sie frisches Stroh? — Ja.	Avez-vous de la paille fraîche? — Oui.	Ha ella della paglia fresca? — Sì, Signora.
Bringen Sie etwas; es muss aber sehr trocken und rein seyn.	Apportez-en, mais qu'elle soit bien sèche et bien propre.	Ce ne porti; ma che sia ben secca et ben propria.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

We must have one bed more. We will make it up on four chairs or on the sofa.

We must have some more chairs to place them before the little bed, that the child may not fall out.

Make up a little bed on four or six chairs.

Have you any cord or stout pack-thread.

For what purpose? To bind the chairs together that they may not fall asunder when the child lies upon them.

Bind the chairs well together, make the knots double.

Let us see whether that will hold.

It is tied too slack. Pull the cords tight, make the knots fast; that is right.

We have no more chairs.

Well let us lay the mattress or feather-bed on the floor; but we should have a palliasse to lay under it.

We have none.

Have you any fresh straw? — Yes.

Bring us some, but let it be very dry and clean.

Aun es menester una cama. Nos la haremos sobre cuatro sillas, ó sobre un canapé.

Son precisas aun mas sillas para ponerlas adelante de la camita, para que el niño no pueda caer.

Haga Vmd una camita con cuatro ó seis sillas.

¿Tiene Vmd cuerdas ó hile bramante fuerte?

¿Para que?

Para enlazar las sillas unas con otras, porque no se aparten cuando el niño estuviere acostado.

Ata bien las sillas, hace nudos dobles.

Veamos si esso está asido.

Esso es muy flojo, estrecha Vmd las cuerdas, estrecha los nudos; ahora es bien.

No tenemos mas sillas.

Bien, pondremos los colchones y el plumon en el suelo, mas fuera preciso tener un jergon de paja para ponerle debajo.

No tenemos.

¿Tiene Vmd paja fresca? — Si Señora.

Traiga la Vmd, pero que sea bien enjuta, y bien limpia.

He ainda precisa humma cama. Nos a faremos sobre quatro cadeiras, ou sobre hum canape.

São precisas ainda cadeiras, para pôr diante de caminha para que a criança não possa cahir.

Fazei humma caminha com quatro ou seis cadeiras.

Ten Vmce cordas ou cordel forte?

Para que fim?

Para atar as cadeiras humas as outras para que se não apartem quando a criança estiver deitada.

Atai bem as cadeiras, fazei nós do brados.

Vejamos se isso esta firme.

Isso está mui frouxo, puxai as cordas, apartai os nós; agora está bem.

Não temos mais cadeiras.

Está feito, pôremos os colchões, e o colchão de plumas no chão, mas sernos hia preciso hum enxergão para pôr debaxio.

Não o temos.

Tem Vmce palha fresca? — Sim Senhora.

Traz Vmce mas que seja bem enxuta, o bem limpa.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Legen Sie das Stroh unter die Matratze.	Mettez la paille sous le matelas.	Metta la paglia sotto il materasso.
Was befehlen Sie zum Abendessen für die Kinder?	Que voulez-vous pour le souper des enfans?	Che vuol ella per la cena de' fanciulli?
Gute, frisch gemolkene Milch, und Gemüse.	Du bon lait nouvellement tiré, et des légumes.	Del buon latte munto di fresco, e della verdura.
Ein wenig Wassersuppe.	Un peu de panade à l'eau.	Un po' di panata nell' acqua.
Können Sie einen Semmelbrei mit Bratenbrühe machen?	Savez-vous faire de la bouillie avec du gratin?	Sa ella far una pappa di pan cotto?
Ich muss für die Kinder altbackene Semmel haben.	Il faut du pain blanc et rassis pour les enfans.	Pe' fanciulli convien aver del pan bianco raffermo.
Sie essen also kein Roggenbrod?	Ils ne mangent donc pas du pain de seigle?	Non mangiano dunque del pan di segala?
Sie essen es, wenn es gut, gut gemacht, gut gebacken und alt ist; aber nur zum Frühstück, zum Mittag- und Vesper-Brod; zum Abendessen gebe ich ihnen Semmel.	Ils en mangent quand il est bon, bien fait, bien cuit et rassis; mais seulement à déjeuner, à dîner et à goûter; pour leur souper je leur donne du pain de froment.	Ne mangiano quand' è buono, ben fatto, ben cotto e raffermo; ma solamente a colazione, a pranzo e a merenda; a cena do loro del pan di formamento.
Kann man wohl eine Wiege für das kleine Kind bekommen? Wollten Sie wohl in der Stadt eine holen lassen?	Pourrait-on avoir un berceau pour le petit enfant? Voudriez-vous bien en faire chercher un dans la ville.	Si potrebbe aver una culla? Vorrebbe ella farmene rintracciar una nella città?
Ist wohl diese Wiege reinlich?	Ce berceau est-il bien propre?	Questa culla è ben propria (netta)?
Lassen Sie uns sehen, ob keine Wanzen darin sind.	Voyons s'il n'y a pas de punaise.	Vediamo un po' se non ci fossero delle cimici.
Bringen Sie sie auf den Gang oder in den Hof, schütteln Sie sie gut aus, waschen Sie sie gut aus, und alsdann bringen Sie sie mir wieder her.	Emportez-le dans le corridor ou dans la cour, secouez-le bien, essuyez-le bien, et ensuite vous le rapporterez.	Portatela nel corridore o nella corte, scuotetela, ed asciugatela bene, e poi me la riporterete.
Man muss das Mädchen rufen, um meine Kinder auszu ziehen.	Il faut appeler la servante pour déshabiller mes enfans.	Bisogna chiamar la serva per ispogliar i miei fanciulli.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Lay the straw under the mattress.	Pone Vmd la paja debajo del colchon.	Põem Vmce a palha debaixo do colchão.
What do you chuse for the children's supper?	¿Que es lo que quereis para la cena de los niños?	Que quer Vmce para a cea das crianças?
Some good new milk and greens.	Buen leche nuevo y legumbres.	Bom leite novo e legumes.
A little watergruel.	Una poca de panetela hecha en agua.	Hum pouco de pão cozido na agoa.
Can you make a gravy posset?	¿Sabe Vmd hacer papilla tostada?	Sabe Vmce fazer papas tostadas?
There must be some stale white bread for the children.	Es preciso tener pan blanco y duro para los niños.	He preciso pão branco e duro para as crianças.
They do not eat any ryebread then?	¿Esto supuesto que no comen pan de centeno?	Visto isso não comem pão de centeio?
They eat it if it is good, well kneaded, well baked and stale, but only at breakfast, dinner, and their afternoon's luncheon; for supper I give them wheaten-bread.	Lo comen cuando es bueno, bien hecho, bien cocido y duro, pero solo al almuerzo, á la comida y á la merienda, pero á la cena les doy pan de trigo.	Comem o quando he bom, bem feito, bem cozido e duro, mas sómente al almoço, ao jantar, e á merenda; á cea doulhe pão de trigo.
Can I get a cradle for this little child? Would you send into town for one?	¿Seria posible tener una cuna para el mas pequeño? ¿Quiere Vmd hacer buscar una en la villa?	Poderse hia ter hum berço para o mais pequeno? Quereis fazer buscar hum na villa?
Is this cradle clean?	¿Esta cuna estará limpia?	Este berço estará elle limpo?
Let us see if there are any bugs in it.	Veamos si tiene chinches.	Vejamos se tem perceijos.
Take it out into the passage or yard; shake it out well, wash it well, and then bring it to me again.	Llevala al corredor ó al patio, sacudila bien, fregala bien, y despues vuelve á traerla.	Levaio para o corredor ou para o pateo, sacudio bem, alimpaio bem e depois mo trareis.
You must call the girl to undress the children.	Es menester llamar la criada para desnudar mis niños.	He preciso chamar a criada para despir as minhas crianças.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Wollen Sie meine Kinder zu Bette bringen?

Voulez-vous bien coucher mes enfans?

Volete far coricare i miei fanciulli?

Haben Sie die Güte, den Kleinen ein wenig zu wiegen.

Faites-moi le plaisir de bercer un peu le petit.

Fatemi il piacere di ninnare un po' il bambino.

Ich möchte gern etwas Spielzeug für die Kinder kaufen.

Je voudrais acheter quelques joujoux pour les enfans.

Bramerei di comprar qualche trastullo pei fanciulli.

Was für Spielsachen befehlen Sie?

Quels joujoux voulez-vous?

Che sorte di trastullo desiderebbe?

Eine hübsche Puppe von mittler Grösse.

Une jolie poupée de grandeur moyenne.

Una bella bamboccia di mezzana grandezza.

Eine kleine Puppe. Ein kleines Wickelkind.

Une petite poupée. Un petit maillot.

Una piccola bamboccia. Un bambinello.

Eine zinnerne Wirthschaft. Eine Trommel.

Un ménage d'étain. Un tambour.

Degli utensili da cucina di stagno. Un tamburello.

Einen Karren. Ein kleines Pferd.

Une charrette. Un petit cheval.

Un carrettino. Un cavalluccio.

Wollen Sie, dass man Ihnen Spielsachen zum Aussuchen herbringe?

Voulez-vous qu'on apporte des joujoux pour choisir?

Vuol' ella che se le portino di tali trastulli per farne una scelta?

Ja. Lassen Sie den Händler herein kommen, ich will mir etwas aussuchen.

Oui. Faites entrer le marchand, je choisirai.

Sì. Fate entrar il mercante, ne sceglierò.

GESPRÄCH XXX.

DIALOGUE XXX.

DIALOGO XXX.

Zwischen einem Arzte, einer Wärterin und einem Kranken im Wirthshause.

Entre un Médecin, une Garde et un Malade dans une Auberge.

Tra un Medico, una Guardamalati, ed un Infermo nell' Albergo.

Guten Tag, Herr N.

Bon jour, Monsieur.

Buon giorno, Signore.

Ihr Diener.

Votre serviteur.

Servitor suo.

Was fehlt Ihnen?

Quel est votre mal?

Cos' ha, cosa si sente?

Ich habe das Podagra. Ich habe die Gicht, den Schnupfen. Ich habe ein Fieber und eine Nervenkrankheit. Ich habe den Durchfall, die

J'ai la goutte. J'ai un rhumatisme, un rhume. J'ai de la fièvre et mal aux nerfs. J'ai le dévoiement, la dyssenterie. J'ai mal à la gorge. J'ai une

Ho la gotta. Ho un reumatismo, un raffreddore. Ho la febbre e mal di nervi. Ho la diarrea, la dissenteria. Ho male alla gola. Ho un violento

ENGLISH.

Pray, will you put my children to bed.

Be so kind as to rock the child's cradle a little.

I want to buy some playthings for the children.

What sort of playthings do you wish to have?

A pretty doll of a moderate size.

A small doll. A little baby.

All sorts of domestic utensils in pewter. A drum.

A cart, a little horse.

Do you wish to have any playthings brought, to make choice amongst them.

Yes. Tell the toyman to come in, I will choose some.

DIALOGUE XXX.

Between a Physician, a Waiting-Woman, and a sick Person at an Inn.

Good morning, Sir.

Sir, your servant.
Pray what is your complaint?

I have the gout. I have the rheumatism, a rheum. I have a fever and a nervous complaint. I have a diarrhea, a dysentery. I have a pain in my

ESPAÑOL.

¿Quiere acostar mis hijos?

Hagame la gracia de menear un poco la cuna del pequeño.

Deseara comprar unos juguetes para los niños.

¿Que juguetes quiere Vmd?

Una bonita muñeca de mediana grandeza.

Una muñequita, unos fajos de muñeca.

Unos mueblecitos de estaño. Un tambor.

Una carretilla. Un cavallico.

¿Quiere Vmd que selo traiga juguetes para escogerlos?

Si, hace Vmd entrar el mercader, yo los escogeré mismo.

DIALOGO XXX.

Entre un Medico, una Enfermera y un Enfermo en una Posada.

Buenos dias, Señor.

Su criado de Vmd.
¿Que enfermedad es la suya (de que se queja)?

Tengo gota. Tengo reumatismo, un ramadizo. Tengo calenturas y mal de nervios. Tengo flujo de vientre, cámaras. Tengo mal á la garganta.

PORTUGUEZ.

Quere deitar os meus filhos?

Fazeme o gosto de embalar hum pouco o mais pequeno.

Desejara comprar alguns brincos para as crianças.

Que brincos quer Vmce?

Huma linda boneca de mediana grandeza.

Huma bonequita, hum enxovalzinho.

Trastezinhos de estanho, hum tambor.

Huma carretinha, hum cavalinho.

Quer Vmce que lhe traga brincos para escolheros?

Sim, manda Vmce entrar o que os vende, eu escolherei mesmo.

DIALOGO XXX.

Entre hum Medico, humma Enfermeira e hum Doente em hum Estalagem.

Boms dias, Senhor.

Seu criado de Vmce.
Que doença hé a sua?

Tenho gota. Tenho reumatismo, hum de-fluxo. Tenho febre e nervos doentes. Tenho diarrrea ou puxos. Tenho mal na garganta. Estou derriado.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ruhr. Ich habe Halsweh. Ich habe ein gewaltiges Hüftenweh. Ich habe die Rose. Ich habe Flechten. Ich habe die Kolik. Ich habe Verstopfungen (oder Schmerz) in der Leber. Ich habe Brustweh. Ich habe ein heftiges Kopfweh. Ich glaube, dass ich die Masern oder das Scharlach-Fieber bekommen werde. Ich fürchte, dass ich von den Pocken angesteckt bin.	violente courbature. J'ai une érysipèle. J'ai des dartres. J'ai la colique. J'ai des obstructions (ou mal) au foie. J'ai mal à la poitrine. J'ai un violent mal de tête. Je crois que je vais avoir la rougeole ou la fièvre scarlatine. Je crains d'avoir gagné la petite-vérole.	dolor di reni. Ho una rispolà. Ho le volatiche. Ho la colica. Ho delle ostruzioni (o male) al fegato. Ho male di petto. Ho un dolor violento di testa. Credo che son per ricevere la rosolia, o la febbre scarlattina. Credo d'avere acquistato il vajuolo.
Sind Sie also nicht geimpft worden?	Vous n'avez donc pas été inoculé?	Ella non è dunque stata inoculata?
Nein, nie.	Non, jamais.	Nò, mai.
Thun Ihnen die Lenden weh?	Avez-vous mal aux reins?	Si sente male ai reni?
Haben Sie Appetit?	Avez-vous appétit?	Ha ella dell'appetito?
Ist Ihr Magen gut?	Votre estomac est-il bon?	Il suo stomaco è buono?
Verdauen Sie gut?	Digérez-vous bien?	Digerisce ella bene?
Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Voyons votre langue.	Vediamo un po' la sua lingua.
Schlafen Sie gut?	Dormez-vous bien?	Dorme ella bene?
Nein, ich schlafe gar nicht.	Non, j'ai des insomnies affreuses.	No, io non dormo niente.
Haben Sie Übelkeiten?	Avez-vous mal au coeur?	Ha ella delle nausee?
Ich habe bisweilen Neigung zum Erbrechen.	J'ai quelquefois des envies de vomir.	Ho qualche volta delle voglie di vomitare.
Haben Sie einen bittern Geschmack, wenn Sie aufwachen?	Avez-vous la bouche amère en vous réveillant?	Ha ella la bocca amara quando si risveglia?
Haben Sie geschwollene Beine?	Avez-vous les jambes enflées?	Ha ella le gambe gonfie?
Haben Sie Durst?	Etes-vous altéré?	Ha ella sete?

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
neck. I have a violent pain in my hip. I have a breaking out. I have the cholic. I have obstructions (or pain) in the liver. I have a pain in my breast. I have a violent head - ache. I think I shall have the measles or scarlet fever. I fear I have caught the smallpox.	Tengo una recia agudara. Tengo una erisipela. Tengo sarpulillo. Tengo colica. Tengo obstruccion (ó mal) de higado. Estoy enfermo del pecho. Sufro un fuerte dolor de cabeza. Creo que voy tener sarampion ó scarlatina. Temo haber ganado las viruelas.	Tenho huma erisipela. Tenho impigens. Tenho colica. Tenho obstrucção (ou mal) de figado. Estou doente do peito. Tenho huma violenta dor de cabeça. Creio que estou para ter sarampo, ou febre scarlatina. Temo haver pegado as bexigas.
Have you not been inoculated?	¿ Luego no ha sido Vmd inoculado?	Logo não foste Vmce inoculado?
No, never.	No Señor, jamas.	Não Senhor, nunca.
Have you a pain in the loins?	¿ Duelen los lomos à Vmd?	Tem Vmce dores de rins?
Have you any appetite?	¿ Tiene Vmd gana de comer?	Tem Vmce vontade de comer?
Is your stomach in order?	¿ Es el estomago de Vmd bueno?	Hé bem o estomago de Vmce?
Is your digestion good?	¿ Digere Vmd bien?	Diger Vmce bem?
Shew me your tongue.	Veamos su lengua de Vmd.	Vejamos a lingua de Vmce.
Do you sleep soundly?	¿ Duerme Vmd bien?	Dorme bem Vmce?
No, I cannot sleep at all.	No Señor, tengo faltas de sueño terribles.	Não Senhor, tenho faltas de sono terribes.
Have you any uneasiness in your stomach?	¿ Tiene Vmd nauseas?	Tem Vmce enjoo?
I sometimes feel sickness.	Por veces tengo bascas de vomitar.	As vezes tenho ancias de vomitar.
Have you a bitter taste in your mouth when you awake?	¿ Siente Vmd un amargo en la boca cuando despierta?	Sentie Vmce a boca amargoza, quando acorda?
Are your legs swelled?	¿ Tiene Vmd hinchazon de piernas?	Tende Vmce as pernas inchadas?
Are you thirsty?	¿ Tiene sed?	Ten sede?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ja, ich habe oft Durst; ich habe den Schlucken, den Scharbock.	Oui, j'ai souvent soif; j'ai le hoquet, j'ai le scorbut.	Sì Signore, ho sete frequentemente; ho il singhiozzo, lo scorbut.
Welches ist Ihre gewöhnliche Lebensordnung?	Quel est votre régime ordinaire?	Qual' è la sua diete ordinaria?
Gehen Sie früh zu Bett?	Vous-couchez vous de bonne heure?	Va ella à letto di buon ora?
Machen Sie sich Bewegung?	Faites-vous de l'exercice?	Fa ella del moto?
Haben Sie in Ihrem Leben andere Krankheiten gehabt?	Avez-vous eu d'autres maladies dans le cours de votre vie?	Ha già avute dell'altre malattie nel corso della sua vita?
Welche Krankheiten haben Sie gehabt?	Quelles maladies avez-vous eues?	Che malattie ha avuto?
Haben Sie viele Mittel gebraucht?	Avez-vous fait beaucoup de remèdes?	S'è ella servita di molti medicamenti?
Ist Ihnen das Aderlassen zuwider?	La saignée vous est-elle contraire?	Il salasso le fa male?
Haben Sie reizbare Nerven?	Avez-vous les nerfs irritables?	Ha ella i nervi irritabili?
Haben Sie eine schwache Brust?	Avez-vous la poitrine délicate?	Ha ella il petto delicato?
Ist es lange her, dass Sie dieses Übel haben?	Y a-t-il long temps que vous avez ce mal?	E' già lungo tempo ch'ell' ha quest' incomodo?
Seit wie lange?	Depuis combien de temps?	Da quando in quà?
Glauben Sie, Herr N., dass das Baden mir gut bekommen würde?	Pensez-vous, Monsieur, que les bains me fissent du bien?	Pensa ella, che i bagni mi facciano del bene?
Ja, ich glaube es.	Oui, je le crois.	Sì, lo credo.
Aber wie soll ich eine Badewanne bekommen?	Mais comment ferai-je pour avoir une baignoire?	Ma come farò per aver una tinozza da bagni?
Es wird schwer seyn, eine zu bekommen, auch wenn man sie theuer miethen wollte.	Il sera difficile d'en trouver même en la louant très-chère.	Sarà difficile di trovarne, anche pagando assai bene.
Wollten Sie mir wohl eine zu verschaffen suchen?	Voudriez-vous bien m'en chercher une?	Non vorrebbe ella rintracciarmene una?
Wann werde ich erfahren, ob ich eine bekommen kann?	Et quand saurai-je si je puis en avoir une?	E quando saprò se io ne posso aver una?
Diesen Abend oder morgen.	Ce soir ou demain.	Questa sera o domani.

ENGLISH.

Yes, I am frequently thirsty; I have the hiccough, the scurvy.

What regimen do you generally observe?

Do you go to bed early?

Do you take exercise?

Have you been subject to other disorders in your lifetime?

What disorders have you had?

Have you used many remedies?

Are you averse to be bled?

Are your nerves irritable?

Is your breast weak?

Have you had this complaint a long time?

How long, pray?

Do you think, Sir, that bathing would be beneficial to me.

Yes, I think so.

But what shall I do for a bathing tub?

It is very difficult to procure one, even if we pay dear for the loan of it.

Would you oblige me so far as to procure me one?

When am I to know, whether I can get one?

To night or to-morrow.

ESPAÑOL.

Si, Señor, tengo muchas veces sed, hipo, tengo escorbuto.

¿Cual es el regimen ordinario de Vmd?

¿Acostase Vmd temprano?

¿Hace ejercicio?

¿Ha tenido Vmd otras enfermedades en su vida?

¿Que enfermedades ha tenido?

¿Ha tomado Vmd muchos medicamentos?

¿Las sangurias à Vmd son opuestas?

¿Estan sus nervios irritables?

¿Esta delicado del pecho?

¿Hay ya largo tiempo que sufre esta queja?

¿Que tiempo ha?

¿Crea Vmd, Señor, que los baños me harian bien?

Yo lo creo.

¿Pero como haré para tener un cubo para baños?

Será difícil hallar uno, aun pagando mucho por el alquiler.

¿Quiere Vmd buscarme uno?

¿Y cuando sabré yo si lo puedo tener?

A noche ó mañana.

PORTUGUEZ.

Sim Senhor, tenho muitas vezes sede, soluço, tenho escorbuto.

Qual he o regime ordinario de Vmce?

Deitaise Vmce cedo?

Faz exercicio?

Tendes tido outras doenças na seu vida?

Que doenças tendes tido?

Tend tomado Vmce muitos remedios?

As sangrias são vos contrarias?

Tend Vmce nervos melindrozes?

Tend Vmce o peito delicado?

Hé muito tempo que tende esta queixa?

Quanto tempo há?

Parece Vmce, Senhor, que os banhos me farião bem?

Assim o creio.

Mas como farei para ter huma tina?

Sara dificultoso achar huma, ainda paganda muito pelo aluguer.

Querereis buscarme huma?

E quando saberei eu se a posso alcançar?

Esta noite ou a manhã.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wenn Sie keine finden, so will ich mich in einem Fasse baden.	Si vous n'en trouvez pas, je me baignerai dans un tonneau.	S' ella non ne trova, farò il bagno in una botte.
Ich will immer zu einem Fass - Binder schicken.	Je vais toujours envoyer chez un tonnelier.	Io vuo' non ostante mandar dal bottaro.
Wollen Sie wohl der Magd sagen, dass sie mir ein Fass bestelle, welches gross genug ist, um mich darin zu baden?	Voulez-vous bien dire à la servante qu'elle aille me commander un tonneau assez grand pour que je puisse m'y baigner?	Favorisca di dire alla serva, che vada ad ordinarmi un tino, bastantemente grande perchè possa farci il bagno?
Wann wollen Sie dieses Fass haben?	Quand voulez-vous avoir ce tonneau?	Quando vuol ella aver questo tino?
Sobald als möglich. Heute, wenn es geschehen kann.	Le plutôt possible. Aujourd'hui si cela se peut.	Più presto che si può. Oggi se sia possibile.
Wie lange muss ich im Wasser bleiben?	Combien de temps dois-je rester dans l'eau?	Quanto tempo dev'io restar nel bagno?
Eine halbe Stunde, oder drei Viertelstunden.	Une demi-heure, ou trois quarts d'heure.	Un mezz' ora, o tre quarti d' ora.
Wie viel Mal werde ich baden?	Combien prendrai-je de bains?	Quanti bagni prenderò?
Neun, dreizehn, ein und zwanzig Mal.	Neuf, ou treize, ou vingt-un.	Nove, o tredici, o vent' uno.
Sie werden wohl daran thun, ein laues Fussbad zu nehmen; aber bleiben Sie jedes Mal nur eine gute Viertelstunde, oder zwanzig Minuten darin. Thun Sie Kleie oder Seife in das Wasser, oder eine gute Hand voll Salz.	Vous ferez-bien de mettre vos pieds dans de l'eau tiède; mais n'y restez chaque fois qu'un bon quart d'heure, ou vingt minutes. Vous mettrez du son ou du savon dans l'eau, ou une bonne poignée de sel.	Ella farà bene di metter i suoi piedi nell'acqua tepida; ma non ci resti ch' un quarto d' ora, o venti minuti per volta. Ella metterà del sapone o della crusca nell' acqua, oppure un buon pugno di sale.
Kann ich wohl einen Eimer bekommen, um die Füße darin zu baden?	Pourrai-je avoir un seau pour mettre mes pieds dans l'eau?	Potrei io aver un secchio per mettervi i piedi?
Ja, einen Stall-Eimer.	Oui, un seau d'écurie.	Sì, una secchia di stalla.
Ich möchte gern einen grössern haben, um bis an die Knie im Wasser zu sitzen.	J'en voudrais un plus grand, afin d'y avoir de l'eau jusqu'aux genoux.	Ne vorrei aver uno più grande affine d'avervi dell' acqua sino a' ginocchj.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

If you do not find one, I will bathe in a common tub.

I will send to a cooper for one.

Would you tell the maid to procure a tub large enough for me to bathe in?

When will you have the tub?

As soon as possible. Today if possible.

How long must I stay in the water?

Half an hour, or three quarters of an hour.

How often am I to bathe?

Nine, thirteen, or twenty-one times.

You would do well to place your feet in luke warm water; but only to remain in it a quarter of an hour or twenty minutes at a time. Put some bran or soap into the water, or a good handful of salt.

Can I have a pail to bathe my feet in?

Yes, a pail from the stable.

I want a larger one, in order to sit up to my knees in water.

Si no lo halla Vmd, yo me bañaré en un tonel.

Con todo siempre embiaré á casa de un cubero.

¿Quiere Vmd decir á mi criada que vaya ordenar un tonel har-to grande para poder-me bañar en el?

¿Para cuando lo quiere Vmd este tonel?

El mas presto que fuere posible. Hoy mismo si pudiere ser.

¿Que tiempo debo quedar en el agua?

Media hora, ó tres cuartos.

¿Cuántos baños tomaré?

Nueve, ó treze, ó veinte y uno.

Vmd hara bien de poner los pies en agua tibia, pero quedase en ella solamente un bu-en cuarto de hora, ó veinte minutos por una vez. Echa en el agua salvado ó jabon, ó un buen puño de sal.

¿Podaré yo tener un cubo para poner los pies en el agua?

Si Señor, un cubo de caballeriza.

Lo quereria mayor para que el agua me llegase á las rodillas.

Se a não achareis banharme hei em hum tonel.

Sempre mandarei ver á casa de hum tone-leiro.

Quer Vmce dizer á criada que va enco-mendar hum touel do tamanho preciso para poderme banhar nelle?

Quando quer Vmce ter este tonel?

O mais depressa me-lhor. Hoje se for pos-sivel.

Quanto tempo devo ficar na agoa?

Meia hora, ou tres quartos.

Quántos banhos to-marei?

Nove, ou treze, ou vinte e hum.

Fare Vmce bem de pôr os pés em agoa morna, mas ficai nel-la somente hum bom quarto de hora, ou vinte minutos cada vez. Deitareis na agoa farelos ou sabão, ou hum punhado de sal.

Poderei en ter hum caldeirão para pôr os pes na agoa?

Sim Senhor, hum caldeirão de cavalhe-riça.

Querello hia maior para que me desse a agoa pelos joelhos.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Wir haben keinen solchen.

Ich will fürs erste den nehmen, welchen Sie haben; aber ich bitte Sie, zu dem Fassbinder zu gehen und einen weit tiefern zu bestellen.

Wie viel tiefer muss er seyn?

Einen guten halben Fuss.

Fragen Sie den Fassbinder, was ein solcher Eimer kosten wird.

Bitten Sie ihn, damit zu eilen. Versichern Sie ihn, dass er gut bezahlt werden soll; und wenn ich ihn bald bekomme, so will ich dem, der ihn mir bringen wird, ein gutes Trinkgeld geben.

Sie müssen in die Apotheke schicken.

Ich will das Recept schreiben.

Ich will Ihnen am Fusse, am Arme eine Ader öffnen lassen.

Machen Sie die nothwendigen Binden zu einem Aderlasse fertig.

Wie viel Tassen Blut werden Sie mir lassen?

Mache Sie die Fenster zu.

Hole Sie Licht.

Mir wird übel.

Geb Sie ihm flüchtiges Salz zu riechen, (oder) Eau-de-Luce.

Er wird ohnmächtig.

Nous n'en avons point de semblable.

Je vais d'abord prendre celui que vous avez; mais je vous prie d'aller chez un tonnelier en commander un beaucoup plus profond.

De combien faut-il qu'il soit plus profond?

D'un bon demi-pied.

Demandez au tonnelier ce qu'un tel seau coûtera.

Priez-le de le faire en diligence. Assurez-le qu'il sera bien payé; et si je l'ai promptement, je donnerai bien pour boire à celui qui me l'apportera.

Il faut envoyer chez l'apothicaire.

Je vais écrire l'ordonnance.

Je vais vous faire saigner du pied ou du bras.

Préparez les bandes nécessaires pour une saignée.

Combien me tirez-vous de palettes de sang?

Fermez les fenêtres.

Allez chercher de la lumière.

Je me trouve mal.

Donnez des sels à respirer, (ou) de l'eau de luce.

Il s'évanouit.

Un simile non l'abbiamo.

Instanto io prenderò quello che ha; ma la prego d'andar da un bottaro, ed ordinarne uno molto più profondo.

Di quanto ha da esser più profondo?

D'un buon mezzo piede.

Dimandi al bottaro quanto costerà un tal secchio.

Lo preghi di farlo prontamente. L'assicuri che sarà ben pagato; e se l'avrò sollecitamente, darò pure una buona mancia a colui che me lo porterà.

Bisogna mandar dallo speziale.

Io scriverò la ricetta.

Le farò dare un salasso al piede o al braccio.

Prepari le necessarie fasciette pel salasso.

Quante once di sangue mi caverà?

Chiudete le finestre.

Andate a prender una candela.

Mi vien male.

Dia qui del sal volatile, (o) dell'acqua di luce.

Vien meno.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

We have none of that kind.

I will take yours for the present, but I beg you to go to the cooper, and order a deeper one.

How much deeper ought it to be?

Good half a foot at least.

Ask the cooper what such a pail would cost.

Desire him to make haste. Tell him that he shall be well paid for it; and if I get it soon, I will give the man who brings it something handsome to drink.

You must send to the apothecary.

I will write a prescription for you.

I will open a vein in your foot or arm.

Get ready all the bandages necessary for the operation.

How many cups of blood will you take from me?

Shut the window.

Bring a light.

I feel myself sick.

Apply salts to his nose, (or) eau de luce.

He faints away.

Semejante no tenemos.

Tomaré al punto eso que tiene Vmd, pero pidole de ir a un tonelero, ordenar otro mas fondo.

¿Que mayor profundidad debe tener?

Un buen palmo.

Pregunta al toneleiro lo que un cubo semejante me costara.

Pidele de hazerlo presto. Segurale que será bien pagado; y que se le hiciera a priesa, el que me lo traerá tendrá un buen galardón.

Es preciso embiar al boticario.

Yo voy escribir la receta.

Voy haceros sangrar en el pié, ó en el brazo.

Prepara Vmd las ligaduras precisas para una sangria.

¿Cuántas escudilletas de sangre me sacará Vmd?

Cierra las ventanas.

Vate buscar la luz.

Yo me siento mal.

Dadle á respirar sales, (ó) agua de luce.

Perdio el sentido.

Não temos hum semelhante.

Tomarei para logo esse que tende, mas peço de ir a hum toneleiro encomendar outro mais fundo.

Quanto deve elle ser mais fundo?

De hum bom palmo.

Perguntai ao toneleiro o que hum semelhante caldeirão me custará.

Pedilhe de o fazer depressa. Asseguraihe que será bem pago; e se o fizer depressa, o que mo trouxer terá boa gorjeta.

He preciso mandar ao boticario.

Eu vou escrever a receita.

Vou fazeros sangrar do pé ou do braco.

Prepara Vmce as ataduras precisas para hum sangria.

Quántas onças de sangue me tirareis?

Fechai as janellas.

Idé buscar a luz.

Eu desmaio.

Dalhe a respirar saes, (ou) agoa de luce.

Perde o sentido.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wir wollen ihn ganz gerade auf sein Bett legen.	Couchons - le tout à plat sur son lit.	Corichiamelo disteso sul letto.
Man muss Ihnen Blutigel setzen.	Il faut vous appliquer des sangsues.	E' necessario d' applicarle delle mignatte.
Wer wird sie mir setzen?	Qui me les appliquera?	Chi me le applicherà?
Ein Wundarzt oder die Wärterin.	Un chirurgien ou la garde.	Il chirurgo o la guardadonna.
Wie viele Blutigel werde ich ansetzen?	Combien mettrai-je de sangsues?	Quante mignatte dovrò io mettere?
Sechs oder acht.	Six ou huit.	Sei o otto.
Woraus besteht die Arznei, die ich einnehmen soll?	De quoi est composée la médecine que je dois prendre?	Di che è composta la medicina, ch' io devo prendere?
Aus Rhabarber und Cremor Tartari.	De rhubarbe et de crème de tartre.	Di reubarbaro e di cremor di tartaro.
Aus Senes-Blättern, Manna u. s. w.	De séné, de manne etc.	Di erba sena, di manna etc.
Sie müssen auch ein Brechmittel nehmen.	Vous prendrez aussi un vomitif.	Ella prenderà pure un vomitivo.
Brech - Weinstein oder Ipecacuanha?	De l'émétique, ou de l'ipécacuanha?	Del tartaro emetico, o dell' ipecacuana?
Wie finden Sie meinen Puls?	Comment trouvez-vous mon pouls?	Come trova ella il mio polso?
Habe ich viel Fieber?	Ai-je beaucoup de fièvre?	Ho io molta febbre?
Was soll ich trinken, wann mich durstet?	Quand j'aurai soif que boirai-je?	Quando avrò sete, che cosa beverò io?
Was darf ich essen?	Que puis-je manger?	Che poss' io mangiare?
Sie nehmen alle Stunden einen Löffel voll von diesem Trank.	Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.	Ella prenderà un cucchiajo di questa bevanda (pozione) ad ogni ora.
Kann ich diesen Trank einnehmen, wenn ich gegessen habe?	Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?	Poss' io prender questa bevanda dopo ch'è avrò mangiato?
Nein, Sie müssen ihn nüchtern nehmen, oder drei Stunden nach dem Essen.	Non, vous la prendrez à jeûn, ou trois heures après avoir mangé.	No, la prenderà a digiuno, o tre ore dopo aver mangiato.
Kann ich ohne Gefahr meine Wäsche wechseln, und mein Bett machen lassen?	Puis-je sans inconvénient changer de linge, et faire mon lit?	Poss' io senza inconveniente mutar di biancheria, e far rifare il mio letto?
Kann ich aufstehen?	Puis-je me lever?	Poss' io alzarmi?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Let us place him quite flat on his bed.

Acostemoslo de llano sobre su cama.

Deitemolo ao comprido sobre a sua cama.

We must apply leeches to you.

Es menester aplicarle sanguijuelas.

He preciso applicar-lhe bixas.

Who will undertake to do it?

¿ Quien me las echará?

Quem mim deitará?

A surgeon or the nurse.

Un cirujano ó la enfermera.

Hum cirurgião, ou a enfermeira.

How many leeches must I apply?

¿ Cuantas sanguijuelas debe echarme?

Quantas bixas ella ha de deitarme?

Six or eight.

Seis ó ocho.

Seis ou oito.

What sort of a mixture is the medicine I am to take?

¿ De que se compone la pocion que debo tomar?

De que se compoem a poção que hei de tomar?

A compound of rhubarb and cream of tartar.

De reubarbaro y de cremor de tartaro.

De reubarbaro e de cremor de tartaro.

A compound of senna, manna etc.

De sené, de mana etc.

De sene, de mana etc.

You must likewise take an emetic.

Vmd tomará tambien un vomitorio.

Tomare Vmce tão bem hum vomitorio.

An emetic or Ipecacuanha?

¿ Emetico ó ipecacuanha?

Emetico ou cipo?

How do you find my pulse?

¿ Como halla Vmd mi pulso?

Como acha Vmce o meu pulso?

Is my fever strong?

¿ Tengo grande calentura?

Tenho muita febre?

What must I drink when I am thirsty?

¿ Que es lo que beberé quando tuviere sed?

O que beberei quando tiver sede?

What must I eat?

¿ Que cosas podré comer?

Que poderei comer?

You must take a spoonful of this potion every hour.

Vmd tomara una cucharada de esta bebida de hora en hora.

Tomare huma colher desta bebida de hora em hora.

May I take the potion after I have dined?

¿ Podaré tomar esta pocion despues de haber comido?

Poderei tomar esta bebida depois de ter comido?

No, you must take it fasting, or three hours after dinner.

No Señor, la tomará Vmd en ayunas, ó tres horas despues de haber comido.

Não Senhor, tomala Vmce em jejum, ou tres horas depois de ter comido.

Can I change my linen or get the bed made without any danger?

¿ Puedo yo sin riesgo mudar de ropa blanca, y mandar rehacer mi cama?

Posso eu sem inconveniente mudar de roupa, e mandar fazer a minha cama?

May I get up?

¿ Puedo levantarme?

Posso levantarme?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wann kann ich ausgehen?	Quand pourrai-je sortir?	Quando potrò io sortire?
Wann werde ich diese Pillen nehmen?	Quand prendrai-je ces pillules?	Quando prenderò io queste pillule?
Wie viel nehme ich auf einmal?	Combien en prendrai-je à la fois?	Quante ne dovrò prender per volta?
Wann werde ich China einnehmen?	Quand prendrai-je du quinquina?	Quando prenderò della china?
Ich fühle mich sehr schwach.	Je me sens très-foible.	Mi sento molto debole.
Ich habe eine außerordentliche Schwäche.	Je suis d'une extrême foiblesse.	Mi trovo in un'estrema debolezza.
Ich habe Ohrensäusen.	J'ai des tintemens d'oreilles.	Son incomodato d'un zuffolo d'orecchj.
Hände und Füße sind mir eingeschlafen, wenn ich aufwache.	J'ai des engourdissemens dans les jambes et dans les mains quand je me réveille.	Quando mi sveglio ho le gambe e le mani addormentate.
Das kommt daher, weil das Blut seinen Umlauf nicht hat.	C'est que le sang circule mal.	Quest'è perchè il sangue circolo male.
Ich habe Nasenbluten.	J'ai un saignement de nez.	Ho sanguinato dal naso.
Ich habe Nerven-Zittern und Herzpochen.	J'ai des tressaillemens de nerfs, et des palpitations de coeur.	Ho de' tremiti di nervi, e delle palpitazioni di cuore.
Ich fühle, dass mein Kopf schwer und verwirrt ist.	Je me sens la tête pesante et embarrassée.	Mi sento la testa pesante e confusa.
Es ist mir trübe vor den Augen, und ich habe Schwindel.	J'ai des éblouissemens et des vertiges.	Soffro d'offuscamenti, e vertigini.
Das Blut steigt mir nach dem Kopfe.	Le sang me porte à la tête.	Il sangue mi monta alla testa.
Ich bin wie betäubt.	J'ai des étourdissemens.	Soffro degli stordimenti.
Ich habe Zahnweh.	J'ai mal aux dents.	Ho mal ai denti.
Es ist ein Fluss.	C'est une fluxion.	E' una fluissione.
Worin besteht meine Krankheit?	Quelle est ma maladie?	Qual'è la mia malattia?
Haben Sie geschlafen?	Avez-vous dormi?	Ha ella dormito?
Ganz und gar nicht. Sehr wenig.	Point du tout. Très-peu.	Nulla affatto. Molto poco.
Ich habe Galle gebrochen.	J'ai vomi de la bile.	Ho vomitato della bile.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

When may I go out?

¿Cuándo podré salir?

Quando poderei sair?

When may I take these pills?

¿Cuándo debo tomar estas pilulas?

Quando hei de tomar estas piluas?

How many may I take at a time?

¿Cuántas tomaré por cada vez?

Quantas tomarei de cada vez?

When am I to take barks?

¿Cuándo tomaré la quinaquina?

Quando tomarei a quinaquina?

I find myself very weak.

Sientome muy feble.

Sintome fraquissimo.

I am excessively weak.

Tengo una flaqueza extrema.

Tenho huma extrema fraqueza.

I have a jingling in the ears.

Siento un zumbido en las orejas.

Sinto hum zunido nas orelhas.

I have the cramp in my hands and feet when I awake.

Cuando despierto siento entorpecimientos en las manos y piernas.

Quando acordo sinto as pernas e as mãos entorpecidas.

The reason is your blood does not circulate freely.

Es que la sangre circula mal.

Hé que o sangue circula mal.

I have a bleeding at the nose.

Tuve un corrimiento de sangre por las narizes.

Deitei sangue pelo nariz.

I feel an universal tremor in my nerves and palpitations of the heart.

Tengo estremecimientos de nervios, y palpitaciones de corazón.

Tenho sobressaltos de nervos e palpitos de coração.

I feel a dullness and confusion in my head.

Siento la cabeza pesada y embarazada.

Sinto a cabeça pesada e perturbada.

My eyes swim, and I become dizzy.

Tengo deslumbriamientos y vertigos.

Tenho vagados e vertiges.

The blood rises in my head.

La sangre me sube a la cabeza.

O sangue me vai á cabeça.

I have a heaviness in my head.

Tengo sturdimientos.

Tenho atordoamentos.

I have the tooth-ach.

Tengo dolor de dientes.

Tenho dor de dentes.

It is rheumatic.

Es una fluxion.

Hé hum defluzo.

What is my complaint?

¿Que enfermedad es la mia?

Que doença hé a minha?

Can you get any rest?

¿Ha dormido Vmd?

Tend dormido Vmcc?

Not at all. Very little.

Nada del todo. Muy poco.

De todo nada. Pouquissimo.

I have thrown up some bile.

He vomitado bilis.

Vomitei coleras.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Haben Sie leichten Auswurf?	Crachez-vous facilement?	Sputa ella facilmente?
Nein, ich werfe gar nicht aus.	Non, je ne crache point.	No, io non isputo mai.
Ich huste beständig.	Je tousse continuellement.	Io tozzo continuamente.
Dieser Husten greift mich sehr an.	Cette toux me fatigue beaucoup.	Questa tosse m' incomoda molto.
Ich habe den Schnupfen.	Je suis enrhumé du cerveau.	Son raffreddato.
Ich niese unaufhörlich.	J'éternue sans cesse.	Non fo che starnutare.
Darf ich Tabak nehmen?	Puis-je prendre du tabac?	Poss' io prender tabacco?
Schnauben Sie sich viel?	Vous mouchez-vous beaucoup?	Si soffia ella il naso frequentemente?
Sie müssen sich beruhigen; Geduld und Sanftmuth sind besser, als alle Arzneien.	Il faut vous tranquilliser; la patience et la douceur valent mieux que tous les remèdes.	Bisogna mettersi l'animo in calmi; la pazienza e la mansuetudine vaglion più che tutti i rimedi.
Wo ist denn meine Wärterin?	Où est donc ma garde?	Dov' è la mia governante?
Hier bin ich, Herr N.	Me voici, Monsieur.	Eccomi qui Signore.
Ziehe Sie den Vorhang auf.	Ouvrez mon rideau.	Aprite le cortine.
Lasse Sie mein Hemd wärmen.	Faites chauffer ma chemise.	Fate riscaldare la mia camicia.
Lasse Sie frische Luft in das Zimmer, öffne Sie die Thür.	Renouvelez l'air de la chambre en ouvrant la porte.	Rinnovate l'aria nella camera aprendo le porta.
Räuchere Sie mit Zucker, (oder) Wachholderbeeren, (oder) Essig.	Faites brûler du sucre, (ou) des grains de genièvre, (ou) du vinaigre.	Abbrucciate del zucchero, (o) de' grani di ginepro, (o) dell' aceto.
Gebe Sie mir zu trinken.	Donnez-moi à boire.	Datemi da bere.
Gebe Sie mir das Becken.	Donnez-moi le bassin.	Datemi il bacino.
Mir ist zu warm, nehme Sie eine Decke weg.	J'ai trop chaud, ôtez-moi une couverture.	Ho troppo caldo, levate una di mie coperte.
Gebe Sie mir noch eine Decke.	Donnez-moi une couverture de plus.	Datemi una coperta di più.
Komm Sie, mache Sie mir das Bett zu recht.	Venez raccommoder mon lit.	Venite accomodarmi il letto.
Ich liege sehr unbequem. Mache Sie	Je suis mal à mon aise. Raccommodez	Non istò bene. Rassetatemi i cuscini;

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Can you spit with ease?	¿Escupis facilmente?	Escarraís com facilidade?
No, I cannot spit at all.	No Señor, no escupo.	Não Senhor, não escarro.
I cough constantly.	Toso de continuo.	Tusso continuadamente.
This cough exhausts me very much.	Esta tós me cansa mucho.	Esta tosse me cansa muito.
I have a catarrh.	Estoy romadizado de cabeza.	Estou ancatarroado de cabeça.
I sneeze continually.	Estornado sin parar.	Espirro de continuo?
May I take snuff?	¿Puedo tomar tabaco?	Posso tomar tabaco?
Do you blow your nose often?	¿Sonase Vmd mucho?	Assoaisvos muito?
You must be easy; patience and tranquillity are more useful than any medicine.	Es menester tranquilarse; la paciencia y la conformidad valen mas que todos los remedios.	Hé preciso aquietarse; a paciencia e la conformidad valem mais que todos os remedios.
Where is my nurse?	¿Adonde está mi enfermera?	Aonde está a minha enfermeira?
Here I am, Sir.	He me aqui, Señor.	Eisme aqui, Senhor.
Open the curtains.	Abre mi cortina.	Abri a minha cortina.
Get my shirt warmed.	Calenta mi camisa.	Aquecei a minha camisa.
Open the door and let the fresh air into the apartment.	Renova el ayre del cuarto en abriendo la puerta.	Arejoi o quarto abrindo a porta.
Burn some sugar, (or) juniper berries, (or) vinegar.	Quema azucar, (ó) nebrinos, (ó) vinagre.	Queimai açucar, (ou) bagas de zimbro, (ou) vinagre.
Give me something to drink.	Dame de beber.	Daime de beber.
Reach me that basin.	Dame la bacia.	Daime a bacia.
I am too warm, take off one coverlid.	Tengo mucha calor, quitame una cubierta.	Tenho muita calma, tiraime hum cobertor.
Give me another cover.	Dame aun mas una cubierta.	Daime hum cobertor de mais.
Come and make my bed again.	Venga aderezar mi cama.	Vine concertar a minha cama.
I do not lie at my ease. Adjust the pillow.	Sientome incomodado, adereza mis al-	Sintome desasoçado, concertai os meus

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
meine Kopfkissen zu- recht. Sie sind zu hoch, zu niedrig.	mes oreillers; ils sont trop hauts, ils sont trop bas.	sono troppo alti, trop- po bassi.
Ich habe kalte Fü- se.	J'ai froid aux pieds.	Ho freddo ai piedi.
Lasse Sie Servietten wärmen, und bringe Sie sie mir her.	Faites chauffer des serviettes, et vous me les apporterez.	Fate riscaldar delle salviette, e portate- mele qui.
Diese Serviette ist nicht warm genug.	Cette serviette n'est pas assez chaude.	Questa salvietta non è calda abbastanza.
Wickele Sie meine Füße in diese Ser- viette ein.	Enveloppez mes pieds dans cette ser- viette.	Avviluppate i miei piedi in questa sal- vietta.
Lege Sie sie mir auf den Magen.	Mettez-la moi sur l'estomac.	Mettetemela sullo stomaco.
Gebe Sie mir Fleisch- brühe.	Donnez - moi un bouillon.	Datemi del brodo.
Halte Sie mich auf- recht.	Soutenez - moi.	Sostenetemi.
Rufe Sie die Magd.	Appelez la servante.	Chiamate la serva.
Ich befinde mich schlechter, man muss den Arzt rufen.	Je me sens plus mal, il faut aller chercher le médecin.	Mi sento più male, bisogna andar a chia- mare il medico.
Geh Sie, wecke Sie die Magd auf, und sage Sie ihr, dass sie auf der Stelle den Arzt holen und ihm sagen soll, dass ich schlech- ter bin, und dass ich unendlich leide.	Allez réveiller la servante, et dites-lui qu'elle aille sur-le- champ chercher le mé- decin, en lui disant que je suis plus mal, et que je souffre in- finiment.	Andate a svegliare la serva, e ditela che vada in sul momento dal medico, facendo- gli sapere che mi tro- vo più male, e che soffro infinitamente.
Eile Sie, und kom- me Sie so geschwind als möglich wieder.	Dépêchez - vous, et revenez le plutôt pos- sible.	Fate presto, e ri- tornate più sollecita- mente che potete.
Wie viel Uhr ist es?	Quelle heure est-il?	Che ora è?
Gebe Sie mir das Becken, ich werde mich brechen.	Donnez - moi la cu- vette, je vais vomir.	Date qui il bacino, ho voglia di vomitare.
Halte Sie mir den Kopf.	Soutenez - moi la tête.	Sostenetemi la te- sta.
Ziehe Sie meine Uhr auf.	Montez ma montre.	Caricate il mio oro- logio.
Zünde Sie die Nacht- lampe an. Stelle Sie sie so, dass ich sie nicht sehe.	Allumez la lampe de nuit. Placez-la de manière que je ne la voie pas.	Accendete il lampi- no della notte. Col- locatelo in modo ch'io non lo veda.
Mache Sie das Feu- er aus.	Eteignez le feu.	Spegnete il fuoco.
Mache Sie das Feu- er wieder an.	Rallumez le feu.	Riaccendete il fuo- co.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
lows; they are too high, too low.	mohadas. Son demasiados altas, son muy bajas.	travesseiros. Estão muito altos, estão muito baixos.
My feet are cold.	Siento los pies frios.	Tenho os pés frios.
Get some napkins warmed, and then bring them to me.	Calenta unas servilletas y traemelas.	Fazei aquecer huns gardanapos e trazei-mos.
This napkin is not warm enough.	Esta servilleta no está bien caliente.	Este gardanapo não está bem quente.
Wrap my feet in this napkin.	Envuelve mis pies en esta servilleta.	Embrulhaime os pés neste gardanapo.
Lay it upon my stomach.	Ponela sobre mi estomago.	Pondeo sobre o meu estomago.
Bring me some soup.	Dame un caldo.	Daimé hum caldo.
Keep me in an upright posture.	Sustengame.	Sosteneme.
Call the maid.	Llamas la criada.	Chamai a criada.
I find myself worse, you must send for the doctor.	Sientome peor, es menester ir llamar al medico.	Sintome peor, precisa ir chamar o medico.
Go and wake the maid, and tell her to bring the doctor immediately, and let him know that I am worse and infinitely suffer.	Vete despertar la criada, y digale que vaya luego luego llamar al medico, y que le diga que estoy peor, y que sufro infinito.	Id acordar a criada, e dizeilhe que vá logo logo chamar o medico, e que lhe diga que estou peor, e que sufro infinito.
Make haste and return as soon as possible.	Da priesa y vuelve lo mas apriesa que pudiese.	Depachai e voltaí o mais depressa que poderes.
What o'clock is it?	¿Que hora es?	Que horas são?
Reach my basin, I feel sick.	Deme la cubeta, voy vomitar.	Daimé a bacia, vou vomitar.
Hold my head.	Sustengame la cabeza.	Sosteneme a cabeça.
Wind up my watch.	Da cuerta á mi reloj está parado.	Dai corda ao meu relógio.
Light the night-lamp. Place it so that I cannot see it.	Enciende el candil de noche, y colocalo de manera que yo no la vea.	Acendei a brucha, pondea de modo que eu a não veja.
Put out the fire.	Apaga el fuego.	Apagai o fogo.
Light the fire again.	Vuelve a encender el fuego.	Reacendei o fogo.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Gebe Sie mir meine Tabaksdose.	Donnez-moi ma tabatière.	Datemi la mia tabachiera.
Wo ist mein Schnupftuch?	Où est mon mouchoir?	Dov' è il mio fazzoletto?
Gebe Sie mir ein weisses Schnupftuch.	Donnez - moi un mouchoir blanc.	Datemi un fazzoletto bianco.
Gebe Sie mir ein Halstuch.	Donnez - moi une cravate.	Datemi una cravatta.
Gebe Sie mir meine Mütze.	Donnez - moi mon bonnet.	Datemi la mia baretta.
Gebe Sie mir einen Kamm.	Donnez - moi un peigne.	Datemi il pettine.
Nehme Sie mir die Mütze ab. Kämmen Sie mich.	Otez mon bonnet, peignez - moi.	Levate la baretta. Pettinatemi.
Gebe Sie mir meinen Schlafrock; lege Sie ihn auf mein Bett.	Donnez - moi ma robe de chambre; mettez - la sur mon lit.	Datemi la veste de camera; mettetela sul mio letto.
Es klopft jemand an die Thür. Sehe Sie, wer es ist.	Quelqu'un frappe à la porte. Voyez ce que c'est.	Qualch' uno bussa alla porta. Vedete chi è.
Mache Sie nicht so viel Lärm; Sie stören mich im Schlafen. Ich bitte Sie, sich ruhig zu verhalten. Treten Sie nicht so derb auf. Sachte, bitte ich.	Ne faites pas tant de bruit, vous m'empêchez de dormir. Je vous prie de vous tenir tranquille. Ne marchez pas si fort. Doucement, je vous prie.	Non fate tanto rumore; m'impedisce di dormire. Vi prego di starvene cheto. Non andate così forte. Piano, vi prego.
Gebe Sie mir einen Löffel.	Donnez - moi une cuiller.	Datemi un cucchiajo.
Gebe Sie mir einen Zahnstocher, und lautes Wasser, mir den Mund auszuspülen und die Hände zu waschen.	Donnez - moi un cure-dent, et de l'eau tiède pour me laver la bouche et les mains.	Datemi un cura denti, e dell'acqua tepida per lavarmi la bocca e le mani.
Wo sind meine Pantoffeln?	Où sont mes pantoufles?	Dove sono le mie pantofole?
Gebe Sie mir den Arm.	Donnez-moi le bras.	Datemi il braccio.
Rücke Sie diesen Lehnstuhl heran.	Approchez ce fauteuil.	Accostate quella poltrona.
Ich möchte gern in einer Chaise spazieren getragen werden.	Je voudrais m'aller promener en chaise à porteurs.	Io vorrei andare a spasso in una portantina.
Könnte man wohl eine Chaise bekommen?	Pourrait-on avoir une chaise à porteurs?	Si potrebbe aver una portantina?
Gehe Sie, und hole Sie mir eine.	Allez m'en chercher une.	Andate a procurarmene una.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Give me my snuff-box.	Dame mi tabaquera.	Daime a minha caixa de tabaco.
Where is my handkerchief?	¿Adonde está mi pañuelo?	Aonde está o meu lenço?
Give me a white handkerchief.	Deme un pañuelo blanco.	Daime hum lenço lavado.
Give me a neck-cloth.	Deme una corbata.	Daime huma garavata.
Give me my cap.	Deme mi bonete.	Daime o meu barrete.
Give me a comb.	Deme un peyne.	Daime hum pente.
Take off my cap. Comb my hair.	Quita mi bonete; peyname.	Tirai o meu barrete, penteaime.
Reach me a night-gown, lay it on my bed.	Deme mi bata, ponela sobre la cama.	Daime o meu roupa, pondea sobre a cama.
Somebody knocks at the door. See who is there.	Alguno llama á la puerta. Ve quien es.	Alguem bate a porta, ve quem hé.
Do not make so much noise; you prevent me from sleeping. I desire you will be quiet. Tread more softly.	No hagas tanto ruido; me estorbas de dormir. Pidole que estes quedo. No anda tan recio.	Não façais tanta bulha; impedisme dormir. Peçovos de estar quieto. Não andeis tão rijo.
Gently, I beg of you.	Pidoos que andes qnedito.	Peçovos que andeis devagár.
Give me a spoon.	Deme una cuchara.	Daime huma colher.
Give me a tooth-picker, and luke-warm water to rinse my mouth, and wash my hands.	Deme un escarvadientes y agua tibia, para lavar la boca y las manos.	Daime hum palito e agoa morna, para lavar a boca e as mãos.
Where are my slippers?	¿Adonde estan mis chine las?	Aonde estão as minhas chinelas?
Lend me your arm.	Deme el brazo.	Daime o braço.
Draw that elbow chair towards me.	Acerca esta silla.	Chegai esta cadeira.
I wish to take the air in a chair.	Deseara ir pasear en una silla de manos.	Desejara ir passear em cadeirinha de mão.
Could I have a sedan?	¿Será posible tener una silla de manos?	Poderse hia ter huma cadeirinha de mão?
Go and fetch me one.	Vate buscarme una.	Id me buscar huma.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPRÄCH XXXI.	DIALOGUE XXXI.	DIALOGO XXXI.
<i>Mit einem Zahnarzte.</i>	<i>Avec un Dentiste.</i>	<i>Con un Dentista.</i>
Ich habe Zahnweh.	J'ai mal aux dents.	Ho mal ai denti.
Haben Sie einen verdorbenen Zahn?	Avez-vous une dent gâtée?	Ha ella un dente guasto?
Ich glaube, dieser Schmerz rührt von einem verdorbenen Zahn her.	Je crois qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée.	Io credo che questo dolore venga da un dente guasto.
Wollen Sie meinen Mund untersuchen?	Voulez-vous examiner ma bouche?	Voul' ella esaminar la mia bocca?
Sie haben einen verdorbenen Zahn, zwei verdorbene Zähne.	Vous avez une dent gâtée, deux dents gâtées.	Ella ha un dente guasto, due denti guasti.
Kann man sie plombiren?	Peut-on les plomber?	Si potrebbero piombare?
Ich will sie plombiren, wenn Sie es befehlen.	Je les plomberai, si vous voulez.	Io li piomberò se vuole.
Ihr Zahnfleisch ist geschwollen.	Vos gencives sont gonflées.	Le sue gengive sono gonfie.
Wollen Sie diesen Zahn ausziehen?	Voulez-vous arracher cette dent?	Vuol' ella cavar questo dente?
Nein, man darf ihn nicht ausziehen, so lange Sie einen geschwollenen Backen haben.	Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.	No, non bisogna cavarlo, fintantochè ella ha la guancia enfiata.
Was soll ich denn thun, um den Schmerz zu lindern?	Que ferai-je donc pour appaiser la douleur?	Cosa farò io dunque per calmar il dolore?
Stecken Sie in die Zahnhöhle ein wenig Baumwolle, in Äther getaucht.	Mettez dans le trou de la dent un peu de coton imbibé d'éther.	Metta nel buco del dente un po' di bambagia inzuppata di etere.
Sollte Nelkenöl oder Zimmetöl meinen Schmerz nicht lindern?	L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulageroit-elle pas?	L'olio de' garofani o di cannella non potrebbe mitigare il dolore?
Ja, aber Äther ist besser.	Oui, mais l'éther vaut mieux.	Sì, ma l'etere è migliore.
Ich leide besonders des Nachts.	Je souffre surtout la nuit.	Io soffro particolarmente la notte.
Legen Sie unter den Kopf ein etwas hartes Kissen von Rosshaaren, aber ja kein Feder- oder Daunen-Kissen.	Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plume ou de duvet.	Si metta sotto la testa un guanciaie di crini un po' duro, e non un guanciaie di piuma.

ENGLISH.

DIALOGUE XXXI.

With a Dentist.

I have the tooth-ache.

Have you a bad tooth?

I think that this tooth-ache proceeds from a bad tooth.

Pray, examine my mouth?

You have one bad tooth, two bad teeth.

May they be filled up with lead?

I will fill them up with lead if you please.

Your gums are swelled.

Will you pull out this tooth?

No, it must not be drawn while you have a swelled cheek.

What must I do to allay the pain?

Put a little cotton dipt in ether into the hollow of the tooth.

Would not oil of cloves or cinnamon allay the pain?

Yes, but ether is better.

I suffer chiefly in the night.

Lay under your head a bolster of horse hair somewhat hard, but by no means any pillows of feathers or down.

ESPAÑOL.

DIALOGO XXXI.

Con un Sacamuelas.

Tengo dolor de dientes.

¿Tiene Vmd un diente podrido?

Juzgo que un dolor tan fuerte nace de un diente podrido.

¿Quiere Vmd examinar mi boca?

Vmd tiene un diente podrido, dos dientes podridos.

¿Será posible plomarlos?

Los plomaré si Vmd quisiere.

Vuestras enclas estan inchadas.

¿Quiere Vmd sacar este diente?

No Señor, es menester no sacarlo, en cuanto tuviere la mejilla inchada.

¿Lo que haré por aplacar el dolor?

Ponga Vmd en el agujero del diente algodón embebido de ether.

¿El olio de clavo ó de canela no me aliviarían ellos?

Si Señor, pero el ether es mas eficaz.

Sufro sobretodo la noche.

Ponga Vmd debajo de la cabeza una almohada de crinalgo duro, y no de plumas ó de plumon.

PORTUGUEZ.

DIALOGO XXXI.

Com hum Dentista.

Tenho dor de dentes.

Tem hum dente podre?

Croio que huma dor tal vem de hum dente podre.

Quere Vmce examinar a minha boca?

Vmce tem hum dente podre, dois dentes podres.

Podemse chumbar?

Chumballos hei se quizer Vmce.

Vossas gengivas estão inchadas.

Quer Vmce tirar esse dente?

Não Senhor, hé preciso não tirallo em quanto tiver a face inchada.

Que farei para acalmar a dor?

Pone na cova do dente algodão embebido de ether.

O olio de cravo ou de canela não me aliviarão?

Sim Senhor, mas o ether he mais eficaz.

Sofro sobretudo de noite.

Ten Vmce debaixo de cabeça hum travesseiro declina hum pouco duro, e não de penas ou de plumas.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wollen Sie mir die Zähne putzen?	Voulez - vous me nettoyer les dents?	Vorrebbe ella nettarmi i denti?
Muss dieser Zahn nicht gefeilt werden?	Ne faudroit-il pas limer cette dent?	Non bisognerebbe limar questo dente?
Haben Sie ein gutes Pulver oder Opiat für die Zähne?	Avez - vous de la bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?	Ha ella della buona polvere, o qualche opiato per i denti?
Haben Sie eine gute Bürste oder eine Wurzel für die Zähne?	Avez - vous une bonne brosse ou une racine pour les dents?	Ha ella un bon brushinetto, oppure una radica per i denti?
Etwas gekampfter Brantwein in einem Glase Wasser ist das beste Mittel.	Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau est ce qu'il y a de meilleur.	Tutto quel che v'ha di migliore è un po' d'acqua vite canforata in un bicchier d'acqua.
GESPRÄCH XXXII.	DIALOGUE XXXII.	DIALOGO XXXII.
<i>Eine Mutter befragt sich wegen ihrer kranken Kinder um Rath.</i>	<i>Une Mère consultant pour ses Enfants malades.</i>	<i>Una Madre, che domanda Consiglio pe' suoi Figli ammalati.</i>
Wie alt ist dieses Kind?	Quel âge a cet enfant?	Quanti anni ha questo fanciullo?
Zwei Jahre.	Deux ans.	Due anni.
Hat es alle seine Zähne?	A-t-il toutes ses dents?	Ha egli tutti i suoi denti?
Hat es Krämpfe?	A-t-il des convulsions?	Ha egli delle convulsioni?
Hat es Frostbeulen gehabt?	A-t-il eu des engelures?	Ha egli avuto de' pedignoni?
Sind sie plötzlich geheilt worden? — Ja.	Les a-t-on guéries subitement? — Oui.	Sonosi forse guariti subito? — Si.
Desto schlimmer, das ist gefährlich.	Tant pis, cela est dangereux.	Tanto peggio, quest'è pericoloso.
Schneiden Sie ihm die Haare ab. Halten Sie es sehr reinlich, und brauchen Sie keine andern Mittel dafür.	Coupez ses cheveux. Tenez-le bien proprement, et ne lui faites aucun remède pour cela.	Gli tagli i suoi capelli. Lo tenga ben proprio, e non gli faccia per questo alcun rimedio.
Welches ist seine Lebensordnung?	Quel est son régime?	Qual'è il suo regime?
Hat es eine gute Amme gehabt?	A-t-il eu une bonne nourrice?	Ha egli avuto una buona balia?
Wie lange hat es die Brust gehabt?	Combien de temps a-t-il tété?	Quanto tempo ha egli allattato?
Seit wie lange ist es entwöhnt?	Depuis quand est-il sevré?	Quanto è che se gli levò il latte?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Will you clean my teeth?

Should not this tooth be filed?

Have you a good powder or opiate for the teeth?

Have you a good brush or a root for the teeth?

A little camphorated brandy in a glass of water is the best remedy.

DIALOGUE XXXII.

A Mother asking advice for her Children, who are ill.

How old is this child?

He is two years old.

Has he cut all his teeth?

Has he convulsions?

Has he had chilblains?

Have they been cured suddenly? — Yes.

So much the worse, that is dangerous.

Cut his hair off, keep him very clean, and do not apply any other remedy.

What regimen does he observe?

Has he had a good nurse?

How long has he had the breast?

How long is it since he was weaned?

¿Quiere Vmd limpiarme los dientes?

¿Este diente no tendría el menester de ser limado?

¿Tiene Vmd buenos polvos ó opiato para los dientes?

¿Tiene Vmd un buen cepillo, ó una raíz para los dientes?

Un poco de aguardiente alcanforada en un vaso de agua, es lo mejor de todo.

DIALOGO XXXII.

Una Madre que consulta á un Medico para sus Hijos enfermos.

¿Que edad tiene este niño?

Dos años.

¿Tiene yá todos los dientes?

¿Tiene convulsiones?

¿Tiene sabañones?

¿Sanaronlas de repente? — Si Señor.

Tanto peor, esso es peligroso.

Cortale Vmd los cabellos, temendo su cabeza limpia, y no gasta para esso otro remedio.

¿Que regimiento tiene?

¿Ha tenido una buena ama de leche?

¿Cuanto tiempo ha mamado?

¿Desde quando es desletado?

Quere Vmce alimpiar os dentes?

Este dente não precisaria de ser limado?

Tend Vmce bons pós ou opiato para os dentes?

Tend Vmce huma boa escovinha ou huma raíz para dentes?

Huma pouca de agoardente alcanforada em hum copo de agoa hé o melhor de tudo.

DIALOGO XXXII.

Huma Mai que consulta á hum Medico para seus Filhos doentes.

Que idade tem este menino?

Dois annos.

Tem já todos os dentes?

Tem convulsões?

Tem freiras?

Sanarão lhas de repente? — Sim Senhor.

Tanto peor, hé cousa perigosa.

Cortailhe os cabellos. Tendelhe a cabeça limpa, e não lhe faça outro remedio para isso.

Que regime tem?

Teve huma boa ama de leite?

Quanto tempo mamou?

Desde quando hé desmamado?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Schläft es gut?	Dort-il bien?	Dorme bene?
Wie alt ist dieses Kind (Mädchen)?	Quel âge a cet enfant (cette fille)?	Che età a questa fanciulla?
Sie ist sechs Jahre alt.	Elle a six ans.	Ha sei anni.
Es ist der Eintritt (der Zähne des siebenten Jahres) des zweiten Zahnwuchses, was sie krank macht.	C'est le germe de ses dents de sept ans qui la rend malade.	E' il germe della seconda dentizione (de denti di sett'anni) che la rende così ammala-
Ist sie traurig?	Est-elle triste?	E' essa malinconica?
Hat sie Appetit?	A-t-elle de l'appétit?	Ha essa dell' appetito?
Sie isst nichts, und wird alle Tage magerer.	Elle ne mange point et elle maigrit tous les jours.	Essa non mangia punto, e immagrisce di giorno in giorno.
Gute Lebensordnung und mässige Bewegung werden sie heilen.	Le régime et un exercice modéré la guériront.	La dieta ed un moto moderato la guariranno.
Wie alt ist Mademoiselle?	Quel âge a Mademoiselle?	Quanti anni ha madamigella?
Vierzehn Jahre.	Quatorze ans.	Quattordici anni.
Hat sie die Masern gehabt?	A-t-elle eu la rougeole?	Ha essa la rosolia?
Ist sie geimpft worden?	A-t-elle été inoculée?	E' stata inoculata?
Nein, sie hat die natürlichen Blattern gehabt.	Non, elle a eu la petite - vérole naturelle.	No, ella ebbe il vajuolo naturale.
Wie lange ist es her?	Combien y a-t-il de temps?	Da quanto tempo?
Man muss sie zerstreuen, und ihre Schulstunden aussetzen, oder wenigstens vermindern.	Il faut la dissiper, suspendre ou du moins diminuer ses études.	Bisogna distrarla, e sospendere, o almeno diminuir i di lei studj.

GESPRÄCH XXXIII. DIALOGUE XXXIII. DIALOGO XXXIII.

<i>Es wünscht Jemand ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.</i>	<i>Un Homme voulant acheter ou louer une Maison de Campagne.</i>	<i>Una Persona che desidera di comperar o di prender in affitto un Casino di Campagna.</i>
Ich habe Lust, ein Landhaus zu kaufen oder zu miethen.	Je voudrais acheter ou louer une maison de campagne.	Vorrei comperare, o prender in affitto un casino di campagna.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Does he sleep soundly? How old is this child (girl)? She is six years old.	¿Duerme bien? ¿Que edad tiene esta muchacha? Tiene seis años.	Dorme bem? Que idade tem esta menina? Ella tem seis annos.
She is cutting the teeth of her seventh year, that makes her ill.	Es el rebentar de sus segundos dientes que le ocasiona esta molestia.	Hé o arrebentar dos seus segundos dentes, o que lhe causa a molestia.
Is she low spirited? Has she any appetite? She does not eat, and becomes thinner every day. A good diet and moderate exercise will cure her.	¿Está triste? ¿Tiene ella gana de comer? Nada come, y magrece todos los dias. El regimiento y un ejercicio moderado, la sanarán.	Está triste? Tem ella vontade de comer? Não come nada, e emagrece todos os dias. O regime e hum exercicio moderado a porão boa.
Pray, how old is this young lady? Fourteen years old. Has she had the measles? Has she been inoculated? No, she has had the natural small-pox.	¿Que edad tiene la señorita? Quatorze años. ¿Tuvo yá el sarampion? ¿Fue yá inoculada? No Señor, tuvo las viruelas naturales.	Que idade tem a senhorita? Quatorze annos. Teve já sarampo? Foe já inoculada? Não Senhor, teve as bexigas naturaes.
How long since? You must amuse her a little, and suspend for at least moderate her studies.	¿Cuanto es que las tuvo? Es menester distrairla, y suspender ó a lo menos diminuir sus aplicaciones.	Quanto ha que as teve? Hé preciso distrailla, e suspender, ou pelo menos diminuir os seus estudos.
DIALOGUE XXXIII. <i>A Person who wishes to hire or purchase a House in the Country.</i> I want to purchase or hire a country-house.	DIALOGO XXXIII. <i>Un Hombre que quiere comprar ó arrendar una Casa de Campo (ó alqueria).</i> Quisiera comprar ó arrendar una alqueria.	DIALOGO XXXIII. <i>Hum Homem querendo comprar ou alugar huma Casa de Campo (ou quinta).</i> Quizera comprar ou alugar huma quinta.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Ich will baar bezahlen, oder eine Leibrente geben. Ich werde Bürgschaft stellen.

Je payerai argent comptant, ou je ferai une rente. J'aurai une caution.

Io pagherò denaro contante, oppure pagherò una rendita. Averò una cauzione (sicurtà).

Ich will es meublirt oder nicht meublirt, fünf oder sechs Stunden von der Stadt. Ich wünschte, dass es eine gesunde Luft hätte, dass es in keiner morastigen Gegend läge.

Je la veux meublée ou non meublée et à cinq ou six lieues de la ville. Je désire qu'elle soit en bon air, qu'elle ne soit pas dans un lieu malsain.

Io lo voglio con mobili, o senza mobili, e a cinque o sei miglia distante della città. Desidero che sia in un'aria salubre, e non in un luogo paludoso.

Ich will nur eine Meierei, eine kleine Wohnung in einem Bauernhause.

Je ne veux qu'une ferme, qu'un petit logement dans une chaumière.

Io non voglio, che un picciol podere, che un'abitazioncella in una capanna.

Ich kenne eins, welches für Sie passen wird; es liegt sechs Stunden von hier.

J'en connois une qui vous conviendrait; elle est à six lieues d'ici.

Ne conosco una che le converrebbe, non è che a sei leghe di qui.

Ist der Weg dahin schön?

Le chemin qui y conduit est-il beau?

E bella la strada che vi conduce?

Er ist erträglich.

Il est passable.

E passabile.

In welcher Zeit kann man zu Pferd oder zu Wagen dahin kommen?

En combien de temps peut-on s'y rendre en voiture ou à cheval?

In quanto tempo vi si potrebbe andare in legno o a cavallo?

Die Meierei ist mit Stroh gedeckt.

Cette ferme est couverte de chaume.

Questa casa villereccia è coperta di paglia.

Das ist mir gleich.

Cela m'est égal.

Questo m'è lo stesso (tanto mi serve).

Ist der Garten hübsch?

Le jardin est-il joli?

E bello il giardino?

Findet man Schatten bei dem Hause?

Trouve-t-on des ombrages près de la maison?

C'è dell'ombra vicino alla casa?

Ist ein Küchengarten, ein Obstgarten, ein Viehhof, ein Holz und Wiesengrund dabei?

Y a-t-il un potager, un verger, une basse-cour, un bois, des prairies?

C'è un orto, un verziere, un cortile, un bosco, de' prati?

Wie ist das Haus eingetheilt?

Comment la maison est-elle distribuée?

Come è distribuita la casa?

Ist es in der Nähe eines Dorfs?

Est-elle près d'un village?

E' vicina al villaggio?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I will pay for it ready money, or rent it. I can give security.

Pagaré dinero contado, ó haré una renta. Yo daré un fiador.

Pagarei em dinheiro de contado, ou farei huma consinação. Eu darei hum fiador.

I want to have the house furnished or unfurnished, five or six leagues from the town. I should be glad if it was in a healthy situation and not in a marshy soil.

La quiero alhajada, ó sin alhajas, y a cinco ó seis leguas de la villa. Deseo que goce de buenos ayres que no estaba en sitio pantanoso.

Quero a moblada, ou não moblada, e a cinco ou seis legoas de la villa. Desejo a em bom arese que não estava em sitio pantanozo.

I only want a farm, a small lodging in a cottage.

No quiero sino una granja, un alojamiento pequeño en una casita de rastrojo.

Não quero senão hum cazal, huma pequena habitação em huma choupana.

I know one that will suit you; it is six leagues from hence.

Conosco una que le convendria, dista de aqui seis leguas.

Conheço huma que lhe faria conta, hé daqui a seis legoas.

Is there a good road to it?

¿El camino que lleva allá es bueno?

O caminho para lá hé bom?

It is tolerable.

Es pasable.

He toleravel.

How long shall we be on the road if we go there on horseback or in a carriage?

¿En cuanto tiempo se puede llegar allá en carruaje ó á caballo?

Em quanto tempo se pode lá ir em carruagem ou a cavallo?

The farm-house is covered with thatch.

Esta granja es tejada de rastrojo.

Este cazal tem telhado de palha.

That is equally the same to me.

Esso no me importa.

Não me importa.

Is there a pretty garden to it?

¿Es el jardin bonito?

O jardim hé bonito?

Is the house well shaded?

¿Hay sombra de arboles cerca de la casa?

Ha sombra de arvores ao pé de casa?

Is there a kitchen-garden, an orchard, a poultry-yard, a wood, and a meadow-ground adjoining to it?

¿Tiene una huerta, un vergel, un trascorral, un bosque, prados?

Tem huma orta, hum pomar, hum galinheiro, huma mata, prados?

How is the house laid out?

¿Cual es la distribución de la casa?

Qual hé a distribuição da casa?

Is it near a village?

¿Está cerca de una aldea?

Está perto de huma aldea?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wie oft in der Woche erhält man dort Briefe von der Post?	Combien de fois par semaine y reçoit-on des lettres par la poste?	Quante volte alla settimana vi si ricevono lettere per le posta?
Wie verfährt man dort, um Briefe auf die Post zu geben?	Comment y fait-on mettre ses lettres à la poste?	Come fassi a metter colà le lettere alla posta?
Ist der Meier ein guter Mann?	Le fermier est-il un bon homme?	Il gastaldo è egli un buon uomo?
Hat er Kühe?	A-t-il des vaches?	Ha delle vacche?
Ist die Milch gut?	Le lait est-il bon?	E' buon il latte?
Wie fängt man es an, um Weizenbrod, frisches Fleisch, Geflügel u. s. w. zu haben?	Comment fait-on pour avoir du pain de froment, de la viande de boucherie, de la volaille etc.?	Come si fa per averci del pane di formento, della carne di macello, del pollame etc.?
Sind die Umgebungen hübsch? Gibt es hübsche Spaziergänge?	Les environs sont-ils jolis? Y a-t-il de jolies promenades?	Sono belli i contorni? Ci sono de' bei passeggi?
Ist das Wasser gut?	L'eau est-elle bonne?	L'acqua è buona?
Ist die Nachbarschaft angenehm?	Le voisinage est-il agréable?	Sono aggradevoli le vicinanze?
Ist das Haus gut gebaut?	La maison est-elle bien bâtie?	La casa è ben fabbricata?
Ist es von Backsteinen oder Quadersteinen gebaut?	Est-elle bâtie en briques ou en pierres de taille?	E' fabbricata di mattoni o di sassi?
Ist es mit Ziegeln oder mit Schiefer gedeckt?	Est-elle couverte en briques ou en ardoises?	E' coperta di tegoli (embrici) o di lavagna?
Trinkt man Flusswasser, oder Quellwasser, oder Brunnenwasser?	Y boit-on de l'eau de rivière, ou de l'eau de source, ou de l'eau du puits?	Vi si beve dell'acqua di fiume, o di fonte, o di pozzo (di cisterna)?
Ist ein Brunnen in dem Hause?	Y a-t-il un puits dans la maison?	C'è un pozzo in casa?
Ist ein Taubenschlag dabei?	Y a-t-il un colombier?	C'è un colombajo?
Liegt das Haus in der Nachbarschaft einer Kirche?	La maison est-elle près d'une église?	La casa è vicina ad una chiesa?
In welcher Entfernung liegt das Haus von der Kirche?	A quelle distance la maison est-elle de l'église?	Quant'è distante la casa della chiesa?
Ist das Haus meublirt?	La maison est-elle meublée?	La casa è mobigliata?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

How often in a week do they receive letters by the post?

¿Cuántas veces en la semana se reciben allá las cartas del correo?

Quantas vezes por semana chegam lá as cartas do correio?

How do they proceed to send letters by the post?

¿Que medios hay para embiar las cartas al correo?

Que meios há para mandar as cartas ao correio?

Is the farmer a good sort of a man?

¿El arrendador ó grangero es hombre de bien?

O lavrador hé homem de bem?

Has he any cows?

¿Tiene vacas?

Tem vacas?

Is the milk good?

¿Es el leche bueno?

O leite hé bom?

What must one do for wheaten bread, fresh meat, poultry etc.?

¿Que medios ha allá para tener pan de trigo, carne de la carniceria, volateria etc.?

Que meios há lá para ter pão de trigo, carne de açongue, aves etc.?

Is the neighbouring country agreeable? Are there fine walks?

¿Son bonitos los alrededores? ¿Hay bonitos paseos?

Os arredores são bonitos? Ha bonitos passeios?

Is the water good?

¿Es el agua buena?

A agoa hé boa?

Is there a pleasant neighbourhood?

¿Es la vecindad agradable?

A vezinhança hé agradavel?

Is the house well built?

¿La casa es bien construida?

A casa hé bem edificada?

Is it built of bricks or freestone?

¿Es construida en ladrillos ó en piedra?

Hé de tijolo, ou em pedra de cantaria?

Is it covered with bricks or tiles?

¿Es cubierta de tejas ó de pizarras?

Hé coberta de telhas ou de lajes?

Do they drink river-water, spring-water, or pump-water?

¿Que agua se bebe allá, de rio, de fuente, ó de pozo?

Que agoa se bebe lá, de rio, de fonte ou de poço?

Is there a well in the house?

¿Hay un pozo cerca de la casa?

Ha hum poço na casa?

Is there a pigeon-house belonging to it?

¿Hay un palomar?

Ha hum pombal?

Does the house stand near a church?

¿La casa está cerca de una iglesia?

A casa está perto de huma igreja?

At what distance is the house from the church?

¿A que distancia queda la casa de la iglesia?

A que distancia fica a casa da igreja?

Is the house furnished?

¿Es la casa alhajada?

A casa hé moblada?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Sind die Meubles neu, sind sie gut, sind sie schön?	Les meubles sont-ils neufs, sont-ils bons, sont-ils beaux?	I mobili sono nuovi, sono buoni, sono belli?
Wie viel Zimmer für die Herrschaft sind in dem Hause?	Combien a-t-elles d'appartemens de maîtres?	Quanti appartamenti ci sono pe' padroni?
Wie viel Stuben für das Gesinde?	Combien de chambres de domestiques?	Quante camere per i servi?
Gibt es Behältnisse ausser der Küche, eine Speisekammer, eine Geräthekammer, einen Kornboden, eine Eisgrube, eine Milkammer?	Y a-t-il des officines outre les cuisines, un garde-manger, un garde-meuble, un grenier, une glacière, une laiterie?	Ci sono de' riserbatoj oltre la cucina, una dispensa, una guardarobba, un granajo, una ghiacciaja, un ripostiglio pel latte?
Sind die Gärten im französischen oder im englischen Geschmack angelegt?	Les jardins sont-ils à la Française ou dans le goût Anglais?	I giardini sonovi disposti alla francese o all'inglese?
Wie viel kostet die Unterhaltung der Gärten?	Combien coûte l'entretien des jardins?	Quanto costa l'intrattimento de' giardini?
Wie viel bringt das Grundstück ein?	Combien rapporte la terre?	Quanto produce la terra?
Wie theuer will man die Meubles und das Küchen-Geräthe verkaufen?	Combien veut-on vendre les meubles et la batterie de cuisine?	Per quanto si vogliono vendere i mobili, e gli utensili di cucina?
Ich will die Meubles nicht kaufen.	Je ne veux pas acheter les meubles.	Io non voglio comperar i mobili.
Ich wollte gern das Haus auf Lebenszeit kaufen.	Je voudrais acheter la maison à vie.	Io vorrei comperar la casa a vita.
Ich wünschte einen Mieth-Vertrag auf neun Jahre zu schließen.	Je voudrais faire un bail de neuf ans.	Vorrei far una locazione per nov'anni.
Wann wollen Sie mit mir dieses Haus besuchen?	Quel jour voulez-vous que nous allions voir cette maison?	In qual giorno vuole che andassimo a veder questo casino?
Es wird mir an jedem Tage, den Sie bestimmen, gelegen seyn.	Le jour que vous indiquerez me conviendra.	Quel giorno che stabilirà.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Is the furniture new, good and handsome?	¿Que tales son las alhajadas, son nuevas, son buenas, son hermosas?	Os moveis que taes são, são novos, são bons, são formosos?
How many apartments are there in the house for the master and mistress?	¿Cuántos cuartos principales tiene?	Quantos quartos principaes tem?
How many apartments are there for the servants?	¿Cuántos aposentos de criados?	Quantos quartos de criados?
Are there any store-rooms besides the kitchen, a pantry, a lumber-room, a corn-loft, an ice-pit, a dairy?	¿Tiene reposterias además de la cocina, una alacena, una trasteria, un desvan, una nevera, una oficina donde se guarda la leche?	Ha oficinas alem das cozinhas, huma dispensa, huma casa de despajos, agoas furtadas, casa de neve, a oficina onde se guarda o leite?
Are the gardens laid out in the French or English taste?	¿Los jardines son á la francesa ó al modo ingles?	Os jardins são á franceza, ou pelo modo inglez?
How much does it cost to keep the gardens in good order?	¿Cuanto costa el entretenimiento de los jardines?	Quanto custa o entreter dos jardins?
What is the produce of the estate?	¿Cuanto rende la tierra?	Quanto rende a terra?
What do they ask for the furniture and kitchen utensils?	¿Por quanto quieren vender las alhajas, y las piezas de cocina?	Por quanto querem vender os moveis, e os trastes de cozinha?
I do not want to purchase the furniture.	No quiero comprar las alhajas.	Não quero comprar os moveis.
I want to take a lease of the house for life.	Desea comprar la casa por el tiempo de mi vida.	Desejara comprar a casa pelo tempo da minha vida.
I want to take a lease of the house for nine years.	Quiero hacer un arrendamiento por nueve años.	Quero fazer hum arrendamento por nove annos.
When will you go to see the house?	¿Que dia quiere Vmd que vamos ver esta casa?	Que dia quer Vmce que vamos ver esta casa?
Any day you think proper to mention will be agreeable to me.	Todo qualquier que me señalare Vmd me convendra.	Qualquer dia quem assinare Vmcc me fará conta.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPRÄCH XXXIV.	DIALOGUE XXXIV.	DIALOGO XXXIV.
<i>Um Meubles zu kaufen.</i>	<i>Pour acheter des Meubles.</i>	<i>Per comperar de' Mobili.</i>
Ich habe zwei Betten nöthig.	Il me faut deux lits.	Ho bisogno di due letti.
Wie wollen Sie sie haben?	Comment les voulez-vous?	Come li vuole?
Sehr einfach. Die Bettstellen von Nussbaumholz, die Vorhänge von Kattun.	Très-simples. Les bois de lits de noyer, les rideaux d'indienne.	Tutto semplici. La lettieri di lengo di noce, e le cortine di tela indiana.
Wollen Sie sie mit Stollen, mit einem Pavillon, auf polnische Art?	Les voulez-vous à colonnes, en pavillon, à la polonaise?	Gli vuole a colonne, a padiglione, o alla polacca?
Wollen Sie gesteppte Decken, Fussdecken?	Voulez-vous des courte-pointes, des couvre-pieds?	Vuol' ella delle coperte di trapunto, de' copripiedi?
Ich will Decken von gemeiner Wolle. Ich will sie sehr fein, von schöner englischer Wolle.	Je veux des couvertures de laine commune. Je les veux très-fines, de belle laine d'Angleterre.	Io voglio delle coperte (coltri, coltrici) di lana comune. Io lo voglio molto fine, di bella lana d'Inghilterra.
Wie viel Matratzen wollen Sie?	Combien voulez-vous de matelas?	Quanti materassi comanda?
Ich muss für jedes Bett zwei Matratzen von Rosshaar oder von Wolle, einen Strohsack, ein Federbett und einen Pfühl haben.	Il faut pour chaque lit deux matelas de crin ou de laine, une paille, un lit de plume et un traversin.	Ho bisogno per ciascun letto di due materassi di crini, o di lana, un pagliaccio, un letto di piume e un capezzale.
Von welcher Farbe und Güte wollen Sie den Kattun?	De quelle couleur et de quelle qualité voulez-vous les indiennes?	Di che colore e di che qualità vuol' ella le indiane?
Ich will ihn selbst aussuchen. Ich will ihn gut, aber ganz gewöhnlich.	Je les choisirai moi-même. Je les veux bonnes, mais très-communes.	Le sceglierò io stesso; le voglio buone, ma ordinarie.
Wie viel Ellen brauche ich für jedes Bett?	Combien faudra-t-il d'aunes pour chaque lit?	Quante braccia occorreranno per ciascun letto?
Ich muss Fenster-Vorhänge von Baumwollenzeug, von Kat-	Il me faut des rideaux de fenêtres, de toile de coton, d'in-	M'abbisognano delle cortine da fenestra, di tela di cotone, di

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
DIALOGUE XXXIV.	DIALOGO XXXIV.	DIALOGO XXXIV.
<i>To buy (or purchase) Household Furniture.</i>	<i>Para comprar Alhajas.</i>	<i>Para comprar Trastes.</i>
I want two beds.	Es menester que compra dos camas.	Preciso de duas camas.
How will you have them?	¿Como las quiere Vmd?	Come as quereis?
Quite plain. The bed-steads of walnut-tree, the curtains of chintz.	Muy simples, la madera de nogal, y las cortinas de la pintada.	Mui singelas, a madera de nogueira, e o cortinado de chita.
Do you choose to have them four-posted, with long hangings, or in the Polish fashion?	¿Las quiere Vmd de columnas, de pavellon, ó á la polonesa?	Como as quereis, de pilares, em forma de pavilhão, ou á polonesa?
Do you choose to have quilts, bolsters for your feet?	¿Quiere Vmd sobre-camas, colchaduras?	Quer Vmce colchas, cobrepés?
I want to have the covers of common wool. I must have them very fine, of exquisite English wool.	Quiero cubiertas de lana ordinaria. Las quiero muy finas y de lana de Inglaterra.	Quero cobertores de lãa ordinaria. Queroos mui finos, e de lãa de Inglaterra.
How many mattresses do you choose to have?	¿Cuantos colchones quiere Vmd?	Quantos colchões quereis?
For each bed, I must have two mattresses of horse-hair or wool, a mattress of straw, a feather-bed, a bolster.	Es menester para cada cama dos colchones de crin, ó de lana, un jergon de paja, un plumon y un travesero.	Hé preciso para cada cama dois colchões de clina, ou de lãa, hum euxergão, hum colchão de penas e hum travesseiro.
What colour or quality do you wish to have the chintz of?	¿De que color y de que calidad quiere Vmd las telas pintadas?	De que cor e de que qualidade quer Vmce as chitas?
I will look some out myself. I want it good, but of an inferior quality.	Yo mismo las escogeré. Las quiero buenas, pero mucho ordinarias.	Eu mesmo as escolheréi. Queroas boas, mas muito ordinarias.
How many yards do I want for each bed?	¿Cuantas varas seran menester para cada cama?	Quantas varas serão precisas para cada cama?
I must have the window-curtains of cotton stuff, of chintz,	Tengo necesidad de cortinas de ventana, de algodón, de tela	Precisa de cortinas de janella, de algodão, de chita, de ta-

DEUTSCH.

tun, von Taffet, Damast, Peking haben.

Ich muss einen Tisch mit einer Toilette haben, zwei Nachtsche, eine Kommode mit einer Marmorplatte, einen grossen Schrank, zwölf Strohstühle, einen Lehnstuhl, ein Sofa, ein Bureau (eine Schreibkommode), zwei Tische von Mahagony, einen Spieltisch, sechs Leuchter, einen kleinen Handleuchter, einen Teppich, einen Schirm u. s. w.

Ich will mein Cabinet mit Papier tapézieren.

Was wollen Sie von Küchengeräthe?

Casserollen, Kessel, einen Fleisch-Kessel, Tiegel, Kaffeekannen, einen Theekessel u. s. w.

Was wollen Sie an Töpferwaare und an Fayence?

Töpfe, Schüsseln, Teller, Näpfe, Suppen-Näpfe, Schwänkekessel.

Wollen Sie zinnerne Teller?

Was wollen Sie an Silberzeug?

Löffel, Gabeln u. s. w.

Vergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer, Siebe zu kaufen.

FRANÇAIS.

dienne, de taffetas, de damas, de péking.

Il me faut une toilette renfermée dans une table, deux tables de nuit, une commode avec un dessus de marbre, une grande armoire, douze chaises de paille, un fauteuil, un canapé, un bureau, deux tables de bois d'acajou, une table de jeu, six chandeliers, un bougeoir, un tapis, un paravent etc.

Je meublerai ma chambre en papier.

Que voulez-vous en batterie de cuisine?

Des casseroles, des chaudrons, une marmite, des poêlons, des cafetières, une bouilloire etc.

Que voulez-vous en poterie et en fayence?

Des pots, des plats, des assiettes, des écuelles, des soupières, des cuvettes.

Voulez-vous des assiettes d'étain?

Que voulez-vous en argenterie?

Des cuillers, des fourchettes etc.

N'oubliez pas de m'acheter des seaux de bois, des tamis.

ITALIANO.

tela indiana, di taffetà, di damasco, di pecking.

Mi occorre una toiletta rinchiusa in una tavola, due tavolini da notte, un armadio coperto di marmo, un grande armadio, dodici sedie di paglia, una sedia d'appoggio, un canapè, uno scrittorietto, due tavole di legno d'acaju, una tavola da giuoco, sei candelieri, un candeliere col manico, un tappeto, un paravento etc.

Adobberò il mio gabinetto con carta stampata.

Cosa desidera d'utensili da cucina?

Delle casserole, delle caldiere, una pentola, de' tegami, delle caffettiere, un raminetto da tè etc.

Che cosa vuole in vasellami di terra e di majolica?

Delle pignatte, dei piatti, dei tondi, delle scodelle, de' piatti da zuppa, dei bacini.

Vuol' ella de' tondi di stagno?

Cosa vuol'ella d'argenteria?

De' cucchiari, delle forcine etc.

Non manchi già di comperarmi de' secchi di legno, de' setacci.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

taffeta, damask or peking.

pintada, de tafetan, de damasco, de pekin.

fetá, de damasko, de pekin.

I must have a toilet in the form of a table, two side tables, a chest of drawers with a marble-top, a large press, twelve matted chairs, an elbow chair, a sofa, a bureau, two mahagony tables, a card table, six candlesticks, a small candlestick with a handle, a carpet, a screen etc.

Es menester que tengo un tocador encerrado en una mesa, de dos vaseras, una cómoda cubierta de marmol, un gran armario, doce sillas de paja, una silla de espalda y brazo, un canapé, un escritorio, dos mesas de anacardo, una mesa de juego, seis candeleros, una palmatoria, un tapete, un biombo etc.

Precisa de hum tocador fechado em hum mesa, duas trepeças, huma cómoda coberta de marmore, hum grande almario, doze cadeiras de palha, huma cadeira de encosto, hum canapé, hum escritorio, duas mesas de acaju, hum mesa de jogo, seis castiças, huma palmatoria, hum tapete, hum boiombo etc.

I shall have my room hung with paper.

Colgaré mi gabinete con papel.

Armarei o meu gabinete com papel.

What kind of kitchen utensils do you choose?

¿Que piezas de cocina quiere Vmd?

Que trastes de cozinha quereis?

Stew-pans, cauldrons, an iron-pot, copper skillets, coffee-pots, a tea kettle etc.

Cazuelas, calderas, una olla, sartenes, cafeteras, un escaldador etc.

Caçarolas, caldeirões, panelãos, frigideiras, cafeteiras, hum bulla etc.

What kind of earthenware, and porcelain do you choose to have?

¿Que vajillas quiere Vmd de barro ó loza?

Que louça grossa ou fina quer Vmce?

Pots, dishes, plates, bowls, soup-bowls, boilers.

Jarros, platos, platillos, escudillas, soperas, cubetas.

Vazos, pratos grandes e pequenos, tijelas, sopeiras, bacias.

Will you have pewter plates?

¿Quiere Vmd platos de estaño?

Quer Vmce pratos de estanho?

What silver service do you choose to have?

¿Que plata quiere Vmd?

Que prata quer?

Spoons, forks etc.

Cucharas, tenedores etc.

Colheres, garfos etc.

Do not forget to buy me some wooden pails, sieves.

No olvidete comprarme cubos de madera, cadozos.

Não esqueça comprarme calderões do páu, peneiras.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPRÄCH XXXV.	DIALOGUE XXXV.	DIALOGO XXXV.
<i>Um Kleidungsstücke zu kaufen.</i>	<i>Pour acheter de quoi se Vêtir.</i>	<i>Per comperar di che Vestirsi.</i>
Wie theuer verkaufen Sie dieses Zeug?	Combien vendez-vous cette étoffe?	Quanto vende questa stoffa?
Wie viel kostet die Brabanter (Pariser) Elle, die deutsche Elle u. s. w.?	Combien coûte l'aune de Paris, d'Allemagne etc.?	Quanto costa il braccio di Parigi, di Germania etc.?
Das ist sehr theuer.	Cela est bien cher.	Ciò è molto caro.
Ich gebe nicht mehr als	Je n'en donnerai que	Non posso dare che
Es ist nicht mehr werth.	Cela ne vaut pas davantage.	Ciò non vale di più.
Sehen Sie zu, ob Sie mir es für diesen Preis lassen können. Ich werde zehn Ellen nehmen.	Voyez si vous voulez me la donner pour ce prix. J'en prendrai dix aunes.	Veda se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci braccia.
Sie müssen das ganze Stück kaufen.	Il faut acheter la pièce toute entière.	Convien comperar la pezza intiera.
Ich will es nehmen. — Ich mag es nicht.	Je la prendrai. — Je n'en veux point.	Io la prenderò. — Non ne voglio.
Schneiden Sie zwölf Ellen davon ab.	Coupez - en douze aunes.	Ne tagli dodici braccia.
Wollen Sie es wohl messen?	Voulez-vous bien la mesurer?	La vuol' ella misurare?
Wie viel kostet dieses Band, diese weisse Blonde, diese Spitze?	Combien coûte ce ruban, cette blonde blanche, cette dentelle?	Quanto costa questa fettuccia, questo merletto di seta, questo merletto di Fiandra?
Wie theuer verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Linon, diesen streifigen, schlichten, sprenkligen, gestickten Musselin, diesen durchnähten, gemalten Flor, diesen Batist?	Combien vendez-vous ce satin, ce linon, cette mousseline rayée, unie, mouchetée, brodée, cette gaze brochée, peinte, cette batiste?	Quanto vende questo raso, questa rensa, questa mussolina rigata, liscia, a moschette, ricamata, questo velo ricamato, dipinto, questa batista?
Ich wollte gern Tuch kaufen.	Je voudrais acheter du drap.	Vorrei comprare del panno.
Von welcher Sorte?	Quelle sorte de drap?	Di che qualità?
Schönes Tuch, gemeines Tuch. Zu einem Kleide, zu einem Überrocke.	De beau drap, du drap commun. C'est pour faire un habit, une redingote.	Del panno fino, del panno ordinario. E' per farmi un abito (vestito), un sopra tutto.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

DIALOGUE XXXV.

DIALOGO XXXV.

DIALOGO XXXV.

To purchase Wearing Apparel.

Para comprar de que Vestirse.

Para comprar Fato.

How do you sell this stuff?

¿Por quanto vende Vmd esta estofa?

Por quanto vende Vmce esta fazenda?

What does the parisian, the german ell etc. come to?

¿Cuanto costa por alna vara de España, de Paris etc.?

Quanto custa por vara de Portugal, de Paris etc.?

That is very dear. I shall give no more than

Esso es muy caro. No daré sino

Isso hé mui caro. Não darei senão

It is not worth more.

Esso no vale mas.

Isso não vale mais.

Consider whether you can let me have it at that price, I will take ten ells.

Mira Vmd si se me lo quiere dar á este precio, tomaré diez varas.

Ve Vmce se mo quer dar por este preço, tomarei dez varas.

You must buy the whole piece.

Es menester comprar la pieza entera.

He preciso comprar a peça inteira.

I will take it. — I will not have it.

La tomaré. — No la quiero.

Tomala hei. — Não a quero.

Cut off twelve ells.

Corta Vmd doce varas de ella.

Cortai doze varas della.

Will you be so kind as to measure it?

¿Quiere Vmd medirla?

Quer Vmce medilla?

How much does this ribbon cost, this white silk lace, these borders?

¿Cuanto costa esta cinta, este encaje de seda blanca, esta encaje?

Quanto custa esta fita, esta renda de seda branca, esta renda?

How do you sell this satin, this lawn, this striped, plain, spotted, embroidered muslin, this flowered, painted gauze, this cambric?

¿Por quanto vende Vmd este raso, esta cambraia, esta muselina, rayada, lisa, go-teada, bordada, esta gasa espolinada, ó pintada, essa batista?

Por quanto vende Vmce este setim, esta cambraia, esta cassa riscada, liza, de mosquetas, bordada, esta gaza brocada ou pintada, esta cambraia superfina?

I want to buy some cloth.

Quisiera comprar paño.

Quereria comprar pano.

What sort of cloth?

¿De que qualidad?

De que qualidade?

Fine, (or) ordinary cloth. For a coat, a great coat.

Paño fino, paño ordinario, es para hacer un vestido, un sobretodo.

Pano fino, pano ordinario, he para fazer hum vestido, hum sobretudo.

DEUTSCH.

Ich wollte einen runden Hut, einen dreieckigen kaufen.

Haben Sie gute Leinwand zu Hemden oder Schnupftüchern?

Ich muss auch Basin, Barchent, Flanell und seidene Strümpfe, baumwollene, zwirnene, wollene Strümpfe haben.

Ich brauche Taffet zu einem Pelze, (zu einem Überrocke, einem Mantel), zum Futter.

Ich möchte gern Seide zum Sticken haben. Zeigen Sie mir alle Schattirungen, die Sie haben.

Diese Seide ist zu fein, zu stark, zu dunkel, zu hell. Haben Sie keine andere?

Was verlangen Sie?

Ich wünschte einen Strohhut zu kaufen, einen Hut mit Federn, eine Nachthaube, seidene Halstücher, Shawls, italienische Blumen, Perlen von Glas oder gelbem Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen, Nähnadeln und Stricknadeln.

FRANÇAIS.

Je voudrais acheter un chapeau rond, à trois cornes.

Avez-vous de bonne toile pour faire des chemises ou des mouchoirs?

Il me faut aussi du basin, de la futaine, de la flanelle, et des bas de soie, des bas de coton, des bas de fil, des bas de laine.

Il me faut du taffetas, pour une pelisse, pour une doublure.

Je veux acheter de la soie pour broder, montrez-moi toutes les nuances que vous avez.

Cette soie est trop fine, elle est trop grosse, elle est trop foncée, elle est trop claire. N'en avez-vous pas d'autre?

Que désirez-vous?

Je voudrais acheter un chapeau de paille, un chapeau avec des plumes, un bonnet de négligé, des fichus de soie, des shawls, des fleurs artificielles, des perles fausses ou de l'ambre jaune pour faire un collier ou des bracelets, des aiguilles à coudre et des aiguilles à tricoter.

ITALIANO.

Vorrei comperar un cappello tendo, a tre becchj.

Ha ella della buona tela per far delle camiscie o de' fazoletti?

Ha bisogno pure della bambagina, del fustagno, della flanel-la, e delle calzette di seta, delle calzette di cotone, delle calzette di filo, delle calzette di lana.

Mi occorre del taffetá per una pelliccia, (per un vestito, per un tabarro), per una fodera.

Voglio comperar della seta per ricamare, mi mostri la varietà di colori ch'ella possiede.

Questa seta è troppo fina, è troppo grossa, di color troppo carico, troppo chiaro. Non ne ha ella d'altri?

Cosa comanda ella?

Vorrei comperar un cappello di paglia, un cappello con piume, una cuffietta negligee, de' fazzoletti di seta, de' shawls, de' fiori artificiali, delle perle false, o dell' ambra gialla per far una collana o de' smanigli, degli aghi da cucire, e de' ferri da far calzette.

ENGLISH.

I want to purchase a round, three cornered hat.

Have you any good linen for shirts or handkerchiefs?

I want also some dimity, fustian, flannel; some silk stockings, cotton, thread, worsted stockings.

I want some taffeta for a furred coat, (for a surtout, a cloak), for lining.

I want to purchase some silk for embroidery. Shew me all the different shades you have.

This silk is too fine, too coarse, too dark, too light a colour. Have you no other?

What do you choose to have?

I wish to buy a straw hat, a hat with feathers, a night-cap, silk neck-handkerchiefs, shawls, Italian flowers, pearls of glass or yellow amber for a necklace or bracelets, sewing and knitting needles.

ESPAÑOL.

Quisiera comprar un chambergo, ó de tres esquinas.

¿Tiene Vmd buena tela para hacer camisas, ó pañuelos de mocos?

Me falta tambien cotonia, fustan, bayetilla, medias de seda, medias de algodón, medias de lino, y medias de lana.

Tengo preciso de tafetan para una pelicia, (para un vestido de muger, para una mantilla), para un forro.

Quiero comprar seda para bordar, mostrame todos los matices que Vmd tiene.

Esta seda es muy fina, es muy gruesa, es muy oscura, es muy clara. ¿No tiene Vmd otra?

¿Que es lo que desea Vmd?

Quisiera comprar un sombrero de paja, un sombrero de plumas, un bonete ordinario, unos pañuelos de seda, shawles, flores artificiales, perolas falsas, ó alambre amarillo, para hacer un collar ó manillas, agujas de costura, agujas de hacer mallas.

PORTUGUEZ.

Queria comprar hum chapeo redondo, ou de tres bicos.

Tend Vmce bons panos de linho para fazer camizas ou lenços?

Precisa também fustão fino e grosso, baietinha, meias de seda, meias de algodão, meias de linho, e meias de lã.

Precisa de tafetã, para hum peliça, (para hum vestido de mulher, para hum capa), para hum forro.

Quero comprar seda para bordar, mostrame todos os matices que ten Vmce.

Esta seda he muito fina, he muito grossa, he muito escura. Não tende outra?

Que hé o que deseja Vmce?

Queria comprar hum chapeo de palha, hum chapeo de plumas, hum barrete de casa, fichus de seda, shawles, flores artificiaes, perolas falsas, ou ambar amarelo, para fazer hum colleira, ou braceletes, agulhas para cozer e agulhas de meia.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPRÄCH XXXVI.	DIALOGUE XXXVI.	DIALOGO XXXVI.
<i>Um Juwelen zu kaufen.</i>	<i>Pour acheter des Bijoux.</i>	<i>Per comperar delle Gioie.</i>
Wie viel kostet dieser Ring, diese goldene Kette?	Combien coûte cette bague (cet anneau), cette chaîne d'or?	Quanto costa questo anello, questa catena d'oro?
Ich wünschte eine Uhrkette zu haben.	Je voudrais une chaîne de montre.	Vorrei una catena d'orologio.
Haben Sie Fingerhüte?	Avez-vous des doigts à coudre?	Ha ella de' ditali da cucire?
Hier sind welche von englischer Fabrik.	En voici, qui sont faites en Angleterre.	Eccogliene che son fatti in Inghilterra.
Ich hätte gern ein Etui dazu. Ich will es kaufen, wenn Sie ein Etui von grünem Chagrin, oder von Saffian dazu machen lassen wollen.	Je voudrais qu'il y eût un étui. Je l'achèterai, si vous chargez d'y faire faire un étui de chagrin vert, ou de maroquin.	Vorrei che ci fosse pure un astuccetto. Io lo comprerò, s'ella s'incarica di farci un astuccetto di pelle di pesce verde, o di marrochino.
Verkaufen Sie große Brieffaschen von Saffian, mit einem Schreibzeuge darin?	Vendez-vous de grands porte-feuilles de maroquin, contenant des écritaires?	Vende ella de' grattiaccuini di marrochino, con entro i materiali da scrivere?
Wie viel kosten diese Ohrgehänge und dieser Medaillon?	Combien coûtent ces pendans d'oreilles et ce médaillon?	Quanto costano questi mirzu (questi orecchini), e questo medaglione?
Haben Sie Tabaksdosen, Dosen von Schildpat, von Elfenbein, und Etuis zu Zahnstochern?	Avez-vous des tabatières, des bonbonnières d'écaille, d'ivoire, et des étuis à cure-dents?	Ha ella delle tabacchiere, delle bonbonniere di tartaruga, d'avorio, e degli astuccetti da curadenti?
Wie theuer ist diese Nadel?	De quel prix est cette épingle?	Di che prezzo è questo spillone?
Und dieses Fläschchen, und dieses Petschaft?	Et ce flacon, et ce cachet?	E questa boccetta, e questo sigillo?
Hier ist ein Petschaft, das ich stechen lassen möchte.	Voici un cachet que je voudrais faire graver.	Ecco un sigillo, ch'io vorrei far incidere.
Ich wollte meinen Namenszug darauf gestochen haben.	Je voudrais qu'on y gravât mon chiffre.	Vorrei che vi si incidesse una cifra.
Was für Züge wollen Sie?	Quel chiffre voulez-vous?	Che cifra vuol'ella?
Hier ist ein Miniaturgemälde, welches	Voici une miniature que je voudrais avoir	Qui c'è una miniatura, che vorrei avere

ENGLISH.

DIALOGUE XXXVI.

To purchase Jewels.

What is the price of this ring, (or) gold chain?

I want to have a watch-chain.

Have you any thimbles?

Here are some which were made in England.

I want a case to them. I will buy it, if you can get a shagreen, or morocco case made to it.

Do you sell any large pocket-books of morocco-leather which contain materials for writing?

What is the price of these earrings and this medallion?

Have you any snuff-boxes, boxes of tortoise shell, of ivory, and cases for tooth-picks?

What is the price of this pin?

And this flagon, and this seal?

Here is a seal I should like to have engraved.

I should wish to have my cypher engraved upon it.

What cypher pray?

Here is a miniature painting, which I

ESPAÑOL.

DIALOGO XXXVI.

Para comprar Dizes.

¿Cuanto costa esta anillo, esta cadena de oro?

Quisiera una cadena de relox.

¿Tiene Vmd dedales de costura?

Aqui estan unos de fabrica inglesa.

Quisiera que tuviese un estuche. Le compraré si Vmd se encargare de mandar hazerle un estuche de zapa verde ó de marroqui.

¿Vende Vmd carteras grandes de marroqui, que encierran tinteros?

¿Cuanto costan estas mirzas, estes pendientes, este medallon?

¿Tiene Vmd tabaqueras, bonbonieres de concha, de tortuga, de marfil, estuches de escarvadientes?

¿De que precio es este alfiler?

¿Este flasquito, y este sello?

Aqui está un sello que yo quisiera hacer grabar.

Quisiera hacer grabar en el una cifra.

¿Que cifra quiere Vmd?

Aqui está una miniatura que yo quisiè-

PORTUGUEZ.

DIALOGO XXXVI.

Para comprar Joyas.

Quanto custa este anel, esta cadea de ouro?

Quereria huma cadea de relogio.

Tend Vmce dedaes de costura?

Eislos aqui de fabrica inglesa.

Quizera que tivesse hum estojo. Comprallo hei se Vmce se encarregar de lhe mandar fazer hum estojo de lixa verde ou de marroquim.

Vende Vmce cartei-ras grandes de marroquim, que contenhão em si tinteiros?

Quanto custão estas mirzas, estas arrecadas, este medalhão?

Tend Vmce caixas de tabaco, caixinhas para confeitos de tartaruga, de marfim, e paliteiros?

Qual hé o preço deste alfinhete?

E deste frasquinho, e deste sinete?

Eisaqui hum sinete que eu quizera mandar abrir.

Quizera fazer abrir nelle huma cifra.

Que cifra quer Vmce?

Eisaqui huma miniatura que ou quize-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
ich gern auf einer Dose, (oder) in einer Briefftasche haben möchte.	sur une boîte, (ou) dans un porte-feuille.	sopra una scatola, (o) in un taccuino.
Wollen Sie eine Dose von Gold oder eine emaillirte haben? Soll sie rund oder vier-eckig, mit einem Scharnier versehen seyn?	Voulez-vous, que la boîte soit d'or ou émaillée, qu'elle soit ronde ou carrée, qu'elle soit à charnière?	Vuol' ella che la scatola sia d'oro, o d'oro smaltato, che sia rotonda o quadrata, a cerniera.
Ich möchte wohl ein Schiffchen haben, um Knoten (Knötchen) zu machen.	Je voudrais une navette pour faire des noeuds.	Vorrei una navicella per far de' nodi.
Ein Schiffchen von Perlenmutter.	Une navette de nacre de perle.	Una navicella di madre perla.
GESPR. XXXVII.	DIALOG. XXXVII.	DIALOGO XXXVII.
<i>Mit einem Uhrmacher.</i>	<i>Pour parler à un Horloger.</i>	<i>Per parlare ad un Orologiaro.</i>
Ich wollte gern eine Wanduhr oder eine Repetiruhr kaufen.	Je voudrais acheter une pendule ou une montre à répétition.	Vorrei comperar un' orologio da tavolino, o un' orologio di ripetizione.
Ist diess eine gute Uhr?	Cette montre est-elle bonne?	E buono quest' orologio?
Wollen Sie sie mir auf die Probe geben?	Me la laisserez-vous à l'essai?	Me lo lascia ella a prova?
Ich werde sie nur unter dieser Bedingung kaufen.	Je ne l'achèterai qu'à cette condition.	Io non lo comprerò che a questa condizione.
Nehmen Sie die diamantnen Zeiger ab, und machen Sie goldene darauf.	Vous m'en ôterez les aiguilles de diamans, et vous y mettrez des aiguilles d'or.	Ella ci leverà l'indice di diamanti, e ci metterà un' altro d'oro.
Meine Uhr ist in Unordnung; ich bitte, sie zu reinigen, sie zurecht zu machen, und mir unterdessen eine zu leihen.	Ma montre est dérangée; je vous prie de vouloir bien la nettoyer, la raccommoder, et de m'en prêter une en attendant.	Il mio orologio non va bene; la prego di nettarlo bene, di ragiustarlo, e d'imprestarmene un intanto.
Ich wollte gern meine Uhr vertauschen.	Je voudrais troquer cette montre.	Io vorrei cambiare (barattare) quest' orologio.
Wie viel wollen Sie heraus haben?	Combien voulez-vous de retour?	Quanto vuol' ella di sopra più?
Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mir	C'est trop demander. Cette montre m'a	Quest' è troppo. Quest' orologio m'ha

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

should be glad to have on a snuff-box, (or) a pocket-book.

ra tener sobre una tabacnera ó en una cartera.

ra ter sobre huma caixa o em huma carteira.

Will you have a gold snuff-box or an enamelled one? Is it to be round or square, with a spring?

¿Quiere Vmd que la tabacnera sea de oro, ó de oro esmaltado, que sea redonda, ó cuadrada, que sea de charnera?

Quer Vmce que a caixa seja de ouro, ou de ouro esmaltado; que seja redonda ou quadrada, que seja de charneira?

I should like to have a small shuttle to make knots with.

Quisiera una lanzadera para hacer nudos.

Quizera huma naveta para fazer nós.

A shuttle of mother of pearl.

Una lanzadera de nacar.

Huma naveta de madre-perola.

DIALOG. XXXVII.

DIALOGO XXXVII.

DIALOGO XXXVII.

With a Watchmaker.

Para hablar á un Relojero.

Para fallar á hum Relojoeiro.

I want to purchase a clock or repeater.

Quisiera comprar un reloj de pendola, ó un reloj de repetición.

Quizera comprar huma pendula, ou hum relógio de repetição.

Is this a good watch?

¿Que tal es este reloj?

Este relógio que tal hé?

Will you let me have it upon trial?

¿Me le dexaré Vmd á la prueba?

Deixarmo ha á prova?

I will only take it upon those terms.

No la compraré sino con esta condición.

Não o comprarei, senão com esta condição.

Take the diamond hand away, and put a gold one in its place.

Vmd quite las agujas de diamante y ponga agujas de oro en lugar de ellas.

Tirarlhe heis as agulhas de diamante, e pôrlhe heis agulhas de ouro.

My watch is out of order; I beg you to clean it, put it right again, and in the mean time to lend me one.

Mi reloj está desordenado, pido á Vmd de limpiarle bien, ponerle en orden, y entretanto prestarme un otro.

O meu relógio está desconcertado, peço Vmce que o alimpe bem, que o concerte, e no entretanto emprestaime outro.

I should like to exchange my watch.

Quisiera trocar este reloj.

Quizera trocar este relógio.

How much do you want in exchange?

¿Cuanto le daré de vuelta?

Quanto lhe retornare de mais?

You ask too much. This watch cost me

Esso es pedir demasiado; este reloj me

Isso he muito pedir. Este relógio custou-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
zwanzig Louisd'or gekostet, und ist vorzüglich.	coûté vingt louis, elle est excellente.	costato venti luigi, ed è eccellente.
Wenn Sie damit zufrieden sind, so will ich die Uhr nehmen, die Sie mir zum Tausch anbieten, und Ihnen drei Louisd'or herausgeben.	Si vous voulez, je prendrai celle que vous m'offrez en troc, et je vous donnerai trois louis de retour.	S' ella vuole, io prenderò quello ch'ella mi offre in baratto, e le darò tre luigi d' aggiunta.
Ich muss ein neues Glas auf meine Uhr machen lassen; ich habe mein Uhrglas zerbrochen; das Repetirwerk ist in Unordnung; ich habe die grosse Feder zerbrochen.	Il faut remettre un verre à ma montre; j'ai cassé le verre de ma montre; la répétition en est dérangée; j'ai cassé le grand ressort de ma montre.	Bisogna rimetter un cristallo al mio orologio; ci ho rotto il cristallo; la ripetizione è sconcertata, ho rotto la molla grande del mio orologio.
Diese Uhr geht unrichtig; ist sie aufgezogen?	Cette montre va mal, est-elle montée?	Quest' orologio va male; è egli caricato?
Diese Uhr ist viel zu theuer, sie hat eine altfränkische Form.	Cette montre est beaucoup trop chère, elle est d'une forme gothique.	Quest' orologio è in vero troppo caro, ha una forma gotica.
Ich mache mir nichts aus einer schönen Uhr, es liegt mir nur daran, dass sie gut ist.	Je ne me soucie pas d'une belle montre, je veux seulement qu'elle soit bonne.	Io non mi curo d'un bell' orologio, voglio solamente che sia buono.
Wie heisst der Uhrmacher?	Quel est le nom de l'horloger?	Qual'è il nome dell' orologiaio?
Verkaufen Sie Brillen?	Vendez - vous des lunettes?	Vende ella degli occhiali?
Verkaufen Sie Operngläser?	Vendez - vous des lorgnettes de spectacle?	Vende ella de' gli occhialini da' teatro?
Verkaufen Sie Vergrösserungsgläser?	Vendez - vous des loupes?	Vende ella delle lenti?
Dieses Glas vergrössert die Gegenstände zu sehr; es vergrössert nicht genug. Diese Lorgnette taugt nichts.	Ce verre grossit trop les objets; il ne grossit pas assez. Cette lorgnette ne vaut rien.	Questo cristallo ingrandisce troppo gli oggetti, non ingrandisce abbastanza. Quest' occhialino non val niente.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

twenty louis d'ors, and is an excellent one.

costó veinte luises y es excelente.

me vinte luizes, e he excelente.

If it is agreeable to you, I will take the watch you offer me in exchange, and give you three louis d'ors into the bargain.

Si quisiere Vmd, tomaré este que me ofrece en trueque, y le volveré de mas tres luises.

Se quizer Vmce, tomarei em troco este que me oferece, e tornaros hei de mais tres luizes.

I must get a new glass put to my watch; I have broken the glass of my watch; the repeating machine is out of order; I have broken the main spring.

Es menester reponer el vidrio en mi reloj, quebré el vidrio de mi reloj; su repetición está desordenada. Quebro el gran muelle de mi reloj.

Hé preciso pôr hum vidro no meu relógio, quebrei o vidro do meu relógio, a sua repetição está desconcertada. Quebrei a molla grande de meu relógio.

This watch goes wrong; has it been wound up?

Este reloj anda mal; ¿tendrá el cuerda (es montado)?

Este relógio anda mal; tem elle corda?

This watch is much too dear, it is in the gothic fashion.

Este reloj es demasiado, caro, su forma es gotica (es viejo).

Este relógio hé demasiadamente caro, he de huma forma gotica.

I do not care for a fine watch, I only want a good one.

No me importa que el reloj sea bonito, lo que solamente quiero es que sea bueno.

Não me importa que o relógio seja bonito, o que quero sómente hé que seja bom.

What is the watchmaker's name?

¿Cual es el nombre del relojero?

Que nome tem o relojoeiro?

Do you sell spectacles?

¿Vende Vmd anteojos?

Vende Vmce oculos?

Do you sell opera glasses?

¿Vende anteojos de puño?

Vende lornhetas de teatro?

Do you sell microscopes?

¿Vende lentes?

Vende lentes?

This glass magnifies the objects too much; it does not magnify enough. This opera glass is good for nothing.

Este vidrio aumenta mucho los objectos; no aumenta lo preciso. Este antejo de puño no vale nada.

Este cristal engrandece muito os objectos; não engrandece o que basta. Esta lornheta não presta para nada.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPR. XXXVIII.	DIALOG. XXXVIII.	DIALOGO XXXVIII.
<i>Mit einem Schneider und einer Nähterin.</i>	<i>Pour parler à un Tail- leur et à une Coutu- rière.</i>	<i>Per parlare con un Sar- tore e con una Cucì- trice.</i>
Sie sollen mir ein Kleid von diesem Zeu- ge machen.	Il me faut faire un habit de cette étoffe.	Ella mi farà un abi- to di questa stoffa.
Sie müssen mir ein Kleid und einen Rock daraus machen.	Il faut m'en faire une robe et un jupon.	Bisogna farmi un vestito ed un giub- bone.
Es ist nicht (Zeug) genug dazu da.	Il n'y a pas de quoi.	Non c'è robba ab- bastanza.
Ich kann nicht mehr davon haben, es muss genug seyn.	Je n'en puis avoir davantage, il faut que cela vous suffise.	Non ne posso aver di più, deve bastare.
Wollen Sie mir das Maas nehmen?	Voulez-vous pren- dre ma mesure?	Vuol'ella prendermi la misura?
Wann werde ich mein Kleid bekom- men?	Quand me rendrez- vous ma robe?	Quando avrò io il mio vestito?
Halten Sie ja Ihr Wort.	N'y manquez pas.	Guardi bene di non mancare.
Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.	Vous me ferez de ceci un tablier avec des poches.	Ella mi farà di que- sto un zinnale, con delle saccoccie.
Bringen Sie mir mein Kleid?	M'avez-vous appor- té ma robe?	Mi porta ella il mio vestito?
Probiren Sie mir es an.	Essayez-la moi.	Me lo provi (me lo misari).
Die Ärmel sind zu weit, zu enge; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Les manches sont trop larges, trop étroi- tes; la taille est trop longue, trop courte.	Le maniche son troppo larghe, trop- po strette; la taglia è troppo lunga, troppo corta.
Das drückt mich zu sehr.	Cela me serre trop.	Qui mi stringe trop- po.
Die Einfassungen sind mir unbequem.	Les entournures me gênent.	Le orlature m' in- comodano.
Dieser Rock ist schlecht gefaltet.	Ce jupon est mal plissé.	Questo giubbone è piegato male.
Das Kleid hat nicht Weite genug.	La robe n'a pas as- sez d'ampleur.	L'abito non è lar- go abbastanza.
Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Faites ma robe sur ce modèle.	Faccio il mio abito dietro questo model- lo.
Ich will Sie bezah- len, wenn Sie mir alles, was Sie für mich haben, bringen werden.	Je vous payerai quand vous me rap- porterez tout ce que vous avez à moi.	Io la pagherò quan- do ella mi riporterà tutto quello che ha di me.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
DIALOG. XXXVIII.	DIALOGO XXXVIII.	DIALOGO XXXVIII.
<i>With a Taylor and a Mantua-maker.</i>	<i>Para hablar á un Sa- stre, y á una Costu- rera.</i>	<i>Para fallar á hum Al- faiate, e á huma Co- stureira.</i>
You must make me a suit of clothes of this stuff.	Es menester hacer- me un vestido de esta estofa.	Precisa fazerme hum vestido desta fazenda.
You must make me a gown and petticoat of it.	Es menester hacer de ella un vestido y un fardelin.	Hé preciso fazerme della e hum vestido o huma saia.
There is not stuff enough for that.	No hay lo que ba- sta.	Não ha o que basta.
I cannot get more of the same; so that must do.	No puedo tener mas de la misma, es me- nester hacerla bastar.	Não posso ter mais da mesma, he preciso que a façais chegar.
Will you take my measure?	¿Quiere Vmd to- marme la medida?	Quereis tomarme a medida?
When shall I have my gown?	¿Quando me traera Vmd mi vestido?	Quando me trareis o meu vestido?
Keep your word.	Confíome en vue- stra palabra.	Tem seu palavra.
Make me out of this an apron with pockets to it.	Vmd me hará de esto un delantal con bolsillos.	Farme heis de isto hum avental com al- gibeiras.
Have you brought me my gown?	¿Trae Vmd mi ve- stido?	Traz Vmce o meu vestido?
Let me try it.	Pruébemelo.	Provaimo.
The sleeves are too wide, (or) too nar- row; the waist is too long, (or) too short.	Las mangas son de- masiado amplias, muy estrechas; el talle es muy largo, muy cor- to.	As mangas são de- masia largas, muito apertadas; o corpo he mui comprido, mui curto.
It pinches me too much.	Esto me aprieta mu- cho.	Isto me aperta mui- to.
The binding is trou- blesome to me.	Las encostaduras me molestan.	Os cavos me mole- stão.
This petticoat is badly plaited.	Esta fardelin es mal plegado.	Esta sala hé mal do- brada.
The gown is not wide enough.	Este vestido no tie- ne bastante anchura.	Este vestido não tem bastante roda.
Make my gown af- ter this pattern.	Haga Vmd mi vesti- do por este patron.	Faz o meu vestido por este molde.
I will pay you, when you bring me every thing you have to make for me.	Pagaré á Vmd cuan- do me tragere todo lo que Vmd tiene para mi.	Pagaros hei quando me trouxer tudo o que lá tende para mim.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Seyn Sie ja pünktlich, ich bitte Sie.

Soyez bien exact, je vous prie.

Sia esatto la prego.

Machen Sie mir hieraus eine Weste, ein Gilet, ein Paar Beinkleider, ein Paar Unterhosen u. s. w.

Vous me ferez de ceci, une veste, un gilet, une culotte, des caleçons etc.

Ella mi farà di ciò una camisciola, un gilè, un pajo di calzonì, delle mutande etc.

GESPRÄCH XXXIX.

DIALOGUE XXXIX.

DIALOGO XXXIX.

Mit einer Wäscherin.

Pour parler à une Blanchisseuse.

Per parlar ad una Lavandara.

Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?

Quand me rapporterez-vous mon linge?

Quandomi riporterete la mia biancheria?

Ich bitte, sie mit vielem Fleisse zu waschen.

Je vous prie de le blanchir avec soin.

Vi prego di lavare con diligenza.

Ich bitte Sie, keine Stärke daran zu thun, wenn Sie meine Nachthauben waschen.

Je vous prie de ne point mettre d'empois, en blanchissant mes bonnets de nuit.

Vi prego di non metterci punto d'amido nel lavar le mie cuffie da notte.

Kennen Sie jemand, der seidene Strümpfe ausbessern kann?

Connoissez-vous quelqu'un qui sache raccommoder les bas de soie?

Conoscete alcuno, che sappia raggiustar le calzette di seta?

Ich möchte gern Spitzen zurecht machen und hernach waschen lassen.

Je voudrais faire raccommoder des dentelles et ensuite les faire blanchir.

Vorrei far raccommodar de' merletti, e poi farli lavare.

Dieses Kleid wird man waschen und glätten müssen.

Il faudra blanchir et calendrer cette robe.

Converrà bianchire e manganare quest' abito (dar il lustro a quest' abito).

Nehmen Sie sich in Acht, diesen Linon beim Waschen nicht auszufasern.

Prenez bien garde en blanchissant d'érailler ce linon.

Badate bene di non ragnare (disfilare) questa renza, lavandola.

Bringen Sie Ihre Rechnung mit.

Apportez votre mémoire avec vous.

Portate il vostro conto.

Ich will meine Wäsche zählen.

Je vais compter mon linge.

Vuo' contar la mia biancheria.

Note des gewaschenen Zeuges.

Mémoire du Linge blanchi.

Nota della Biancheria lavata.

Zwei Paar Bett-Tücher.

Deux paires de draps.

Due paja di lenzuola.

Fünfzehn Hemden.

Quinze chemises.

Quindici camiscie.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Be very punctual,
I beg of you,

Pidole de ser bien
puntual.

Peçoos de ser bem
exacto.

Make me, out of
this (stuff), a waist-
coat, an underwaist-
coat, a pair of breech-
es, a pair of draw-
ers etc.

De esto me hará
Vmd una chupa, un
chaleco, unos calzo-
nes, calzoncillos etc.

Farme heis de ésto
hum veste, hum co-
lete, humas calças,
silouras etc.

DIALOGUE XXXIX.

DIALOGO XXXIX.

DIALOGO XXXIX.

With a Laundress.

*Para hablar á una La-
vandra.*

*Para fallar á huma La-
vandeira.*

When will you re-
turn me my linen?

¿Cuando me trage-
res mi ropa blanca?

Quando me trareis
minha roupa?

Pray, wash it care-
fully.

Pidole que sea blan-
queado con cuidado.

Pegolhe que seja la-
vada com cuidado.

Pray, do not use
any starch in wash-
ing my night caps.

Pidole de no em-
plear cola de almidon
en el blancueo de mis
bonetes de noche.

Pegolhe de não uzar
de goma quando la-
vare as minhas toucas
de noite.

Do you know any
body who can mend
silk stockings?

¿Conoce Vmd algu-
no que sepa concertar
medias de seda?

Conheceis alguém
que saiba concertar
meias de seda?

I want to have some
lace put in order, and
then washed.

Quisiera hacer con-
certar encajes, antes
que fuesen al blan-
queo.

Quizera fazer con-
certar rendas antes de
irem a lavar.

This gown must be
washed and calender-
ed.

Será menester blan-
quear y prensar este
vestido.

Sará preciso lavar e
passar á imprensa este
vestido.

Take care, when
you wash this French
lawn, not to unravel
the threads.

Tiene cuidado cuan-
do la blanqueares, de
no deshilar esta cam-
braia.

Tomai sentido quan-
do a lavares de não
rasgar esta cambraia.

Bring your bill with
you.

Trac vuestra cuenta
con sigo.

Traz o vosso rol.

I will count over
my linen.

Voy contar mi ropa
blanca.

Vou contar a minha
roupa.

*Note of the washed
Linen.*

*Cuenta de la Ropa blan-
ca lavada.*

*Rol de la Roupa la-
vada.*

Two pair of sheets.

Dos pares de sába-
nas.

Dois pares de lan-
çoe.

Fifteen shirts.

Quince camisas.

Quinze camizas.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Zwei Paar Unterhosen.	Deux caleçons.	Due paja di mutande.
Zwei Gilets.	Deux gilets.	Due gilè.
Drei Röcke.	Trois jupons.	Tre sottane.
Ein Kleid.	Une robe.	Un vestito.
Ein Jäckchen.	Un pierrot.	Un giubbettino.
Vier Nacht - Jäckchen.	Quatre camisoles de nuit.	Quattro camisciole da notte.
Sechs Paar Strümpfe.	Six paires de bas.	Sei para di calzette.
Sechs Paar Socken.	Six paires de chaussons.	Sei para di scarpini (peduli).
Ein Paar Handschuhe.	Une paire de gants.	Un pajo di guanti.
Vier Nachthauben.	Quatre bonnets de nuit.	Quattro berrette da notte.
Zwei Hauben.	Deux coëffes.	Due cuffie.
Drei Kopfbinden.	Trois bandeaux de nuit.	Tre fascette.
Zwei Halstücher von Linon.	Deux fichus de linon.	Due fazzoletti di renza.
Zwei Nacht-Halstücher.	Deux fichus de nuit.	Due fazzoletti da notte.
Ein Paar Taschen.	Une paire de poches.	Un pajo di saccoccie.
Sechs Halskrausen.	Six cravattes.	Sei cravatte.
Zwei Shawls.	Deux shawls.	Due shawls.
Fünf Schürzen.	Cinq tabliers.	Cinque zinnali.
Vier Leibchen.	Quatre corsets.	Quattro corpetti.
Zwei Pudermäntel.	Deux peignoirs.	Due mantelline (accappatoj).
Zwölf Schnupftücher.	Douze mouchoirs de poche.	Dodici fazzoletti da naso.
Zwölf Servietten.	Douze serviettes.	Dodici salviette.
Drei Tischtücher.	Trois nappes.	Tre tovaglie.
Sechs Handtücher.	Six essuie-mains.	Sei asciugamani.
Es fehlen mir zwei Stück.	Il me manque deux pièces.	Mi mancano due pezzi.
Da ist ein Schnupftuch, das mir nicht gehört; das ist nicht mein Zeichen.	Voilà un mouchoir qui n'est pas à moi; ce n'est pas là ma marque.	Qui c'è un fazzoletto che non è mio, questo non è il mio segno.
Diese Falten sind schlecht gemacht. Diess ist schlecht geplättet.	Ces plis sont mal faits. Cela est mal passé.	Queste pieghe son fatte male. Questo non è stirato bene.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Two pair of drawers.	Dos calzoncillos.	Duas silouras.
Two short waist-coats.	Dos chalecos.	Dois coletes.
Three petticoats.	Tres guardapiés.	Tres saias.
One gown.	Una ropa.	Hum vestido de mulher.
One jacket.	Un juboncito.	Humas roupinhas soltas.
Four night-gowns.	Cuatro almillas con mangas.	Quatro roupinhas de noite.
Six pair of stockings.	Seis pares de medias.	Seis pares de meias.
Six pair of socks.	Seis pares de escarpines.	Seis pares de escarpins.
One pair of gloves.	Un par de guantes.	Hum par de luvas.
Four night-caps.	Cuatro bonetes de noche.	Quatro barretes blancos.
Two caps.	Dos cofias.	Duas coifas.
Three fillets.	Tres vendas de noche.	Tres cintas de cabeça de noite.
Two lawn handkerchiefs.	Dos pañuelos de cambraia.	Dois lenços do pescoço de cambraia.
Two night neckerchiefs.	Dos pañuelos de noche.	Dois lenços do pescoço de noite.
One pair of pockets.	Un par de bolsillos.	Hum par de algibeiras.
Six cravats.	Seis corbatas.	Seis garavatas.
Two shawls.	Dos shawles.	Dois chales.
Five aprons.	Cinco delantales.	Cinco aventaes.
Four pair of stays.	Cuatro corses.	Quatro peitilhos.
Two powder-cloaks.	Dos peynadores.	Dois penteadores.
Twelve pocket-handkerchiefs.	Doce pañuelos de faltriquera.	Doze lenços de algibeira.
Twelve napkins.	Doce servilletas.	Doze gardanapos.
Three table-cloths.	Tres manteles.	Tres toalhas.
Six towels.	Seis toallas de enjugar los manos.	Seis toalhas de mão.
There are two pieces wanting.	Faltanme dos piezas.	Faltãome duas peças.
There is a handkerchief that not belongs to me; this is not my mark.	Hélo aquí un pañuelo que no es mio, esta no es mi marca.	Ahi tem hum lenço que não hé meu, esta marca não hé a minha.
These folds are not well done. That is badly ironed.	Estos pliegues son mal hechos. Eso es mal aplanchado.	Estas pregas são mal feitas. Isso está mal engomado.

DEUTSCH.

Diess ist nicht recht gewaschen.

Diess ist vortrefflich gewaschen.

GESPRÄCH XL.

Mit einem Schuhmacher.

Haben Sie Schuhe fertig? Bringen Sie mir einige Paar von verschiedener Grösse.

Wie theuer sind diese hier?

Ich will sie probiren.

Ich wollte, dass Sie mir Halbstiefeln, englische Stiefeln, Schuhe machten.

Wovon befehlen Sie sie?

Von schwarzem Leder, von Saffian, von Zwillich, von Droguet (eine Art Zeug), von Leder, von Taffet.

Von welcher Farbe?

Roth, rosenroth, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blan, weiss, violett, lilafarbig, gelb, auroregelb, grau, feuerfarben, strohgelb.

Wollen Sie Absätze?

Flache Absätze, einen Zoll hoch.

Wollen Sie mir das Maas nehmen?

Ich will meine Schuhe probiren.

FRANÇAIS.

Cela n'est pas bien blanchi.

Cela est blanchi à merveille.

DIALOGUE XL.

Pour parler à un Cordonnier.

Avez-vous des souliers tout faits? Apportez-m'en plusieurs paires de diverses grandeurs.

De quel prix sont ceux-ci?

Je vais les essayer.

Je voudrais que vous me fissiez des bottines, des bottes à l'anglaise, des souliers.

De quoi les voulez-vous?

De cuir noir, de maroquin, de coutil, de droguet, de peau, de taffetas.

De quelle couleur?

Rouge, couleur de rose, couleur de chair, vert de pomme, vert foncé, bleu, blanc, violet, lilas, jaune, aurore, gris, couleur de feu, couleur de paille.

Voulez-vous des talons?

Des talons plats, d'un pouce.

Voulez-vous prendre ma mesure?

Je vais essayer mes souliers.

ITALIANO.

Questo non è ben imbianchito.

Questo è imbianchito per eccellenza.

DIALOGO XL.

Per parlare ad un Calzolaro.

Avete voi delle scarpe già fatte? Portatene diverse paja di varia grandezza.

Quanto costano queste qui?

Me le voglio misurare.

Vorrei che mi faceste de' stivaletti, de' stivali all'inglese, delle scarpe.

Di che gli comanda?

Di pelle nera, di marocchino, di traliccio (di tela rigata), di droghetto, di pelle, di taffetà.

Di che colore?

Di color rosso, di color di rosa, d'incarnato, di verde pomo, verde scuro, turchino (blò), bianco, violetto, lilà, giallo, aurora, grigio, color di fuoco, color di paglia.

Ci vuol de' calcagni (de' tacchi)?

De' calcagni piatti alti un pollice.

Mi volete prender la misura?

Mi proverò le scarpe.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

That is not well washed.

This is very nicely washed.

Eso no es bien blanqueado.

Eso es blanqueado á las mil maravillas.

Isso não está bem lavado.

Isso está primorosamente lavado.

DIALOGUE XL.

DIALOGO XL.

DIALOGO XL.

With a Shoe-Maker.

Para hablar a un Zapatero.

Para fallar a hum Sapateiro.

Have you any shoes ready made? Bring me some of different sizes.

¿Tiene Vmd zapatos ya hechos? Traigame unos pares de diferentes grandezas.

Tendes sapatos já feitos? Trazeisme muitos pares de diferentes tamanhos.

What is the price of these?

¿De que precio son estos?

De que preço são estes?

I will try them.

Voy probarlos.

Vou provallos.

I want you to make me some half boots, boots in the English fashion, and shoes.

Quisiera que me hiciese borcegues, botas á la inglesa, zapatos.

Quizera que me fizesseis botinas, botas a inglesa, sapatos.

What will you make them of?

¿De que los quiere Vmd?

De que os quiere Vmce?

Of black leather, morocco, tick, drugget, skin, taffeta.

De cuero prieto, de marroqui, de terliz, de droguete, de piel, de tafetan.

De couro preto, de marroquim, de teia riscada, de droguete, de pelle, de taffetá.

Of what colour pray?

¿De que color?

De que cor?

Red, rose-colour, flesh-colour, apple-green, dark-green, blue, white, violet, lily, yellow, purple, grey, fire coloured, straw coloured.

Rojo, color de rosa, color de carne, verde claro, verde escuro, azul, blanco, violado, lilas, amarillo, aurora, pardo, color de fuego, color de paja.

Vermelho, cor de rosa, cor de carne, verde claro, verde escuro, azul, branco, roxo, flor de alecrim, amarello, aurora, pardo, cor de fogo, cor de palha.

Do you chuse to have heels?

¿Quiere Vmd tacones?

Quere Vmce saltos?

Flat heels, about an inch high.

Tacones aplastados, de un dedo.

Saltos chatos, de altura de hum dado.

Will you take my measure?

¿Quiere Vmd tomar-me medida?

Quere Vmce tomar-me medida?

I will try my shoes.

Voy probar mis zapatos.

Vou provar os meus sapatos.

DEUTSCH.

Sie drücken mich.
Sie sind zu weit ausgeschnitten, nicht genug ausgeschnitten.

Machen Sie mir auch Pantoffeln.

Ich hätte gern mit Pelz gefütterte Schuhe. Machen Sie sie weit genug, dass ich sie über die gewöhnliche Fussbekleidung anziehen kann.

Machen Sie mir dauerhafte Sohlen, und sehen Sie zu, dass das Einfassband gut genäht ist.

GESPRÄCH XLI.

Mit einem Friseur.

Ich muss einen Friseur, einen Barbier haben.

Ich bitte Sie, mich zu rasiren, mir den Bart abzunehmen.

Sind Ihre Barbiermesser gut?

Sind sie rein? Ich bitte, probiren Sie sie.

Wo ist das Barbierbecken?

Wo ist die Seifenkugel?

Nehmen Sie sich in Acht, mich nicht zu schneiden.

Seyn Sie so gut, mich zu frisiren. Sie müssen mir die Haare schneiden und mir Wickel machen.

Machen Sie mir grosse Wickel, damit ich geschwinder fertig werde.

FRANÇAIS.

Ils me blessent. Ils sont trop découverts, (ou) trop couverts.

Vous me ferez aussi des pantoufles.

Je voudrais des souliers fourrés, faites-les assez larges pour que je puisse les mettre par-dessus ma chaussure ordinaire.

Faites-moi des semelles bien épaisses, et que le ruban qui bordera mes souliers, soit bien cousu.

DIALOGUE XLI.

Pour parler à un Coiffeur.

Il faut aller me chercher un perruquier, un barbier.

Je vous prie de me raser, de me faire la barbe.

Vos rasoirs sont-ils bons?

Sont-ils propres? Essayez-les, je vous prie.

Où est le plat à barbe?

Où est la savonnette?

Prenez-garde de me couper.

Je vous prie de me friser. Il faut me couper les cheveux, et me mettre des papillottes.

Mettez-moi de grosses papillottes, afin que cela soit plutôt fait.

ITALIANO.

Mi fanno male. Son troppo discoperte, troppo coperte.

Mi farete pure delle pianelle.

Bramerei aver delle scarpe pellicciate, fatele larghe in modo io le possa metter sopra i miei soliti calzari.

Metteteci delle suole grosse, e che la cordella dell' orlatura sia ben cucita.

DIALOGO XLI.

Per parlare con un Perrucchiere.

Bisogna chiamarmi un perrucchiere, un barbieri.

Vi prego di farmi la barba.

Sono buoni i vostri rasoj?

Sono politi? Provateli, ve ne prego.

Dov'è il bacino della barba?

Dov'è il saponetto?

Badate di non tagliarmi.

Vi prego di pettinarmi. M'avete da tagliar i capelli, e da mettermi delle carte (papigliotte).

Mettetemi delle carte grosse, per far più presto.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

They pinch me.
They are too open,
too much covered.

Me molestan. Son
muy descubiertos, (ó)
muy cubiertos.

Apertãome. São mui
descobertos, (ou) mui
cobertos.

Make me also some
slippers.

Me hará Vmd tam-
bien chinelas.

Farme heis tãobem
chinelas.

I wish to have shoes
lined with fur. Make
them wide enough,
that I may get them
over my other shoes.

Quisiera zapatos for-
rados. Hagamelos ba-
stante anchos, que
pueda traerlos con mi
calzado ordinario.

Quizera sapatos for-
rados. Fazeios largos
que possa trazellos
com o meu calzado
ordinario.

Make the soles so-
lid and durable, and
take care that the bind-
ing be well sewed.

Hagame suelas bien
gruēsas, y que el li-
ston que guarnecera
mis zapatos sea bien
cosido.

Fazeime sólas gros-
sas, e que a fita que
orlará os meus sapa-
tos seja bem cozida.

DIALOGUE XLI.

DIALOGO XLI.

DIALOGO XLI.

With a Hair-Dresser.

*Para hablar á un Pe-
luquero.*

*Para fallar á hum Ca-
beleireiro.*

You must go for a
hair-dresser, a barber.

Es menester buscar-
me un peluquero, un
barbero.

Hé preciso irme cha-
mar hum cabeleireiro,
hum barbeiro.

Pray, be so kind as
to shave me, to take
off my beard.

Pidoos que me afei-
teis.

Peçoos que me fa-
çais a barba.

Are your razors
good?

¿Vuestras navajas
son buenas?

As vossas navallas
são boas?

Are they clean?
Pray, try them.

¿Son ellas limpias?
Ensayá las.

São limpas? Peçoos
que as proveis.

Where is your ba-
sin?

¿Adonde está el pla-
to de barbear?

Aonde está a bacia
da barba?

Where is the soap-
ball?

¿Adonde está el ja-
bonete?

Aonde está o sabo-
nete?

Take care not to
cut me.

Ten cuidado de no
cortarme.

Tomai sentido de
me não cortar.

Pray, dress my hair.
You must cut my hair
and curl it.

Pido á Vmd que me
peyna. Es menester
cortar mis cabellos y
ponerme papelotes.

Peçoos que me pen-
tieis. Precisa cortar-
me os cabelos, e pôr-
me papelotes.

Make the curls large,
that it may be done
sooner.

Hagame Vmd pape-
lotes gruesos, para ac-
abar mas á priesa.

Fazeime papelotes
grossos, para acabar
mais de pressa.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Machen Sie geschwind, ich bitte Sie. Sie müssen mich erst auskämmen.	Dépêchons-nous, je vous en prie. Il faut d'abord me peigner.	Fate presto (spicciatevi) ve ne prego. M' avete prima da pettinar fuorj i capelli.
Wo sind meine Kämme?	Où sont mes peignes?	Dove sono i miei pettini?
Sachte. Machen Sie die Eisen heiss.	Doucement. Faites chauffer les fers.	Piano. Fate riscaldar i ferri.
Ist das Eisen nicht zu heiss? Probiren Sie es erst auf Papier.	Le fer n'est-il pas trop chaud? Essayez-le d'abord sur du papier.	Non è troppo caldo il ferro? Provatelo prima sulla carta.
Diese Locke ist nicht dick genug. Diese Locke sitzt schlecht.	Cette boucle n'est pas assez grosse. Cette boucle va mal.	Questo riccio non è grosso abbastanza. Questo riccio va male.
Wollen Sie mir eine Flechte machen?	Voulez-vous bien me faire une tresse?	Non vorreste farmi una treccia?
Wo ist die Puderschachtel und die Pomade?	Où est la boîte à poudre et la pomade?	Dov' è la scatola dalla polvere, e la pomata?
Hier ist die Puderguaste.	Voici la houpe.	Qui è il fiocco?
Pudern Sie mich.	Il faut me poudrer.	Incipriatemi.
Ich trage keinen Puder.	Je ne mets point de poudre.	Io non mi metto polvere.
Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, und mir die Haare aufzurollen.	Je vous prie de venir ce soir pour me rouler les cheveux.	Vi prego de venir questa sera, per arricciarmi i capelli.
Welchen Kopfputz lieben Sie?	Quelle coiffure aimez-vous?	Che acconciatura comanda?
Einen sehr einfachen.	Une coiffure très-simple.	Un'acconciatura assai semplice.
GESPRÄCH XLII.	DIALOGUE XLII.	DIALOGO XLII.
<i>Bei einer weiblichen Toilette.</i>	<i>La Toilette d'une Femme.</i>	<i>Della Toeletta d'una Donna.</i>
Gebe Sie mir meine Strümpfe, mein Jäckchen und meinen Rock.	Donnez-moi mes bas, ma camisole et mon jupon.	Datemi le mie calzette, la mia camisciola, e la mia sottana.
Gebe Sie mir meinen Pudermantel.	Donnez-moi mon peignoir.	Datemi la mia mantellina.
Bringe Sie meine Toilette in Ordnung.	Préparez ma toilette.	Accomodate la mia toletta.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Pray, make haste.

Apresuraos, se lo pido.

Peçoos de fazer mais depressa.

You should first comb my hair.

Empeza Vmd por peynarme.

Começa Vmce por pentearme.

Where are my combs?

¿Adonde estan mis peynes?

Aonde estão os meus pentes?

Gently.

Devagar.

Devagar.

Make the irons hot.

Pone Vmd calentar los hierros de encre-spar.

Ponde a aquecer os ferros.

Is not that iron too hot? Try it first upon paper.

¿Adverte que el hier-ro no sea demasiado caliente? Pruebelo an-tes en un papel.

Vede que o ferro não seja demasiado quente? Provaio em hum papel.

This curl is not thick enough.

Este bucle no es bastante grueso.

Este anel não hê grosso que baste.

This curl does not fit well.

Este bucle es mal hecho.

Este anel está mal-feito.

Will you make me a plait?

¿Quiere Vmd ha-zerme una trenza?

Quereis fazerme hu-ma transa?

Where is the pow-der-box and poma-tum?

¿Adonde está la ca-ja de los polvos y la pomada?

Aonde está a caixa dos pós e banha?

Here is the powder-puff.

Helo el flueco.

Eis aqui a borla.

Powder me.

Es menester polvo-rarme.

He preciso empoar-me.

I do not wear pow-der.

No gasto polvos.

Não ponho pós.

I beg you will come to night to curl my hair.

Pido á Vmd de ve-nir a noche para ar-rollar mis cabellos.

Peçovos de vir esta noite para me enrol-lar os cabelos.

What kind of head-dress you like best?

¿De que tocado gu-sta Vmd?

De que toucado go-sta Vmce?

A very plain one.

Un tocado muy sim-ple.

Hum toucado mui singelo.

DIALOGUE XLII.

DIALOGO XLII.

DIALOGO XLII.

A Lady's Toilet.

Del Tocador de una Muger.

Do Toucador de huma Mulher.

Give me my stock-ings, my jacket, and my petticoat.

Dame mis medias, mi almilla, mi bas-quiña.

Daime as minhas meias, as minhas rou-pinhas, a minha saia curta.

Give me the pow-der-cloak.

Dame mi peynador.

Daime o meu pen-teador.

Put my toilet in order.

Prepara mi tocador.

Preparai o meu tou-cador.

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

Gebe Sie mir Wasser in einem Becken, und Mandelkleie oder Seife, um mir die Hände zu waschen.

Gebe Sie mir Wasser, um den Mund auszuspülen.

Wo ist meine Zahnbürste, meine Zahnwurzel?

Gebe Sie mir die Zahnlatwerge, das Zahnpulver und meinen Zahnstocher.

Gebe Sie mir eine Serviette und ein Wischtuch.

Gebe Sie mir eine Scheere und eine Schnürnadel.

Gebe Sie mir mein Leibchen.

Schnüre Sie mich. Sie schnüret zu geschwind.

Dieses Schnürband taugt nichts. Hat Sie kein anderes?

Der Nestelstift ist zerbrochen; man muss einen andern daran befestigen.

Wo sind meine Strumpfbänder?

Gebe Sie mir eine Halskrause.

Gebe Sie mir mein Schmuck - Kästchen, meinen Gürtel, meine Schärpe, meinen Arbeitbeutel, weisse Stecknadeln, schwarze Stecknadeln, das Nadelkissen.

Sehe Sie zu, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.

Stecke Sie es mit einer Nadel an.

Sie sticht mich.

Donnez-moi de l'eau dans une cuvette, et de la pâte d'amande ou du savon pour me laver les mains.

Donnez-moi de l'eau pour me rincer la bouche.

Où est ma brosse, ou ma racine pour les dents?

Donnez-moi de l'opiat, (ou) de la poudre pour les dents, et mon cure-dent.

Donnez-moi une serviette et un frotoir.

Donnez-moi des ciseaux et une aiguille à passer.

Donnez-moi mon corset.

Lacez-moi. Vous serrez trop vite.

Ce lacet ne vaut rien, en avez-vous un autre?

Cette aiguillette est rompue, il en faut mettre une autre.

Où sont mes jarretières?

Donnez-moi une cravatte.

Donnez-moi mon écrin, ma ceinture, mon écharpe, mon sac à ouvrage, des épingles blanches, des épingles noires, la pelote.

Voyez si mon fichu est droit par derrière.

Mettez-y une épingle.

Vous me piquez.

Datemi dell' acqua in una scodella, e della pasta di mandole, o del sapone per lavarmi le mani.

Datemi dell' acqua per isciacquarmi la bocca.

Dov' è il mio bruschinetto o la mia radica per i denti?

Datemi del opiato, (o) della polvere per i denti, e il mio cura-denti.

Datemi una salvietta, e una pezzetta.

Datemi un pajo di forbici, e un ago da stringhetta.

Datemi il mio corpetto.

Allacciatemi. Voi stringete troppo presto.

Questa stringhetta non val niente, ne avete un'altra?

Quest' aghetto è rotto, bisogna mettercene un altro.

Dove sono le mie legaccio?

Datemi una cravatta.

Datemi il mio scriguetto, la mia cintura, la mia sciarpa, il mio sacchetto da lavoro, delle spille bianche, delle spille nere, l'agorajo (cuscinetto).

Guardate se il mio fazzoletto per di dietro è dritto.

Metteteci una spilla.

Mi pungete.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Give me some water in a basin, some almond-paste or soap to wash my hands.

Dame agua en una cubeta, y pasta de almendras y jabon para lavar las manos.

Daime agoa em huma bacia, e massa de amendoas e sabão para lavar os mãos.

Give me some water to rinse my mouth.

Dame agua para enjuagar mi boca.

Daime agoa para enxogar a boca.

Where is the tooth-brush, or root for my teeth?

¿Adonde estan mi cepillo y mis raices para los dientes?

Aonde estão a minha escova, e as minhas raices para os dentes?

Give me some opiate, (or) powder for my teeth, and my tooth-pick.

Dame opiato, (ó) polvos para los dientes y escorvadiantes.

Daime opiato, (ou) pós para os dentes, e palitos.

Give me a napkin and a wiping clout.

Dame una servilleta y una toalla de esfregar.

Daime hum gardanapo, e huma toalha de esfregar.

Give me a pair of scissors and a bodkin.

Dame tijeras y una aguja de enlazar.

Daime tizouras e huma passadeira.

Give me my stays.

Dame mi corse.

Daime o meu espartilho.

Lace them. You lace them in to great a hurry.

Enlazadlo. Aprietais muy presto.

Atacaio. Apertais mui depressa.

This stay-lace will not do; have you no other?

Este cordon no vale nada; ¿no tienes un otro?

Este cordão não presta para nada; tendes outro?

This tag is broken, you must put in another.

Esta agujeta es quebrada, es menester poner otra.

Esta agulheta he quebrada, precisa pôr outra.

Where are my garters?

¿Adonde estan mis ligas?

Aonde estão as minhas ligas?

Give me a cravat.

Dame una corbata.

Daime huma garavata.

Give me my jewel-case, sash, scarf, work-bag, some white pins, black pins, the pin-cushion.

Dame el cofrecito de las joyas, mi cintó, mi echarpe, mi saquillo, alfileres blancos, alfileres prietos, el acerico.

Daime o cofre das joyas, a minha cintura, a minha banda, o meu saquinho, alfinhetes blancos, alfinhetes pretos, a almofadinha.

Look if my handkerchief is straight behind.

Ve si mi pañuelo de cuello está derecho atras.

Vede se o meu lenço de pescoço está direito por detraz.

Pin it fast.

Pongas un alfiler.

Pondelhe hum alfinhete.

You prick me.

Me picais.

Picaisme.

DEUTSCH.

Das ist nicht gut angesteckt.

Mache Sie meinen Gürtel hinten fest. Machen Sie einen einfachen, einen doppelten Knoten; ziehe Sie ihn gut zu, ziehe Sie nicht so fest.

Schlagen Sie meine Ärmel auf.

Gebe Sie mir meinen Pelz, meinen Mantel, meinen Fächer.

Nehmen Sie diesen Spiegel weg.

Machen Sie mir mein Halsband an. Gebe Sie mir meine Ohringe.

Gebe Sie mir ein Schnupftuch und Handschuhe.

GESPRÄCH XLIII.

Mit einem Gärtner, mit einem Blumisten und einem Sträussermädchen.

Was machen Sie da?

Wie nennt man diess?

Machen Sie diese Allee mit dem Rechen rein.

Wo ist der Spaten? Wo ist die Hacke? Wo ist das Gartenmesser?

Diese Bäume müssen beschnitten werden.

Werden wir dieses Jahr viel Obst haben?

Man muss diess Unkraut ausreissen.

FRANÇAIS.

Cela n'est pas bien attaché.

Attachez ma ceinture par derrière. Faites un noeud simple, faites un noeud double; serrez-le bien, ne serrez pas si fort.

Retrousses mes manches.

Donnez-moi ma pelisse, mon manchon, mon éventail.

Otez ce miroir.

Attachez mon collier. Donnez-moi mes boucles d'oreille.

Donnez-moi un mouchoir et des gants.

DIALOGUE XLIII.

Pour parler à un Jardinier, à un Fleuriste, et à une Bouquetière.

Que faites-vous-là?

Comment cela s'appelle-t-il?

Nettoyez cette allée avec le rateau.

Où est la bêche? Où est la pioche? Où est la serpe?

Il faut tailler ces arbres.

Aurons-nous beaucoup de fruit cette année?

Il faudroit ôter ces mauvaises herbes.

ITALIANO.

Questo non è attaccato bene.

Attaccate la mia cintura per di dietro. Fateci un nodo semplice, fateci un nodo doppio; serratelo bene, non serrate (stringete) così forte.

Ripiegate le mie maniche.

Datemi la mia pelliccia, il mio manicotto, il mio ventaglio.

Levate via quello specchio.

Attacatemi la collana. Date qui i miei orecchini.

Datemi un fazzoletto da naso, e dei guanti.

DIALOGO XLIII.

Per parlare ad un Giardiniere, ad un Fiorista, e ad una Venditrice.

Che fate qui?

Come si chiama questo?

Nettate questo viale col rastrello.

Dov'è la vanga? Dov'è la zappa (marra)? Dov'è la ronca (roncola)?

Bisogna tagliar questi alberi.

Avremo noi abbondanza di frutti quest'anno?

Bisognerebbe stirpar quest'erbe cattive.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

That is not well pinned.

Fasten my sash behind. Make a single, (or) double knot; pull it tight, do not pull it so tight.

Take up my sleeves.

Give me my fur-cloak, my muff, my fan.

Take away that glass.

Put on my necklace. Give me my ear-rings.

Give me a handkerchief, and a pair of gloves.

DIALOGUE XLIII.

With a Gardener, Florist and a Girl that sells Nosegays.

What are you doing there?

How do you call that?

Clean this alley (walk) with a rake.

Where is the spade? Where is the hoe? Where is the pruning-knife?

These trees must be lopt.

Shall we have much fruit this year?

You must weed the garden.

Eso no es bien pegado.

Ata mi cinta por detras. Haze un nudo simple, un doble nudo. Aprieta bien, no apriete tanto.

Arregaza mis mangas.

Dame mi pelicia, mi manguito y mi abanico.

Quito este espejo.

Ata mi collar, dame mis zarcillos.

Deme un pañuelo y guantes.

DIALOGO XLIII.

Para hablar a un Jardinero, un Curioso de Flores, a una Ramilleteira.

¿Que hace Vmd allá?

¿Como se llama eso?

Limpiad esta calle de arboles, con el rastillo.

¿Adonde está la azada? ¿Adonde está el azadon? ¿Adonde está la podadera?

Es menester limpiar las arboles.

¿Tendremos mucha fruta este año?

Es menester entre-sacar estas malas yerbas.

Isso não está bem pregado.

Atai a minha cinta por detraz. Dai hum nó singelo, hum dobre nó. Apertai bem, não aperteis tanto.

Arregaçai as minhas mangas.

Daime a minha pelicia, o meu regalo e o meu leque.

Tirai este espelho.

Atai o meu collar. Daime as minhas arrecadas.

Daime hum lenço e luvas.

DIALOGO XLIII.

Para fallar a hum Jardinero, a hum Florista, a huma Floretra.

Que faz Vmce ahí?

Como se chama isso?

Alimpai com o ancinho este caminho de arvoredos.

Aonde está a enxada? Aonde está o alvião? Aonde está o podão?

Há preciso alimpar as arvores.

Teremos nos muita fruta este anno?

Precisa arrancar estas máservas.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wie nennen Sie diese Frucht, dieses Gemüse, diese Pflanze, diese Blume?	Comment appelez-vous ce fruit, ces légumes, cette plante, cette fleur?	Come chiamate questo frutto, quest'erba, questa pianta, questo fiore?
Sie müssen hier Gras säen.	Il faut semer ici du gazon.	Bisogna qui seminare dell'erba.
Ich bitte Sie, hier eine Bank setzen zu lassen.	Je vous prie de faire poser ici un banc.	Vi prego di fare collocar qui una banca.
Wie theuer verkaufen Sie diesen Blumentopf, diesen Blumenkasten, dieses Bouquet?	Combien vendez-vous ce pot de fleurs, cette caisse de fleurs, cette botte de fleurs, ce bouquet?	Quanto vendete questo vaso, questa cassa di fiori, questo mazzeto di fiori?
Ich bitte Sie, mir ein schönes Bouquet zu binden; es muss bestehen aus Rosen, weissem Jasmin, spanischem Jasmin, Reseda, Jonquillen, spanischem Flieder, Tuberosen, Nelken, Levkojen, Maiblumen, Veilchen, Orangeblüthen, Windrosen, Ranunkeln, Narcissen, Mohnblumen, Ringelblumen, Samtblumen, Kaiserkronen, Lavendel, Timian, Quendel, Acacia, Tausendschön, Aurikeln, wildem Jasmin, Geissblatt, Sonnenblumen, Wermuth, Lorbeerblättern, Tulpen, Hyacinthen, Lilien, Gichtrosen, Stiefmütterchen, Sommer-Cypressen, Balsaminen, Primeln.	Je vous prie de me faire un beau bouquet composé de roses, de jasmin blanc, de jasmin d'Espagne, de réséda, de jonquilles, de lilas, de tubéreuses, d'oeillets, de giroflées, de muguet, de violettes, de fleur d'oranges, d'anémones, de renoncules, de narcisses, de pavots, de soucis, d'oeillets d'Inde, de couronne impériale, de lavande, de thim, de serpolet, d'acacia, d'amaranthe, d'oreilles d'ours, de seringat, de chèvre-feuille, de tournesol, d'absinthe, de laurier, de tulipes, de jacinthes, de lis, de pivoines, de pensées, de belles de nuit, de balsamines, de primevères.	Vi prego di farmi un mazzetto composto di rose, di gelsomino bianco, di gelsomino di Spagna, di ruchetta, di giunchiglia, di lilla, di tuberoso, di garofani, di viole, di mughetto, di violette, di fiori aranci, d'anemoni, di ranuncoli d'India, di narcisi, di papavero, di fiorrancj, di tanaceto, di corona imperiale, di lavandola, di timo, di scarmolino, d'acacia, d'amaranto, di cortuse (d'orecchio d'orso), di gelsomino silvestre, di caprifoglio, di tornasole, d'assenzio, di lauro, di tulipano, di giacinti, di gigli, di peonia, di violette brune, di gelsomino di notte, di balsamine, di primavera.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
How is this fruit, greens, plant, flower, called?	¿Como llama Vmd esta fruta, este legumbre, esta planta, esta flor?	Como chama Vmce esta fruta, este legume, esta planta, esta flor?
Grass must be sown here.	Es menester sembrar aquí cespedes de grama.	Precisa semear aquí zelva.
I desire you will place a bench here.	Pidole colocar aquí un banco.	Peçolhe de fazer pôr aquí hum banco.
What is the price of that flower-pot, that box of flowers, that nosegay (or posey)?	¿Por quanto vendeis este tiesto de flores, este floreto, esta manojo de floras, este ramillete?	Por quanto vendeis este craveiro de flores, este vaso de flores, este feizo de flores, este ramalhete?
Pray, make me up a fine nosegay. It must consist of roses, white jessamine, Spanish jessamine, reseda, jonquils, Spanish elder, tuberose, pinks, stock gilliflowers, may-flowers, violets, orange blossoms, anemones, ranunculus, narcissus, poppies, marigolds, flower-gentle, imperial-lily, lavender, thyme, betony, acacia, amaranth, auriculas, wild jessamine, honey-suckle, sun-flowers, worm-wood, laurels, tulips, hyacinths, lilies, peonies, pansies, evergreen, sweetbriar, primroses.	Os pido hacerme un hermoso ramillete compuesto de rosas, de jasmín blanco, de jasmín real, de reseda, de junquillos, de lilas, de varas de Jesús, de claveles, de alelis, de lirio, convallio, de violas, de flor de naranja, de anemones, de ranunculos, de narcisos, de dormideras, de calendulas, de claveles de India, de corona imperial, de espliego, de tomillo, de serpol, de acacia, de amarantho, de orejas de oso, de geringuilla, de madreselva, de girasol, de agenjo, de lorel, de tulipas, de jacintos, de lirios, de peonias, de trinitarias, de arreboleras, de balsaminas, de belloritas.	Os peço de fazerme hum formoso ramalhete, composto de rosas, de jasmim branco, de jasmim de Italia, de rezeda, de junquinhos, de lilazes, de angelicas, de cravos, de goivos, de lirios convallios, de violetas, de flor de laranja, de anemolas, de ranunculos, de narcissos, de papoilas, de malmequeres, de cravos, de defunto, de corôa imperial, de alfazema, de tomilho, de acacia, de moncos, de auriculas, de selindras, de madresilva, de girasol, de losna, de louro, de tulipas, de jacintos, de lirios, de rosas albardeiras, de amores perfeitos, de boninas tristes, de melindres, de poliantes.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
GESPRÄCH XLIV.	DIALOGUE XLIV.	DIALOGO XLIV.
<i>Wenn man sich in einer Stadt verirrt hat.</i>	<i>Pour une Personne égarée dans une Ville.</i>	<i>Per una Persona smarrita in una Città.</i>
Wollten Sie wohl die Güte haben und mir sagen, ob ich weit von dem Viertel, (oder) der Strasse bin?	Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier, (ou) de la rue	Vorrebbe aver la bontà di dirmi s'io son lontano dal quartiere, (o) dalla strada?
Ist es weit von hier nach?	Y a-t-il loin d'ici à?	E' lontano (c'è molto) di qui a?
Ich suche das Haus des Herrn, der Madame	Je cherche la maison de Monsieur, (ou) de Madame	Io cerco la casa del Signor, (o) della Signora
Nach welcher Seite muss ich gehen?	De quel côté dois-je aller?	Verso dove ho io d'andare (ove dev'io dirigermi)?
Muss ich hernach rechts oder links mich wenden?	Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche?	Dev'io poscia rivolgermi a dritta, o a sinistra?
Wohnt Herr hier?	Est-ce ici que demeure Monsieur?	Sta qui di casa il Signor?
Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?	Voudriez-vous bien me donner son adresse?	Mi vorrebbe ella dare il di lui indirizzo?
Könnten Sie mir wohl beschreiben, welchen Weg ich nehmen muss, um zu, (oder) nach ... zu kommen?	Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour aller chez, (ou) à?	Mi potrebbe ella indicare la camminata per andare dal, (o) a?
Wollten Sie mich wohl hinführen? Ich will Sie gut bezahlen. Ich will Ihnen geben.	Voudriez-vous m'y conduire? Je vous payerai bien. Je vous donnerai	Vorreste voi condurmici? Vi pagherò bene. Vi darò
Gehen Sie voran, ich will Ihnen folgen.	Passez devant, je vous suivrai.	Andate innanzi, io vi seguirò.
Gehen Sie nicht so geschwind.	N'allez pas si vite.	Non andate sì presto.
Führen Sie mich den kürzesten Weg.	Menez-moi par le chemin le plus court.	Conducetemi per la più corta.
Man wird in dieser Strasse zu sehr aufgehalten; wir wollen einen andern Weg nehmen.	Il y a trop d'embarras dans cette rue, prenons un autre chemin.	C'è troppo imbarazzo in questa strada, prendiamo un'altra via.

ENGLISH.

DIALOGUE XLIV.

For a Person who has lost his way in a Town.

Would you have the goodness to tell me if I am far from quarter, (or) street?

Is it far from hence to?

I am seeking the house of Mr., (or) Madam

Which way must I go?

Must I turn afterwards to the right or left?

Does Mr. live here?

Will you favour me with his direction?

Pray, can you point out to me the direction I must take, for to get to?

Pray, shew me the way thither? I will pay you handsomely. I will give you

Go before, I will follow you.

Do not walk so fast.

Shew me the shortest way.

There are too many stoppages in this street; let us take another way.

ESPAÑOL.

DIALOGO XLIV.

Para una Persona extraviada en una Ciudad.

¿No me haria Vmd el favor de decirme si estoy léjos del barrio de, (ó) de la calle de?

¿Hay muy léjos de aqui á?

Busco la posada del Señor, (ó) de la Señora

¿Por que lado debo ir?

¿Despues daré vuelta á la derecha ó á la izquierda?

¿Es aqui que vive el Señor?

¿Quisiera Vmd darme su direccion?

¿Podria Vmd señalarme el camino que debo tomar para ir á casa del Señor, (ó) á?

¿Quiere Vmd conducirme allá? Le pagaré bien, le daré

Pase Vmd adelante, yo le seguiré.

No vaya tan á prisa.

Conduzcame Vmd por el camino mas corto.

Este calle está embarazada, tomemos otro camino.

PORTUGUEZ.

DIALOGO XLIV.

Para huma Pessoa extraviada na huma Cidade.

Não me faria Vmce o favor de dizerme se estou longe do bairro de, (ou) da rua de?

Está mui longe daqui á?

Busco a estalagem do Senhor, (ou) da Senhora

Porque parte devo tornar?

Devo depois voltar á direita ou á esquerda?

Hé aqui que mora o Senhor?

Quizera Vmce darme a sua direcção?

Poderia Vmce ensinar-me o caminho que devo tomar para ir á casa de, (ou) á?

Quer Vmce lá levar-me? Pagarle hei bem, darlhe hei

Passa Vmce adiante eu lhe seguirei.

Não va tão depressa.

Levaime Vmce pelo caminho mais breve.

Ha muito embaraço nesta rua, tomemos outro caminho.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Holen Sie mir eine Miethkutsche. Kutscher, willst Du mich fahren? Ich wohne in der Strasse.	Appellez - moi un fiacre. Cocher, voulez - vous me mener? Je demeure dans la rue	Chiamatemi una carrozza. Cocchiere, volete voi condurmi? Abito nella strada
GESPRÄCH XLV. <i>Verschiedene Fragen und Antworten.</i>	DIALOGUE XLV. <i>Diverses Questions et Réponses.</i>	DIALOGO XLV. <i>Diverse Dimande e Risposte.</i>
Was für Wetter ist es? Es regnet, schneiet, hagelt, es donnert, es friert, es thauet.	Quel temps fait-il? Il pleut, il neige, il grêle, il fait du tonnerre, il gèle, il dégèle.	Che tempo fa? Piove, neviga, grandina, tuoneggia, gela, disdiaccia.
Wo gehen Sie hin?	Où allez - vous ?	Dove andate (dove va) ?
Wo kommen Sie her?	D'où venez - vous ?	D'onde viene (d'onde venite) ?
Bleiben Sie noch ein wenig. Ich kann nicht. Ich bin zu jemand bestellt.	Restez encore un peu. Je ne puis. J'ai un rendez-vous.	Resti ancor un poco. Non posso. Ho un appuntamento.
Wann werden Sie wiederkommen? Wann werde ich Sie wiedersehen?	Quand reviendrez - vous ? Quand vous reverrai - je ?	Quando ritornerà ella ? Quando la rivedrò ?
Um wie viel Uhr? Welchen Tag? Des Morgens oder des Abends?	A quelle heure? Quel jour? Le matin ou le soir?	A che ora ? In che giorno ? Di mattina o di sera ?
Wollen Sie mit uns, mit mir, zu Mittag, zu Abend essen?	Voulez - vous dîner, (ou) souper avec nous, avec moi ?	Vuol' ella pranzare, (o) cenare con noi, meco ?
Ich bin schon versprochen, Es ist mir unmöglich; es thut mir leid, ich versichere Sie.	Je suis engagé. Cela m'est impossible; j'en suis bien fâché, je vous assure.	Sono impegnato. Questo m'è impossibile; me ne rincresco molto, l'assicuro.
Ich werde bald wiederkommen, in einem Augenblick.	Je reviendrai bientôt, dans un moment.	Ritornero quando prima, in un'istante.
Wann reisen Sie ab nach Paris?	Quand partez - vous pour Paris ?	Quando parte ella per Parigi ?
Könnten Sie sich wohl mit einem Briefe beschweren?	Pourriez - vous vous charger d'une lettre ?	Si potrebb' ella incaricar d'una lettera ?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Call for a coach.
Coachman, will you drive me?
I live in street.

Llame Vmd un coche de alquiler.
¿Cochero, quereis llevarme?
Moro en la calle de

Chame Vmce huma sege de alugar.
Cocheiro, quereis levarme?
Moro na rua de

DIALOGUE XLV.

DIALOGO XLV.

DIALOGO XLV.

Various Questions and Answers.

Varias Preguntas y Respuestas.

Diferentes Perguntas e Respostas.

What kind of weather is it?

¿Que tiempo hace?

Que tempo faz?

It rains, snows, hails, thunders, freezes, thaws.

Llueve, nieva, graniza, trueno, hiela, deshiela.

Chove, está nevando cahe pedra, fazem trovões, está giando, desgela.

Where are you going?

¿Adonde se vaga Vmd?

Aonde ides?

Where do you come from?

¿De donde viene Vmd?

Daonde vin Vmce?

Stay a little longer.

Quedase aun mas un poquito.

Ficaise ainda hum pouco.

I cannot.

No puedo.

Não posso.

I have an appointment.

Debo hallarme en lugar cierto á hora señalada.

Esperãome á hora certa.

When will you return? When shall I see you again?

¿Quando retornará Vmd? ¿Quando volveré a veros?

Quando voltar Vmce? Quando tornarei a veros?

At what o' clock? What day? In the morning, or evening?

¿A que hora? ¿Que dia? ¿Por la mañana ó por la tarde?

A que horas? Que dia? De manhã ou de tarde?

Will you dine, (or) sup with us, with me?

¿Quiere Vmd comer, (ó) cenar con nosotros, conmigo?

Quer Vmce jantar, (ou) cear connosco, comigo?

I am engaged. It is impossible; I am very sorry for it, I assure you.

Estoy empenido. No puede ser, aseguro á Vmd que me pesa mucho.

Estou apalavrado. O não pode ser, asseguro Vmce que o sinto muito.

I shall return soon, in an instant.

Retornaré presto de aquí, á un instante.

Tornarei sedo daqui, á hum instante.

When will you set off for Paris?

¿Quando partirá Vmd por Paris?

Quando partira por Paris?

May I trouble you with a letter?

¿Pudriere encargar Vmd de una carta?

Pode encarregarlho de huma carta?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich will Ihnen denselben ganz offen geben, damit Sie versichert seyn können, dass er nichts enthalte, was Ihnen nachtheilig werden könnte.	Je vous la donnerai toute ouverte; afin que vous puissiez être assuré qu'elle ne contient rien qui puisse vous compromettre.	Gliela daro tutt'aperta, perch'ella possa esser sicura che non contien nulla che la potesse compromettere.
Wann kann ich Ihnen den Brief schicken?	Quand pourrai-je vous l'envoyer?	Quando potrò spedirgliela?
Wohin soll ich ihn schicken?	Où dois-je vous l'envoyer?	Dove debb'io mandarla?
Wollen Sie mir wohl Ihre Adresse geben?	Voulez-vous bien me donner votre adresse?	Vuole compiacersi di dar mi il suo indirizzo?
Ich will den Brief abholen.	Je reviendrai la prendre.	Io ritornerò a prenderla.
Er soll fertig seyn. Seyn Sie ruhig.	Elle sera prête. Soyez tranquille.	Sarà preparata. Ne stia sicuro (tranquillo).
Versprechen Sie es mir?	Me le promettez-vous?	Me lo promette ella?
Ich verspreche es Ihnen, ich gebe Ihnen mein Wort.	Je vous le promets, je vous en donne ma parole.	Glielo prometto, le do la mia parola.
Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn.	Je vous aurai une bien grande obligation.	Gliene avrò una grande obbligazione.
Ich bin allzu glücklich (sehr glücklich), dass ich Ihnen diesen kleinen Dienst erweisen kann.	Je suis trop heureux (ou trop heureuse) de pouvoir vous rendre ce service.	Son troppo felice di poterle render questo piccolo servizio.
Haben Sie meinen Auftrag ausgerichtet?	Avez-vous fait ma commission?	Avete eseguita la mia commissione?
Wollen Sie Trictrac, Dame, Schach spielen?	Voulez-vous jouer au trictrac, aux dames, aux échecs?	Vuol' ella giuocar al tavoliere (trictrac), a dama, a scacchi?
Ich spiele es (sie) schlecht.	J'y joue bien mal.	Sono in ciò cattivo giocatore.
Es schadet nichts.	N'importe.	Non importa.
Wir wollen Piquet, Quinze, Reversi, Whist spielen.	Jouons au piquet, au quinze, au reversis, au whist.	Giochiamo a picchetto, a quindici, a reversino, a whist.
Fordern Sie Karten, einen Spieltisch, Zupfennige und Marken.	Il faut demander des cartes, une table, des jettons et des fiches.	Dimandi delle carte, un tavolino da giuoco, dei gettoni e delle marche.
Wie hoch spielen Sie?	Quel est votre jeu?	Di quanto vuol' ella giuocare?
Ziehen Sie.	Tirons.	Tiriamo.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
I will deliver it open to you, that you may be convinced it does not contain any thing prejudicial to you.	Se la daré abierta, para que sea cierto, que no contiene cosa, que pueda exponerle.	Se dar la hei aberta, para que esteja seguro, que não contem cousa, que possa comprometerlhe.
When may I send the letter?	¿Cuando puedo embiarla?	Quando vola poderei mandar?
Where shall I send it to?	¿Adonde debo embiarla?	Aonde a devo mandar?
Will you be so kind as to give me your address?	¿Quiere Vmd darme su enderezo?	Quereis dar-me a vossa direcção?
I will return for the letter.	Yo volveré para tomarla.	Eu voltarei para a tomar.
It shall be ready.	Estará pronta.	Estará pronta.
Be easy about it.	Descansad.	Descançai.
Will you promise it me?	¿Me lo promete Vmd?	Prometeismo?
I promise it you, I give you my word for it.	Yo selo prometo, doy mi palabra.	En volo prometo, dou a minha palavra.
I shall be greatly obliged to you.	Quedaré muy obligado à Vmd.	Tervos hei huma grande obrigação.
I am very happy in this opportunity of serving you, or of rendering you this trifling service.	Soy muy dichoso (ó dichosa) de poderle hacer este servicio.	Sou mui afortunado (ou mui afortunada) de poderlhe fazer este serviço.
Have you executed my order?	¿Tenga Vmd hecho mi encomienda?	Tem feito Vmce a minha commissão?
Will you play at trictrac, draughts, (or) chess?	¿Quiere Vmd jugar á las tablas reales, á las damas, al ajadrez?	Quer Vmce jugar ás tabolas, ás damas, ou ao xadrez?
I play but indifferently at it.	Juégo muy mal.	Jogo muito mal.
It is no matter.	No importa.	Não importa.
Let us play at piquet, cribbage, reversis, (or) whist.	Juguémos á los cientos, al quince, al reversi, al wiste.	Juguemos ao piquete, ao quinze, ao reversim, ao wiste.
Call for cards, a card table, counters and marks.	Es menester pedir naypes, un tablero, y tantos.	Precisa pedir cartas, huma mesa de jogo e marcas?
How high do you play?	¿Que jugarémos á cada juégo?	Qual hé o vosso jogo?
Let us draw.	Tiremos.	Tiremos.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich bin Ihr Spielgenosse, und bitte Sie im voraus sehr um Nachsicht.	Je suis votre partner, et je vous demande d'avance beaucoup d'indulgence.	Sono il suo compagno; la prego fin d'adesso ad aver meco dell' indulgenza.
Wer gibt?	A qui est-ce à donner?	Chi fa le carte?
Die Karten sind nicht gut gemischt.	Les cartes ne sont pas bien mêlées.	Le carte non sono ben mescolate.
Heben Sie ab, wenn es Ihnen gefällig ist.	Coupez, s'il vous plaît.	Favorisca di alzare.
Ich habe vergeben. Ich verliere die Vorhand.	J'ai mal donné. Je perds la main.	Ho fallato (ho dato mal le carte). Perdo la mano.
Eine Karte ist umgelegt; es muss wieder gegeben werden.	Il y a une carte retournée, il faut refaire.	C'è una carta voltata, bisogna rifare (andar a monte).
Sie haben Farbe verlängert.	Vous avez renoncé.	Ell' ha rinunciato.
Wie viel Stiche haben wir?	Combien avons-nous de points?	Quanti punti abbiamo?
Wir haben gewonnen.	Nous avons gagné.	Abbiám guadagnato.
Sie haben gewonnen.	Vous avez gagné.	Ell' ha guadagnato (vinto).
Wir wollen die Stellen wechseln.	Changeons de places.	Mutiamo posto.
Können Sie Billard, Bilboquet, Kegel, Ballspielen?	Savez-vous jouer au billard, au bilboquet, aux quilles, à la paume?	Sa ella giocar al biliardo, al bilboquet, a' birilli, alla palma?
Haben Sie Nachricht vom Herrn D..?	Avez-vous eu des nouvelles de monsieur D....?	Ha notizie del signor D....?
Er und seine Frau sind beide gesund.	Il se porte bien ainsi que sa femme.	Egli sta bene. come pure sua moglie.
Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin, Ihre Demoiselle Tochter, Schwester, Tante, Ihr Herr Oheim, Nefte, Sohn, Vater, Schwiegersohn, Schwager, Vetter, Grossvater u. s. w.?	Comment se porte madame votre épouse, mademoiselle votre fille, (ou) soeur, (ou) tante, monsieur votre oncle, neveu, fils, père, gendre, beau-frère, cousin, grand-père etc.?	Come sta la sua signora sposa, signora figlia, (o) sorella, (o) zia, il suo signor zio, nipote, figlio, padre, genero, cognato, cugino, avo (nonno) etc.?
Ist er Ihr Freund, ist sie Ihre Freundin?	Est-il votre ami, est-elle votre amie?	E' egli amico suo, è ella amica sua?
Kennen Sie ihn?	Le connoissez-vous?	Lo conosce ella?
Ich kenne ihn nicht.	Je ne le connois pas.	Io non lo conosco.
Er ist krank.	Il est malade.	Egli è ammalato.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I am your partner,
and I ask beforehand
for your indulgence.

Who deals?

The cards are not
well shuffled.

Cut them, if you
please.

I have dealt wrong.
I lose my hand.

One card is turned
up; you must deal
again.

You have revoked.

How many points
have we?

We have won.

You have won.

Let us change plac-
es.

Can you play at bil-
liards, cups and balls,
bowls, (or) ball?

Have you heard from
Mr. D....?

Both he and his lady
are in good health.

How is your lady
(or how does your
lady do)? How is
your daughter, sister,
aunt, uncle, nephew,
son, father, son-in-
law, brother-in-law,
cousin, grandfather
etc.?

Is he your friend,
is she your friend?

Do you know him?

I do not know him.

He is ill.

Yo soy el asociado
de Vmd, y pidole de
antemano mucha tole-
rancia.

¿A quien toca dar
los naypes?

Los naypes no son
bien barajados.

Levante Vmd.

Di mal el naype.
Pierdo la mano.

Hay un naype vi-
rado, es menester ba-
rajar de nuevo.

Renunció Vmd.

¿Cuántos puntos te-
némos?

Hemos ganado.

Vmd ha ganado.

Mudémos lugares.

¿Sabe Vmd jugar á
trucos, al bilboquet,
á los bolos, á la pe-
lota?

¿Tiene Vmd noti-
cias del señor D....?

Está bueno de sa-
lud, y su muger tam-
bien.

¿Como está su seño-
ra muger, la señora
su hija, (ó) hermana,
(ó) tia, el señor tio,
sobriño, hijo, padre,
yerno, cuñado, primo,
abuelo etc.?

¿Es amigo de Vmd,
(ó) amiga?

¿Lo conoce Vmd?

No lo conozco.

Está enfermo.

Eu sou o parceiro
de Vmce, e requeiro-
lhe de antemão muita
paciencia.

A quem toca dar as
cartas?

As cartas não estão
bem baralhadas.

Faça o favor de ta-
lhar.

Dei mal as cartas.
Perdo a mão.

Ha huma carta vi-
rada; hé preciso ba-
rulhar de novo.

Renunciastes.

Quántos pontos te-
mos?

Nos temos ganha-
do.

Vos ganhastes.

Troquemos lugares.

Sabe Vmce jogar ao
bilharte, ao bilbo-
quet, á bole, á pela?

Tendes tido noticias
de senhor D....?

Esta bom de saude,
e sua mulher tãobem.

Como está senhora
sua mulher, a senhora
sua filha, (ou) irmãa,
(ou) tia, o senhor seu
tio, sobrinho, filho,
pai, genro, cunhado,
primo, avo etc.?

Hé da vosso amiza-
de?

Conhecelo Vmce?

Não o conheço.

Está doente.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Er verheirathet sich.	Il se marie.	Si marita.
Er hat sich eben verheirathet.	Il vient de se marier.	Egli s'è appunto maritato.
Er ist Wittwer, sie ist Wittwe.	Il est veuf, elle est veuve.	E' vedovo, essa è vedova.
Seit wann?	Depuis quand?	Da quando in qua?
Er hat einen Zweikampf gehabt.	Il s'est battu en duel.	Ebbe un duello.
Er ist getödtet worden.	Il a été tué.	E' stato ucciso.
Er ist verwundet.	Il a été blessé.	E' ferito.
Ist seine Wunde gefährlich?	Sa blessure est-elle dangereuse?	La sua ferita è pericolosa?
Er hat sich zu Grunde gerichtet.	Il s'est ruiné.	Egli s'è rovinato.
Er ist ein Spieler.	Il est joueur.	Egli è giocatore.
Desto schlimmer.	Tant pis.	Tanto peggio.
Das ist traurig.	Cela est fâcheux.	E' cativo (è dispiacevole).
Unvergleichlich.	A merveille.	A meraviglia.
Muth gefasst.	Courage.	Coraggio, animo.
Ein wenig Geduld.	Un peu de patience.	Un po' di pazienza.
Werden Sie nicht ungeduldig.	Ne vous impatientez pas.	Non perda la pazienza (non s'impazienti).
Ist sie hübsch?	Est-elle jolie?	E' vezzosa?
Ist sie gut, liebenswürdig?	Est-elle bonne, aimable?	E' essa buona, amabile?
Hat sie Talente?	A-t-elle des talens?	Ha essa de' talenti?
Ist sie reich?	Est-elle riche?	E' ricca?
Sprechen Sie Deutsch?	Parlez-vous français?	Parla ella italiano?
Ein wenig. Ganz und gar nicht. Ich kann es lesen, aber nicht sprechen.	Un peu. Point du tout. Je le lis, mais ne sais le parler.	Un poco. Nulla affatto. Lo leggo, ma non lo so parlare.
Sie müssen einen Sprachmeister nehmen.	Il faut prendre un maître.	Ella deve prender un maestro.
Verstehen Sie mich?	M'entendez-vous?	M'intende ella?
Habe ich gut ausgesprochen?	Ai-je bien prononcé?	Ho io pronunziato bene?
Wie nennen Sie das auf Deutsch?	Comment appelez-vous cela en français?	Come chiama questo in italiano?
Sprechen Sie etwas langsamer.	Parlez un peu plus doucement.	Parli un po' più adagio.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
He is going to be married.	Casase.	Cazase.
He is just married.	Acaba de casarse poco hay.	Acaba de cazarse.
He is a widower, she is a widow.	Es viudo, es viuda.	Hé viuvo, hé viuva.
How long since?	¿Desde cuando?	Desde quando?
He has fought a duel.	Ha peleado en desafío.	Bateose em duello.
He has killed.	Fue matado.	Foi morto.
He is wounded.	Fue herido.	Foi ferido.
Is he dangerously wounded?	¿Es sua herida peligrosa?	A sua ferida he perigosa?
He has ruined himself.	Se ha arruinado.	Arruinose.
He is a gamester.	Es jugador.	He jogador.
So much the worse.	Tanto peor.	Tanto peor.
That is unfortunate.	Eso es desdicha.	Isso hé desgraçado.
Excellent.	A las mil maravillas.	As mil maravilhas.
Courage.	Animo.	Animo.
A little patience.	Un poco de sufrimiento.	Huma pouca de paciencia.
Do not be impatient.	No se impaciente Vmd.	Não impaciente Vmce.
Is she handsome?	¿Es bonita?	Hé bonita?
Is she goodnatured, amiable?	¿Es buena, agradable?	Hé boa, agradavel?
Has she any talents?	¿Tiene prendas?	Hé prendada?
Is she rich?	¿Es rica?	Hé rica?
Do you speak English?	¿Habla Vmd Español?	Fala Vmce Portuguez?
A little. Not at all.	Un poquito. Del todo nada.	Hum pouco. De tudo nada.
I can read but not speak it.	Lo leo, pero no sé hablarlo.	Leio mas não sei fallallo.
You must have a master.	Es menester tomar un maestro.	Hé preciso tomar hum mestre.
Do you understand me?	¿Entende Vmd lo que yo digo?	Entendes o que eu disse?
Did I pronounce right?	¿He pronunciado bien?	Pronunciei bem?
How do you call that in English?	¿Como llama Vmd eso en Español?	Como chamais isto em Portuguez?
Speak more softly.	Habla Vmd un poco mas devagar.	Fallai hum pouco mais devagar.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Welches Stück wird heute im Theater gegeben?	Quelle pièce joue-t-on aujourd'hui à la comédie?	Che si rappresenta oggi alla comedia?
Wer ist der Verfasser dieses Stücks?	Quel est l'auteur de cette pièce?	Chi è l'autore di questo pezzo?
Ist es ein Trauerspiel, ein Lustspiel, ein Schauspiel, eine komische Oper, eine Farce?	Est-ce une tragédie, une comédie, un drame, un opéra-comique, une farce?	E' una tragedia, una comedia, un dramma, un opera buffa, intermezzo?
Sind die Schauspieler gut?	Les acteurs sont-ils bons?	Gli attori son buoni?
Werden Sie in's Schauspiel gehen?	Irez-vous au spectacle?	Andrà ella al teatro (alla comedia)?
Haben Sie Billets? Haben Sie eine Loge?	Avez-vous des billets? Avez-vous une loge?	Ha ella de' biglietti? Ha ella una loggia (un balchetto)?
Werden Sie in's Concert gehen?	Irez-vous au concert?	Anderà ella al concerto?
Ist der Saal gross, schön?	La salle est-elle grande, belle?	La sala è grande, bella?
Ist das Orchester gut?	L'orchestre est-il bon?	E' buona l'orchestra?
Werden Sie auf den Ball gehen?	Irez-vous au bal?	Anderà ella al ballo?
Sind Sie beim Ball gewesen?	Avez-vous été au bal?	E' stato al ballo?
Lieben Sie die Musik?	Aimez-vous la musique?	E' amator di musica?
Tanzen Sie gern?	Aimez-vous la danse?	Ama il ballo (si diletta di ballare)?
Tanzt sie gut? Singt sie gut? Spielt sie gut auf der Harfe oder auf dem Pianoforte?	Danse-t-elle bien? Chante-t-elle bien? Joue-t-elle bien de la harpe ou du piano?	Balla essa bene? Canta bene? Suona essa bene l'arpa, il piano-forte (forte-piano)?
Er hat, (oder) sie hat eine schöne Stimme.	Il a, (ou) elle a une belle voix.	Egli ha, ella ha una bella voce.
Waren viele Leute da?	Y avait-il beaucoup de monde?	C'era molta gente?
Ich will gehen. Ich will nicht gehen.	J'irai. Je n'irai pas.	Ci anderò. Non ci anderò punto.
Ruhen Sie sich aus.	Reposez-vous.	Riposi un po'.
Geben Sie mir den Arm.	Donnez-moi le bras.	Mi dia il braccio.
Wir wollen weggehen.	Allons-nous-en.	Andiamocene.
Finden Sie Unterhaltung?	Vous amusez-vous?	Si diverte ella?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What play do they perform this evening at the theatre?

Who is the author of this play?

Is it a tragedy, comedy, drama, comic opera, a farce?

Are the actors good?

Will you go to the play?

Have you any tickets? Have you a box?

Will you go to the concert?

Is the house large, handsome?

Is the orchestra good?

Will you go to the ball?

Have you been at the ball?

Do you like music?

Do you like dancing?

Does she dance well?

Does she sing well?

Does she play (perform) well on the harp or piano-forte?

He, (or) she has a fine voice.

Was there much company?

I will go. I will not go.

Rest yourself.

Give (lend) me your arm.

Let us go away.

Do you find any amusement.

¿Que pieza representan hoy en el teatro?

¿Quien es el autor de esta pieza?

¿Es tragédia, comédia, drama, opera jocoseria, entremes?

¿Los comicos son buenos?

¿Irás Vmd al teatro?

¿Tiene Vmd boletas, aposento?

¿Irás Vmd al concierto?

¿El corral es grande, hermoso?

¿Que tal es la orquesta?

¿Irás Vmd al bayle?

¿Vmd fue al bayle?

¿Gusta Vmd de musica?

¿Gusta de danza?

¿Danza ella bien?

¿Canta ella bien?

¿Toca ella bien la harpa ó el piano?

El (ella) tiene una bella voz.

¿Habia allá mucha gente?

Voy. No iré.

Descansa Vmd.

Deme el brazo.

Vamonos.

¿Divertisos?

Que peça dão hoje no teatro?

Quem hé o autor desta peça?

Hé tragedia, comédia, drama, opera jocoseria, emtremes?

Os comediantes são bons?

Iréi Vmce ao teatro?

Tend Vmce bilhetes, hum camarote?

Iréi Vmce ao concerto?

A sala hé grande, formosa?

A orquestra que tal he?

Iréi Vmce ao baile?

Fostes ao baile?

Gostais de musica?

Gostais de dança?

Dança ella bem?

Canta ella bem? Toca ella bem harpa ou pianoforte?

Elle (ella) tem hum bella vos.

Havia lá muita gente?

Vou. Não iréi.

Descança Vmce.

Deme o braço.

Vamonos.

Divertisos?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Er hat lange Weile. Sie hat lange Weile.	Il s'ennuie. Elle s'ennuie.	Egli s'annoja. Ella s'annoja.
Ich habe einen starken Schnupfen.	Je suis très - enrhumé.	Sono molto raffreddato.
Mich friert; mir ist warm. Mich hungert; mich durstet.	J'ai froid; j'ai chaud. J'ai faim; j'ai soif.	Ho freddo; ho caldo. Ho fame; ho sete.
Ich bin müde.	Je suis fatigué, fatiguée.	Sono stanco, stanca.
Ich bin nicht müde.	Je ne suis pas fatigué.	Non sono stanco.
GESPRÄCH XLVI.	DIALOGUE XLVI.	DIALOGO XLVI.
<i>Von einem Künstler, Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Baumeister.</i>	<i>D'un Artiste, Peintre, Graveur, Sculpteur, Architecte.</i>	<i>D'un Artista, Pittore, Incisore, Scultore, Architetto.</i>
Gibt es in dieser Stadt Gemälde-Sammlungen?	Y a-t-il dans cette ville des cabinets de tableaux?	V' ha in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?
Welche Kirchen sind wegen ihrer Bauart, ihrer Denkmäler der Bildhauerkunst und ihrer Gemälde berühmt?	Quelles sont les églises célèbres par leur architecture, leurs monumens de sculpture et leurs tableaux?	Quali sono le chiese celebri pella loro architettura, pei loro monumenti di scoltura e di pittura?
Welches sind die schönsten Gebäude in der Stadt und in der Gegend?	Quels sont les beaux édifices de cette ville et de ces environs?	Quali sono i belli edifizj di questa città, e de' suoi contorni?
Welches sind die berühmtesten Künstler in dieser Stadt?	Quels sont les artistes célèbres de cette ville?	Quali sono gli artisti celebri di questa città?
Ist hier alle Jahre eine öffentliche Gemälde-Ausstellung?	Fait-on ici tous les ans une exposition publique de tableaux?	Fassi qui tutti gli anni un' esposizione pubblica di quadri?
Zu welcher Zeit, in welchem Monat veranstaltet man diese Ausstellung?	Dans quel temps, dans quel mois fait-on cette exposition?	In che tempo, in che mese suole farsi quest' esposizione?
Wird die Ausstellung dieses Jahr Statt haben?	Cette exposition aura-t-elle lieu cette année?	Ayrà l' esposizione luogo quest' anno?
Gibt es ein Buch über die Merkwürdigkeiten dieser Stadt?	Existe-t-il un livre des curiosités de cette ville?	Esiste egli un libro delle cose rimarcabili di questa città?

ENGLISH.

He grows weary.
She grows weary.

I am very rheumatic.

I am cold; I am warm. I am hungry, thirsty.

I am fatigued (tired).

I am not fatigued.

DIALOGUE XLVI.

Of an Artist, Painter, Engraver, Sculptor, Architect.

Are there any collections of paintings in this town?

What churches are the most remarkable for their architecture, monuments of sculpture and paintings?

Which are the most elegant edifices in the town or neighbourhood?

Who are the most famous artists in town?

Is there an annual public exhibition of paintings in this place?

When will the exhibition take place, in what month?

Will the exhibition take place this year?

Is there a book on the curiosities of this town?

ESPAÑOL.

El se enfada. Ella se enfada.

Estoy muy resfriado.

Tengo frío; tengo calor. Tengo hambre; tengo sed.

Estoy cansado (cansada).

No estoy cansado.

DIALOGO XLVI.

De un Artista, Pintor, Grabador, Escultor, Arquitero.

¿Hay en esta ciudad galerias de pinturas?

¿Cuales son las iglesias, renombradas por su arquitectura, sus monumentos de escultura y sus cuadros?

¿Cuales son los edificios hermosos de esta ciudad y de su vecindad?

¿Cuales son los artifices de renombre de esta ciudad?

¿Hacese aquí todos los años una exposicion publica de pinturas?

¿En que tiempo, en que mes se hace esta exposicion?

¿Tendra la exposicion lugar este año?

¿Hay algun libro que trate de las curiosidades de esta ciudad?

PORTUGUEZ.

Elle se enfada. Ella se enfada.

Estou com muito desfluxo.

Tenho frio, tenho calma. Tenho fome; tenho sede.

Estou cansado (cansada).

Não estou cansado.

DIALOGO XLVI.

De hum Artista, Pintor, Abridor, Escultor, Arquitecto.

Ha nesta cidade galerias de paineles?

Quaes são as igrejas formosas pela sua arquitectura, os seus monumentos de escultura, e as suas pinturas?

Quaes são os edificios notaveis por formosura nesta cidade, e nos seus arredores?

Quem são os artifices famosos desta cidade?

Praticase aqui todos os annos huma exposiçao publica de paineles?

Em que estaçao, em que mez tem lugar esta exposiçao?

Tera a exposiçao lugar este anno?

Ha algum livro que trate das curiosidades desta cidade?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wie ist der Titel dieses Buchs? Wo verkauft man es?	Quel est le titre de ce livre? Où se vend-il?	Com'è il titolo di questo libro? E dove si vende?
Findet man hier schönes Pergament, Velin, Velinpapier?	Trouve-t-on ici de beau parchemin, du vélin, du papier vélin?	Si può quì avere della bella carta pecora, della pergamena (velin), della carta pergamena (carta velin)?
In welchen Laden muss ich mich wenden, um gute schwarze, rothe Bleistifte, Wasserfarben, Ölfarben, Pastellfarben, Leinwand zu Ölgemälden, gute Pinsel, Farbenbreter zu finden?	Dans quelle boutique dois-je aller pour trouver de bons crayons, noirs ou rouges de la mine de plomb, des couleurs à la gouache, des couleurs à l'huile, des pastels, des toiles pour peindre à l'huile, de bons pinceaux, des palettes?	In che bottega dev'io andare per trovare de' buoni lapis neri e rossi di piombagine, de' colori a guazzo, de' colori ad olio, de' pastelli, delle tele per dipingere ad olio, de' buoni pennelli, delle tavolozze?
Wollen Sie mir wohl Bleistifte zeigen? Ich möchte gern englische haben.	Voulez-vous bien me montrer des crayons? Je voudrais des capucines angloises.	Mi vorrebbe ella mostrar de' lapis? Bramerei delle matite (piombaggini) in iscatola (delle capuccine inglesi).
Diese Bleistifte sind nicht englisch; sie taugen nichts.	Ces capucines ne sont pas d'Angleterre; elles ne valent rien.	Queste capuccine non son d'Inghilterra; non vaglion niente.
Wie theuer verkaufen Sie sie?	Combien les vendez-vous?	Quanto le vende ella?
Das ist zu theuer.	Cela est trop cher.	Questo è troppo caro.
Ich wollte gern Bleistifte ohne Holz haben.	Je voudrais des crayons de mine de plomb sans bois.	Vorrei de' lapis di piombo senza legno.
Ich wollte gern ein Bleistiftrohr kaufen.	Je voudrais acheter un porte crayon.	Vorrei comperare un astuccetto da lapis (matitatojo).
Wie wollen Sie es haben?	Comment le voulez-vous?	Come lo vuole?
Von Kupfer, Stahl oder Silber?	De cuivre, d'acier, d'argent?	Di rame, d'acciaro, d'argento?
Dieses Bleistiftrohr ist zu gross, zu klein.	Ce porte crayon est trop grand, trop petit.	Quest' astuccetto è troppo grande, è troppo piccolo.
Ich möchte Pinsel zu Miniaturalerei,	Je voudrais des pinceaux pour la minia-	Io vorrei de' pennelli da miniatura, (o)

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

What is the title of the book? Where is it sold?

¿Que titulo tiene ese libro y adonde se vende?

Como se intitula esse livro e aonde se vende?

Is there any fine parchment, (or) vellum to be had here?

¿Hallarse há acá buen pergamino, ó buen papel velin?

Acharse há aqui bom pergaminho, ou bom papel velin?

What shop must I apply to in order to purchase good lead pencils, black or red ones, water or oil colours, pastels, canvases for oil painting, good pencils, palettes?

¿A que tienda debo ir para hallar buenos lapices prietos ó vermejos, de mina de plomo, colores de aguada, colores de olio, liensos para pintar á olio, buenos pinceles, paletas?

A que loja devo ir para achar bons lapises pretos ou vermellos, de mina de chumbo, cores de agoada, cores para olio, pastel, teias para pintar a olio, bons pinceis palhetas?

Will you be so kind as to shew me some lead pencils? I want some English ones.

¿Quiere Vmd mostrarme los lapices que tiene? Deseara tener capucines de Inglaterra.

Quer Vmce mostrarme os lapises que tendes? Desejara ter capucines de Inglaterra.

These lead pencils are not English ones; they are good for nothing.

Estas capucines no son de Inglaterra, no valen nada.

Estas capucines não são de Inglaterra, não prestão para nada.

What do you sell them at?

¿Cuanto los pide Vmd?

Por quanto as vendeis?

That is too dear.

Eso es muy caro.

Isso hé mui caro.

I want some lead pencils without wood.

Deseara lapiz de mina de plomo sin palo.

Desejara lapiz de mina de chumbo que não fossem en caixados em pau.

I want to buy a pencilcase.

Quisiera comprar un lapicero.

Quizera compra hum canelo de lapis.

How should you like to have it?

¿Como lo quiere?

Como o quer Vmce?

Of copper, steel or silver?

¿De cobre, de acero, ó de plata?

De cobre, de aço, de prata?

This pencilcase is too long, too small.

Este lapicero es muy grande, es muy pequeño.

Este canelo hé muito grande, hé mui pequeno.

I want some pencils for miniatures, to

Deseara pinceles para la miniatura, para

Desejara pinceis para miniatura, para pin-

DEUTSCH.

zum Ölmalen haben. Diese sind zu fein, jene sind zu grob.

Zeigen Sie mir welche von allen Grössen, grobe, mittlere und feine.

Ich wollte gern ein elfenbeinernes Farbenbret, und ein anderes von Mahagony zum Ölmalen. Haben Sie buchsbaumene Farbenbreter?

Haben Sie Pastellstifte aus Lausanne? Ich wünschte schwache und starke.

Sind hier alle Arten vollständig beisammen?

Haben Sie farbiges Papier zum Zeichnen?

Ich wollte gern Kupferstiche kaufen.

Von welcher Art?

Figuren, Köpfe, historische Gegenstände, englische bunte oder schwarze Kupfer, oder Kupfer in punktirter Manier. Ich wollte gern Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmäler der Baukunst haben.

Ich wollte gern ein Federmesser, ein Radirmesser, ein Lineal, einen Zirkel, ein Vergrößerung-Glas kaufen.

Dieses Glas vergrößert nicht genug, es

FRANÇAIS.

ture, pour peindre à l'huile. Ceux-ci sont trop fins, ceux-là sont trop gros.

Montrez-m'en de toutes grandeurs, des gros, des moyens et des fins.

Je voudrais une palette d'ivoire, et une palette de bois d'acajou, pour peindre à l'huile. Avez-vous des palettes de buis?

Avez-vous des pastels de Lausanne? J'en voudrais de petits et de gros.

L'assortiment est-il bien complet?

Avez-vous du papier de couleur pour dessiner?

Je voudrais acheter des estampes.

Dans quel genre?

Des figures, des têtes, des sujets historiques, des gravures anglaises coloriées, ou à la manière noire, ou des estampes gravées au burin. Je voudrais des paysages, des fleurs, des fruits, des arabesques, des oiseaux, des papillons, des insectes, des monuments d'architecture.

Je voudrais acheter un canif, un grattoir, une règle, un compas, une loupe.

Cette loupe ne grossit pas assez, elle gros-

ITALIANO.

per dipingere a olio. Questi son troppo fini, quelli son troppo grossi.

Me ne mostri di tutte le grandezze, di grossi, di mezzani, e di fini.

Io vorrei una tavolozza d'avorio, ed un'altra di legno d'acajù per dipingere a olio. Ha ella delle tavolozze di busso?

Ha de' pastelli di Losanna? Ne vorrei di sottili e di grossi.

L'assortimento è poi ben completo?

Ha della carta di colore per disegnare?

Vorrei comperar delle stampe.

In che genere?

Delle figure, delle teste, de' soggetti storici, de' rami inglesi coloriti, o a nero, o delle stampe a bulino. Vorrei de' paesetti (delle prospettive), de' fiori, de' frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degl'insetti, de' monumenti d'architettura.

Vorrei comperar un temperino, un rastiattojo, una riga (un regolo), un compasso, una lente.

Questa lente non ingrandisce abbastan-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

paint with oil. These are too fine, these are too thick.

Shew me some of all sizes, thick, of a middling sort, and fine ones.

I want an ivory palette, and another of mahogany for oil-colouring. Have you any palettes of box-tree?

Have you any pastels from Lausanne? I want small and large ones.

Is there a complete set of them?

Have you any coloured paper for drawing?

I want to purchase some prints.

Of what description, pray?

Figures, heads, historical pieces, English engravings, coloured or in mezzotinto, or stamps in the dotting manner. I want some landscapes, flowers, fruits, arabian figures, birds, butterflies, insects, monuments of architecture.

I want a penknife, a scraping-knife, a ruler, a compass, a magnifying-glass.

This magnifying-glass does not magni-

pintar á olio, estos son; demasiado finos, aquellos son demasiado gruesos.

Mostrámelos de todas las grandezas, gruesos, medianos y finos.

Quisiera una paleta de marfil, y una paleta de anacardo para pintar á olio. ¿Tiene Vmd paletas de box?

¿Pasteles de Lausana? Yo deseara de los pequeños y de los grandes.

¿Es el surtimiento completo?

¿Tiene Vmd papel de color para dibujar?

Deseara comprar estampas.

¿De que genero (ó suerte)?

Figuras, cabezas, sujetos historicos, grabaduras inglesas colorizadas, ó a la manera de negro fumo, ó estampas grabadas al buril. Deseara paisages, flores, frutas, arabescos, pajaros, mariposas, insectos, monumentos de arquitectura.

Quisiera comprar un cortaplumas, un rascador, una regla, un compas, una lente.

Esta lente no abulta lo que basta, abul-

tar a olio. Estes são demasia finos, aquellos son demasia grossos.

Mostrámos de todos os tamanhos, grossos, medianos e finos.

Quizera huma paleta de marfim, e huma paleta de anacjú para pintar a olio. Tem Vmce palhetas de buxo?

Pasteis de Lausana? Desejara ter dos pequenos e dos grossos.

O sortimento hé completo?

Tem Vmce papel de cor para debuxar?

Desejara comprar estampas.

De que genero?

Figuras, cabeças, assumptos historicos, abriduras inglesas colorizadas, ou por modo de negro fumo, ou estampas abertas ao buril. Desejara vistas de paeses, flores, frutas, arabescos, passaros, maripozas, insectos, monumentos de arquitectura.

Quizera comprar hum canivete, hum raspador, huma regra, hum compasso, huma lente.

Esta lente não engrandece o que basta,

DEUTSCH.

vergrössert zu sehr; es ist zu gross, es ist zu klein.

Ich möchte gern Pappe kaufen. Diese ist zu dünn, zu dick. Sie ist nicht weiss, nicht glatt genug.

Haben Sie Schachteln mit Antheaumer Farben? Es sind die besten Wasserfarben zum Malen.

Haben Sie Carmin, Berlinerblau, Blasen grün, Ultramarin in Muscheln, Bleiweiss, Massicot, Bergblau, Oker, Russ-Schwärze, Operment, Lack, Zinnober, Tusche, Elfenbein-Schwärze?

Ich wollte auch gern Gummi haben. Ich wünschte es weiss und zu Pulver gerieben.

Verkaufen Sie kleine Mörser, um die Farben zu reiben?

Verkaufen Sie Schachteln mit Farben, in trocknen Täfelchen?

Ich möchte gern eine kleine Feile haben, um die Bleistifte zu spitzen.

Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel, um zu zeichnen.

FRANÇAIS.

sit trop; elle est trop grande, elle est trop petite.

Je voudrais acheter du carton. Celui-ci est trop mince, trop épais. Il n'est pas assez blanc, assez uni.

Avez-vous des boîtes de couleurs d'Antheaume? Ce sont les meilleures couleurs pour peindre à la gouache.

Avez-vous du carmin, du bleu de Prusse, du vert de vessie et de l'outremer en coquille, du blanc de plomb, du massicot, du bleu de montagne, de l'ocre, du bistre, de l'orpin, de la laque, du vermillon, de l'encre de la Chine, du noir d'ivoire?

Je voudrais aussi de la gomme. Je la voudrais blanche et pulvérisée.

Vendez-vous de petits mortiers pour pulvériser les couleurs?

Vendez-vous des boîtes de couleurs, en petits pains secs?

Je voudrais une petite lime pour tailler des crayons.

Je voudrais de la craie et une pierre d'ardoise pour dessiner.

ITALIANO.

za, ingrandisce troppo; è troppo grande, è troppo piccola.

Vorrei comperar del cartone. Questo è troppo sottile, è troppo grosso. Non è abbastanza bianco, nè abbastanza liscio.

Ha ella delle scatole di colori d'Antheaume? Son questi i migliori colori che v'abbiano per dipingere a guazzo.

Ha ella del carmino, del blu di Prussia, del verde di vesiccia, e d'oltremare in conchiglie, della biacca (cerusa), giallo di vetro, azzurro di vena naturale, dell'ocra, della fuliggine stemperata, dell'orpimento, della lacca, del cinabro, dell'inchiostro della China, del nerofumo d'avorio?

Vorrei pur della gomma. La vorrei bianca, e ridotta in polvere.

Vende ella de' piccioli mortari per ridurre in polvere i colori?

Vende ella delle scatole di colori, in pezzetti secchi?

Vorrei una limetta per appuntare i lapis.

Vorrei del gesso e un'ardesia (lavagna), per disegnare.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

ty enough, it magnifies too much; it is too large, it is too small.

I want to buy some pasteboard. This is too thin, too thick. It is not white, smooth enough.

Have you any box with Antheaume's colours? They are the best water-colours to paint with.

Have you any carmine, Prussian-blue, soft green, and ultramarine in shells, ceruse, massicot, verditure, yellow ochre, brown ochre, pigment, lake, vermilion, Indian-ink and ivory black.

I want also some gum. I want to have it white and in powder.

Do you sell any small mortars to pound the colours?

Do you sell boxes with colours, in small dry cakes?

I want a little file to shape my lead pencils with.

I likewise want some chalk and a slate to draw upon.

ta demasiado, es demasiado grande, es demasiado pequeño.

Quisiera comprar papelón. Este es demasiado delgado, ó demasiado macizo. No está harto blanco, harto liso.

¿Tiene Vmd cajas de colores de Antheaume? Son las mejores colores para pintar á la aguada.

¿Tiene Vmd carmin, azul de Prussia, verde vejiga, azul ultramar en concha, albayade, amarillo de plomo, azul de montaña, ocre, holin desleído, oropimenta, laca, vermellon, tinta de la China, negro de marfil?

Quisiera tambien goma. Yo la quisiera blanca y en polvo.

¿Vende Vmd almires pequeños para polvificar las colores?

¿Vende Vmd cajas de colores, en panitos secos?

Desea una lima pequeña para tajar los lapices.

Quisiera greda y una pizarra para dibujar.

engrandece demasia, hé demasia grande, hé demasia pequeno.

Quizera comprar papelão. Este hé excessivamente delgado, ou demasiadamente grosso. Não hé assaz branco, assaz lizo.

Tem Vmce caixas de cores de Antheaume? São as melhores cores para pintar a agoada.

Tem Vmce carmin, azul de Prussia, verde bexiga, azul ultramar em coucha, alvaiade, jalde azul de montanha, oca, bistre, oropimenta, laca minio, tinta de China, preto de marfim?

Quizera tãobem goma. A quizera branca e em pó.

Vende Vmce almo-farizes pequenos para fazer em pó as cores?

Vende Vmce caixas de cores, em paozinhos secos?

Desejara huma lima pequenita para aparar lapis.

Quizera giz e huma lage para desenhar.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich wünschte elfenbeinerne Messer zu kaufen.	Je voudrais des couteaux d'ivoire.	Vorrei de' coltelli d'avorio.
Ich wollte gern Goldschlägerblättchen haben.	Je voudrais de la baudruche.	Vorrei della pelli- cola dei battiloro.
Dergleichen Blättchen verkauft man bei den Goldschlägern.	La baudruche se vend chez les batteurs d'or.	Questa si vende dai battiloro.
Ich wollte gern Bimsstein und sehr dünnes Elfenbein haben, um Miniatur zu malen.	Je voudrais de la pierre ponce, et des ivoires bien minces, pour peindre en miniature.	Vorrei della pietra pomice, e degli avori assai sottili per dipingere in miniatura.
Ich möchte gern Kristallgläser haben, um Miniaturen zu bedecken.	Je voudrais des cristaux pour recouvrir des miniatures.	Vorrei de' cristalli per coprir delle miniature.
Ein Kristallglas zu einem Dosendeckel, zu einem Medaillon, zu einem Armande, zu einem Ringe.	Un cristal pour un dessus de boîte, pour un médaillon, pour un bracelet, pour une bague.	Un cristallo per coperchio da tabacchiera, per un medaglione, per un bracciale, per un'anello.
Ich will es rund, viereckig, eirund. Hier ist die Gestalt und die Grösse.	Je le veux rond, carré, (ou) ovale. Voici la forme et la grandeur.	Lo voglio tondo, quadrato, (o) ovale. Ecco la forma e la grandezza.
Zeigen Sie mir böhmische Gläser, sehr glatte und weisse.	Montrez - moi des verres de Bohême, bien unis, et bien blancs.	Mi mostri de' vetri di Boemia, molto liscj e bianchi.
Ich wollte gern einen Rahmen von dieser Grösse.	Je voudrais un cadre de cette grandeur.	Vorrei una cornice di questa grandezza.
Ich will einen schönen, gut vergoldeten Rahmen von dieser Breite.	Je veux un beau cadre, bien doré, de cette largeur.	Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza.
Ich will einen einfachen, schwarzen Rahmen, einen Rahmen schwarz und Gold, einen Rahmen mit Goldperlen.	Je veux un cadre bien simple, tout noir, ou noir et or, ou noir avec des perles d'or.	Voglio una cornice affatto schietta, tutto nera, oppur nera e dorata, o nero con perle d'oro.
Zeigen Sie mir Muster. Ich suche mir dieses aus.	Montrez - moi des modèles. Je choisis celui - ci.	Mi mostri de' modelli. Scelgo questo qui.
Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er kosten?	Quand pourrai - je avoir ce cadre, et combien me coûtera-t-il?	Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I want to purchase some ivory knives.

Quisiera comprar cuchillos de marfil.

Quizera comprar facas de marfim.

I want some gold leaves.

Quisiera películas de batihojas.

Quizera pelle de batifolhas.

Gold leaves are sold at the gold beaters.

La piel de batihojas se vende en sus tiendas.

A pelle de batifolhas vendese nas lojas delles.

I want some pumice-stone and very thin ivory-leaves, for miniature paintings.

Quisiera piedra pomes, y marfiles bien delgados, para pintar de miniatura.

Quizera pedra pomes, e marfims bem delgados, para pintar de miniatura.

I want some crystal glasses to put over miniature paintings.

Quisiera vidrios para cubrir miniaturas.

Quizera cristaes para cobrir miniaturas.

A crystal glass, for the lid of a snuff-box, for a medallion, for a bracelet, for a ring.

Un vidrio para poner sobre una caja, para un medallon, para una manilla, para un anillo.

Hum cristal para hum de cima de caixa, para hum medalhão, para hum bracelete, para hum anel.

I want to have it round, square, (or) oval. This is the form and size.

Lo quiero redondo, cuadrado, (ó) oval. Ves la aquí la forma y la grandeza.

Queroo redondo, quadrado, (ou) oval. Eis aqui a forma e o tamanho.

Shew me some Bohemian glasses, very smooth and white ones.

Mostrame vidrios de Bohemia, bien lisos y bien blancos.

Mostrame vidros de Bohemia bem lisos e bem brancos.

I want a frame of this size.

Desea un cuadro de esta grandeza.

Desejara huma moldura deste tamanho.

I want a fine gilt frame about this breadth.

Quiero un hermoso cuadro, bien dorado, de esta grandeza.

Quero huma formosa moldura, bem dourada, deste tamanho.

I want a plain black frame, or a black and gilt frame, or a black frame set with gold beads.

Quiero un cuadro bien simple, todo negro, ó negro y oro, ó negro con perlas de oro.

Quero huma moldura bem singela, toda preta, ou preta e ouro, ou preta com perolas de ouro.

Shew me some patterns. I fix upon this.

Mostrame Vmd un modelo. Yo escogo este.

Mostrame Vmce hum modello. Eu escolho este.

When can I get this frame, and how much will it cost?

¿Cuándo podré tener este cuadro, y cuanto me vendrá el á costar?

Quando poderei ter esta moldura, e quanto me virá ella a custar?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Seyn Sie ja pünktlich, ich bitte Sie; halten Sie ja Wort.	Soyez bien exact, je vous prie, ne manquez pas de parole.	Sia esatto, ne la prego, non manchi di parola.
Ich möchte gern ein mathematisches Besteck kaufen, einfach, aber ganz vollständig.	Je voudrais acheter un étui de mathématiques, simple, mais bien complet.	Vorrei comperar un astuccetto di matematica, semplice, ma ben completo.
Ich wünschte eine Staffelei zu kaufen.	Je voudrais acheter un chevalet.	Vorrei comperar un cavalletto.
Ich male in Pastell, in Miniatur, in Öl.	Je peins en pastel, en miniature, à l'huile.	Io dipingo a pastello, in miniatura, a olio.
Ich mache Portraits, Profile.	Je fais des portraits, des camés.	Io faccio dé' ritratti, de' camei.
Wie viel nehmen Sie für einen Kopf, für eine halbe Figur mit Händen, für eine ganze Figur?	Combien prenez-vous pour une tête, pour une figure avec des mains, et pour une figure entière.	Quanto si fa ella pagare per una testa, per una figura colle mani e per una figura intiera?
Ich werde zu den Personen gehen, welche sich malen lassen wollen.	J'irai (donner des séances) chez les personnes qui se feront peindre.	Io anderò dalle persone che si vorran far dipingere.
Wollen Sie mir sitzen?	Voulez - vous me donner une séance?	Vuol' ella sedere?
Sehr gern.	Volontiers.	Volentieri.
Wie rathen Sie mir, mich malen zu lassen?	Comment me conseillez - vous de me faire peindre?	Come mi consiglia di farmi dipingere?
Nach Ihrem Geschmack.	Suivant votre goût,	Secondo il suo gusto.
Wollen Sie im Profil, drei Viertel, oder von vorn gemalt seyn?	Voulez-vous que ce soit en profil, en trois-quarts, en face?	Vuol' ella che sia in profilo, in tre quarti, o in faccia?
Sie sitzen nicht gut.	Vous n'êtes pas bien assis (ou assise).	Ella non è ben seduta (assisa).
Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben. So, auf diese Art, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links.	Permettez - moi de vous poser; là, comme cela, la tête un peu penchée, à droite, à gauche.	Mi permetta di metterla in positura; là, così, la testa un po' inclinata, a dritta, a sinistra.
Sie verrücken sich.	Vous vous dérangez.	Ella è fuor di positura.
Ruhen Sie sich aus.	Reposez - vous.	Riposi un po'.
Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.	Vous avez l'air un peu trop sérieux.	Ha l'aspetto un po' troppo serio.
Wollen Sie mich wohl ansehen? Ich	Voulez - vous bien me regarder? Je tra-	Si compiaccia di riguardarmi? Or io la-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Pray be very punctual; be as good as your word.

I want to purchase a set of mathematical instruments, a plain one, but complete.

I want to buy an easel.

I am a pastil, miniature, or oil painter.

I paint (or draw) portraits, profiles.

How much do you charge for a head, for half a figure with hands, for a figure at full length?

I shall go to those persons, who want to have their likenesses taken.

Will you sit to me?

Very willingly.

How do you advise me to be drawn?

According to your taste.

Will you have it taken in profile, three quarters, or in front?

You do not sit well.

Give me leave to place you right; so, in that manner, with your head a little inclined to the right, to the left.

You are out of your proper posture again.

Repose a little.

Your look is too serious.

Will you look at me? I am just now

Sea Vmd bien puntual, pidole que no falt á la palabra.

Quisiera comprar un estuche de mathematica simple, pero bien completo.

Deseara comprar un caballete.

Yo pinto en pastel, de miniatura, y á olio.

Hago retratos, y camafeos.

¿Cuanto toma Vmd por una cabeza, por una figura con manos, y por una figura entera?

Me voy dar sesiones á la morada de las personnas que se hicieren retratar.

¿Quiere Vmd darme una sesion?

De buena gana.

¿De que manera me aconseja hacerme retrata?

Segun vuestro gusto.

¿Quiere Vmd que sea de profil, á tres cuartos, ó faz?

No está Vmd bien asentado (asentada).

Deme el permiso de colocaros en postura. Asi, la cabeza un poco acostada, á la derecha, á la izquierda.

Vmd saca de postura.

Descansa Vmd.

Vmd tiene un aire demasiado serio.

¿Quiere Vmd encarmarme? Trabajo aho-

Sede bem punctual, peçovos que me não falteis de palavra.

Quizera comprar hum estojo de mathematica, singelo, mas bem completo.

Desejara comprar hum cavalllete.

Pinto em pastel, de miniatura e a olio.

Faça retratos, e camafeos.

Quanto tomáis por huma cabeça, por huma figura com as mãos, e por huma figura inteira?

Eu iréi dar sessões á casa das pessoas que se fizerem retratar.

Quer Vmce darme huma sessão?

De boa vontade.

Como me aconselha Vmce de me fazer retratar?

Segundo o vosso gosto.

Quer Vmce que seja de profil, a tres quartos, o de face?

Não estai Vmce bem assentado (assentada).

Daime licença de colocaros em postura. Assim, a cabeça hum pouco inclinada, á direita, á esquerda.

Vmce tirai de postura.

Descança Vmce.

Tem Vmce hum ar demasiado serio.

Quer Vmce olhar para mim? Estou agora

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
arbeite eben an den Augen, dem Munde, der Nase.	vaille maintenant aux yeux, à la bouche, au nez.	voro attorno agli occhi, alla bocca, al naso.
Sind Sie müde?	Etes - vous fatigué (ou fatiguée)?	E' già stanco (stanca)?
Das ist genug für heute.	C'en est assez pour aujourd'hui.	Basta così per oggi.
Ich glaube die Ähnlichkeit schon gefasst zu haben.	Je crois avoir déjà saisi la ressemblance.	Io credo d'aver già preso (colto) la rassomiglianza.
Es ist nur noch ein grober Umriss.	Ce n'est encore qu'une ébauche grossière.	Non è ancora che uno sbozzo informe.
Wann kommen Sie wieder? Wann soll ich wiederkommen?	Quand reviendrez-vous? Quand revien-drai-je?	Quando ritornerà ella, (o) quando avrò io da ritornare?
Es thut mir sehr leid; aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.	Je suis bien fâché; mais j'ai un engagement pour ce jour, pour cette heure.	Mi rincresce molto; ma son impegnato per un tal giorno, per una tal' ora.
Ich werde in der nächsten Woche, (oder) nächsten Montag frei seyn.	Je serai libre la semaine prochaine, (ou) Lundi prochain.	Sarò libero la settimana ventura, (o) lunedì prossimo.
Dürfte ich Sie bitten, pünktlich zu seyn, und sich zur bestimmten Stunde einzufinden?	Oserai-je vous prier d'être exact à vous rendre à l'heure con-venue?	Poss' io pregarla d'esser esatto a ritro-varsi quì all' ora con-venuta?
Ich werde mich auf Ihren Befehl einstellen.	Je me rendrai à vos ordres.	Sarò quì a' suoi co-mandi.
Ich bitte Sie, mir Ihr Kleid (Ihren Rock) zu schicken; ich will es (ihn) auf meinem Gliedermanne nach-malen.	Je vous prie de m'en-voyer votre robe (ou votre habit); je la peindrai sur mon man-nequin.	La prego di man-darmi il suo abito (il suo vestito); io lo di-pingerò sul mio mo-dello.

GESPRÄCH XLVII.	DIALOGUE XLVII.	DIALOGO XLVII.
<i>Um einen Wagen zu kaufen.</i>	<i>Pour acheter une Voi-ture.</i>	<i>Per comprare una Vet-tura (carrozza).</i>
Dieser Wagen ist nicht mehr neu.	Cette voiture est de hasard.	Questa vettura (car-rozza) è usata.
Er ist kaum ge-braucht.	Elle n'a presque pas servi.	Essa non ha quasi servito.
Das Gestell taugt nichts.	Le train ne vaut rien.	I pezzi non valgon nulla.
Ist das Gestell dau-erhaft?	Le train est-il bien solide?	I pezzi son solidi?

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

drawing your eyes, mouth or nose.

ra á los ojos, á la boca, á la nariz.

trabalhando aos olhos, á boca, ao nariz.

Are you weary?

¿Está Vmd cansado (cansada)?

Estai Vmce cansado (cansada)?

That is enough to-day.

Basta por hoy.

He bastante para hoje.

I think I have caught your likeness already.

Creo tener ya asido vuestra semejanza.

Pareceme ter ja tomadoa vossa pareença.

It is only a rough sketch at present.

Esto no es aun sino un bosquejo grossero.

Isto não he ainda senão hum bosquejo grosseiro.

When will you come again? When shall I come again?

¿Cuándo volvera Vmd? O volveré yo?

Quando tornarei Vmce? Ou tornarei eu?

I am very sorry; but I have an engagement on that day, (or) at that hour.

Mucho me pesa; mas tengo un empezo para esse dia, para essa hora.

Sinto muito; mas tenho huma ajuste para esse dia, para essa hora.

I shall be at liberty next week, (or) on Monday next.

Estaré libre la semana que viene, (ó) el lunes proximo.

Estaréi desembrado a semana vindoura, (ou) segunda feira que vem.

May I beg you to be punctual and to come at the appointed hour.

¿Podré yo tomar la libertad, de pedirle, de no faltar á la hora señalada?

Posso tomar a confiança de dizerlhe que não falte a hora que ajustamos?

I will come according to your orders.

Me rendiré á sus ordenes de Vmd.

Estaréi á sua disposição.

Pray, send me your gown (or coat); I will draw it on my mannekin.

Pidole de embiarme su vestido; lo pintara sobre mi modelo.

Peçolhe de mandar-me o seu vestido, pintallo hei sobre o meu modelo.

DIALOGUE XLVII.

DIALOGO XLVII.

DIALOGO XLVII.

To buy a Coach.

Para comprar una Carriage.

Para comprar huma Carruagem.

This coach is a second-hand one.

Esta carruagem es de acaso.

Esta carruagem hó de acaso.

It has scarcely been used.

No tenga casi servido.

Não tem quasi servido.

The wheels of the coach are not good.

El juego no vale nada.

O jogo não presta.

Are the wheels of this coach very solid?

¿Es el juego bien firme?

O jogo será rijo?

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Der Kasten muss neu angestrichen werden.	Il faudra repeindre la caisse.	Bisognerà dipingerla di nuovo.
Ich habe diese Farbe nicht gern.	Je n'aime pas cette couleur.	Questo colore non mi piace.
Welche Farbe wünschen Sie?	Quelle couleur voulez-vous?	Qual colore vorrebbe?
Hochroth, schwarz, brandgelb, himmelblau, grün, Isabellfarbe, pistaziengelb, Goldfarbe, nebst einem Namenszuge, einer Einfassung mit Wappen.	Amaranthe, noire, aurore, bleu de ciel, vert, chamois, vert pistache, fondor, avec un chiffre, un cartouche avec mes armes.	Amaranto, nero, aurora, celestino, verde camoscio, verde pistacchio, il fondo dorato, con una cifra, un cartoccio colle mie armi.
Ich werde Ihnen die Zeichnung davon schicken.	Je vous en enverrai le dessin.	Gliene manderò il disegno.
Die Fusstritte sind übel angebracht.	Les marchepieds sont mal posés.	Le pedane sono mal collocate.
Hat dieser Wagen einen Koffer?	Cette voiture a-t-elle un coffre?	Questa vettura ha una cassetta?
Kann man einen Koffer hinten aufschneiden?	Peut-on mettre une malle derrière?	Vi si può collocare un baule da dietro?
Die Räder sind nicht in gutem Stande.	Les roues ne sont pas en bon état.	Le ruote non son buone.
Die Wagnerarbeit taugt nichts.	Ce charonage là ne vaut rien.	Quel pezzo non val nulla.
Was wird diese Reparatur kosten? — Ich meine die Malerei und das Ausbessern der Räder und des Gestells.	Combien coûteront ces réparations? Pour la peinture et le raccommodage des roues et du train?	Quanto costerebbero coteste riparazioni, compreso il pittore e l'accomodo delle ruote e degli altri pezzi?
Das ist zu theuer.	Cela est trop cher.	Questo è molto caro.
Wollen Sie mir diesen Wagen gegen einen andern austauschen?	Voulez-vous me troquer cette voiture contre une autre?	Volete barattarmi questa carrozza con un'altra?
Wie viel soll ich Ihnen herausgeben?	Combien me demandez-vous de retour?	Quanto ne volete di resto?
Wie viel geben Sie mir heraus?	Combien me donnerez-vous de retour?	Quanto mi darà ella di resto?
Das ist nicht genug.	Ce n'est pas assez.	Non è bastante.
Das ist bei weitem zu viel.	C'est beaucoup trop.	Oh questo è troppo assai.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
The box must be newly painted.	Es menester pintar de nuevo la caja.	Preciza repintar a caixa.
I do not like this colour.	No gusto de este color.	Não gosto desta cor.
What colour do you please to have?	¿Que color quiere Vmd?	Que cor quer Vmce?
Amaranthus, black, fire-colour, sky-colour, green, light green, golden, with a cypher, a cartridge with my arms.	Amaranto, negro, aurora, azul celeste, verde, gamuza, pistache, fondor, con una cifra, un escudo con mis armas.	Amaranto, negro, aurora, azul celeste, verde, camurça, pistache, fondor, com hum cifra, hum escudo com as minhas armas.
I will send you the drawing of it.	Yo embiaré Vmd el dibujo.	Mandarvos hei orisco.
The steps are ill placed.	Los escabelos son mal puestos.	Os degraos são mal postos.
Has this coach a coffer?	¿Tiene cofre esta carruage?	Esta carruagem tem cofre?
Can I put a trunk behind?	¿Poderse hà ponerle un bacil atras?	Poderse ha pôr hum bahù detraz?
The wheels are not in a good state.	Las ruedas no estan en buen estado.	As rodas não estão em bom estado.
The wheelwright's work is not good.	Esta obra de carretero no vale nada.	Esta carpintaria não val de nada.
What can these repairs amount to? I mean the painting, and the repairing of the wheels, and of the carriages.	¿Que es lo que costarán las reparaciones por la pintura y el remiendo de las ruedas y del juego?	Quanto custarão as reparações para a pintura e concerto das rodas e do jogo.
That is too dear.	Esto es muy caro.	Isso hé mui caro.
Will you exchange this coach for another?	¿Quiere Vmd trocar-me esta carruage por otra?	Quer Vmce trocar-me esta carruagem por outra?
How much do you ask for the exchange?	¿Cuanto me pide Vmd de vuelta?	Quanto me pede Vmce de retorno?
What will you give in exchange?	¿Cuanto me dará Vmd de vuelta?	Quanto me dareis de retorno?
That is not enough.	Eso no es bastante.	Isso não hé bastante.
It is far too much.	Eso es muy demasiado.	Isso hé muito demasiado.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Ich biete Ihnen	Je n'en offre	Ve ne offro
Ich gebe nicht mehr.	Je n'en donnerai pas davantage.	Non ne darei di più.
Das ist mein letztes Wort.	C'est mon dernier mot.	Questa è l'ultima mia offerta.
Zeigen Sie mir einen neuen Wagen.	Voyons une voiture neuve.	Vediamo una vettura (carrozza) nuova.
Er muss dauerhaft, einfach, aber von einer schönen Form seyn.	Je la veux solide, simple, mais d'une jolie forme.	La voglio forte, semplice, ma d'una foggia elegante.
Diese Form ist altfränkisch.	Cette forme est gothique.	Questa foggia (forma) è gotica.
Sie ist nicht nach der Mode.	Elle n'est plus à la mode.	Non è alla moda.
Diess ist die neueste Mode.	C'est la dernière mode.	Anzi è dell'ultima moda.
Stehen Sie mir für die Räder? Ich habe eine grosse Reise zu machen.	Me répondez-vous des roues? J'ai un grand voyage à faire.	Mi garantite le ruote? Debbo fare un viaggio lungo.
Ich will auf den Kutsch-Himmel eine Vache und eine Harfe thun.	Je veux mettre sur l'impériale une vache et une harpe.	Io voglio collocare sopra l'imperiale una vacchetta e un'arpa.
Hat der Wagen ein Netz und Taschen?	A-t-elle un filet et des poches?	Vi ha una rete e delle sacche?
Hat er ein Magazin?	A-t-elle une cave?	Tiene essa un magazzino?
Ich wünschte, dass er Rollvorhänge und Fensterschirme hätte.	Je voudrais qu'elle eût des stores et des jalousies.	Vorrei che ci fossero delle stuoje e delle gelosie.
Statt des Spiegelglases will ich nur böhmisches Glas haben; denn bei einem Unglücksfalle sind zerbrochene feine Gläser zu gefährlich.	Au lieu des glaces je ne veux que des verres de Bohème, parce que dans un accident les glaces cassées sont trop dangereuses.	Invece de' cristalli, vorrei più tosto vetroni di Boemia, perchè in un accidente i cristalli rotti son assai pericolosi.
Dieses Karriol ist sehr schwer.	Ce cabriolet est bien lourd.	Questo calessino è molto pesante.
Schliesst es gut?	Ferme-t-il bien?	Chiude bene?
Stehen Sie mir für seine Dauerhaftigkeit?	Me répondez-vous de sa solidité?	Me ne garantite la solidità?
Ich möchte einen englischen Wagen haben, eine Postchaise,	Je veux une voiture à l'anglaise, une chaise de poste, un	Io voglio una vettura inglese, una sedia, un buon calessi-

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

I offer you

Yo os oferezco por ella

Eu os offereço por ella

I will not give a farthing more.

No daré mas.

Não daréi mais.

That is my last word.

Es mi ultima palabra.

Hé a minha ultima palavra.

Shew me a new coach.

Veamos una carruage nueva.

Vejamos huma carruagem nova.

I want it solid, simple, but of a handsome form.

La quiero fuerte, simple, pero de una linda forma.

Queroa forte, singela, mas de huma bonita forma.

This form is gothic.

Esta forma es gotica.

Esta forma hé gothica.

It is not fashionable.

No es á la moda.

Não hé á moda.

That is the very last fashion.

Es de la ultima moda.

Hé a ultima moda.

Do you warrant the wheels? I have a great journey to make.

¿Assegurame Vmd las ruedas? Tengo que hacer una gran viage.

Assegurame Vmcc as rodas? Tenho huma grande jornada para fazer.

I will put upon the roof an imperial and a harp.

Quiero poner sobre la imperial una maleta de cuero y una harpa.

Quero pôr sobre o tojardilho huma malla de couro e huma harpa.

Has it a net and pockets?

¿Tiene ella red y bolsillos?

Tem ella huma rede e algibeiras?

Has it a cave?

¿Tiene una cantina?

Tem hum precevão?

I would have it with blinds and grates.

Quisiera que tuviese stores y celosias (cortinas).

Quizera que tivesse stores e gelozias.

Instead of fine glasses, I would have common glasses only, because in case of accident, fine broken glasses are too dangerous.

En lugar de cristales no quiero sino vidrias de Bohemia, porque si por algun acaso los cristales se quebran, son peligrosas.

Em lugar de cristaes não quero senão vidros de Bohemia, porque se por hum accidente os cristaes se quebrão, são muito perigozas.

This cabriolet is very heavy.

Este cabriolet es muy tosco.

Este cabriolè hé mui pezado.

Does it shut well?

¿Cierra el bien?

Fecha elle bem?

Do you warrant it for strength?

¿Estará Vmd garante de su solidez?

Asseguraisme a sua força?

I want an English coach, a post-chaise, a good post-cabriolet,

Quiero una carruage á la inglesa, una silla volante, un buen

Quero huma carruagem á ingleza, huma sege de posta, huma

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
einen guten Postwagen, eine Kalesche, einen Phaethon, eine Berline, einen Schwimmer u. s. w.	bon charriot de poste, une calèche, un phaeton, une berline, une diligence etc.	no di posta, un calesso, uno sterzo, una berlina, una diligenza etc.
Zeigen Sie mir die Wagengeschirre. Die Schnallen müssen vergoldet oder übersilbert seyn.	Voyons les harnois. Je veux que les boucles soient dorées ou argentées.	Vediamo gli arnesi (i fornimenti). Voglio che le fibbie sieno indorate o inargentate.
Sie sind zu theuer, zu schwer, zu leicht.	Ils sont trop chers, trop lourds, trop légers.	Son troppo care, troppo pesanti, troppo legere.
Welche Bedingungen wollen Sie wegen der Bezahlung eingehen?	Quels arrangemens voulez-vous prendre pour le payement?	Come volete convenire pel pagamento?
Ich werde Ihnen in drei Monaten geben, und das übrige drei Monate nachher.	Je vous donnerai... dans trois mois, et le reste trois mois après.	Io vi darò fra tre mesi, e 'l resto tre mesi dopo.
Diese Zahlungsfristen sind zu weit entfernt.	Ces termes sont trop éloignés.	Questi termini son troppo lontani.
Ich kann sie nicht näher ansetzen, und ein halbes Jahr (oder ein Jahr) lang müssen Sie den Wagen immer umsonst ausbessern, wofern nicht ausserordentliche Fälle eintreten.	Je ne puis les rapprocher, et pendant six mois (ou un an) vous ferez gratis tous les raccommodages, à moins d'accidens particuliers.	Io non posso avvicinarli, ed intanto fra sei mesi (o un anno) voi mi farete gratis tutti gli accomodi, purchè non sieno cagionati da un accidente particolare.
GESPRÄCH XLVIII.	DIALOGUE XLVIII.	DIALOGO XLVIII.
<i>Um ein Pferd zu kaufen.</i>	<i>Pour acheter un Cheval.</i>	<i>Per comprar un Cavallo.</i>
Lassen Sie uns erst das Pferd im Stalle besuchen.	Voyons d'abord le cheval à l'écurie.	Vediamo il cavallo nella stalla.
Es steht schlecht auf den Beinen.	Il se tient mal sur ses jambes.	Sta male piantato (si regge male in piedi).
Es ist sehr mager.	Il est bien maigre.	Quanto è magro.
Es sieht sehr abgemattet aus.	Il a l'air bien fatigué.	Sembra molto stanco.
Wir wollen es aus dem Stalle führen.	Sortons-le de l'écurie.	Meniamolo fuori della stalla.
Es hat trübe Augen.	Il a les yeux troubles.	Ha gli occhi offuscati.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
a clash, a phaeton, a chariot, a berlin etc.	carro de posta, una calesa, un phaeton, una berlina, una diligencia etc.	caleça, hum phaeton, huma berlina, huma diligencia etc.
Shew me the harness. I would have gilt or silvered buckles.	Veamos los arreos. Quiero que las hebillas sean doradas ó plateadas.	Vejamos os arreys. Quero que as fivelas sejam douradas ou prateadas.
They are too dear, too heavy, too light.	Son demasiados caros, muy pesados, muy ligeros.	São demasia caros, muito pezados, muito leves.
What time will you allow me for the payment?	¿Que disposiciones quiere Vmd hacer por la paga?	Que ajustes quer Vmce fazer para o pagamento?
I will give you ... within three months and the remainder, three months after.	Daré à Vmd en tres meses, y la sobra tres meses despues.	Darlhe hei em tres mezes, e o resto tres mezes depois.
These terms are too remote.	Estos plazos son muy dilatados.	Estos termos são mui afastados.
I cannot fix them nigher, and for the next six (or twelve) months you shall do gratis all the repairs, unless in case of extraordinary accidents.	Yo no puedo acercarlos, mas, con todo seis meses (ó un año) hara de gracia todos los remiendos necesarios, á menos de accidentes particulares.	Eu não posso fazellos mais proximos, com tudo seis mezes (ou hum anno) fareis de graça todos os concertos precisos, á menos de accidentes particulares.
DIALOGUE XLVIII.	DIALOGO XLVIII.	DIALOGO XLVIII.
<i>To buy a Horse.</i>	<i>Para comprar un Caballo.</i>	<i>Para comprar hum Cavallo.</i>
Shew me first the horse in the stable.	Veamos al punto el caballo en la caballeriza.	Comecemos por ver cavallo na cavalherice.
It does not stand well upon its legs.	Tienese mal sobre sus piernas.	Temse mal sobre as pernas.
It is very poor.	Es bien magro.	Hé bem magro.
It seems to be much fatigued.	Es bien cansado.	Hé bem cansado.
Let us take it out of the stable.	Saquemosle de la caballeriza.	Saiamoslo de cavalherice.
It has bad sight.	Tiene los ojos turbios.	Tem os olhos turbos.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Es hat einen schlechten Hals.	Une mauvaise encolure.	Ha una cattiva aria (un cattivo aspetto).
Es hängt den Kopf.	Il a la tête basse.	Ha la testa bassa.
Es hinkt.	Il boite.	E' zoppica.
Hat es einen sichern Schritt?	A-t-il le pied sûr?	I piedi son fermi?
Es hat dicke Beine.	Il a les jambes grosses.	Le gambe son grosse.
Aus welcher Gegend ist es?	De quel pays est-il?	Di quel paese è?
Wie alt ist es?	Quel âge a-t-il?	Quanti anni ha?
Wir wollen sein Maul besehen.	Voyons sa bouche.	Vediamogli la bocca.
Es ist schon überalt.	Il ne marque plus.	Non marca più.
Das ist ein altes Pferd.	C'est un vieux cheval.	E' un cavallo vecchio.
Was fordern Sie dafür?	Quel prix en voulez-vous?	Quanto ne volete?
Das ist ein vortrefflicher Einspanner.	C'est un excellent cheval de cabriolet.	Questo è un eccellente cavallo da calesino.
Wie hoch ist es?	Quelle taille a-t-il?	Che statura ha?
Diess ist ein schönes Reitpferd, ein herrliches Kavaleriepferd.	C'est un beau cheval de selle, un superbe cheval de bataille.	Quest' altro è un bel cavallo da sella, un superbo cavallo da guerra.
Ist es an's Feuer gewöhnt?	Est-il accoutumé au feu?	E' avvezzo al fuoco?
Wir wollen einmal sehen, den Versuch damit machen.	Voyons cela, faisons-en l'essai.	Vediamo, proviamolo.
Es ist scheu.	Il est ombrageux.	E' ombroso.
Es ist gut zugeritten.	Il est parfaitement dressé.	E' ben addestrato.
Ich will mir einen englischen, einen französischen Sattel kaufen, weiche Stiefeln, Halbstiefeln, und starke Stiefeln, um in Frankreich Courier zu reiten; ausserdem läuft man mit den französischen Postpferden jeden Augenblick Gefahr, die Beine zu brechen.	J'acheterai une selle à l'anglaise, une selle à la française, des bottes molles, des bottines, et des bottes fortes pour courir la poste à francs étriers en France, sans quoi, avec les chevaux de poste française, on risque à tous momens de se casser les jambes.	Comprerei una sella all' inglese, alla francese, degli stivali morbidi, stivaletti, e stivali forti per correre la posta a cavallo in Francia, senza di che con i cavalli di posta francesi, si rischia ad ogni momento di rompersi le gambe.
Da wir über den Preis einig sind, so	Puisque nous sommes convenus du prix,	Poichè siamo convenuti del prezzo, voi

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Its neck is bad.	Mal ayre.	Má presença.
It carries its head low.	Tiene la cabeza baja.	Tem a cabeça baixa.
It is lame.	Cogea.	Coxeia.
Does it stumble?	¿Tiene el pié seguro?	Tem elle o pe seguro?
Its legs are big.	Tiene piernas gruesas.	Tem pernas grossas.
What country does it come from?	¿De que tierra es?	De que terra hé?
What age is it?	¿Que edad tiene?	Que idade tem?
Let me see his mouth.	Veamosle la boca.	Vejamoslhe a boca.
He is more than seven years old.	Yà ha cerrado.	Já cerrou.
That is an old horse.	Es un caballo viejo.	Hé hum cavallo velho.
What price do you ask for it?	¿Que precio quiere Vmd por el?	Que preço querVmce por elle?
That is an excellent horse for the cabriolet.	Es un excelente caballo de carruage.	Hé hum excelente cavallo de varas. Que
What height is it?	¿Que altura tiene?	altura tem?
It is a well made saddle-horse, a very fine cavalry-horse.	Es un buen caballo de silla, es un magnifico caballo de batalla.	Hé hum bom cavallo de sella, hé hum soberbo cavallo de batalha.
Is it accustomed to the fire?	¿Está acostumbrado al fuego?	Está acostumbrado ao fogo?
Let me see, let me try it.	Veamos esso, ensayemosle.	Vejamos isso, provemelo.
It is a starting horse.	Es espantadizo.	Hé assombradizo.
It is very well dressed.	Es perfectamente adestrado.	Hé perfeitamente ensinado.
I will buy an english saddle, a french saddle, a pair of soft boots, of buskins, and jack boots to ride post in France; without which precaution, you run the risk of breaking your legs at every moment, when mounted on french post-horses.	Compraré una silla á la inglesa, una silla á la francesa, botas flojas, botinas y botas fuertes, para correr la posta á rienda suelta en Francia, porque sin esso con los caballos de posta franceses, se corre riesgo de quebrarse las piernas á cada instante.	Comprarei huma sella á ingleza, huma sella á franzeza, botas moles, botinas, e botas fortes, para correr á posta á redea solta en França, porque sem isso com os cavallos de posta francezes correse o risco de quebrar as pernas á todo instante.
As we have agreed upon the price, you	Puesque habemos convenido del precio,	Poisque conviemos de preço, dareis hum

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

werden Sie meinem Jockey einen Louis-d'or geben, und ich werde eben so viel Ihren Leuten geben.

vous donnerez un louis à mon Jockey et j'en donnerai autant à vos gens.

darete un luigi al mio volante, ed altrettanto ne darò io ai vostri giovani.

GESPRÄCH XLIX.

DIALOGUE XLIX.

DIALOGO XLIX.

Um mit einem Kutscher und einem Jockey zu sprechen.

Pour parler à un Cocher et à un Jockey.

Per parlare al Cocchiere ed al Volante.

Kannst Du gut fahren und Pferde warten?

Savez - vous bien conduire les chevaux et les panser?

Sapete ben guidare e curare i cavalli?

Ich sage Dir voraus, dass ich die grösste Pünktlichkeit verlange, und dass ich oft meine Ställe besuche.

Je vous préviens que j'exige la plus grande exactitude et que je visite souvent mes écuries.

Vi avverto ch' io esiggo la massima esattezza e che visito spesso la stalla.

Diess Pferd hat schlechte Eisen.

Ce cheval est mal ferré.

Questo cavallo è mal ferrato.

Es muss beschlagen werden.

Il faut le faire ferrer.

Bisogna farlo ferrare.

Hast Du meinen Pferden, meinem Pferde zu fressen gegeben? Hast Du es geputzt?

Avez - vous donné à manger à mes chevaux, à mon cheval? L'avez - vous pansé?

Avete dato a mangiare ai miei cavalli, al mio cavallo? L'avete strigliato?

Das sollte schon geschehen seyn; sey pünktlicher.

Cela devrait être fait. Soyez plus exact.

Questo dovrebbe già esser fatto; siate più esatto.

Hole den Hufschmid. Zeige ihm mein krankes Pferd.

Allez chercher le maréchal. Faites - lui voir mon cheval qui est malade.

Andate a chiamare il mariscalco, e fategli vedere il mio cavallo che sta malato.

Was hat der Hufschmid gesagt?

Qu'a dit le maréchal?

Che ha detto il mariscalco?

Dieser Stall ist schmutzig; reinige ihn.

Cette écurie est mal propre, nettoyez - la.

Questa stalla è sporca, nettatela.

Dieses Heu taugt nichts. Dieser Hafer ist schlecht.

Ce foin ne vaut rien. Cette avoine est mauvaise.

Questo fieno non val nulla; quest'avena è cattiva.

Man muss diesem Pferde Kleienwasser geben.

Il faut donner à ce cheval de l'eau de son.

Bisogna dar a questo cavallo acqua di crusca.

Du musst es auf die Weide führen.

Il faut le mettre au verd.

Metterlo all'erba.

Spanne die Pferde vor den Wagen.

Mettez les chevaux à ma voiture.

Attaccate i cavalli alla mia carrozza.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

shall give a louis d'or to my jockey and I will give one to your servants.

daré un luis a mi mozo y yo daré otro tanto á vuestros criados.

luiz ao meu jockey e darei outro tanto á vossos criados.

DIALOGUE XLIX.

DIALOGO XLIX.

DIALOGO XLIX.

Speaking to a Coachman or a Jockey.

Para hablar á un Coachero y á un Mozo de Caballeriza.

Para falar á hum Coacheiro e á hum Jockey.

Do you know how to drive well, and to take care of horses?

¿Sabeis conducir bien los caballos y almohazarlos?

Sabeis conducir bem os cavallos e tratar delles?

I give you notice that you must be very punctual and that I often visit my stables.

Advirtovos que yo requiero la mayor exactitud, e que yo visito mi caballeriza.

Advirtovos que en requiero a maior exactidão, e que visito a miúdo a minha cavalherice.

This horse is ill shoed.

Este caballo fué mal herrado.

Este cavallo foi mal ferrado.

Get this horse shoed.

Es menester hacerle herrar.

Hé preciso fazello ferrar.

Have you fed my horses, my horse? Have you dressed it?

¿Diste de comer á mis caballos, á mi caballo? ¿Ló has despalmado?

Destes de comer aos meus cavallos, ao meu cavallo? Preparaste-lhe o casco?

That should have been done before; be more punctual.

Esso deveria estar hecho; sea mas puntual.

Isso devia estar feito; sede mais exacto.

Go and fetch the farrier, you will shew him my sick horse.

Vate buscar el albeytar, mostrale mi caballo que está enfermo.

Hide buscar o alveitar, mostrailhe o meu cavallo que está doente.

What said the farrier?

¿Que dijo el albeytar?

Que disse o alveitar?

This stable is dirty. Clean it.

Esta caballeriza está sucia, límpiala.

Esta cavalherice está suja, alimpaia.

This hay is not good. These oats are bad.

Esto heno no vale nada, esta avena es mala.

Este feno não presta, esta aveia hé má.

Give this horse bran mixed with water.

Es menester dar a este caballo agua de salvado.

Preciza dar a este cavallo agoa de se-meas.

You must put it to grass.

Es menester ponerlo al verde.

Preciza pôllo ao verde.

Put the horses to my coach.

Uncid los caballos a mi carriage.

Aparelhai os cavallos á minha carruagem.

DEUTSCH.

Spanne mein Pferd an das Karriol. Mache geschwind.

Dieses Karriol wird schlecht gehalten; es muss besser in Acht genommen werden.

Führe mein Pferd in den Stall. Du sollst mich wieder abholen um sechs Uhr, in zwei oder drei Stunden.

Du kommst zu spät; dass diess nicht wieder geschieht.

Lege die Decke auf mein Pferd, bis ich komme; denn das Wetter ist kalt.

GESPRÄCH L.

Um Gewehre zu kaufen.

Ich wünschte eine Flinte mit einem Laufe, mit zwei Läufen zu haben.

Ist der Lauf schon probirt worden?

Aus welcher Fabrik ist er?

Sind keine Sprünge im Laufe?

Ich möchte gern Pistolen haben, und zwar mit doppelten Schlössern; das sind die sichersten.

Ich will Terzerolen haben, Sattelpistolen. Sie müssen sich auseinander legen lassen.

Ich brauche zur Jagd eine Jagdtasche, eine Patronentasche, ein Pulverhorn, ein kleines Pulvermaas und ei-

FRANÇAIS.

Attelez mon cheval au cabriolet. Dépêchez-vous.

Ce cabriolet est mal tenu. Il faut en avoir plus de soin.

Conduisez mon cheval à l'écurie; vous reviendrez me prendre à six heures, dans deux ou trois heures.

Vous venez trop tard; que cela ne vous arrive plus.

En m'attendant, comme il fait froid, mettez à mon cheval sa couverture.

DIALOGUE L.

Pour acheter des Armes.

Je veux un fusil à un coup, un fusil à deux coups.

Le canon a-t-il été éprouvé?

De quelle fabrique est-il?

N'y a-t-il pas de paille dans le canon?

Je veux des pistolets et je les veux à double détente; ce sont les plus sûrs.

Je veux des pistolets de poche, des pistolets d'arçon. Je les veux à canon brisés.

Il me faut pour la chasse une carna-sière, une gibecière, une poire à poudre, une petite mesure à

ITALIANO.

Attaccate il mio cavallo al calessino; sbrigatevi.

Questo calessino è mal tenuto. Bisogna averne maggior cura.

Conducete il mio cavallo alla stalla; tornate a prendermi alle sei, o fra due o tre ore.

Voi venite tardi; un'altra volta non lo fate più.

Nel aspettarmi, come fa freddo, mettete la coperta sopra il cavallo.

DIALOGO L.

Per comprar Armi.

Voglio uno schioppo (fucile) a una canna, un fucile (uno schioppo) a due canne.

La canna è stata provata?

Di quale fabbrica è?

Vi ha difetti dentro la canna?

Voglio due pistole, e le voglio a grilletto doppio, perchè sono più sicure.

Voglio delle pistole da sacca, da sella, e le voglio colla canna piegatura.

Mi bisognano per la caccia una carniera, una tasca, una borsa da polvere, una misura da caricare, e un

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Put my horse to the cabriolet. Make haste.

This cabriolet is badly kept. You should take more care of it.

Drive my horse to the stable. You will call at six o'clock, in two or three hours.

You come too late; do not do so any more.

While waiting on me, and as the weather is cold, you must put a covering upon my horse.

DIALOGUE L.

To buy Arms.

I want a gun or fowling piece, a double-barrel gun.

Has the barrel been proved?

From what manufactory does it come?

Is there no flaw in the barrel?

I want pistols, but I wish to have them with a double trigger; they are the less liable to accident.

I want pocket pistols, saddle pistols. I want them rifled.

I must have for hunting, a bag for carrying the game, a birding-pouch, a powder-horn, a little

Poned mis caballos al cabriolet; apresurados.

Este cabriolet no es bien entretenido, es menester tener mas cuidado en el.

Llevad mi caballo a la caballeriza. Volvereis por mi á las seis, de aquí a dos ó tres horas. Tornad a la casa al paso.

Llegais demasiado tarde, ne vos acaezca esto mas.

En cuanto aguardareis por mi, como hace frio, poned al caballo su cubierta.

DIALOGO L.

Para comprar Armas.

Quiero una escopeta de un tiro, una escopeta de dos tiros.

¿El cañon fué probado?

¿De que fabrica es?

¿Tiene el cañon alguna falta?

Quiero pistolas, y las quiero á doble fiador, son las mas seguras.

Quiero pistolas de faldriquera, pistolas de silla, quierolas con cañon que se dobla.

Tengo menester para la caza de una mochila de caza, una cartuchena, un frasco para la polvora,

Ponde o meu cavallo ao cabriolé; apresai vos.

Este cabriolé não hé bem tratado, precisa ter mais cuidado nelle.

Levai o meu cavallo á cavalherice. Voltareis por mim ás seis, daqui á duas ou tres horas. Tornai para caza ao passo.

Chegais demasia tarde não vos aconteça isto mais.

Em quanto esperares por mim, com faz frio, ponde ao cavallo o seu cobertor.

DIALOGO L.

Para comprar Armas.

Quero huma espingarda de hum tiro, huma espingarda de dois tiros.

O cano foi provado?

De que fabrica hé?

O cano tem alguma falta?

Quero pistolas, e que roas á dobre gatilho, são as mais seguras.

Quero pistolas de algibeira, pistolas de sella, queroas com cano que se dobra.

Precizo para a caza huma bolça de caza, huma cartuxeria, hum polvorinho, humamedidazinha para a pol-

DEUTSCH.

nen Kratzer. Ich brauche Pulver, Kugeln, Rehposten, Hasenschrot, Vogeldunst u. s. w.

Ich brauche einen Degen. Die Klinge scheint mir nicht gut zu seyn. Zeigen Sie mir andere.

Wie theuer verkaufen Sie diesen?

Haben Sie gute Säbel?

Ist er abgezogen?

Ist diess ein Damascener-Säbel?

Wo ist die Scheide?

Haben Sie Rappiere?

Ist diess Rappier biegsam, und dabei stark genug?

Ich brauche ausser den Rappieren Handschuhe, eine Maske und Schuhe zum Fechten.

GESPRÄCH LI.

Bei einer Feuersbrunst.

Feuer! Feuer!

Es brennt im Hause.

Hole geschwind die Spritzenleute.

Macht die Wassereimer voll.

Schliesst einen Zirkel.

Reisset diese Mauer, (oder) diese Wand mit einer Axt ein.

Lasset uns alle Hand an's Werk legen.

FRANÇAIS.

poudre, et un tire-bourre. Il me faut de la poudre, des balles, des chevrotines, du plomb, de la cendrée etc.

Il me faut une épée. La lame ne me paraît pas bonne. Montrez m'en d'autres.

Combien vendez-vous celle-ci?

Avez-vous de bons sabres?

A-t-il le fil?

Est-ce un sabre de damas?

Où est le fourreau?

Avez-vous des fleurets?

Est-il bien ployant et cependant assez ferme?

Il me faut avec les fleurets, les gants et le masque pour faire des armes, et les sandales.

DIALOGUE LI.

Dans un Incendie.

Au feu! au feu!

Le feu est à la maison.

Allez vite chercher les pompiers.

Tirons des seaux d'eaux.

Formons une chaîne.

Coupez ce mur, (ou) cette cloison avec une hache.

Mettons-nous tous à l'ouvrage.

ITALIANO.

cavastraccio. Ho bisogno di polvere, di palle, di pallini, di piombo, di migliaro-la etc.

Ho bisogno d'una spada. La lama non mi pare buona. Fate-mi veder delle altre.

Quanto ne vorrete di questa?

Avete sciabile buone?

V'è il filo?

E' questa una sciabla damaschina?

Dov'è il fodero (la guaina)?

Avete fioretti?

Piega bene, ma però e forte abbastanza?

Coi fioretti mi bisognano i guanti, la maschera e i sandali per tirar la scherma.

DIALOGO LI.

In un Incendio.

Al fuoco! al fuoco!

Il fuoco è appiccato nella casa.

Andate a chiamare i pompieri.

Tiriamo secchi d'acqua.

Facciamo una catena.

Diroccate questo muro; tagliate questo palancato con un'ascia.

Mettiamoci tutti quanti all'opra.

ENGLISH.

measure, and a worm.
I want powder, balls,
deer-shot, small shot
etc.

I want a sword.
This blade does not
seem to me to be a
good one. Shew me
another.

What is the price
of this?

Have you any good
sabres?

Is the edge pre-
pared?

Is it a damas sabre?

Where is the scab-
bard?

Have you foils here?

Are they flexible and
still stout enough?

I must have with
the foils, a mask, a
pair of gloves and
sandals for fencing.

DIALOGUE LI.

In a Fire.

Fire! Fire!

The house is on fire.

Go and fetch the fire
engine.

Fill the buckets with
water.

Make the ring.

Cut down this wall,
(or) this partition with
a hatchet.

Let us all set to
work.

ESPAÑOL.

una medidasilla para
la polvora, y un sa-
catrapos. Tengo me-
nester polvora, balas,
plomo de varias suer-
tes etc.

Tengo menester una
espada. La hoja no
me parece buena. Mo-
strame Vmd otras.

¿Por cuanto vende
Vmd esta?

¿Tiene Vmd bue-
nos sables?

¿Tiene este hilo?

¿Es un sable de da-
masco?

¿Adonde está la vay-
na?

¿Tiene Vmd flore-
tes?

¿Es el flexible y
fuerte al mismo tiem-
po?

Hé menester con
los floretes, los guan-
tes, y lo máscara pa-
ra esgrimir, y las san-
dalías.

DIALOGO LI.

En un Incendio.

¡Fuego! ¡Fuego!

La casa está ardien-
do.

Vayase a priesa bus-
car los bomberos.

Sacad cubos de agua.

Hagamos una cade-
na.

Cortad esta pared,
(ó) este tabique con
una hacha.

Pongamonos todos
á la obra.

PORTUGUEZ.

vora, e hum tirabu-
xas. Hé me precizo
polvora, ballas, chum-
bo, chumbos mindos
de varias castas etc.

Precizo de huma
espada. A folha não
me parece boa. Mo-
strame Vmce outras.

Por quanto vende
Vmce esta?

Tem Vmce boas ca-
tanás?

Tem gume fino?

Hé hum alfange de
damasco?

Aonde está a bainha?

Tendes floretes?

Hé elle flexivel, e
ao mesmo tempo for-
te?

Precizo com os flo-
retes as luvas, e a
mascara para esgrimir,
e as sandalhas.

DIALOGO LI.

Em hum Incendio.

Fogo! Fogo!

A casa está ardendo.

Hide depressa bus-
car os bombeiros.

Tirai bales de agoa.

Façamos huma ca-
deia.

Cortai este parede,
(ou) este tabique com
hum machado.

Ponhamonos todos
á obra.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Traget diese Schatulle fort.	Emportez cette cassette.	Portate via questa cassetta.
Rettet meine Schriften.	Sauvez mes papiers.	Salvate le mie scritture.
Hier ist mein Schlüssel.	Voilà ma clef.	Eccovi la chiave.
Bringet eine Leiter.	Apportez une échelle.	Portate quì una scala.
Kommt fort, geschwind fort.	Sortons, dépêchons-nous.	Sbrighiamoci, usciammo via.
Das Feuer ist im Schornsteine.	Le feu est à la cheminée.	Il fuoco è nel camino.
Verdeckt den Schornstein mit einem nassen Tuche.	Bouchez le devant de la cheminée avec un drap mouillé.	Otturate la bocca del cammino con un lenzuolo bagnato.
Es ist länger, als ein halbes Jahr, dass dieser Schornstein nicht gefegt worden ist.	Il y a plus de six mois que cette cheminée n'a été ramonée.	Son più di sei mesi che questo cammino non è stato spazzato.
Die Schornsteine müssen alle zwei Monate gekehrt werden.	Il faut ramoner les cheminées tous les deux mois.	Bisogna spazzare i cammini ogni due mesi.
Es hält hier schwer, Schornsteinfeger zu haben.	Il est difficile ici d'avoir des ramoneurs.	E' difficile d'avere quì spazzacammini.
In diesem Falle steckt man ein Bündel Dornen auf eine Stange, bringt diese in den Schornstein hinein, und kehrt ihn so allein.	Alors on attache un fagot d'épines au bout d'une perche, on le passe dans la cheminée que l'on ramone ainsi soi-même.	Allora si attacca un fascetto di spine su la punta d'una pertica che poi si passa dentro il cammino, e in questo modo uno può spazzare il cammino da se stesso?
Ist das Feuer gelöscht?	Le feu est-il éteint?	Il fuoco è estinto?
Madame, erschrecken Sie nicht, das Feuer hat Ihr Kleid ergriffen.	Madame, ne vous effrayez pas, le feu est à votre robe.	Signora, non abbiate paura, il fuoco sta appiccato su la vostra vesta.
Bewegen Sie sich nicht, stehen Sie still, legen Sie sich auf die Erde nieder, und so müssen Sie das Feuer mit den Händen dämpfen.	Ne remuez pas, ne marchez point, couchez-vous à terre, il faut ainsi étouffer le feu avec les mains.	Non vi movete, non camminate, buttatevi per terra, e così spegnerete il fuoco colla mani.
Legen Sie sich auf dieses Sofa, auf dieses Bett. Ersticken Sie das Feuer mit diesem Kopfkissen.	Couchez-vous sur ce canapé, sur ce lit, étouffez le feu avec cet oreiller.	Buttatevi su questo canapé, su questo letto, spegnete il fuoco con questo origliere.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

Take away this little box.

Save all my papers.

There is the key.

Bring a ladder.

Get away, make haste.

The fire is in the chimney.

Put a wet cloth before the chimney.

The chimney has not been swept for these six months past.

You should get the chimneys swept every two months.

It is difficult to find chimney-sweepers here.

Then fasten a thorn-fagot to the top of a pole, introduce it in the chimney, and by that means, you can sweep it yourself.

Is the fire out?

Do not be afraid, Madam, the fire has caught your gown.

Do not move, stay where you are, lay down upon the floor, and thus you will stop the fire with your hands.

Lay upon that canopy, upon that bed, stop the fire with that pillow.

Llebad este cofre.

Poned en seguro mis papeles.

Héla mi llave.

Traed una escala.

Salgamos á toda priesa.

La cheminea está ardiendo.

Tapad la delantera de la cheminea con una sabana mojada.

Hay mas de seis meses que esta cheminea no fue deshollinada.

Es menester deshollar las chemineas todos los dos meses.

Es difícil hallar aquí deshollinadores.

Entonces, atase un manojo de espinos al cabo de un varal que se introduce en la cheminea y por este modo se deshollina.

¿Apagose el fuego?

Señora, no se asuste, pegó el fuego en su vestido.

No se menea, no ande, echese por tierra, así es menester para apagar el fuego, y con las manos.

Echese Vmd sobre este canapé, sobre esta cama, ahoga el fuego con esta almohada.

Levai embora esta cofre.

Ponde em salvo os meus papeis.

Eisahi a minha chave.

Trazei huma escala.

Saiamos á toda a pressa.

Pegou fogo à cheminé.

Tape a dianteira da cheminé com hum lenzol molhado.

Hé mais de seis meses que esta cheminé não foi alimpada.

Hé preciso alimpar as cheminés todos os dois mezes.

Hé difficultoso aqui ter alimpadores.

Neste caso, atase hum molho de espinhos no alto de hum varapão que se introduz no cano da cheminé, e por este modo se alimpa.

Apagouse o fogo?

Senhora, não se espante, o fogo pegou no seu vestido.

Não se mecha, não ande, deitese por terra, assim hé que precisa apagar o fogo, e com as mãos.

Deitese sobre esta canapé (esta sofa), sobre esta cama, abase el fogo com esta almofada.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Das Feuer ist gelöscht.	Le feu est éteint.	Il fuoco è spento.
Meine Hände sind verbrannt.	J'ai les mains brûlées.	Io ho le mani scottate.
Legen Sie Honig darauf, geschabte Kartoffeln u. s. w.	Mettez - y du miel, des pommes de terre rapées etc.	Applicatevi del miele, delle patate tritate etc.
GESPRÄCH LII.	DIALOGUE LII.	DIALOGO LII.
<i>Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen, und um sich malen zu lassen.</i>	<i>Pour acheter et vendre des Tableaux, et pour se faire peindre.</i>	<i>Per comprare e vendere Quadri, e per farsi il Ritratto.</i>
Von welchem Meister ist dieses Gemälde?	De quel maître est ce tableau?	Di quale autore è questo quadro?
Ist es ein Original?	Est-ce un original?	E' originale?
Es ist eine Kopie.	C'est une copie.	E' una copia.
Das Kolorit taugt nichts.	Le coloris n'en vaut rien.	Il colorito non val nulla.
Die Zeichnung ist fehlerhaft.	Le dessin est incorrect.	Il disegno è scorretto.
Der Farbenton ist gut, (oder) schlecht.	Le ton de couleur est bon, (ou) mauvais.	La tinta è buona, (o) cattiva.
Die Gegenstände sind nicht gut geordnet.	La composition est embrouillée.	La composizione è confusa.
Die Bekleidung dieser Figuren ist nicht gelungen.	Ces figures sont mal drapées.	Queste figure sono mal panneggiate.
Diess Gemälde ist eins der besten dieses Meisters.	Ce tableau est l'un des meilleurs de ce maître.	Questo quadro è un degli migliori di quest' autore.
Sehen Sie, wie vorzüglich es vollendet, wie frisch das Kolorit ist.	Voyez comme le fini en est précieux, comme la couleur en est fraîche.	Vedete come è finito a maraviglia, quanto è fresco il colorito.
Es muss mit einem Firniss überzogen werden.	Il a besoin d'être verni.	Ha bisogno di essere inverniciato.
Es ist wieder aufgefrischt worden.	Il a été restauré.	E' stato restaurato.
Es ist auf Holz, auf Kupfer, auf Marmor gemalt.	Il est peint sur bois, sur cuivre, sur du marbre.	E' dipinto su la tavola, sul rame, sul marmo.
Ich will mich malen lassen, im Brustbild, bloss den Kopf.	Je veux me faire peindre, en buste, seulement la tête.	Vuò farmi il ritratto, mezzo busto, la testa solamente.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

The fire is stopt.

El fuego es apagado.

O fogo esta apagado.

My hands are burnt.

Tengo quemadas las manos.

Tenho as mãos queimadas.

Put honey or grated potatoes upon them.

Ponedle miel, batatas ralladas etc.

Pondelhe mêl, batatas raspadas etc.

DIALOGUE LII.

DIALOGO LII.

DIALOGO LII.

To buy or sell Pictures, and to have a Portrait drawn.

Para comprar y vender Pinturas y hacerse retratar.

Para comprar e vender Paineis, e fazerse retratar.

From what master is this picture?

¿De que maestro es este paynel (esta pintura)?

De que mestre hé este paynel?

Is it an original?

¿Es un original?

Hé hum original?

It is a copy.

Es una copia.

Hé huma copia.

The colouring is bad.

El colorido no vale nada.

O colorido não presta.

The drawing is not correct.

El dibujo no es correcto.

O debuxo não tem correcção.

The tone of the colouring is good, (or) bad.

El tinte es bueno, (ó) malo.

A tinta hé bom, (ou) máo.

The composition is confused.

La composicion es confusa.

A composiçãõ hé confusa.

The drapery is not well done.

Las figuras son mal vestidas.

As figuras são mal enroupadas.

This picture is one of the best of that master.

Este lienzo es uno de los mejores de este maestro.

Este painel hé hum dos melhores deste mestre.

See how finely it is finished, how fresh is the colouring.

Ve Vmd como la ultima mano es primorosa, como el color es fresco.

Vede como a ultima mão hé primorosa, como o colorido hé fresco.

It should be varnished.

Es menester envernizarla.

Tem precisão de ser envernizado.

It has been restored (or repaired).

Ya fué restaurado.

Foi já restaurado.

It is painted on wood, copper, marble.

Es pintado sobre madera, sobre cobre, sobre marmor.

Hé pintado sobre madeira, sobre cobre, sobre marmore.

I would have my portrait drawn, a bust, only the head.

Quierome hacer retratar, en busto, la cabeza solamente.

Querome mandar retratar, em busto, sómente a cabeça.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Wann kann ich Ihnen sitzen?	Quand pensez-vous me donner une séance?	Quando potrete dar- mi una seduta?
Ist meine Stellung gut?	Suis-je bien posé?	Sto ben collocato?
Ein wenig mehr rechts, links gekehrt.	Un peu plus tournée à droite, à gauche.	Voltatevi un po' a dritta, a sinistra.
Sehen Sie mich an.	Regardez-moi.	Guardate mi.
Den Kopf ein wenig gebückt.	La tête un peu pen- chée.	La testa un po' in- clinata.
Sie sind zu ernsthaft.	Vous êtes trop sérieux (ou sérieuse).	Siete troppo serio (o seria).
Ist es so recht?	Est-ce comme cela?	Va ben così?
Ich bin müde.	Je suis fatigué.	Sono stanco.
Diese Stellung ist sehr beschwerlich.	Cette attitude est bien gênante.	Cotesta posizione è assai incomoda.
Ruhen Sie aus.	Reposez-vous.	Riposatevi.
Lassen Sie mich den Entwurf sehen.	Voyons l'ébauche.	Vediamo lo sboz- zo.
Mich dünkt, die Augen sind zu gross, zu klein, die Nase zu breit, zu lang u. s. w.	Il me semble que les yeux sont trop grands, trop petits, le nez trop large, trop long etc.	Gli occhi mi sembrano troppo grandi, troppo piccoli; il naso troppo largo, troppo lungo etc.

GESCHÄFTS - BRIEFE
UND BILLETS.

LETTRES ET BILLETS
D'AFFAIRES.

LETTERE E BIGLIETTI
DI NEGOZIO.

*I. An einen Geldwechs-
ler, an den man ge-
wiesen ist.*

*I. A un banquier au-
quel on est adressé.*

*I. A un banchiere a cui
è stato diretto.*

Herrn N.

Monsieur,

Stimatissimo Signor
N. N.

Da ich seit kurzem hier angekommen bin, so bitte ich ergebenst, mir Tag und Stunde zu bestimmen, wo ich Ihnen aufwarten und die mich betreffenden Empfehlungsschreiben

Arrivé nouvellement dans cette ville, je vous supplie, Monsieur, de vouloir bien m'indiquer le jour et l'heure où je pourrai me rendre chez vous, et vous remettre les

Giunto di fresco in questa città, la prego compiacersi indicarmi in qual giorno e in quale ora possa io presentarmi in casa sua per porgerle le lettere di raccomandazione in

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
When can you give me a sitting?	¿Cuándo me podrá Vmd dar una sesión?	Quando me poderei Vmce dar huma sessão?
Am I well placed?	¿Estoy yo bien colocado?	Estou bem em postura?
A little more to the right, to the left.	Un poco mas vuelto hacia la derecha, (ó) la izquierda.	Pouco mais voltado para a direita, (ou) para a esquerda.
Cast your eyes upon me.	Mirame Vmd.	Olhai para mim.
The head a little inclined.	La cabeza un poco inclinada.	A cabeça hum pouco inclinada.
You look to serious.	Está muy serio (ó seria).	Está mui serio (ou seria).
Am I right so?	¿Assi? ¿De esta manera?	Assim? Deste modo?
I am fatigued.	Estoy cansado.	Estou cansado.
This attitude is very troublesome.	Esta postura es bien molesta.	Esta postura bem molesta.
Take a little rest.	Descança Vmd.	Descançai.
Let me see the sketch.	Veamos el bosquejo.	Vejamos o bosquejo.
The eyes seem to me to be too large, too small, the nose too large, too long etc.	Pareceme que los ojos son muy grandes, ó muy pequeños, el nariz muy ancho, muy comprido etc.	Pareceme que os olhos são muito grandes, ou muito pequenos, o nariz mui largo, mui comprido etc.

LETTERS OF BUSINESS AND NOTES.

CARTAS Ó BILLETES DE NEGOCIO.

CARTAS OU BILHETES DE NEGOCIO.

I. To a banker whom you are recommended to.

I. A un Banquero á quien se halla enderezado.

I. A hum Banqueiro á quem se acha dirigido.

Sir,

Being just arrived in this place, I desire you will be so good as to let me know the day and hour I may call upon you, in order to present you the letters of recom-

Llegado de nuevo en esta, suplico á Vmd, Señor Don ..., que se sirba señalar-me el día y la hora, en que puede ir á casa de Vmd para entregarle las cartas de

Acabado de chegar na esta, peço á Vmce, Senhor Dom ..., de quererme indicar o dia e a hora, em que poderei hir á casa de Vmce para entregallo as cartas de recomen-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
überreichen kann, welche Herr in Rotterdam oder an Ihr Haus gerichtet hat. Ich habe die Ehre zu seyn u. s. w.	lettres de recommandation qui vous sont adressées pour moi par Mr. de Rotterdam, ou de ... etc. J'ai l'honneur d'être, Monsieur, Votre très-humble et très-obéissant serviteur, ou obéissante servante.	mio favore per parte del signor di E con piena stima me le rassegno divotissimo servo N. N.
<i>II. Gesuch um Zutritt bei einem Staatsbeamten.</i>	<i>II. Pour demander une Audience à une Personne en Place.</i>	<i>II. Per domandare Udi- enza a un Personaggio in Carica.</i>
Hochwohlgeborner Herr, Ich bitte Ew. Excellenz unterthänigst, mir einen Augenblick Gehör zu bewilligen, und den Tag und die Stunde zu bestimmen, wo ich mich Ihnen vorstellen darf. Ich werde Ihre Befehle erwarten. Mit hoher Verehrung bin ich Ew. Excellenz gehorsamster (unterthänigster) Diener u. s. w.	Monsieur, J'ose supplier votre Excellence de vouloir bien m'accorder un moment d'audience, et de me faire savoir le jour et l'heure où je pourrai me rendre chez elle. J'attendrai ses ordres. Je suis avec respect, Monsieur, de votre Excellence, le très-humble etc.	Eccellenza, Dovendo comunicare a V. E. qualche affare d'importanza, la prego benignarsi di concedermi un momento d'udienza particolare con designarmi il giorno e l'ora in cui possa presentarmi da lei. E con ciò passo a rassegnarmi rispettosamente, di V. E. divotissimo ed umilissimo servitore etc.
<i>III. Desselben Inhalts an eine Privatperson.</i>	<i>III. Même Sujet à un Particulier.</i>	<i>III. Lo stesso Soggetto a un Particolare.</i>
N. N. hat etwas Angenehmes (oder Wichtiges) dem Herrn mitzutheilen. Er bittet diesen, ihm den Tag und die Stunde anzuzeigen, wo er	M. (de) aurait quelque chose d'intéressant (ou d'important) à communiquer à M., il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pour-	N. N. nel porgere i suoi distinti complimenti al Signor N. N., lo prega fargli sapere in che ora sta comodo per ricevere lo scrivente, il quale deve

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
mendation that M.... of Rotterdam or gave me for your house.	recomendacion que escribió en mi favor el Señor de	dação que são escritas á meu favor pelo Senhor de
I have the honour to be, Sir,	Interni tengo el honor de ser	Interni tenho a honra de ser
Your most obedient humble servant.	su humilde servidor, Q. S. M. B.	seu humilde servidor, Q. S. M. B.
<i>II. To a Member of Government to ask an interview.</i>	<i>II. Para pedir un Acceso a un Señor que tenga el titulo de Excelencia.</i>	<i>II. Para pedir hum Acceso a hum Sujeito que tenha o titulo de Excellencia.</i>
Sir,	Exmo. Señor,	Exmo. Senhor,
I hope that your Excellency will have the goodness to let me know the day and hour I might wait upon you. In the hopes of receiving your commands, I have the honour to be,	Me abalanzo á suplicar V. Exc. quiera dignarse otorgarme un instante de acceso, y señalarme al mismo tiempo el dia y la hora á la qual sirbase V. Exc. que me hallare en su casa. Esperando las ordenes de V. E. quedo:	Atrevome á suplicar V. Exc. que digna concederme hum instante de acceso, e de fazerme ao mesmo tempo saber o dia e a hora em que devo acharme na casa sua. Fico esperando as ordens de V. E. quedo:
Very respectfully etc.	de V. E. el humildissimo servidor, Q. S. M. B.	o humildissimo servidor, Q. S. M. B.
<i>III. On the same Subject to a Gentleman.</i>	<i>III. Sobre el mismo Sujeto a un Particular.</i>	<i>III. Sobre o mesmo Assumpto a hum Particular.</i>
M. 's compliments to M. desires to know the day and hour he might call upon him, having something interesting (or of great conse-	D. N. con el mas debido respeto al Señor N. expone que tendria algo interesante (ó importante) de comunicarle, y pide que sirbase señalarle el dia	D. N. com o mais devido respeito ao Senhor N. expoem que teria alguma cousa interessante (ou importante) para comunicar-lhe, e pede que quei-

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
ihn sprechen kann. Er hofft, derselbe werde ihm diese Freiheit verzeihen.	ra se rendre chez lui, il espère qu'il voudrait bien lui pardonner cette importunité.	parlargli d' un affare d' importanza.
<i>IV. Um eine Einladung anzunehmen.</i>	<i>IV. Pour accepter une Invitation.</i>	<i>IV. Per accettare un Invito.</i>
N. N. wird die Ehre haben, mit eben so viel Bereitwilligkeit, als Vergnügen der Einladung des Herrn zu folgen.	M. (de) aura l'honneur de se rendre avec autant d'empressement que de plaisir à l'invitation de M. (de)	N. N. si fa un pregio di accettare l'invito di cui il Signor N. N. si è compiaciuto onorarlo per cui lo ringrazia e gli fa mille complimenti.
<i>V. Um eine Einladung abzulehnen.</i>	<i>V. Pour s'excuser de se rendre à une Invitation.</i>	<i>V. Per iscusarsi di accettare un Invito.</i>
N. N. ist seit acht Tagen für künftigen Donnerstag versagt. Er bittet den Herrn ergebenst, seine Entschuldigung und die Versicherung seines innigen Bedauerns gütig aufzunehmen.	M. (de) est engagé depuis huit jours pour Jeudi, il supplie M. (de) d'agréer ses excuses et l'assurance de tous ses regrets.	N. N. trovandosi da otto giorni impegnato per la giornata (o la serata), di prega il Signor N. N. di scusarlo se non può accettare il di lui invito, e di gradire nel tempo stesso i suoi distinti ossequj.
<i>VI. Um sich zu entschuldigen, eine Zusammenkunft verfehlt zu haben.</i>	<i>VI. Pour s'excuser d'avoir manqué à un rendez-vous.</i>	<i>VI. Per iscusarsi di aver mancato a un appuntamento.</i>
N. N. bedauert ungemein, dass er sich gestern (oder vergangenen Montag) nicht hat zum Herrn verfügen können. Er bittet ihn inständig, überzeugt zu seyn, dass es weder aus Vergessenheit, noch aus Nachlässigkeit geschah, sondern dass	M. (de) est au désespoir de n'avoir pu se rendre chez M. (de), hier (ou Lundi passé). Il le supplie d'être persuadé qu'il n'est coupable ni d'oubli, ni de négligence, il n'a pu faire autrement. Il ira lui-même chez M. (de) lui por-	N. N. è mortificatissimo di non essersi trovato all' appuntamento di jer sera (o Lunedì passato). Questa sua mancanza per altro non è provenuta nè per dimenticanza, nè per trascuranza, ma per un motivo che egli comunicherà al Signor N. N. quando

ENGLISH.

quence) to acquaint him with. M. hopes that M. will excuse his importunity.

IV. To accept an Invitation.

M. will call with as great eagerness as pleasure upon M. according to his invitation.

V. To refuse an Invitation.

M.'s compliments to M. having been engaged a week ago for Thursday next, cannot have the honour of calling upon him that day, and presents his excuse and regrets.

VI. Excuse for having missed a rendezvous.

M. is very sorry that it was not in his power to call yesterday (or on Monday last) upon M. desires him to be persuaded that he had neither forgotten nor neglected this engagement. He could not do otherwise. He will call upon M. to

ESPAÑOL.

y la hora, en que podrá hallarle en su casa. Espera que este Señor quiere perdonarle esta importunidad.

IV. Para aceptar un Combite.

N. N. tendrá el honor de renderse con tanto cuidado que gusto al combite del Señor N.

V. Para excusarse de aceptar un Combite.

N. N. está empeñado ocho dias hay para jueves venid, y suplico al Señor N., que quisiera aceptar sus excusas y que se sirbe creer que lo siento mucho.

VI. Para excusarse de haber faltado á un ajuste de verse.

N. N. siento infinito el no haber tenido lugar ayer (ó lunes pasado) para ir á la casa del Señor N., y suplico este Señor de persuadirse que no fue olvido, ó descuido de su parte, pero imposibilidad. El no faltará renderse en persona al Señor N., pa-

PORTUGUEZ.

ra assinarlhe o dia e a hora, em que podera achallo em casa. Espera que este Senhor não leve a mal esta importunidade.

IV. Para aceitar hum Convite.

N. N. terá a honra de renderse com tanto empenho como gosto ao convite de Senhor N.

V. Para desculparse de aceitar hum Convite.

N. N. deu a sua palavra ha ja oito dias para quinta feira venid, e pede ao Senhor N., queira aceitar a sua desculpa e assegurança do seu sentimento.

VI. Para desculparse de ter faltado á hum ajuntamento ajustado.

N. N. sente infinito não ter podido hir na casa do Senhor N. hontem (ou segunda feira passada), suplicallo de persuadirse que não fue olvido, ou descuido, mas impossibilidade. Elle hirá levar pessoalmente ao Senhor N. a sua justificação

DEUTSCH.

triftige Gründe obwalteten, die er, zu seiner Rechtfertigung, dem Herrn ... mündlich aus einander setzen wird.

VII. Danksagung.

Empfangen Sie, Madame (oder Herr N.), meinen innigsten Dank, den ich die Ehre haben werde, Ihnen diesen Abend oder morgen persönlich zu wiederholen.

VIII. Um Jemand zu empfehlen.

Wenn Sie, verehrungswürdiger Herr, dem Herrn ... in seinen Wünschen willfahren können, so werde ich Ihnen sehr verbunden seyn und seine ganze Erkenntlichkeit theilen. Sie können unmöglich einem redlichen Manne Ihren Schutz gewähren, und niemand möchte Ihrer Theilnahme in jeder Rücksicht würdiger seyn. Wenn ich nicht glaubte, Ihnen eine gute Handlung vorzuschlagen, so würde ich mich unmöglich entschlossen haben, Sie zu belästigen. Überdiess bin ich überzeugt, dass die Verdienste und die Lage des Herrn ... bei Ihnen die besten Em-

FRANÇAIS.

ter sa justification et ses excuses.

VII. Remerciment.

Recevez, Madame (ou Monsieur), tous mes remerciemens, j'aurai l'honneur d'aller moi-même vous les renouveler ce soir ou demain.

VIII. Pour recommander quelqu'un.

Si vous pouvez, Monsieur, servir M. dans ce qu'il désire, vous m'obligerez sensiblement et je partagerai toute sa reconnaissance. Il est impossible que vous puissiez protéger une personne plus honnête, et plus digne à tous égards de vous intéresser. Si je ne croyois pas vous proposer une bonne action, je n'aurais pu me résoudre à vous importuner, mais j'ai pensé que le mérite et la situation de M. seroient, auprès de vous, les meilleures de toutes les recommandations.

J'ai l'honneur d'être etc.

ITALIANO.

si recherà in sua casa per chiedergli le debite scuse.

VII. Di Ringraziamento.

Farei torto al mio dovere se mancassi di porgervi i più distinti ringraziamenti pel favore compartitomi, e mi farò un pregio di rinnovarvi un simile atto fra breve, venendo personalmente a casa vostra.

VIII. Di Raccomandazione.

Recasi costà per suoi negozj, il Signor N.N., giovine degno di riguardo per la sua probità e sua indole dolce; avendomi chiesto di esser raccomandato a qualche persona che lo protegga in ciò che gli potrà occorrere, ho stimato indirizzarlo a voi, persuasissimo del piacere che provate ogni qual volta che vi si offre l'occasione di favorire gli amici, e me in particolare. Quindi son sicuro che non vi sarà discara la conoscenza del mio raccomandato e che me ne saprete buon grado. Gradite intanto da entrambi i più distinti ringraziamenti. Conservatevi, e sono etc.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
explain this affair and presents his excuse in the mean time.	ra justificarse y hacer sus excusas.	e fazer seus desculpas.
<i>VII. Thanks.</i>	<i>VII. Agradecimientos.</i>	<i>VII. Agradecimentos.</i>
Sir (or Madam), accept all my thanks, I shall have the honor of calling upon you to-night or to-morrow, to renew them.	Señor (ó Señora), se dignase aceptar todos mis agradecimientos, y creer que no faltaré ir en persona en su casa para renovarlos, esta sobre tarde ó mañana.	Senhor (ou Senhora), se dignasse aceitar todos os meus agradecimentos, e creer que não faltarei hir em pessoa na seu casa para renova-los, esta tarde ou amanhã.
<i>VIII. To recommend a Gentleman.</i>	<i>VIII. Para recomendar alguno.</i>	<i>VIII. Para recomendar alguém.</i>
Sir, if you could help Mr. in his purposes, you would oblige me extremely. It is impossible you could protect a more honest man or one more worthy of your kind attention. If I had not thought this a good action, I would not have ventured to trouble you, but I consider also that Mr.'s talents and situation will be his best recommendations.	Señor mio, si Vmd pudiere servir al Señor en lo que desea, yo seria extremamente obligado á Vmd, y mi agradecimiento igualará el suyo. Es imposible que Vmd pudiere proteger una persona mas bien criada y mas digna por todos respectos que Vmd interese para con ella. Si yo no creyese que proponia á Vmd una accion meritoria, no haberia podido resolverme á importunarle; pero pienso que los meritos y la situacion del Señor serian para Vmd la mejor de todas las recomendaciones.	Mui Senhor mio, se Vmce puder servir ao Senhor, no que elle dezeja, eu seréi extremamente obrigado á Vmce, e sera o meu agradecimento igual ao seu. Hé impossivel que Vmce possa proteger huma pessoa mais bem criada, e digna por todos os lados de que Vmce interesse por ella. Se eu não julgasse que propunha á Vmce huma boa accão, não teria podido resolverme á importunallo, mas pensei que os merecimentos e a situação do Senhor, serão para com Vmce a melhor de todas as recommendações.
I have the honour to be etc.	Tengo el honor de ser etc.	Tenho a honra de ser etc.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
pfehlungen seyn werden. Ich habe die Ehre zu seyn u. s. w.		
<i>IX. Bitte um Empfehlungsschreiben.</i> Herr N.	<i>IX. Pour demander des Lettres de Recommandation.</i>	<i>IX. Per chiedere Lettere di Raccomandazione.</i>
Ich reise unverzüglich nach Wollten Sie wohl die Güte haben, mir Empfehlungsschreiben an den Herrn und die Madame mitzugeben? Sie würden mir einen grossen Dienst erweisen und mich zu inniger Dankbarkeit verpflichten. Ich habe die Ehre zu seyn u. s. w.	Je pars incessamment pour . . . auriez-vous, Monsieur, l'extrême bonté de me donner des lettres de recommandation pour M. . . . et Mad. . . . ? Vous me rendrez un grand service, et je serai heureux de vous le devoir. J'ai l'honneur d'être etc.	Dovendo partire fra breve per prego la vostra bontà di favorirmi qualche lettera di raccomandazione pel Signor e per la Signora sarà questo per me un favore segnalato di cui ve ne sarò perpetuamente tenuto. Con che sono con piena stima etc.
<i>X. Bewilligung einer Bitte.</i> Ich werde alles, was Herr wünscht, mit eben so vielem Eifer, als Vergnügen thun. Oder:	<i>X. Pour accorder une Demande.</i> Je ferai tout ce que M. . . . désire et ce sera avec autant de zèle que de plaisir. Ou:	<i>X. Per accordare una Domanda.</i> Mi farò un piacere di fare tutto quello che desidera il Signor N. N. O pure:
Ich werde bereitwillig die von Madame empfangenen Befehle vollziehen, und danke derselben für die dargebotene Gelegenheit, ihr gefällig zu seyn.	J'exécuterai avec zèle les ordres de Madame et je la remercie de m'avoir procuré l'occasion de faire une chose qui lui est agréable.	Eseguirò col massimo impegno i pregiati comandi cui la Signora N. N. mi ha onorato, ed esprimerò a somma fortuna il piacere ch'ella mi ha procurato di rendere cosa grata.
<i>XI. Um fälliges Geld einzufordern.</i> Erlauben Sie, Herr N., Ihnen in Erinne-	<i>XI. Pour demander de l'Argent qui est dû.</i> Permettez-moi, Monsieur, de vous rappe-	<i>XI. Per chiedere Denaro a un Debitore.</i> Essendo già scorso il termine convenuto

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

IX. To ask Letters of Recommendation.

Sir, I intend to set off immediately for... Could you be so good as to give me letters of recommendation for Mr.... and Mrs....? You will oblige me very much, and I shall be very thankful.

I have the honour to be etc.

X. To grant a Demand.

I will do with as great eagerness as pleasure what Mr.... asked me.

Or:

I will immediately execute Madam... 's commands, and I thank her for the opportunity of rendering myself agreeable to her.

XI. To ask Money which is due.

Sir, permit me to recall to your memo-

IX. Para pedir Cartas de Recomendacion.

Muy Señor mio, estoy para partir en breve tiempo á..., no tendria Vmd, Señor, la fineza (bondad), de entregarme cartas de recomendacion para el Señor... y la Señora..., Vmd me hará en esto un gran favor, y no podiere ménos que estimarselo y estar bien dichoso de tenerle esta obligacion.

Su mas seguro servidor.

X. Para conceder un Pedido.

Yo haré todo loque el Señor.... desea, y lo haré con tanto zelo como gusto.

O:

Yo egecutaré con zelo las ordenes de la Señora..., y le agradezco mucho la ocasion de hacer algo que puede agradarle.

XI. Para pedir Dinero que es debido.

Permitame, Señor, traerle á la memoria

IX. Para pedir Cartas de Recomendação.

Eu parto mui brevemente para..., não tendria Vmce, Senhor, a extrema bondade de dar-me cartas de recomendação para o Senhor.... e para a Senhora..., Vmce me fará hum grandissimo favor, e seria bem afortunado em ter de Vmce esta obrigação.

Seu mais atendo servidor.

X. Para conceder hum Peditorio.

Eu faréi tudo o que a Senhor.... dezeja, e fallo hei com outro tanto zelo que gosto.

Ou:

Eu executaréi com zelo as ordens da Senhora..., e agradeço muito a occasião de fazer cousa que possa agradarlhe.

XI. Para pedir Dinheiro que hé devido.

Permiteme, Senhor, trazer-lhe á lembrança,

DEUTSCH.

FRANÇAIS.

ITALIANO.

rung zu bringen, dass der zwischen uns verabredete Zahltermin abgelaufen ist. Ich versichere indessen, dass es mir viel Überwindung kostet, diesen Schritt zu thun, und dass nur dringender Geldbedarf mich dazu bewogen hat. Der Überbringer dieses Schreibens hat meine Quittung in Händen.

Ich habe die Ehre zu seyn u. s. w.

ler que le terme convenu entre nous est échu. J'ai un besoin pressant d'argent et cette démarche doit vous le prouver, car il m'en coûte beaucoup de vous importuner. L'homme chargé de ce billet est porteur de ma quittance.

J'ai l'honneur d'être etc.

fra noi, vi chiedo scusa se mi prendo la libertà di ricordarvelo, assicurandovi che fo questo passo costretto dal bisogno estremo che ho del denaro. Al latore del presente biglietto ho consegnato altresì la ricevuta.

Conservatevi e credetemi vostro etc.

XII. Kleine Zettel an Handwerker.

XII. Petits Billets pour des Ouvriers.

XII. Biglietti per Operai.

Ich bitte den Herrn . . . , meinem Bedienten mein Kleid, meinen Hut u. s. w., das (der) mir für heute versprochen wurde, zu übergeben.

Herr versprach mir, dass mein Überrock am Donnerstage fertig seyn sollte. Ich bitte, damit zu eilen; denn ich muss ihn durchaus morgen haben. Ich werde ihn mit dem Schlage neun Uhr abholen lassen.

Ich bitte den Herrn , oder die Madame , Dienstag um zehn Uhr zu mir zu kommen, um mir das Maas zu einem Rocke, zu einem Kleide u. s. w. zu nehmen.

Je prie Monsieur de remettre à mon domestique mon habit, (ou) mon chapeau etc., qui m'a été promis pour aujourd'hui.

Mons. . . . m'avoit promis que ma redingote seroit faite Jeudi, je le prie de se dépêcher, j'en ai absolument besoin pour demain, je l'enverrai chercher à neuf heures précises.

Je prie M. . . . , ou Mad. . . . , de venir chez moi Mardi à dix heures pour me prendre la mesure d'un habit, d'une robe etc.

Prego il Signor N. N. di consegnare al mio servo l' abito, (o) il cappello, che mi aveva promesso per oggi.

Il Signor N. N. m'avea promesso che il mio redingotto sarebbe pure finito, perciò lo prego di sbrigarlo subito, avendone assolutamente bisogno per domani, ond' è che lo manderò a prendere alle nove in punto.

Prego il Signor N. N. o la Signora N. N. di venir da me martedì prossimo per prendermi la misura d'un abito, d'una vesta etc.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

ry that you have let pass the term agreed between us. Yet I protest, that it gives me much pain to trouble you, and that nothing but great want of money induces me, to take this step. The bearer will present you my receipt and you may remit him the amount.

que el plazo que ajustamos, es ya llegado. Tengo urgente necesidad de dinero, y el paso que doy puede servir de prueba, porque me costa infinito (ó lo siento mucho) el importunarle. El portador de esto (billete) lo es tambien de mi recibo (quitanza).

que o termo que ajustamos, hé já chegado. Tenho precisão urgente dinheiro, e o passo que dou pode servirhe de prova, porque custame infinito o importunallo. O portador deste (billete) o hé tão bem da minha quitação.

I have the honour to be etc.

XII. Little Notes to Workmen.

XII. Pequeños Billetes para Obreros.

XII. Pequenos Bilhetes para Obreros.

I desire Mr. to give to my servant the coat, (or) hat which was promised me to day.

Pido al Señor Maestro, de entregar á mi criado, mi vestido, (ó) mi sombrero etc. que me fué prometido para hoy.

Peço ao Senhor Mestre, de remeter ao meu criado o meu vestido, (ou) meu chapéo etc. que me foi prometido para hoje.

Mr. told me that my great coat should be ready for Thursday. I want it to-morrow morning, and will send for it at nine o'clock precisely.

El Señor Maestro me habia prometido que mi sobre todo estaria hecho jueves, pidole que se apresure, porque es preciso que lo tengo para mañana. Yo embiaré buscarlo á las nueve (de la mañana, de la noche) en punto.

O Senhor Mestre tinha me prometido que o meu sobre tudo estaria feito quinta feira, peçohe que se apressure, porque preciso absolutamente delle para amanhã, mandallo hei buscar as nove (da manhã, da noite) em ponto.

I desire Mr. or Mrs. to come on Tuesday morning at ten o'clock to take the measure of a coat, of a gown etc,

Pido al Señor Maestro, ó á la Señora, de venir á mi casa martes (proximo) por las diez, para tomarme la medida de un vestido etc.

Peço ao Senhor Mestre, ou á Senhora, de venir á minha casa, terça feira á dez, para tomarme a medida de hum vestido, de humas roupas etc.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
<i>Eine Quittung.</i>	<i>Une Quittance.</i>	<i>Ricevuta.</i>
Dass ich vom Herrn die Summe von für den ganzen Betrag seiner Rech- nung bis heute empfangen habe, be- scheinige ich hiermit.	Je reconnois avoir reçu de M. la somme de pour solde de tout compte jusqu'à ce jour	Dichiaro d' aver ri- cevuto dal Signor N. N. la soma di e sono a saldo del no- stro conto fin oggi ...
<i>Die Monate des Jah- res.</i>	<i>Les Mois de l'Année.</i>	<i>I Mesi dell' Anno.</i>
Januar.	Janvier.	Gennajo.
Februar.	Février.	Febbrajo.
März.	Mars.	Marzo.
April.	Avril.	Aprile.
Mai.	Mai.	Maggio.
Junius (Brachmo- nat).	Juin.	Giugno.
Julius (Heumonat).	Juillet.	Luglio.
August (Erntemo- nat).	Août.	Agosto.
September (Herbst- monat).	Septembre.	Settembre.
October (Weinmo- nat).	Octobre.	Ottobre.
November (Winter- monat).	Novembre.	Novembre.
December (Christ- monat).	Décembre.	Dicembre.
<i>Die Tage der Woche.</i>	<i>Les Jours de la Se- maine.</i>	<i>I Giorni della Setti- mana.</i>
Sonntag.	Dimanche.	Domenica.
Montag.	Lundi.	Lunedì.
Dienstag.	Mardi.	Martedì.
Mittwoche.	Mercredi.	Mercoledì.
Donnerstag.	Jeudi.	Giovedì.
Freitag.	Vendredi.	Venerdì.
Sonnabend.	Samedi.	Sabbato.
<i>Zahlen.</i>	<i>Les Nombres.</i>	<i>I Numeri.</i>
Eins.	Un.	Uno.
Zwei.	Deux.	Due.
Drei.	Trois.	Tre.
Vier.	Quatre.	Quattro.

ENGLISH.

ESPAÑOL.

PORTUGUEZ.

A Receipt.

Un Finiquito (una Quittanza).

Huma Quittação.

Received of Mr. . . .
the sum of in
full of all demands.

Reconozco haberre-
cibido del Señor
la cantidad de
por ajusto de todas
las cuentas hasta el
dia de hoy.

Reconheço ter rece-
bido do Senhor
la quantia de por
saldo de todas as con-
tas até á este dia.

The Months of the Year.

Los Meses del Año.

Os Mezes do Anno.

January.
February.
March.
April.
May.
June.

Enero.
Febrero.
Marzo.
Abril.
Mayo.
Junio.

Janeiro.
Fevereiro.
Marzo.
Abril.
Mayo.
Junho.

July.
August.

Julio.
Agosto.

Julho.
Agosto.

September.

Septiembre.

Septembro.

October.

Octubre.

Outubro.

November.

Noviembre.

Novembro.

December.

Diciembre.

Decembro.

The Days of the Week.

*Los dias de la Se-
mana.*

Os dias da Semana.

Sunday.
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Domingo.
Lunes.
Martes.
Miércoles.
Jueves.
Viernes.
Sábado.

Domingo.
Segunda feira.
Terça feira.
Quarta feira.
Quinta feira.
Sexta feira.
Sábado.

Numbers.

Nombres de número.

Números cardinaes.

One.
Two.
Three.
Four.

Uno.
Dos.
Tres.
Cuatro.

Hum.
Dous.
Tres.
Quatro.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Fünf.	Cinq.	Cinque.
Sechs.	Six.	Sei.
Sieben.	Sept.	Sette.
Acht.	Huit.	Otto.
Neun.	Neuf.	Nove.
Zehn.	Dix.	Dieci.
Elf.	Onze.	Undeci.
Zwölf.	Douze.	Dodici.
Dreizehn.	Treize.	Tredici.
Vierzehn.	Quatorze.	Quattordici.
Funfzehn.	Quinze.	Quindici.
Sechzehn.	Seize.	Sedici.
Siebzehn.	Dix-sept.	Dieci sette.
Achtzehn.	Dix-huit.	Dieci otto.
Neunzehn.	Dix-neuf.	Dieci nove.
Zwanzig.	Vingt.	Venti.
Ein und zwanzig.	Vingt-un.	Vent' uno.
Zwei und zwanzig.	Vingt-deux.	Venti due.
Drei und zwanzig.	Vingt-trois.	Venti tre.
Vier und zwanzig.	Vingt-quatre.	Venti quattro.
Fünf und zwanzig.	Vingt-cinq.	Venti cinque.
Sechs und zwanzig.	Vingt-six.	Venti sei.
Sieben und zwanzig.	Vingt-sept.	Venti sette.
Acht und zwanzig.	Vingt-huit.	Vent' otto.
Neun und zwanzig.	Vingt-neuf.	Venti nove.
Dreissig.	Trente.	Trenta.
Ein und dreissig.	Trente et un.	Trent' uno.
Zwei und dreissig	Trente-deux etc.	Trenta due etc.
u. s. w.		
Neun und dreissig.	Trente-neuf.	Trenta nove.
Vierzig.	Quarante.	Quaranta.
Ein und vierzig.	Quarante et un.	Quarant' uno.
Zwei und vierzig	Quarante-deux etc.	Quaranta due etc.
u. s. w.		
Neun und vierzig.	Quarante-neuf.	Quaranta nove.
Funfzig.	Cinquante.	Cinquanta.
Ein und funfzig.	Cinquante et un.	Cinquant' uno.
Zwei und funfzig	Cinquante-deux etc.	Cinquanta due etc.
u. s. w.		
Neun und funfzig.	Cinquante-neuf.	Cinquanta nove.
Sechzig.	Soixante.	Sessanta.
Ein und sechzig.	Soixante et un.	Sessant' uno.
Zwei und sechzig	Soixante-deux etc.	Sessanta due etc.
u. s. w.		
Neun und sechzig.	Soixante-neuf.	Sessanta nove.
Siebzig.	Soixante et dix.	Settanta.
Ein und siebzig.	Soixante-onze.	Settant' uno.
Zwei und siebzig	Soixante-douze etc.	Settanta due etc.
u. s. w.		
Neun und siebzig.	Soixante-dix-neuf.	Settanta nove.

ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Five.	Cinco.	Cinco.
Six.	Seis.	Seis.
Seven.	Siete.	Sete.
Eight.	Ocho.	Outo (ou oito).
Nine.	Nueve.	Nove.
Ten.	Diez.	Dez.
Eleven.	Once.	Onze.
Twelve.	Doce.	Doze.
Thirteen.	Trece.	Treze.
Fourteen.	Catorce.	Quatorze.
Fifteen.	Quince.	Quinze.
Sixteen.	Diez y seis.	Dezaseis.
Seventeen.	Diez y siete.	Dezasete.
Eighteen.	Diez y ocho.	Dezouto.
Nineteen.	Diez y nueve.	Dezanove.
Twenty.	Veinte.	Vinte.
Twenty - one.	Veinte y uno.	Vinte e hum.
Twenty - two.	Veinte y dos.	Vinte e dous.
Twenty - three.	Veinte y tres.	Vinte e tres.
Twenty - four.	Veinte y cuatro.	Vinte e quatro.
Twenty - five.	Veinte y cinco.	Vinte e cinco.
Twenty - six.	Veinte y seis.	Vinte e seis.
Twenty - seven.	Veinte y siete.	Vinte e sete.
Twenty - eight.	Veinte y ocho.	Vinte e outo.
Twenty - nine.	Veinte y nueve.	Vinte e nove.
Thirty.	Treinta.	Trinta.
Thirty - one.	Treinta y uno.	Trinta e hum.
Thirty - two etc.	Treinta y dos etc.	Trinta e dous etc.
Thirty - nine.	Treinta y nueve.	Trinta e nove.
Forty.	Cuarenta.	Quarenta.
Forty - one.	Cuarenta y uno.	Quarenta e hum.
Forty - two etc.	Cuarenta y dos etc.	Quarenta e dous etc.
Forty - nine.	Cuarenta y nueve.	Quarenta e nove.
Fifty.	Cincuenta.	Cincoenta.
Fifty - one.	Cincuenta y uno.	Cincoenta e hum.
Fifty - two etc.	Cincuenta y dos etc.	Cincoenta e dous etc.
Fifty - nine.	Cincuenta y nueve.	Cincoenta e nove.
Sixty.	Sesenta.	Sesenta.
Sixty - one.	Sesenta y uno.	Sesenta e hum.
Sixty - two etc.	Sesenta y dos etc.	Sesenta e dous etc.
Sixty - nine.	Sesenta y nueve.	Sesenta e nove.
Seventy.	Setenta.	Setenta.
Seventy - one.	Setenta y uno.	Setenta e hum.
Seventy - two etc.	Setenta y dos etc.	Setenta e dous etc.
Seventy - nine.	Setenta y nueve.	Setenta e nove.

DEUTSCH.	FRANÇAIS.	ITALIANO.
Achtzig.	Quatre-vingt.	Ottanta.
Ein und achtzig.	Quatre-vingt un.	Ottant' uno.
Zwei und achtzig	Quatre-vingt-deux	Ottanta due etc.
u. s. w.	etc.	
Neun und achtzig.	Quatre-vingt-neuf.	Ottanta nove.
Neunzig.	Quatre-vingt-dix.	Novanta.
Ein und neunzig.	Quatre-vingt-onze.	Novant' uno.
Zwei und neunzig	Quatre-vingt-douze	Novanta due etc.
u. s. w.	etc.	
Neun und neunzig.	Quatre-vingt-dix-neuf.	Novanta nove.
Hundert.	Cent.	Cento.
Zweihundert.	Deux cens.	Due cento (dugento)
Tausend.	Mille.	Mille.
Zehntausend.	Dix mille.	Dieci mila.
Eine Million.	Million.	Un milione.



ENGLISH.	ESPAÑOL.	PORTUGUEZ.
Eighty.	Ochenta.	Oitenta.
Eighty - one.	Ochenta y uno.	Oitenta e hum.
Eighty - two etc.	Ochenta y dos etc.	Oitenta e dous etc.
Eighty - nine.	Ochenta y nueve.	Oitenta e nove.
Ninety.	Noventa.	Noventa.
Nienty - one.	Noventa y uno.	Noventa e hum.
Nienty - two etc.	Noventa y dos etc.	Noventa e dous etc.
Nienty - nine.	Noventa y nueve.	Noventa e nove.
Hundred.	Ciento (cien).	Cento (cem).
Two hundred.	Dos cientos.	Ducientos.
Thousand.	Mil.	Mil.
Ten thousand.	Diez mil.	Dez mil.
A million.	Un millon.	Milhão.



DRESDEN,

GEDRUCKT BEI CARL GOTTLOB GÄRTNER.

XX

II. 89

95

Feb. 8.



Genlis, Stéphanie Félicité <<de>> ,

Taschenbuch für Reisende

Dresden 1822

Polygl. 70 o

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10779635-3